

JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

Bahauddin Zakariya
University
Multan.



Vol. 1

2001

JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya
University
Multan**



Vol. 1

2001

EDITORIAL BOARD

Prof. Dr. Anwaar Ahmad
Chief Editor

Prof. Dr. Hasnain Naqvi
Member

Prof. Dr. Zafar Iqbal
Member

Prof. Dr. Noor-ud-Din Jami
Member

Prof. Dr. Rubina Tareen
Member

Dr. Shirin Zubair
Editor

Dr. Mumtaz Kalyani
Deputy Editor

JOURNAL OF RESEARCH

(Faculty of Languages & Islamic Studies)

**Bahauddin Zakariya
University
Multan.**



Vol. 1

2001

CONTENTS

1. What We Actually Need Grammar For: An Introduction
To A Functional Perspective On Grammar
Paul Tench 1
2. Topic Initiation, Development And Shift In Conversations
Maria Zubair 19
3. Global Appreciation of Allama Iqbal
Nadeem Shafique 47
4. Scott and Sharar: A study of Common Aspects of Historical Themes
Farida Yousaf 57
5. الْعَقَبَاتُ الَّتِي تُوَاجَهُهَا اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي تَشَادُو اقْتِرَاحِ الْحُلُولِ الْمُنَاسِبَةِ
لِلْأَسْتَاذِ الدَّكْتُورِ مُحَمَّدِ حَسَنِ النُّقْوِيِّ 63
6. الْمَعْلَمُ بَطْرَسُ الْبَسْتَانِيِّ : حَيَاتِهِ وَجُهُدِهِ الْعِلْمِيَّةِ
عَبْدُ الْكَابِرِ حَضْرَتِ عَمْرٍ 77
7. تَرْقِي كَا اِسْلَامِي تَصَوُّر
ڈاکٹر سعید الرحمن 85
8. ”اردو کی ابتدائی نثری تصنیف معراج العاشقین: تحقیق و تنقید کے آئینے میں“
ڈاکٹر روبینہ ترین 101

9. اردو کا پہلا اساطیری افسانہ 117
ڈاکٹر قاضی عابد
10. اُردو میں نسائی مکتوب نگاری کی روایت 129
ڈاکٹر عصمت جمیل
11. ایمرن کالج ملتان کی علمی و ادبی خدمات (مجلہ نخلستان کے حوالے سے) 151
عذرا بتول

NOTES ON CONTRIBUTORS

Dr. Nadeem Shafique

Director, CIEC Islamabad, Pakistan

Dr. Paul Tench

Senior Lecturer, Centre for Language and Communication Research,
Cardiff University, Wales, UK.

Dr. Farida Yousaf

Associate Professor, Department of English,
Bahauddin Zakariya University, Multan, Pakistan.

Maria Zubair

Currently pursuing Masters, Department of Sociology,
University of Reading, UK.

پروفیسر ڈاکٹر محمد حسنین نقوی

رئیس قسم اللغة العربية، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

عبدالاکبر حضرت عمر

محاضر بقسم اللغة العربية، الجامعة العالمية الإسلامية اسلام آباد

ڈاکٹر سعید الرحمن

ایسوسی ایٹ پروفیسر، شعبہ علوم اسلامیہ بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

ڈاکٹر روبینہ ترین

صدر شعبہ اردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

ڈاکٹر قاضی عبدالرحمن عابد

اسٹنٹ پروفیسر شعبہ اردو، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

ڈاکٹر عصمت جمیل

وائس پرنسپل گورنمنٹ کالج برائے خواتین، کیروالا

عذرا بتول

اسٹنٹ پروفیسر، شعبہ اردو، گورنمنٹ کالج برائے خواتین، ملتان

What We Actually Need Grammar For: An Introduction To A Functional Perspective On Grammar

Paul Tench

Abstract

This paper is an account of an attempt to raise awareness of the experiential function of grammar amongst first year students at a highly reputed British university, and to promote an approach that highlights meaning in grammar rather than form. An explanation is offered of the Hallidayan meta-functions 'experiential', 'interpersonal' and 'textual' in general, and of the components (processes, participants, circumstances) of the 'experiential' in particular. The study is couched in pedagogical terms as a report of the success of an actual programme. Success is shown by an analysis of student scores in a task of process analysis, which indicates in general terms that the content of the programme appealed to a large group of students with mixed A level backgrounds and mixed academic ambitions.

Keywords: grammar; teaching; functional; linguistics

This is an account of an attempt to impart to first year university students a sense of the primary purposes of grammar. It is an attempt to counter the prevailing sense of formalism in the study of grammar and promote an approach that not only describes the function and purpose of grammar but also the design of it - in other words, to show why grammar is the way it is.

The decision to foreground the functions of grammar was taken on a number of grounds, but especially in the light of point 5 below:

- 1- It was assumed that students would respond more positively to a focus on meaning rather than on form, because they themselves are more conscious of meaning in their own use of language, especially in its spoken mode.
- 2- It is a common experience that students appear to be afraid of, or even antagonistic to, grammatical analysis (see, for instance, Hudson 2001) and fail to grasp its relevance. By presenting them with the primary purposes of grammar first, it is hoped that the relevance of grammatical analysis would be understood.

- 3- The time available on the course concerned was too limited to present even an adequate introduction to a full scale analysis of the grammar of English. (Such a course is available to these students in a subsequent year of their degree programme).
- 4- The composition of the student audience (see below) has a very mixed background with respect to language awareness, ranging from those who gained *A* in A level *English Language* to those who have not considered the forms and structures of language in any formal way at all. It was thus necessary
 - a) to provide something new and interesting to the most informed students, and
 - b) to provide something accessible to the least informed.
- 5- Experience of teaching grammar to such a mixed group of students in previous years had shown that the least informed students would suffer a distinct disadvantage if the course was unduly technical in its presentation of language and perform less well in assessments than the most informed.

Thus, for these reasons, it was decided to experiment with a presentation of the functions of grammar. The analysis of student scores at the end of this paper clearly suggests that the experiment was worthwhile, with the least informed students achieving good results, on a par with the most informed, and all students having learnt something new and valuable. A brief presentation of the experiment appeared in Tench (2001).

This paper first presents a brief introduction to what is meant by ‘experiential’; then a description of the composition of the student audience; this is followed by an outline of the grammar component of the course; and concludes with an analysis of the assessment of a student assignment.

Experiential function

This present approach relies essentially on Halliday’s (1985/1994) distinction between the experiential, interpersonal and textual functions of grammar. In a sentence like the following, each of these three functions can be identified:

- 1- My wife has been sent a bunch of flowers by one of her patients
The *textual* function identifies the **theme** of the clause; the immediate context in which this particular sentence makes sense would be ‘talk’ about *my wife*. If the immediate ‘talk’ had been about *flowers / bunches / bunches of flowers*, then the grammar of the sentence would very likely have been re-oriented with a different theme such as:
- 2- A bunch of flowers has been sent
And if the immediate ‘talk’ had been about *patients / her patients / one of her patients*, then the grammar would very likely have been re-oriented with a different theme again:
- 3- One of my wife’s patients has sent
In other words, the ordering of the elements of a message to fit the immediate context

is one function of the grammar, the 'textual' function.

The *interpersonal* function of grammar can also be easily illustrated from 1 above. As it stands, the sentence suggests that the speaker/writer is passing on information that they know, or believe, to be true, or at least are presenting as if true. But the speaker/writer could also seek information, and this difference in their communicative intention, this different 'speech act', is typically realised by a difference in grammar, thus:

4- Has my wife been sent a bunch of flowers

The position of the grammatical subject and the finite verb has changed. Questions of a different kind also require changes in grammar, eg

5- Who has been sent a bunch of flowers

the so-called 'wh-' interrogative, which involves the 'wh-' items: *who, what, which, whose, where, when, why, how*. Thus grammar responds to different statuses that the speaker/writer adopts in relation to the addressee, eg knowing something, or not knowing and therefore asking someone who is deemed to know; or having the authority to tell someone what to do. These changes in grammar reflect the 'interpersonal function'. (It should be noted, that Halliday extends the notion of the interpersonal function to modality, 'the speaker's judgement of the probabilities, or the obligations involved' (Halliday, 1984: 75) in what is being said.)

Whereas the textual function orientates the message to its local context, and the interpersonal function relays the speaker's/writer's status vis a vis the addressee (and their choice of modality) the *experiential* function expresses what is actually going on. In the sentence under consideration, the grammar tells us who sent what to whom. Although *my wife* is the grammatical subject in 1, it was not she who sent the flowers; she was the beneficiary, *one of her patients* was the actor, ie the one who did the sending, and *a bunch of flowers* was the goal of the action, ie what *one of her patients* sent. All this information could have been expressed in a different way, retaining the identical who-did-what scenario:

6- One of my wife's patients sent her a bunch of flowers

In this case, the experiential roles of each participant are maintained and are presented in what may be considered a more logical order: an actor, initiating a process of sending, a beneficiary, and a goal. 1 and 6 'say' the same thing: the textual function of the sentences is different, but the experiential function (as well as the interpersonal function) is the same. (The experiential combines with the *logical* function of grammar, that is the relationship between clauses to form sentences and text, to constitute the *ideational* 'metafunction'; but it is the experiential function that is in focus in this paper.)

It should be noted that although the textual, interpersonal and experiential functions all operate independently, they do so simultaneously. A speaker/writer adjusts the grammar of a message to reflect at the same time (a) their perception of a happening

or a state of affairs (*experiential*), (b) their perception of the immediate context (*textual*) and (c) their presentation of their communicative intent and choice of modality (*interpersonal*). This is a view of grammar ‘at work’, ie that is functional, rather than a view of grammar as form. It is a view of grammar in talk, in action, in progress – grammar being used – and, above all, a view of grammar as meaning. It helps to explain the design of grammar, why grammar is the way it is; it is an approach that is explanatory, and not primarily formal, nor prescriptive – although there must be a place for the latter in teaching a language.

Pedagogical focus on meaning

My present interest is to show why I believe a functional view of language to be valuable in an introductory course in linguistics for first year students at university. The course in question is a first year course at Cardiff University entitled *Language in Communication* which attracts about 175 students each year. Of them, about 50 will go on to take a BA degree course with a clear language orientation with courses in phonology, syntax, lexis, discourse, sociolinguistics and a variety of applications of linguistics; about 60 will take a BA degree course in *Communication* with a focus on non-linguistic communication as well as a variety of language-based communication topics, like gender, persuasion, the media, etc; and the remainder (the largest group!) take the course as a ‘subsidiary’ subject because of present University of Wales policies of offering a ‘broadening’ programme in the first year. This remainder includes students of modern languages, music, history, English literature etc – the typical range of subjects in the Humanities. About 35 will have taken A level *English Language* or *English Language and Literature*, and another 35 an A level in another language; these will have a good, basic, grasp of formal linguistic terminology, including grammatical terms like *noun*, *verb*, *subject*, *indirect object*, *passive*, etc, but well over a hundred will have little, or no idea at all.

Language in Communication is a ‘double’ module, with 20 lectures and 5 seminars (12 groups of 14/15) within the first semester of the year, with 50% coursework (which involves the students in recording their own spontaneous speech, transcribing a portion, analysing conversation management, and a small task of grammatical analysis) and 50% written exam of mainly short-answer questions. The challenge is to devise a programme that will appeal to the majority with little linguistics background and yet provide something new and interesting to those who have a relatively good background. The first two lectures are an introduction to salient characteristics of the phenomenon we call language (‘Ten things you ought to know about language’), which are followed by a short series on lexical semantics (‘Ten things we all know about words’) and the written and spoken forms of words. Then come seven or eight lectures on grammar, which are followed up by an introduction to pragmatics.

The focus throughout is on meaning rather than form. The students are native speakers of English or advanced non-native speakers (IELTS 6.5). There is no traditional parsing of text, nor advice on improving language skills. The basic questions are: what

is language? And what is language for? No distinction is made between standard forms and non-standard; so “*You ain’t seen nothing yet!*” is treated as having meaning just as any standard form (although the sociolinguistics of it is dealt with elsewhere in the programme). Words are introduced as (linguistic) signs that represent single categories in the conceptualisation of our experience of life, and a few illustrations are given of how different languages ‘slice up’ that experience in ways different to those of English.

Then comes grammar (and there is a visible shudder throughout the audience!). But I ask the same two questions: what is grammar? (the shaping, ie morphology, and the sequencing, ie syntax, of words in phrases/groups, clauses and sentences) and what is grammar for? Or, why is there grammar at all in the world? Why does every single language in the world have it? It is interesting to see what answers they themselves give, which reveals their prejudices about correctness, clarity and social acceptability. But they have to concede that “*You ain’t seen nothing yet!*” has clear meaning and is socially acceptable in context, George W Bush having just made such a pronouncement upon being declared US president.

My primary objective was to present the experiential function of grammar, and secondarily the textual and interpersonal functions; the interpersonal function at the level of clause types (declarative, interrogatives, imperative, exclamative) provides a means of introducing pragmatics (statements, questions, commands, exclamations, and a host of other speech acts) and thus, eventually, that level of meaning too. (Students who are not familiar or confident with traditional grammatical terminology are recommended to study Crystal (1996) by themselves!)

Processes and participants

My starting point was that just as words have meaning – a notion that the students would not dispute – grammar too has meaning – a notion that is much less familiar; and not just the meaning related to morphology (plurality, tenses, comparison) but an order of meaning related to syntax. Whereas words represent the categorisation of our experiences of life in terms of entities: things, qualities, states, actions, and relationships (like time, manner and place), syntax represents the categorisation of our experience of life in terms of happenings: who does what? and to whom (or what), and why, how, where, when?

Bonfire night (5th November) presents a useful illustration. Pretending to read the instructions on a firework – and then pretending to do it – illustrates the language representing happenings: *Place the firework on a firm surface, light the blue touch paper, and retire*. There are ‘processes’ (placing, lighting, retiring) involved, ‘participants’ (who does the placing; what gets placed, etc), and circumstances (in this case, a location). There were three different types of process: *placing* requires an actor (or agent), a goal (or affected), ie the firework, and a circumstance of location – all three ‘participants’ are obligatory in our (English) notion of what happens in *placing*.

Lighting requires an actor and a goal, but does not require the specification of a circumstance; *retiring* requires an actor but not a goal, and again circumstances are optional. This illustration gives me the opportunity of introducing the term ‘transitivity’, with the idea of an action ‘passing’ from one participant ‘across’ to another – or not, as the case may be. Certain processes are transitive, and others are not; thus the concept of transitivity is related to the way we perceive different kinds of happenings, and thus it constitutes a kind of meaning that can be compared with the kind of meaning associated with words. (Transit vans and transit lounges help to illustrate the concept of ‘passing from one thing or place to another’.)

Babies provide another useful illustration, this time of intransitivity – the kind of activity they engage in that does not involve another participant. What do they do? They sleep, wake up, smile, chuckle, shout, cry, lie in their cot, look, stare – all intransitive processes, that are primarily realised as intransitive verbs.

A transitivity of a rather different kind is recognised by identifying a range rather than a goal. A goal is identified by asking the question “What was affected (or impacted on) by *x* (the actor) doing something?” In the illustrative examples above, it was the *bunch of flowers*. But in

7- One of her patients sang her a song
we cannot say that the *song* was ‘affected’ (or ‘impacted on’) by the ‘actor’ doing the singing. Rather, *a song* indicates the form that the ‘process’ of singing took; thus *a song* in 7 is classified as a ‘range’ rather than a goal. The range (Halliday 1984:134) expresses either the process itself in general or specific terms as in 7 or the domain over which the process takes place as in 8:

8- One of her patients played her a piece of music

Giving and other similar processes have double transitivity in that a beneficiary is obligatory as well as a goal. Sending is also ditransitive, with a goal and a beneficiary as in 9, or a destination as in 10:

9- One of her patients sent her a card

10- One of her patients sent the card to the hospital
Putting, placing and similar processes must have a goal and a location:

11- She put the bunch of flowers in her new vase

12- She tied the card around the vase

Weather expressions illustrate processes which in English are perceived as not involving any participant; who or what does the *it* refer to in *It’s raining / snowing / blowing a gale*? Here is also an opportunity to discuss cultural divergences in perception: this is how we represent *raining* in English, but in a dialect of Chinese, it is represented by the equivalent of ‘the sky is dropping water’ (Halliday 1985:102).

Passive voice

Once the concept of transitivity is grasped, passive voice can be explained. Although I cannot escape from referring to form, it is the function of the passive in English that I emphasise. Why do we do it? Why do we have the option of expressing an event in quite radically different ways? The two main answers involve the textual function and the choice of not specifying the actor of a transitive process. If someone has been talking about John, it would be natural to say, for example:

13- He's painted the wall

but if the talk has been about *the wall*, the alternative is more natural:

14- The wall's been painted (by John)

in other words, the voice choice reflects the local orientation of the message, at a particular point in the text (Martin et al 1997: 21).

Why should we ever want to avoid specifying the actor of a process? Perhaps the actor is already known or, in a given culture, obvious (eg *I was brought up in Somerset*); or the identity of the actor may be irrelevant or unknown (eg *He was killed in the war*), or possibly deliberately treated as if unknown (eg *Oh dear, the jug's been broken*, when knowing full well who broke it!). An advert for AA Car Data Check was helpful: a man is holding a placard which says:

15- I am angry and upset

I was sold a stolen car

It was impounded

I lost the car

Why the passives? The seller is now irrelevant; the thief who stole the car is unknown; it is obvious therefore now who upset him; and we all know that it is the police who impound stolen cars. Such an illustration also helps to separate the ideas of (grammatical) 'subject' and (semantic) 'actor'.

Reference to unspecified actors gives me the opportunity to reflect on what appears to be an increasing usage of *get* in passives. *Get*-passives appear to be used 'overwhelmingly with the absence of an explicit agent, suggesting that emphasis is on the event/process and the person or thing experiencing the process' (Carter & McCarthy, 1999:54). Whereas Carter & McCarthy (1999) and Crystal (1996:89) draw attention to a predilection for unpleasant events to be reported with *get*-passives, it seems to me that the basic motivation for choosing *get* is to indicate a change of state, an 'inchoative' meaning as noted by Jespersen (1949 ¶ 8.8) and Gronemeyer (1999: 26-29), on the analogy of *to get wet*. After all, *to get interested in somebody*, *to get engaged* and *to get married* do not have to be understood as unpleasant processes!

Circumstances

Circumstances are my third topic in grammar – and their realisation as adverbs, adverbial phrases, prepositional phrases and subordinate clauses. When we talk about happenings, we often need to refer to their relative timing, location, manner (quality; means etc), causes, conditions, accompaniment (eg *together, with / without me; by myself*), addition (eg *too, also; as well as me; nor do I*), substitution (eg *instead; in place of; instead of going home*), exception (eg *otherwise, else; except for; bar the kitchen sink*), matter (eg *about food; advise someone of their rights*), role (eg *as a friend; for a youngster*) and viewpoint (eg *technically; morally; in my opinion, according to experts*). In certain processes like *putting*, a circumstance is obligatory and thus acts as a participant of the process.

With circumstances, I complete my review of the semantic/experiential components of a clause/sentence. I have so far confined myself to so called ‘material’ (or ‘action’) processes because they far outnumber all other kinds of processes and because their particular roles are easier to demonstrate. But life is not all (material) action, and grammar reflects this observation.

Mental and verbal processes

Halliday identifies a number of different non-material processes: mental, relational, behavioural, verbal and existential processes. These are identified not only on the semantic basis of different kinds of processes but also by the distinctive linguistic characteristics of their realisation in grammar. He explains the distinctive grammar of *mental* processes in detail (Halliday 1984:106-12). Mental processes are those of perceiving (or physical sensation, like seeing, hearing, touching, tasting, smelling), liking (or affection, like loving, hating, fearing, wanting, regretting) and knowing (or cognition, like thinking, realising, deciding, remembering, forgetting); they are not actions in the sense that they can be used in response to a question like “What is somebody doing?” Halliday points to the combination of five pieces of linguistic evidence to substantiate his claim that they operate differently from material processes.

1 There is always one participant that is human, ie one that ‘senses’, although animals and inanimate entities can be treated in a slightly humorous or quaint way as if they can sense, eg *My car doesn’t like the rain*. Material processes have no such restriction, eg *The sun shone into his room*.

2 The participant that is ‘sensed’ (the ‘phenomenon’) need not be a thing, but may be a fact, eg *I saw him coming; She hates them shouting like that; He knows (that) they are coming*.

3 The progressive form of the verb is not typical, eg *I (can) smell gas*, not **I am smelling gas*.

4 The process is not necessarily unidirectional; *Mary liked the gift* and *the gift pleased Mary* express for all intents and purposes the same process, in which *Mary* is

the ‘senser’ and *the gift* is the phenomenon ‘sensed’, but either may be (grammatical) subject of the clause without involving the passive voice.

5 The verbs in mental processes not only cannot answer questions like “What is somebody doing?” or “What have they done?” but they cannot always be substituted by the verb *do*. We cannot say *What John did was know the answer*.

These distinctive grammatical characteristics of mental processes demonstrate how – at least in English – we conceptualise mental processes differently from material processes. In other words, the very language itself reflects this difference in our perception of processes (that is, the different kinds of happening) by its grammatical forms and structures. This difference is alluded to, for example, in a learner dictionary’s explanation of the difference between *see* and *look*.

USAGE 1 Compare **see**, **look at**, and **watch**. To **see** is to experience with the eyes, and it does not depend on what you want to do. In this meaning, you can say *Can you see anything?* but not *Are you seeing anything?* When you use your eyes on purpose and with attention you **look at** something: *Stop looking at me like that!* (Longman Dictionary of Contemporary English, 1987:945)

Looking is a material process: the verb *look* readily appears in the progressive form, can be used in response to ‘doing’ questions (*What are they doing? Just looking at some photos*), can readily be substituted by *do* (*All they did was look at some photos*), and cannot take a ‘fact’ participant (** They looked that*). But it may be argued that *looking* and *seeing* both involve the mind and the eyes; however, the difference is alluded to in the above dictionary explanation; *seeing* is ‘sensing’ rather than ‘doing’, whereas *looking* is ‘doing’, not just ‘sensing’. And we recognise this difference in standard British/American English, not only lexically, but also grammatically. Just as our (English) conceptualisation of things in terms of countability is reflected in the grammar of nouns, so our (English) conceptualisation of processes is reflected in the grammar of verbs and clauses.

Verbal processes display a mixture of the grammatical characteristics of material and mental processes, as might be expected of processes that involve both the mind and ‘doing’. As in material processes, verbs can take the progressive form and be substituted by *do* (*What he did was say it in Urdu*); they can take both range and beneficiary as participants (eg *He has been telling them a story*). As in mental processes, the equivalent of phenomenon can be either an entity or a fact (*He told her the truth; He told her (that) it was true*). Halliday (1985: 130) uses the term ‘verbiage’, but since this has such a negative connotation, I prefer the simple term ‘message’. The mix of grammatical characteristics seems to reflect our perception of verbal processes as being a blend of both mental and material processes, and it is quite consistent with our consciousness of what language itself is and does, that verbal processes should be marked in this way.

Halliday identifies another type of process that is intermediate between material and mental, on semantic and historical grounds; these he calls behavioural processes which include looking, listening, counting (towards the ‘mental’ end) and singing, breathing (towards the ‘material’ end). However, he concedes that behavioural processes are virtually indistinguishable from intransitive material processes on grammatical grounds, and for that reason, I do not present behavioural processes as a separate category. Such processes are not separately identified, but are ‘integrated’ with material.

In this respect, Lock (1996) agrees with me, although he does give a brief description of what he calls ‘mental-action’ processes, like watching and listening. But again, these are not distinguished on grammatical grounds, other than the participant being human. It seems to me to be more consistent to recognise mental processes like seeing and hearing on grammatical grounds, and processes like looking, watching and listening as material processes, also on grammatical grounds. Some verbs do double work however: *think* can either be mental (cognition), or material as in

- 16 What are you doing?
Just thinking to myself

Taste likewise can be not only mental (perception), but also material as in

- 17 What are you doing?

I’m just tasting this soup to see if it is all right

By abandoning a category of behavioural processes, the presentation of processes is also simpler as well as being more consistent – and it is easier to maintain the argument that our (English) conceptualisation of process types is reflected in our (English) grammar.

Relational and existential processes

Halliday’s presentation of relational processes is extremely complicated (Halliday 1985: 112-28) and it is small wonder that Eggins (1994), Bloor & Bloor (1995), Lock (1996) and Thompson (1996) all present much simpler versions. *Relational* processes are not ‘happenings’ as such but rather states of affairs, which might however be glossed as ‘how things happen to be’. They are about being and having. The key terms are Attributes being related (or carried) by an entity, known as the Carrier. An Attribute may be a quality, an entity, a circumstance, a possession or even a process:

- 18 a The problem is enormous (quality)
b The problem is the amount of work (entity)
c The problem is in the mind (circumstance)
d The problem is yours (possession)
e The problem is explaining this to the children (process)

The verb *be* is the principal marker of the relation between the Attribute and its Carrier, but other verbs can also have this function with an added dimension to the

relation. One additional dimension is that of sensing:

- 19 a This book looks interesting
- b His voice sounds awful
- c This chair feels wobbly
- d That milk tastes funny
- e His cooking smells good

Another is that of a change of state:

- 20 a He's getting tired
- b He's growing tall
- c He's becoming quite handsome
- d The argument turned nasty

or indeed no change of state:

- 21 a She's keeping quiet
- b She's staying at home
- c She's remaining out of things

Lexical verbs of circumstances also indicate a specific relation between Attribute and Carrier:

- 22 The Pyrenees stand between France and Spain (location)
- 23 The M4 goes as far as London (distance)
- 24 The lecture takes place at 2pm (point of time)
- 25 It lasts (for) one hour (duration)

Have/have got indicate possession

- 26 a She has (got) long black hair
- b He has (got) no sense of dress
- c They have (got) a few days off at Christmas

Similarly, *own*, *possess* and *belong*

- 27 They have (got) / own / possess two cars
- 28 The two cars (= attribute) belong to my neighbours (= carrier)

In relational processes, nothing is happening, and thus it may be argued that they are not true processes. However since we (in English) linguistically relate the Attribute to the Carrier by a verb, it can equally be argued that we (in English) perceive the relation as a process, while recognising that in other languages that is not the case.

Existential processes are similar in that nothing can be said to be happening, but simply existing (being there). The principal distinctive grammatical feature is the unstressed *there* with the verb *be*. The entity that is said to exist is called the Existent and is typically associated with a circumstance:

- 29 a There's nobody in
- b There's a new book on the market
- c Once upon a time there was a little girl
- d Let there be light

Lexical verbs occasionally indicate an existential process:

- 30 God exists, or God doesn't exist
- 31 The powers that be
- 32 There came a big spider
- 33 There now follows a party political broadcast

Thus ten different kinds of process are distinguished on linguistic grounds in English; our (English) grammar reflects our (English) perceptions of how things happen in life and how things happen to be. The ten processes can be summarised as follows

Process type	Participants (Circumstances are optional)			
Material				
1 intransitive	Actor	Process		
2 transitive	Actor	Process	Goal/Range	
3 ditransitive	Actor	Process	Goal/Range	Beneficiary/Circumstance
4 Atmospheric	<i>it</i>	Process		
Mental				
5 perception	Senser	Process	Phenomenon	
6 affection	Senser	Process	Phenomenon	
7 cognition	Senser	Process	Phenomenon	
8 Verbal	Sayer	Process	Range/Message	(Beneficiary)
9 Relational	Carrier	Process	Attribute	
10 Existential	<i>there</i>	Process	Existent	

This chart represents a slightly simplified version of the processes described by Halliday (1985/1994), Eggins (1994), Bloor & Bloor (1995), Lock (1996) and Thompson (1996); similar treatments, with alternative terminology, are found in Jackson (1990) and Dirven & Verspoor (1998).

Multi-process verbs

Next comes a further warning of the polysemy of some verbs in terms of processes. *Seeing*, for instance, is assumed at first to represent a mental process of perception/sensation:

- 34 Do you see those three trees on the top of the hill? (not * are you seeing)
- But there are other kinds of *seeing*, as in the mental process of cognition:

35 I see that they have decided to chop them down
and a material/action process:

36 I am seeing the councillors about it tomorrow
which all display different syntactic characteristics. I produce a sample list of such
'tricky' verbs!

Mismatches

I feel then I have to address the issue of mismatching between process types and linguistic form, such as intransitive processes being realised via transitive forms like *I had a long hot bath*, and transitive processes via intransitive forms like *I washed, shaved and dressed*. The first I explain as a British/American preference for ways of indicating the quality of certain intransitive processes; we would not say anything like **I bathed hotly for long*; the second as an assumption in British/American culture that if the 'goal' of certain transitive processes is covert it indicates that the goal is identical to the actor.

Such explanations lead to a consideration of cross-linguistic mismatches. An identical happening can be realised in different ways in different languages; *washing* is always expressed with a transitive verb in French and German, but not in English – we do not feel the necessity of using reflexive pronouns. Welsh does not have a separate form for indicating an existential process, as English, French (*il y a*) and German (*es gibt*) have. Welsh and Spanish have two verbs for *being* to distinguish locative and non-locative relations. Arabic does not require a verb for *being* for relational 'processes' in the present. Atmospheric processes (*it is raining*) vary quite considerably amongst languages. French and German distinguish movement processes in a way that English does not, with *etre / sein* forms in the perfective tenses. German has a range of 'social' processes which require not a goal, but a beneficiary (ie an indirect object), eg *helfen, dienen, danken, trauen*.

Unfortunately I simply do not have enough lecture time to cover modals, phase, causation, or phrasal verbs with non-literal meaning (eg *step in* = 'intervene'; *give up*; etc) if I wish also to introduce the textual and interpersonal functions as a prelude to an introduction to pragmatics.

Students' task

One task that is set the students is to identify four different kinds of process in a piece of informal conversation which they themselves set up, record and transcribe. They must analyse the whole clause in which each process type occurs, identifying not only the process itself, but also each participant and any circumstance. To aid them, a proforma is presented, and used in class (and as homework) in three different genres: a recording (with a transcript) of a piece of informal conversation, the text of a recipe, and the text of a piece of academic writing. Three different genres are used to underline the notion that processes lie behind the grammar of **all** kinds of language. Written guidelines

are produced on how to go about analysing processes, participants and circumstances in any piece of discourse.

The example of informal conversation was the first extract in Carter & McCarthy (1997), part of which is reproduced below.

*S1: so anyway . um . my cousin Mervin . that was in the REME . uh .
got me a thirty eight*

S2: gun

S1:

*Wesson . Smith and Wesson . special . and Benny's . no it wasn't it
was Rick Holmans's shed . and Benny . Brian Beddingfields . knew
his dad had some ammunition . from the war . and he found it and
they were thirty eights . so we um . took them over the marshes and
shot a couple of rounds off and that was great and then one . one
day we were in up Prospect Road . near the scout hut . in a shed . in
a . um Rick Holmans's shed . so there was four of us in this . sort of
eight by s . six shed (0.5) and we were playing about with the thing
. and we messed about with it and did the usu you know and
sort of said oh we'll put a cross in it and make a dum-dum of it . and
fired it . in the shed . at . at at the bit of wood (laughter) . and this
bullet went round the shed about three times . and we all just froze
. (laughter) and this bullet went round and round and round
(laughter) was absolutely outrageous . and we had no concept of
what we what could have happened*

'Getting' is recognised as the first process, with an actor (*my cousin Mervin that was in the REME*), a beneficiary (*me*) and a goal (*a 38 Smith and Wesson special*); the process is thus also recognised as a ditransitive material process.

The speaker then starts a new clause but abandons it, reconsiders his message and produces his second full clause, which begins unhelpfully with *it*. One is left to assume that *it* refers to a setting which is subsequently identified: thus the process is relational (*be*), *Rick Holman's shed* is the attribute related to the carrier *it*.

The speaker now moves the narrative on, having established its topic and the setting, and does so by referring to a mental process of cognition, 'knowing'. The 'knower', or senser, is *Brian Beddingfields* (or '*Benny*') and the phenomenon that is known is *his dad had some ammunition from the war*.

Next comes another mental process, but this time, of perception, 'finding', with *Benny* (= *be*) still as the senser and the ammunition (= *it*) as the phenomenon.

And so the procedure continues, identifying processes and participants, and also circumstances which happen not to feature in these first four clauses.

(Circumstances did feature soon afterwards in the clause *we took them over the marshes*, where the prepositional phrase *over the marshes* expresses a location.) What is immediately apparent is that the first four clauses each represent a different kind of process with their distinctive grammar. (The students' task would have been thereby completed if this text had been theirs!)

The main point is that the students were examining grammar not from the standpoint of form – identifying subject, verb, verb form, direct and indirect object, main clause, relative clause, report clause, etc – but from the standpoint of meaning, the representation of experience. In our experience of life, we know that there is a kind of activity that is captured in the lexical verb *get* (in the sense of 'obtain'/'fetch') which, we know, involves an actor, a beneficiary and a goal; grammar, in its experiential function, provides the mechanism for drawing these participants together around the process. Similarly we know that in our experience of life, it is important to be able to identify things; we use grammar for that precise purpose, relating an attribute to a carrier via a verb like *be*. Likewise the two kinds of mental process illustrated above; *know* and *find* exhibit the typical grammatical characteristics that classify verbs expressing mental processes as detailed above: a senser instead of an actor, a phenomenon that is sensed – in one case a fact, in the other, a thing – the inappropriateness of replacing the verbs with *do*, and the unlikelihood of progressive forms of the verb (not **Benny was knowing his dad*, **he was finding it*; NB *he was finding it difficult* represents a different meaning of *find*.)

Students' response

How well did the 175 first year students respond to this approach? Feedback from seminars was pretty uniform: the initial response was one of the kind of bafflement that comes when one is required to abandon a familiar notion in order to consider an alternative, but once they saw syntax as a representation of their own experience of happenings – and not as a minefield of often deceptive forms and structures – they took to the analysis with intelligence and (to a certain degree) enthusiasm. This approach to grammar appeared to be new to them all.

How well did they perform their task? They had to identify four different kinds of process in the conversation they themselves recorded and transcribed; this meant applying a new approach to syntax with entirely original data. A proforma was provided:

process:	<i>get</i> (material ditransitive)
actor:	<i>my cousin Mervin that was in the REME</i>
beneficiary:	<i>me</i>
goal:	<i>a 38 Smith and Wesson special</i>
circumstance:	none

etc.

Did the students with A level English language or other modern language have an advantage? The results are interesting. Each script was marked (and in many cases

double-marked) out of 25; 6 points were allocated to each process analysis, and an extra point added if the student had set out the participants and circumstances clearly, according to the proforma. 18 students scored a maximum of 25; 8 of them had A level English, 6 an A level in a modern language, 4 had no language A level. 18 students scored 12 or less, ie got a maximum of two of four process analyses right; 4 of these students had A level English, another 4 an A level in a modern language, and 10 no such A level. Thus a relevant A level background was no guarantee of success, and the lack of such a background no bar to success. The average scores by A level background and by degree orientation reveal the same conclusion.

A level background				
Degree Orientation	A level English	A level Modern Language	No A level Language Course	Average
Language	19.26	20.66	19.77	19.51
Communication	19.0	18.2	17.93	18.39
Subsidiary	14.66	19.5	16.16	17.61
Average	18.82	19.4	17.13	18.18

Average scores by A level background and degree orientation

The average score from 185 scripts was 18.18 out of 25. Perhaps unsurprisingly, those students who have embarked on a degree programme with a clear language orientation scored 1.33 points higher on average; however, those with no language orientation in their degree programme scored only a little less, just 0.57 less on average. Interest and motivation are very likely to account for such differences. The group of students who scored best were those with a modern language A level background who had embarked on a language-oriented degree course, but those with no A level language course outperformed those with A level English amongst the groups of students on a language-oriented degree programme. Indeed, the poorest performers were those with A level English who had not chosen a language-oriented degree programme, scoring a rather low average of 14.66.

I believe that this shows that in general terms, the content of the grammar section of the *Language in Communication* course succeeded in satisfying the challenge to devise a programme of studies in grammar that would not unduly favour students with a language A level background nor unduly disadvantage those with no such background, and at the same time present something novel that related to their own experience. The range of total average scores by A level background and by degree orientation is surprisingly, but reassuringly, small.

References

- Bloor, T & Bloor, M (1995) *The Functional Analysis of English* London: Arnold
- Crystal, D (1996) *Rediscover Grammar* rev ed Harlow: Longman
- Carter, R & McCarthy, M (1997) *Exploring Spoken English*. Cambridge: CUP
- Carter, R & McCarthy, M (1999) 'The English *get*-passive in spoken discourse: description and implications for an interpersonal grammar', *English Language and Linguistics* 3/1:41-58
- Dirven, R & Verspoor, M (eds) (1998) *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins
- Eggs, S (1994) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics* London: Pinter
- Gronemeyer, C (1999) 'On deriving complex polysemy: the grammaticalization of *get*', *English Language & Linguistics* 3/1:1-39
- Halliday, M A K (1985/1994) *An Introduction to Functional Grammar* London: Arnold
- Hudson, R (2001) 'Grammar teaching: why, when, how and what?', Subject Centre Grammar Supplement, *Liaison* 3. Languages, Linguistics and Area Studies Subject Centre
- Jackson, H (1990) *Grammar and Meaning* London: Longman
- Jespersen, O (1909-49). *A modern English grammar on historical principles*. Heidelberg/Copenhagen: Carl Winters Universitätsbuchhandlung/EnjarMunksgaard. Reprinted London:1961
- Leech, G & Svartvik, J (1994) *A Communicative Grammar of English* 2nd ed Harlow: Longman
- Lock G (1996) *Functional English Grammar* Cambridge: CUP
- Longman Dictionary of Contemporary English* (1987) London: Longman
- Martin, J R, Matthiessen, C M I M & Painter, C (1996) *Working with Functional Grammar* London: Arnold
- Tench P (2001) 'What Grammar is actually for', Subject Centre Grammar Supplement, *Liaison* 3. Languages, Linguistics and Area Studies Subject Centre
- Thompson, G (1996) *Introducing Functional Grammar* London: Arnold

Appendix

Sample answers to the **student task** (with permission)

1. Sarah Wearne (with A level English Language; enrolled for BA English Language Studies)
2. Gareth Clee (with A levels in German and Welsh; enrolled for BA Welsh & Language Studies)
3. Rosalind Sacre (mature student; enrolled for BA Language & Communication)
4. Jennifer Hawkins (no A level in English or modern language; enrolled for BA Education)

Topic Initiation, Development And Shift In Conversations

Maria Zubair

Abstract

This study is a replication of Coates' study on conversations between women friends, and seeks to test Coates' findings on topic development and shift in women's conversations using data on female British Asian friends. Coates' study (1996, 1998), using data on white women friends, found that in women's conversations topics are developed jointly and are changed gradually rather than abruptly. Following Coates' methodology of data collection and data analysis, the study suggests that Coates' findings hold true also for female British Asian friends.

Literature review

Studies on topic control in conversations have revealed gender differences in how topics are raised, dropped, developed, changed, and diverted (Kramarae et al, 1983: 287). Fishman in her study of cross-sex conversations, for which she recorded the conversations of three heterosexual couples in their apartments, found that the topics initiated by men were much more often developed than those initiated by women. In her data, while only seventeen of the forty-seven topics raised by the women were successful, twenty-eight of the twenty-nine topics initiated by the men succeeded (Fishman, 1983: 97). According to Fishman (1983: 97 - 98), the topics initiated by the women failed due to the failure of the men to respond and to do the interactional work necessary for the development of the topics, whereas those introduced by the men succeeded because both parties, that is, the women and the men worked together to turn the initial attempt into conversation. The study revealed that unlike men, women developed the topics introduced by others by using minimal responses such as 'mm' and 'yeah' supportively while listening and by responding regularly in non-minimal ways during their turns in conversations (Fishman, 1983: 95 - 97).

West and Zimmerman's studies of interruptions in cross-sex conversations also support Fishman's findings by suggesting that women are much less likely than men to interrupt others in conversations and are therefore much less disruptive towards the development of the topics being pursued by others. Their first study involved the recording of cross-sex conversations between previously acquainted persons and found that 96 % of the interruptions were initiated by males. Their second study which involved cross-sex conversations between unacquainted persons reproduced the same

findings with 75 % of the interruptions done by males to females (West and Zimmerman, 1983: 106 - 107). Thus in cross-sex conversations while men control and curtail topics through the use of interruptions, withheld or delayed minimal responses while listening, and the use of minimal responses in their turns at speaking, women provide an active conversational and topical support in their roles as both listeners and speakers.

According to Fishman, and West and Zimmerman (1983: 89 - 90, 107), the supportive interaction work of women and the control of topics by males in cross-sex conversations is an exhibition of male dominance over women. However, studies of same-sex conversations in all-male and all-female groups have revealed similar gender differences in interaction patterns resulting in differences in the way topics are introduced, developed, shifted and controlled. Tannen (1990: 247, 258 - 261, 263), for example, found in her study of conversations between same-sex friends that while boys do not pursue any topic for more than a few short turns and jump quickly from one topic to another, girls spend a much longer time developing each topic through mutual support work and unlike boys they make progressive rather than sudden topic shifts.

Pilkington's study of the differences in the gossip of women and men also suggested that women differ from men to a great extent in the way they develop and change topics. The male conversations in her data were characterised by sudden changes of topics which resulted from interruptions and the absence of any response and minimal feedback from the listeners (Pilkington, 1998: 265 - 266). In contrast to the men, the women in her data not only provided topic support to others through supportive feedback but also developed others' topics by making active contributions to the discussions (Pilkington, 1998: 259). Moreover, unlike the abrupt topic shifts made by men the women initiated new topics by linking them with the previous ones. Ainsworth-Vaughn's (1992) research in the United States found a similar gender pattern in topic shift in medical interviews with women physicians avoiding sudden jumps from one topic to another without the patients' acknowledgement of what had been said so far (cited in Talbot, 1998: 107).

According to Pilkington (1998: 266), the development of topics and the progressive topic shifts in women's gossip result from their treatment of gossip as a co-operative venture. The women co-operate by prompting each other, giving positive feedback, repeating each other's ideas, and linking what they say to what has been said before which in turn leads to the development of topics and gradual topic shift. Similarly, Coates (1988: 70 - 71) argues that women's talk is co-operative talk because its main aim is the maintenance of social relationships and so it gives precedence to the joint working out of a group point of view over individual assertions. In doing so, topics are developed and controlled jointly by the whole group. Coates' study of women's talk for which she recorded the conversations of women in four different age groups, also found that women build progressively on each other's contributions thus developing topics jointly and shifting between topics gradually rather than abruptly (Coates, 1998: 237). Her data revealed that women develop topics jointly through both their mirroring stories,

that is, stories which match and pick up the same theme, and mirroring contributions to discussions (Coates, 1996: 83 - 88). Moreover, Coates (1998: 237 - 244; 1996: 146, 184 - 185, 195 - 196) found that women use minimal responses, simultaneous speech, questions including tag questions, and laughter supportively to develop topics.

Most of the studies on the development, shift and control of topics by women have been conducted on white women in Britain and the United States. According to Jones' (cited in Coates, 1998: 251), women form a speech community despite differences of age, class and ethnicity, and it is the purpose of my research to find out whether Coates' findings hold true for British Asian women.

Methodology

The data for this study comes from two recorded conversations between myself and two of my 19 year-old female British Asian friends studying at the University of Glamorgan. One of the conversations is 23 minutes long and was recorded in the women's section of the university mosque where the three of us regularly meet up for a chat. The second conversation which is 55 minutes long was recorded during our meeting in one of the participants' house.

The recordings were done with the consent of the participants. However, to avoid any effect of the participants' knowledge of the study on the data, I did not reveal the purpose of the research to the participants (who were students of Psychology/ Criminology and Forensic Science) other than that it was for one of my English Language modules. My own participation in the conversations was necessary for recording purposes. However, it was very unlikely to affect the data because at the time of the recordings I myself had very little knowledge of the research topic and did the literature review only after I had collected the data. Moreover, the meetings during which the conversations were recorded were our routine meetings and were not arranged for the purpose of data collection. This, along with a pilot recording which I did before the two recordings to get the participants used to the presence of the tape recorder, ensured that the participants ignored the tape recorder and engaged comfortably in natural conversation.

In analysing the data I will look at how the participants introduce, develop and shift topics, following Coates' (1996, 1998) methodology in her study of conversations between women friends. Like Coates, I will be looking particularly at the participants' use, if any, of mirroring in stories and in the contributions to discussions, and their use of minimal responses, laughter, simultaneous speech, pauses and questions. Using Coates' (1996: 68) definition of 'topic' as a "chunk of talk that hangs together because it's about the 'same thing'", I will look at how the various devices mentioned above are used by British Asian women to initiate, to develop and to change a topic under discussion. In doing so, I will interpret each device as either supportive or non-supportive and discouraging to the development of a topic, in accordance with the function it performs in the particular context in which it is used. For example, the model

of turn-taking in conversation advanced by Sacks, Schegloff and Jefferson (1971) assumes a norm of one speaker speaking at a time and views simultaneous speech as an aberration (Coates, 1998: 238). However, all instances of simultaneity can not be defined as interruptions since the studies by Edelsky (1981) and Tannen (1984) have found that in interaction-focused as opposed to information-focused conversations, the floor is shared by several speakers at the same time (cited in Coates, 1998: 238). Coates' (1998: 238) study also found that only a minority of the simultaneous speech in her data could be described as representing attempts to take over the floor. Moreover, Kennedy and Camden (1983) and Sayers (1987) found that while half of the interruptions in their data were disruptive the other half were supportive and co-operative (cited in James and Clarke, 1993: 241 - 242). Thus I will only interpret those instances of simultaneous speech as interruptions which actually change the topic rather than develop it.

In analysing minimal responses I will again look at the way they are used in the conversations since Fishman's study (1983: 95 - 96) suggested that minimal responses could be used both supportively as interested listener noises or to display a lack of interest in the topic by using them merely to fill a turn at speaking. Similarly, I will analyse pauses in the context in which they operate because although according to Fishman (1983: 98) long pauses between turns at speaking indicate minimal interest and attention on the responder's part, in some cases these are present because the responder is thinking about what the speaker has said.

Data analysis

Coates' data on women's talk suggested that in conversations between women friends telling stories is a common way to introduce new topics or to develop the ones already introduced (Coates, 1996: 264). The data I've collected on British Asian females (the transcribed parts of which are given in the appendices A and B) also suggests that women use stories not only to introduce but also to develop topics. For example, in the first conversation S introduces the topic of embarrassing moments (line 001) through her anecdote on how she walked in late in a lecture in university. This anecdote is followed by a discussion when T says "you know you know what in life you have to experience things like that ——" (line 076). As in Coates' data, the discussion involves contributions from all three participants (lines 076 - 084) who develop the topic jointly. After the discussion, T and M jointly tell a similar story about how M felt embarrassed when she fell off a chair in the university library. Such use of matching stories was also found by Coates (1996: 83) who called them 'mirroring stories' because they all picked on the same theme.

As in Coates' data, the use of mirroring in stories and in the contributions to discussions is typical of my data and it plays an important role in topic development. For example, in the discussion section of the topic of embarrassing moments M matches her contribution to S's contribution "I know I look back at it and I just laugh" (line 080) by saying "I enjoy when I do something silly like that" (lines 082 - 083) which is then followed by the joint narration of how she fell off a chair in the library. Similarly, in the

second conversation, when T introduces the topic of the portrayal of Asians in the media (Appendix B Example 2) by discussing the content of a comedy programme on television (lines 001 - 045) M matches her contribution with T's by introducing the sub-topic of East is East, a comedy film on Asians (line 079), thus developing the topic of Asians' portrayal in the media even further. Moreover, within the sub-topic of East is East all three participants develop the topic through both their matching contributions in recalling different parts of the film (lines 134 - 194) and their matching contributions to discussions, for example, T's remark "and oh I hated about the bacon thing do you remember with the bacon" is followed by S's matching comment "oh that that just no one does that no one" (lines 103 - 106) and then again in the lines 134 - 140 S matches her contribution with T's comment "and they were tidying up trying to hide the smell and you know but I didn't like that bit though" by saying "I mean (unclear) the smells make you sick whenever we go in the bloody canteen" thus supporting T to carry on with her observations which follow in the lines 141 - 159.

The participants in my study also use minimal responses to develop topics jointly. Like Coates' data, my data also shows the frequent and well-timed use of minimal responses both to support the speaker by signalling agreement and to indicate the listeners active attention to what is being said. For example, in the first conversation when the three participants are talking about their studies and when S tells about a friend who has passed her driving test, minimal responses are used frequently to signal active attention and agreement without interrupting the speaker's flow (lines 130, 140, 144, 158, 162, 165, 170, 172, 174, 199, 201, 203, 206, 222, 223, 229, 235, 244, 246, 247, 249, 270). Similarly, in the second conversation minimal responses are used supportively throughout the topic of people resembling each other (Example 1 lines 005, 007, 010, 015, 023, 038, 041, 043, 046, 049, 059, 065, 068). Apart from minimal responses attentive listening and involvement in topics is also expressed through laughter during the narration of funny stories or when something funny is said. For instance, in Example 1 of the second conversation (lines 047 - 058) S and M respond to what T says by laughing and in Example 2 when T tells them a joke from a comedy programme on Asians they again respond by laughing (lines 001 - 039) thus encouraging her to carry on with the topic. Similarly, in conversation 1 S's anecdote on an embarrassing moment is supported by the listeners through their laughter (lines 035 - 040, 061 - 073) which shows that all the participants are enjoying the topic and thus serves as a cue for T and M to develop the topic by telling a mirroring story.

As in Coates' study the participants in my study also support and develop topics by asking the speaker questions which not only show their interest in the topic but also invite the speaker to tell more about what is under discussion. For example, in the first conversation (lines 131 - 234) when S says "no I've been doing nothing I'm just doing my essays" T asks her "did you hand them all in then" and then "what were the essays on about" thus developing the topic of studies in which T goes on to tell her own study related story about the opportunity she and her classmates had to work in a prison and M follows with the linked question "do you do you know any books on

domestic violence” and the topic progresses and eventually shifts to the sub-topic of libraries with T’s linked question “—— Sam you know the library we went to in Cardiff uni which one was it ——”. Similarly, in the second conversation (Example 1) S’s question “is it” which follows M’s remark “he (S’s brother) looks like you” sets off a discussion with T indirectly contradicting M by saying “you just saw his back” followed by T and S making linked remarks about themselves resembling other people thus developing the topic jointly.

Furthermore, like Coates’ data my data also suggests that for most of the time shifts between topics are progressive rather than abrupt. For example, in the second conversation (Example 3) there is a gradual topic shift from the topic of Monthermer road (line 014) where M lives and S used to live to the topic of Faiza (a girl who lives on Monthermer road) (line 048) to summer courses (in Coleg Glan Hafren where Faiza used to study) (line 110) to dance (learning it in a dancing school) (line 117) to a party and get together with friends in the summer holidays (line 158) to going together for a run in a park during the holidays (line 261). This coherent sequence of topics lasts for 23 minutes 51 seconds (including the parts which have not been transcribed). Pauses are rare and being no longer than 2 seconds at all events in my data, do not disrupt the development of topics. Moreover, although simultaneous speech is frequent, in the majority of instances, like in Coates’ data, it does not function as an interruption but as a sign of active listenership or represents the joint development of topics as in the lines 088 - 095 of the first conversation where M and T engage in joint story telling and S asks a question regarding the story.

Conclusion and Suggestions for further research

The data on female British Asian university students reproduces Coates’ (1996, 1998) findings on the way women friends introduce, develop and change topics in conversation. As in Coates’ study, the data from this study also suggests that women develop topics jointly through their joint contributions to the topic in the form of mirroring both in stories and in discussions, and their support work as active listeners. This support work includes the use of questions which express the listeners’ interest in the topic as well as inviting the speaker to tell more about what is being discussed, and minimal responses which are used to indicate agreement and to encourage the speaker to carry on by signalling attentive listening. In my data, as in Coates’ (1996), involvement and interest in the topic is also signalled through laughter which helps to develop the topic by serving as a cue for the speaker to continue on the topic.

Topics are also developed jointly through the use of simultaneous speech which is frequent in my data and which, as in Coates’ data, can not be interpreted as an interruption in the majority of the cases since it supports rather than disrupts the topic. In fact the presence of supportive simultaneous speech points to the presence of a collaborative floor in which all participants work together at the development of topics. In the absence of simultaneous speech the collaborative floor is sustained through the use of minimal responses and laughter. While simultaneous speech is frequent, long

pauses which may disrupt the development of topics by indicating a lack of interest in the topic on the part of the responder are absent from my data. Thus my data suggests that women instead of disrupting the topics introduced by others, develop them jointly by building on each other's contributions. Moreover, like Coates' data, it also suggests that in doing so they introduce new topics by linking them with previous ones and therefore make progressive rather than abrupt topic shifts.

My research on topic development and shift in conversations between female British Asian friends has reproduced the findings from Coates' study on white women friends. However, one problem with my research is that being a non-British Asian I myself do not fit into the category of British Asians. Even so, the findings are identical to those of Coates' study. Most of the research on women's talk has been conducted on women friends and it would be interesting to see through future research if the findings remain unchanged for women in other relationships such as work colleagues, mothers and daughters, bosses and workers etc.

References

- Coates, J. (1988) 'Introduction', in Coates, J. and Cameron, D. (ed.) *Women in Their Speech Communities*. London and New York: Longman.
- Coates, J. (1996) *Women Talk*. Oxford and Massachusetts: Blackwell.
- Coates, J. (1998) 'Gossip revisited: Language in all-female groups', in Coates, J. (ed.) *Language and Gender: A Reader*. Oxford and Massachusetts: Blackwell.
- Fishman, P.M. (1983) 'Interaction: The work women do', in Thorne, B.; Kramarae, C.; and Henley, N. (ed.) *Language, Gender And Society*. London and Tokyo: Newbury House Publishers.
- James, D. and Clarke, S. (1993) 'Women, Men, and Interruptions: A critical review', in Tannen, D. (ed.) *Gender and Conversational Interaction*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Kramarae, C.; Thorne, B.; and Henley, N. (1983) 'Sex similarities and differences in language, speech, and non verbal communication: An annotated bibliography', in Thorne, B.; Kramarae, C; and Henley, N. (ed.) *Language, Gender And Society*. London and Tokyo: Newbury House Publishers.
- Pilkington, J. (1998) '“Don't try and make out that I'm nice!” The different strategies women and men use when gossiping', in Coates, J. (ed.) *Language and Gender: A Reader*. Oxford and Massachusetts: Blackwell.
- Talbot, M.M. (1998) *Language and Gender*. Cambridge: Polity Press.
- Tannen, D. (1990) *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. London: Virago.
- West, C. and Zimmerman, D.H. (1983) 'Small insults: A study of interruptions in cross-sex conversations between unacquainted persons', in Thorne, B.; Kramarae, C; and Henley, N. (ed.) *Language, Gender And Society*. London and Tokyo: Newbury House Publishers.

Appendix A

Extract from conversation 1

S = a 19 year-old British Pakistani girl, T = a 19 year-old British Bangladeshi girl, M = myself. Setting = university mosque.

- 001 S: OH MY GOD the most (laughs) weirdest thing happened to me today =
002 T: = what what
003 T: happened
004 S: right [I got up- got up at eight o' clock left the house at nine o' clock to come to my
005 T: [(unclear)
006 S: ten o' clock lecture
007 T: yeah- and it's cancelled
008 S: no- cause (unclear) and I had that text that um= = it's in the business centre
009 T: = aah= [(unclear)
010 S: [no I
011 S: went to the business centre- I saw my teacher it's (the room) all packed (.01) f full of
012 S: my- lec Psychology students right and I walked in sat down got my paper and
pen out 013 S: everyone start getting up
014 T: uh=
015 S: = I started thinking I was thinking what the (laughs) hell I said to the um the girl
016 S: sitting next to me I said whe where's everyone going she said it's the end of the
lecture 017 T: (.01) uh=
018 S: = and I said- what do you mean it's the end of the lecture she said it's eleven
o' 019 S: clock
020 T: oh my [God
021 S: [I looked at my watch and I- how can it be eleven o' clock it's ten o' clock
022 S: [(laughs)
023 T: [(unclear) you didn't [change your time
024 S: [I have I've changed the hour
025 T: -from=

026 S: = that was so weird and I was thinking oh God that [is so so strange
027 T: [okay sit down Sam sit down
028 T: Sam sit down- you went you had a lesson between ten [till eleven
029 S: [ten till eleven
030 T: you went=
031 S: = did you come in for your eleven o' clock lecture
032 T: yeah
033 S: (.01) then my clock must be wrong even though I changed it that's so weird- [I
034 T: [(unclear)
035 S: thought I was going crazy [I even (laughs) forgot I'm thinking what happened to that
036 T: [(laughs)

- 037 M: [(laughs)
038 S: (laughs) hour [(laughs) what was I doing
039 T: [(laughs) oh my God- it's the leap year
040 M: [(laughs)
041 T: [- (unclear)
042 S: [(laughs) I thought (unclear) I thought I might have you know- um
043 T: (.01) probably=
044 S: = occupied myself with something else like cause I had a shower before
045 S: [I came here
046 T: [you know that I told you I got a lesson I finish at one- I told you that I got
practical- 047 T: didn't it you didn't think into it did you=
048 S: = no because you finish at one [all the time
049 T: [mm
050 S: ainey=
051 T: = yeah [two hours
052 S: [after your [(unclear)
053 T: [two hours=
054 S: = cause I didn't know you had two hours [I thought
055 T: [mm
056 S: you just said finish at o one=
057 T: = mm okay=
058 S: = that was so strange=
059 T: =okay but anyway[(unclear)
060 S: [(unclear) 061
S: but I think because I walked [in and everyone started looking at me really weirdly and
I 062 T: [(laughs)
063 S: thought why is everyone looking at me- so strange am I even my [lecturer just
064 T: [aw
065 S: (laughs) looked at me =
066 T: = and (unclear) you came in=
067 S: = [(laughs)
068 M: [(laughs) tha that is really funny
069 T: aw=
070 S: = (laughs)[and I couldn't stop laughing
071 T: [(unclear) aw (unclear) so bad [aw but never mind but it's over and done
072 S: [(laughs)
073 M: [(laughs)
074 T: with=
075 S: = I know=
076 T: = you know you know what in life you have to experience things like that
077 T: [you have to experience like you're a fool [once you can't always think [(unclear) nice
078 S: [(laughs) [I know [I know
079 T: to [have (unclear)

- 080 S: [I know I look back at it and I just laugh=
081 T: = exactly=
082 M: = I enjoy when I do something
083 M: (laughs) silly [like that
084 T: [yeah exactly oh my (unclear) tell her tell her about that day when you
085 T: fell (laughs) off the chair in the library=
086 M: = [(laughs)
087 S: [she's told me [all she's told me
088 T: [and then the guy came- after her
089 T: yeah the guy came inside and in the same chair he was about to fall
090 T: [(unclear)
091 M: [(laughs) and I was hoping it
092 S: [there was something wrong with the chair was it
093 M: [yeah- it was the chair- and I was
094 T: [(unclear)
095 M: hoping he'd fall [(laughs) so that you know because people (laughs)saw me
096 T: [(laughs)
097 S: [(laughs)
098 M: [(laughs) and I was looking at him like that (funny expression on the face)=
099 T: [(laughs) = [here we 100
S: [(laughs) [(laughs)
101 M: [(laughs)
102 T: go [again Sam's laugh [(.(02) again [(.(01) and again [(.(02) well that is not (laughs) what
103 M: [(laughs) but [(laughs) [(laughs) [(laughs)
104 S: [(laughs) [(laughs) [(laughs) [(laughs)
105 T: [I like about it I change
106 M: [(laughs)
107 S: [(laughs)
108 M: how do you do it
109 S: (makes a funny sound and [(laughs)(unclear)
110 M: [(laughs)
111 T: [(laughs)(unclear)
112 T: okay um when do you have your next lecture
113 S: that's it I finished now
114 T: what about you Maria=
115 M: = I finished=
116 T: = aw=
117 M: = I finished at eleven
118 T: aw and you were waiting for me all that time=
119 M: = yeah
120 T: aw for just this [(unclear)
121 M: [not for you for my recording=
122 T: = alright=

- 123 S: = [(unclear)
124 M: [don't be too happy=
125 T: = I know I
126 T: I won't be happy [(unclear) um (.01) um you know [last time I saw you I haven't seen
127 M: [(laughs)
128 S: [(laughs) [(unclear)
129 T: you for about ages [now maybe we should meet up=
130 S: [I know = yeah
131 T: what [have you been up to been jogging in the gym
132 S: [um
133 S: no I've been doing nothing I'm- just (.01) doing my essays [(laughs)
134 T: [did you hand them all in
135 T: then
136 S: I've handed two in I've gotta hand one in tomorrow=
137 T: = what what were the essays on
138 T: about
139 S: one was on female crime
140 T: oh yeah=
141 S: = and one was on- two theories of personality I had to compare and contrast
142 S: them=
143 T: = ah ah do you know that Bridgend that prison in [Bridgend um basically we had
had
144 S: [mm
145 T: work experience we had the opportunity to go and work there [and and and basically it
146 S: [did you
147 T: was not the not work it was working with the police but in the crime scenes
148 T: department and what happened is oh God there was more than since only I can only
149 T: take [seven [(unclear) it was more than se seven obviously it was about
150 S: [certain amount of [seven of
151 T: (unclear) what more than fifteen [(unclear)
152 S: [they take em out of a hat=
153 T: = yeah and they they they
154 T: put [(unclear)
155 S: [that happened to me in Cardiff business (unclear)=
156 T: = (unclear) oh you can't
157 T: (unclear) there are seven people there were about seven friends
158 S: [oh God
159 T: [(unclear) I was like oh my God you know we were not and the man he says don't give
160 T: up what you can do is go to um he gave us this lady's number and you go to her and
161 T: talk about you know what he explains things you can do other than that=
162 S: = mm=
163 T: =cause it's
164 T: taken basically we went to her and she said there's one in Gwent [do you know where

- 165 S: [mm]
166 T: that is
167 S: that's quite far=
168 T: = yeah I know and she said she'll look up um- you know the lab work for
169 T : me I said that's my first choice the lab [work (unclear) but she said it's very unlikely
170 S: [that's good
171 T: because=
172 S: = mm=
173 T: = yeah because you know it's very high security [(unclear) [you know
174 S: [mm [yeah=
175 T: = so
176 T: hopefully *inshallah* (God willing)=
177 S: = *inshallah* (God willing) you'll get it
178 T: am I talking too much carry on
179 M: no no=
180 T: = carry on=
181 S: = not talking too much she'll have an empty cassette
182 M: (.02) do you do you know any books on domestic violence
183 S: there's one by Dobash and Dobash
184 M: I know that one any other=
185 T: = Dobash and Dobash=
186 S: = two brothers
187 M: two [brothers
188 S: [yeah called um- delinq [violence against wives=
189 M: [I know = I know that one any other
190 S: um (.03) don't know
191 M: okay it's okay
192 S: why are you doing anything on violence=
193 M: = mm yeah I've got an essay to do on domestic
194 M: violence=
195 S: = just look in your normal sociology book- it should be [in there
196 M: [yeah I've got a
197 M: reading list but most of the books you can't find them in the library=
198 S: = is it that's [such
199 M: [yeah
200 S: a nonsense (unclear)
201 T: (.01)mm
202 M: (.01) I haven't looked for them yet I'm [assuming because that's how it goes (laughs)
203 S: [ah
204 M: always [(laughs)
205 T: [yeah [oh yeah d Sam you know the library we went to in Cardiff uni which
206 S: [yeah
207 T: one was it was it the um the one in um the social science one

- 208 S: the one [um
209 T: [(unclear) don't have criminology there do you=
210 S: = yeah [there is criminology and
211 T: [do you
212 S: psychology department=
213 T: =which one is it is it [by
214 S: [no do you know the law library do you
215 M: [that's
216 S: know one that's like next to Barclays bank
217 T: (.01) where is it about that one
218 M: the law library=
219 S: = the law library's at top top floor and ground floor is psychology
220 S: [and criminology
221 M: [I know the it's the same one where we went [it's law and social sciences=
222 T: [aw
223 S: = yeah=
224 M: = Is
225 M: law a social (laughs)science it's it's not a science is it
226 M: [law- law- just [comes under humanities
227 S: [law- no law isn't [-law and social sciences=
228 T: [(unclear)
229 M: = yeah
230 S: so social science will be psychology=
231 M: = what does law come under does it come under
232 M: [humanities
233 S: [humanities
234 T: [humanities=
235 M: = mm
236 T: (.01) yeah because [(unclear)
237 S: [Ayesha gave me a text she's passed the driving test=
238 T: = oh [excellent good
239 S: [yeah very
240 S: good=
241 T: = (unclear) when was when was I didn't know she was [doing
242 S: [I didn't know when she
243 S: started she's=
244 T: = ah=
245 S: = (unclear) passed yesterday=
246 T: = aw [(unclear)=
247 S: [mm =she's like ooh I've
248 S: passed [it's a wicked feeling [(laughs)
249 T: [aw [I know- I know=
250 S: = passing is

- 251 T: I know what you mean yeah [when (unclear) going to come now
252 S: [(laughs)
253 S: I don't know cause *inshallah* (God willing) I'll probably get it (a car) at the end of=
254 T: =[(unclear)
255 S: [yeah I've
256 S: done my degree because- I should have some money by then I need to get a job for this
257 S: summer though
258 T: is it=
259 S: = I've got [my exam timetables up and I've got one on 18th of May
260 T: [(unclear)
261 T: that's your first one=
262 S: = three hour one
263 T: that's [criminology one
264 S: [criminology one yeah and um one on 25th or 22nd=
265 T: = so is mine [(unclear)
266 S: [and one on
267 S: 29th or 28th one of them [I've to check
268 T: [you've got three exams I've got five
269 S: have you [that's because two of my modules are coursework
270 T: [mm
271 T: ah- um- how did that job interview go you know the one you said=
272 S: = I didn't go=
273 T: = you
274 T: didn't go=
275 S: = no [bec
276 T: [why not
277 S: (.01) it was I thought if I take it now (.01) I first of all it was sales assistant
278 T: and you don't want [any
279 S: [no [I just
280 T: [where was it Sam
281 S: in some shop called Slaters off Saint Mary street
282 T: do you know where Hodge (unclear) Hodge House is
283 S: Hodge no
284 T: you know where=
285 S: =oh that's what I've got to do I've got to pick up my c.v.
286 T: (.01) okay so um Maria

Appendix B Examples from conversation 2

S = a 19 year-old British Pakistani girl, T = a 19 year-old British Bangladeshi girl, M = myself. Setting = S's house.

Example 1 (This part of the conversation took place while eating)

- 001 T: is that your [small brother
002 S: [(unclear) no (laughs) big brother my little brother is (unclear)
003 M: (.01) he looks like you
004 S: (.01) is it=
005 M: = mm
006 T: you just saw his (unclear)
007 M: mm=
008 T: =you just saw his back
009 M: [(unclear) face um from the side=
010 S: [(unclear) face =mm
011 T: (.02) I don't know I can't tell people like that you (M) look exactly like your sister
012 S: (.02) you (T) look nothing like Mariam
013 T: (.01) she's not my sister though=
014 S: = I know but people say you look [like her don't they=
015 T: [mm =they
016 T: do=
017 M: = you you do just a bit
018 S: I don't think so=
019 T: = some people goes you look so like- twins Fatima think me and
020 T: Mariam look so alike=
021 S: =is it
022 T: well it's different eyes isn't it=
023 S: = yeah=
024 T: = different (unclear)=
025 S: = [(laughs)
026 T: [well it is different eyes(unclear)
027 S: (laughs)
028 T: (.02) I'd sometimes I'll argue you know my mum will think something else and then
029 T: we'll I'll look in a different way and I think no mum (unclear)
030 T: [we're not wrong my one is wrong
031 S: [my mum says I look exactly like her *khala* (aunt) I think she said but I [(unclear)
032 T: [you don't
033 T: think [you do
034 S: [I don't I've never seen her I- um=
035 M: = sorry whose *khala* (aunt)=

- 036 S: = my mum's *khala*
037 S: (aunt)=
038 M: = mm
039 T: people say I look exactly like my dad but then you know some people when I they say
040 T: you look like someone and people like no no [I don't when they say you look like your
041 M: [mm
042 T: dad I you know I think [that too because I agree cause I you know=
043 S: [you do yeah = yeah=
044 T: = daughters
045 T: and every thing you can tell=
046 S: =yeah
047 T: but most people say na you know they say point out about themselves- but then if
048 T: you the person if someone says you look like that person you don't like that person=
049 S: =mm=
050 T: =and
051 T: [you know that- you'll say no no no I'm not like that some people will say oh she looks
052 S: [(laughs)
053 M: [(laughs)
054 T: [T you know T looks like her you know aunty from this and that [I'll be like no no no
055 S: [(laughs)
056 M: [(laughs)
057 T: no I don't look like [I look like my dad (laughs) I look like my dad- you know
058 M: [(laughs)
059 S: yeah=
060 T: = because [I don't know it's like psychology you know you you feel=
065 S: [I do that as well- yeah =yeah=
066 T: = that
067 T: person is not [nice they're trying to- put me [into that you know=
068 S: [yeah [into that = yeah=
069 T: =it's so weird
070 M: (laughs)

Example 2 (conversation while watching television)

- 001 T: [(unclear) oh did you see the other girl now in Bombay (talking about some Asian
002 T: programme on television)
003 S: [(laughs) every time
004 T: um I'm kitty I'm I'm [mitty the showbiz kitty and
005 S: [no
006 T: she goes like that (making a gesture with her hands) (laughs) and she goes like that =
007 S: =(laughs)
008 T: with her figure [-she's so horrible haa=
009 S: [(unclear)

- 010 S: = (unclear) her feet=
011 T: = yeah [that one you know
012 S: [that (unclear)
013 T: that eeee she's like um the tall [you know you know bigger one=
014 S: [oh yeah = yeah=
015 T: = and the other
016 T: one the smaller one- she's like um she's in India basically you know they go to India=
017 S: =oh
018 S: [yeah
019 T: [she she's so she's so stupid she goes (laughs) she she she goes I can do this
she goes
020 T: oh my comes to under to the knees she goes I've got a cleavage- and you [and she
021 M: [(laughs)
022 T: goes my (laughs) my cleavage is so big it comes to my knees [(laughs)
023 M: [(laughs) oh God
024 S: [(laughs)
025 T: [(laughs) she's so thick and she goes- I'm I'm mitty the showbiz kitty- she's like oh the
026 M: [(laughs)
027 S: [(laughs)
028 T: [other one goes like that isn't it she's like (laughs) showing her (unclear) and the other
029 M: [(laughs)
030 S: [(laughs)
031 T: [one goes she'll she'll like to copy she goes I'm like that she goes (laughs) jumps and
033 M: [(laughs)
034 S: [(laughs)
035 T: she falls down [(laughs) [she thinks that she's really big [(laughs)
036 M: [(laughs)
037 S: [I haven't seen that one [when did that come=
038 T: =the[(laughs)(unclear)
039 M: [(laughs)
040 S: [when did that come
041 S: down I didn't watch=
042 T: = about fe about a month ago I think=
043 S: = is it- [aah
044 T: [it's not it's really
045 T: really I really found it offensive [this time cause it's like we're not like that you know
046 S: [did you
047 T: they try to um you know that red building in um India that red building you know the
048 T: famous you know the tourist attraction well not famous but you know there is Taj you
049 T: know Aagra you know [Taj Mahal in there they've got this big you know one of the-
050 S: [mm
051 T: I love the other one um what was the other one oh yeah y you know toilet- sanitary oh

- 052 T: my God he goes um- he's looking and he goes there's open sanitary everywhere and
053 T: you know that (laughs) (unclear) he=
054 S: = he's funny=
055 T: = he's so funny he goes um oh God
056 T: I've to go I've to go and then the guy goes the white guy goes oh you know um it's
057 T: um- you know ahead of you somewhere over there and he goes like in the middle of
058 T: the street he goes by some of the pile of junk yeah he sits by and to open his trousers
059 T: and he's like- he goes and the guy the white guy he goes (mimicks) not there you silly
060 T: (unclear) he goes (mimicks) I knew [that (laughs) he goes I (laughs)
061 S: [(laughs)
062 S: (laughs) (unclear)
063 T: [(laughs and mimicks) I knew that he's like (unclear) is like sitting and he goes
064 S: [(laughs) (unclear)
065 T: (mimicks) I knew that (laughs) he's like [(laughs)
066 S: [(laughs)
067 M: [(laughs) that's so disgusting=
068 S: = (laughs) oh my
069 S: God how they managed that=
070 T: = (laughs) he's=
071 S: = (laughs) something's happened to em
072 T: [(laughs) he's like using his (unclear) to get a (makes funny sounds and laughs) sorry
073 S: [(laughs)
074 T: Maria
075 M: (laughs) that's disgusting
076 T: [ah it's very (unclear) and then there was another [one
077 M: [(laugh) [I hate those sort of [disgusting jokes
078 T: [I know(unclear)
079 M: (.01) have you watched east is east=
080 T: = oh (laughs)yeah =
081 M: = it's so [disgusting
082 T: [I (laughs) know I
083 T: I know I don't like that bit=
084 M: = I didn't I didn't enjoy [watching it
085 T: [I know
086 T: God we're all it's like (laughs) you (unclear) bitch [(laughs)
087 S: [(laughs)
088 M: sorry
089 T: he's (the Asian man in the film) so stup=
090 S: = (laughs) (unclear)
091 T: [(laughs) he is like that isn't he he's really we're not like that- he's like giving a like um
092 S: [(laughs)
093 T: [impression that all Asian like they're trying to say that um- you know- parents are like

- 094 S: [(laughs)
095 T: [that they're very strict [they want their kids to be like [even the kids are rebels and
096 M: [yeah [yeah [yeah
097 T: you go up we're not like that though [maybe at the you know um there was the Asian
098 M: [mm
099 T: he was in the 60's- basically he was [(unclear)
100 S: [I'll tell you why (unclear) [(laughs)
101 T: [yeah he was like=
102 S: =(laughs)(unclear)
103 T: [and oh I hated about the bacon thing do you remember with the bacon=
104 S: [(laughs) = oh that [that just
105 T: [I was like
106 S: no one does that [no one
107 T: [I know that's what I'm trying to say=
108 M: = they were eating the kids [were
109 T: [yeah
110 T: they [were
111 M: [cause maybe it could because- they had their mum wasn't a Muslim was she=
112 T: =yeah
113 T: she [wasn't I know but
114 M: [so they were half Muslims they weren't=
115 T: =yeah [half Muslims
116 M: [like us=
117 S: = (unclear) wasn't their mum
118 S: Muslim=
119 T: = no [she
120 M: [she was a [she was
121 T: [she didn't have no she was [she was
122 M: [she was a white woman [wasn't she
123 T: [she was a
124 T: [white woman but his dad
125 S: [(unclear)=
126 T: = she well I don't know I don't think she was she didn't have any income [or
127 S: [she
128 S: didn't=
129 T: = no and anyway um he wanted his kids to be
130 S: yeah like [(unclear)
131 T: [have the- have the traditional you know- value and blah blah you know
132 T: [to be traditio
133 M: [so ob obviously the kids wouldn't be you know they wouldn't be Muslims=
134 T: =and they
135 T: were tidying up trying to hide the smell and you know but I didn't like that bit though

- 136 T: [they (unclear)
137 S: [(unclear) I know
138 T: and then=
139 S: = I mean (unclear) the smells make you sick whenever we go in the bloody
140 S: [canteen (unclear)
141 T: [and they come on out of all things they tried that what was this profession the other
142 T: one a sculp you know artist no sculpture what is it what was he [sculp
143 S: [sculpture something
144 S: like [that
145 T: [yeah sculpture or something like [that
146 S: [(unclear)
147 T: he's [(laughs) so stupid what did he do I mean out of all the things in the world he had
148 M: [(laughs)
149 T: [to draw (laughs) the female anatomy [(laughs) (0.2)
150 M: [(laughs) [(laughs) (0.2)
151 S: [(laughs) (0.2)
152 M: because [that's what he found fascinating [(laughs)
153 S: [(unclear) [(laughs)
154 T: [(laughs) that was fascinating
155 M: for him for him yeah not for (laughs) me [(laughs)
156 S: [(laughs)
157 T: and um- (unclear) the two brides coming in [men dressed as women can't they just use
158 S: [oh yeah yeah
159 T: they could have used used women=
160 S: = was it men dressed as women=
161 T: = yeah they were
162 T: men- didn't you realise [(laughs) oh my God that is bad
163 S: [(laughs) I thought they were women that is really (unclear)
164 S: women
165 T: [(laughs) we Asians are not like that even though even there might be so ugly
166 M: [(laughs)
167 T: they're not
168 S: I [thought they were (unclear) women but [made out to be (unclear)
169 T: [they're men [(unclear) the eyebrows and yeah (laughs) no
170 T: they weren't [Sam they were men (.01) and I was like oh my (laughs) God=
171 S: [aah mm
172 M: = the
173 M: funniest bit was when he gets the chair for you know the barber's chair- just because
174 M: it's (laughs) cheap and [he gives it as a present to his wife that was funny=
175 S: [(laughs)
176 T: = I forgot I
177 T: forgot [(unclear)

- 178 S: [(laughs) gets a barber's chair for his wife
179 M: [(laughs)
180 M: I've brought I've bought a really good gift for you and [it's a barber's chair [and he
181 T: [oh right [but
182 T: whose Baber
183 M: you know [barber people [(unclear)
184 S: [barber barber [(unclear)
185 T: [alright alright okay a guy called Baber a *baba* (an old man)
186 T: [(laughs) sorry
187 M: [it's a barber's chair and (.01) just because it's really cheap he puts it in the living room
188 M: (laughs) yeah
189 T: alright [alright I forgot that bit [and
190 M: [it's so funny
191 S: [and then when he tells his daughter to wear a saree
192 S: and when they when they come down they're all in shalwar qameez she says that
193 S: says to her oh you should wear shalwar qameez and he gives it oh yeah I told you so
194 S: (unclear) and he's the one who told her to wear a saree in the first place

Example 3

- 001 T: no I've to go soon what time is it Sam=
002 S: = why
003 T: I have to cause I have to do my work I've got [(unclear)
004 S: [(unclear)=
005 T: =yeah I haven't done any like=
006 S: =it's
007 S: half past three (.02) did you walk here=
008 T: = mm=
009 S: = [(unclear)
010 T: [(01) we came down um
011 S: Maria's=
012 T: = Maria's and then- from Maria's (.01) u it didn't take long from Maria's to
013 T: your house- takes about [15 minutes (unclear)
014 S: [yeah I used to live there on [Monthermer road
015 T: [you used to- really=
016 S: =mm (.01) we
017 S: used to live there for about eight years (.01) o obviously then my family they (unclear)
018 S: longer=
019 T: = longer (laughs)=
020 M: = (laughs)=
021 S: = but I liked the house it was nice and big- but I like
022 S: this house cause it's more open
023 T: mm- it's nice it's nice [(unclear)

- 024 M: [I wish you were still there
025 S: I know isn't it
026 T: we [(unclear) be in your her house=
027 M: [yeah
028 S: = I know=
029 M: = (laughs)
030 S: what number you live in
031 M: um 3
032 S: number 3 I used to live in number 39
033 M: quite close=
034 S: = yeah (.01) [(unclear)
035 M: [you're lucky you're not there now=
036 T: =[what number did you used
037 S: [(unclear) by Crwys
038 T: to live there=
039 S: = Crwys road 39
040 T: alright I (unclear)=
041 S: = where is 3 it's on the Crw Crwys road side ainey
042 M: mm [number
043 S: [number 3 is on the Crwys=
044 M: = it's=
045 S: = Crwys road side=
046 M: = no yeah very close (.01) I
047 M: think it's the second house- yeah second house=
048 S: = is it Faiza lives there as well
049 S: Monthermer road=
050 T: = yeah she used [to live (unclear)
051 S: [she used to live in number 15- [(unclear)
052 T: [(unclear) there=
053 S: =[yeah
054 M: =[who
055 M: are you talking about the=
056 S: = this [other girl- I don't think you know her=
057 T: [Faiz
058 M: = oh I know her
059 M: I use=
060 S: = oh [is it- she used to [(unclear)
061 T: [is it- she used to go to [(unclear)
062 M: [she she had green eyes didn't she
063 S: no they're contact lenses=
064 M: = yeah=
065 T: = (laughs)=

- 066 M: = (laughs)=
067 T: = [yeah
068 S: [she lives in number 15
069 T: (.01) do you still see her=
070 S: = I [(unclear)
071 M: [I don't know I'm not so much I know her but I'm not sort
072 M: of I'm not a [close friend
073 S: [(unclear)
074 M: yeah I've never talked to her a lot [but
075 T: [have you seen her in um Cathays (school) do you
076 T: used to see her [in
077 M: [yeah she was- she was in she was doing sociology with us [wasn't she
078 S: [yeah
079 M: she was in S's class but they [used to we used to sit together=
080 S: [but =then she dropped out
081 S: cause she went to Saint David's
082 T: [aah
083 S: [and then she went back to wherever [to do it again [and she were in same Coleg [Glan
084 T: [yeah [aah [ye
085 S: Hafren=
086 T: = she didn't go to Coleg Glan Hafren did she=
087 S: = yes (unclear) she's done the 'A'
088 S: levels=
089 T: = ah=
090 S: = and then she went to Newport univers ah [college
091 T: [Newport university
092 S: Newport college of higher education- same degree (unclear)=
093 T: = aah =
094 S: = then she
095 S: [(unclear)
096 T: [she used to do fashion (a course in fashion design) isn't it=
097 S: = yeah=
098 T: = I'll love to do
099 T: fashion=
100 S: = yeah but I wouldn't want it=
101 T: =but I wouldn't want to [do a degree [but in like a=
102 S: [yeah [yeah =like
103 S: a sort of=
104 T: = mm- yeah [we can (unclear) if you want=
105 S: [(unclear) = yeah it would- be interesting=
106 T: = you

- 107 T: know what um Coleg Glan Hafren do they do things like that like a- [no no no no like
108 S: [(unclear)
109 T: a um=
110 S: = fashion and beauty- [like vocational courses
111 T: where can I get the informa (tion) from [the
112 M: [we can do some course together if you want to
113 M: do a course=
114 T: = yeah I'll see that probably go=
115 M: = no I was thinking about [I want
116 S: [(unclear)
117 M: I [want to go for dancing [anyone wants to learn dancing
118 S: [(unclear)
119 T: [(unclear)
120 T: [yeah
121 S: [yeah (unclear)
122 M: I I I went for a=
123 T: = look who's talking [(laughs pointing towards S)
124 M: [(laughs)
125 S: [(laughs)
126 M: [I went for a couple of [dancing lessons
127 S: [shall we go
128 T: [you'll be like- right you'll go um (makes a funny movement
129 T: with her hands and head) okay [(laughs) that's what you'll be like
130 S: [(laughs)
131 M: [(laughs)
132 M: no [it's classical do do you know *bharatnatyam* (Indian classical dance)
133 T: [(laughs)
134 S: [(laughs)
135 T: what's that=
136 M: = classical dance [it's not what you do in the films it's really
137 T: [oh that
138 S: [oh (unclear)
139 S: [(unclear)
140 T: [(unclear) it's really good that is
141 M: [that's that's- really- it's so graceful it'll=
142 S: = yeah it's really um infact there is a story to it
143 S: [(unclear)
144 T: [it is a story [it is it's like you know when when you're dancing they'll (.01) you
145 M: [mm
146 T: anytime you can give me a call and then come over cause my house my room is quite
147 T: big isn't it=
148 S: = mm=

- 149 T: = like we can do it (dance) [in the front room
150 S: [yeah
151 M: (laughs)
152 T: we can [move the table
153 S: [we can do it in that room=
154 T: = we can put the settee=
155 S: = cause that room's a is
156 S: spacious=
157 T: = [(unclear)
158 M: [do you know what we can have a party (.01) you know we said [we'll have
159 S: [(laughs)
160 M: a we'll have [a party and we'll dance then
161 S: [(unclear)
162 S: (.01) [yeah on our par [on our birthday
163 T: [yeah
164 M: [we'll put really loud music on nice songs nice dance songs and-
165 M: have a party- get dressed up- like a proper wedding=
166 T: = just three of us that's (laughs)
167 T: nice
168 M: [no (unclear)
169 S: [Ta Tam when it's our birthday then we'll call everybody [(unclear)
170 T: [aah mm=
171 M: =mine my birthday
172 M: is also coming up in August- we can have [a joint
173 S: [will you be here
174 M: in August yeah=
175 T: [aah
176 S: [is it- from (unclear) until August you'll be here=
177 M: = no [I I I'm going for a month=
178 T: [she's gonna be = a
179 T: month and then she's [(unclear)
180 M: [either in June or July
181 S: [what what month
182 M: [late June or early July we can we can have a=
183 S: [okay = well we can have it in August
184 M: I I don't [mind having my- I I don't mind having my- I don't mind having my birthday
185 T: [(unclear) get-togethers
186 M: before August- we can all have a joint birthday=
187 T: = mm=
188 M: = three [of us
189 T: [yeah three of us=
190 M: = when's

- 191 M: Mehar's birthday
192 T: [Mehar's gone it's in January
193 S: [aah
194 S: [oh yeah
195 M: [oh yeah=
196 T: = Fatima's gonna come down in the summer June=
197 S: = yeah
198 T: so she's gonna I can't wait to [finish my exams
199 S: [when's her's
200 T: her's is gone- I can't wait till I finish my exams=
201 S: = [Fatima
202 M: [it will be nice to have a you know=
203 T: =good
204 T: company Fatima [(unclear) very nice
205 M: [three birthdays on the same day=
206 S: = (laughs)=
207 M: = we can get a really big
208 M: [cake for us
209 T: [oh you even so though you're gonna stay [over my house then- when Fatima comes
210 S: [yeah
211 T: down cause she'll be staying down=
212 M: = in the summer- I can do that yeah=
213 T: = you Sam
214 S: in the summer yeah=
215 T: = yeah=
216 S: = anytime=
217 T: = okay [no stay no stay over and then sleep over
218 S: [we'll we'll have a party
219 T: and then
220 S: in what (unclear) what time or month
221 T: (laughs) what [time[- night
222 S: [I mean- no- no I mean what- cause like if you
223 M: [(laughs)
224 T: no like stay=
225 S: = keep it on the wedding then- I can't=
226 T: = well I don't know it depends
227 T: [on all of you guys
228 M: [let's keep it after the wedding=
229 T: = yeah=
230 S: = oh that'll [be brilliant time I I I'll have loads of
231 M: [cause- be before the we wedding
232 S: free time=

233 T: = okay then yeah- co come down=
234 S: = (unclear)=
235 T: = I have I've got- in my bed only
236 T: three two of us are gonna fit so- three of us [(unclear)
237 S: [I don't mind sleeping on the floor
238 T: no no no- I'll I'll I'll do that I'll sleep on the floor [and three of you
239 M: [oh no oh no I'll [I
240 T: [I always sleep on—

241 T: your (talking to S) first one will be exciting then=
242 M: = [yeah
243 S: [yeah=
244 T: = (laughs)=
245 S: = I'll have slumber
246 S: party when I'm twenty [(laughs)
247 T: [(laughs) well aw come on don't put an age to it- anytime=
248 M: [(laughs)
249 S: =[yeah
250 M: [yeah
251 S: we still look like we're fifteen (laughs) ainey=
252 M: = [oh yeah (laughs)
253 T: [(laughs) (unclear)
254 S: have you ever met=
255 M: = we feel and we feel like five-year-olds don't (laughs) we =
256 T: = [aw
257 S: [yeah
258 M: as silly as [- kids
259 S: [(laughs)=
260 T: = yeah (laughs)- aw
261 S: do you wanna go running- sometime
262 T: God I want (laughs) so many things=
263 S: = I know I feel really unfit=
264 T: = we we are reflecting
265 T: on our (laughs) lifestyle aren't we- yeah carry on

Appendix C

Transcription conventions

CAPITAL LETTERS: Indicate emphasis.

- (): 1. Description of non-verbal activity e.g laughter.
 2. unclear utterance.
 3. Explanation of meaning.
 4. Length of pause.

() : The information in the bracket applies to the underlined part of the utterance.

= :Contiguous utterances.

- :Very short pause which is even less than a second.

[:Simultaneous or overlapping utterance.

Italics: Non-English words.

-----: The part of the conversation which falls in between the utterance above the dotted line and the one below the line has not been transcribed.

GLOBAL APPRECIATION OF ALLAMA IQBAL

Nadeem Shafique

Abstract

Focusing on the global appreciation of Allama Iqbal, this paper relates a comprehensive account of the celebration of Iqbal Day during the year 1952 as reported in the English newspapers of Pakistan. It is hoped that this endeavour would reveal to some extent the global appreciation of the great seer and statesman.

The English newspapers of Pakistan relate a comprehensive account of the celebrations of the Iqbal Day which became an event of great national importance during the early days of Pakistan's existence. The views expressed by world dignitaries about Iqbal's contributions and the extent of indebtedness shown to him by the national leadership are also worth mentioning. In fact besides Pakistan, Iqbal Day used to be celebrated at all the major capitals of the world under the auspices of various socio-cultural associations in collaboration with the Pakistan's diplomatic missions. In this connection, the functions used to be held at Delhi, Colombo, Tehran, Ankara, Rangoon, London, Baghdad, Damascus, and Washington are worth mentioning. Among the foreign admirers of Allama Iqbal, Pandit Jawaharlal Nehru, Thakin Nu, A. J Arberry, Malikul Shoora Bahar, A. M. A. Azeez, Syed Ziauddin Tabatabai, Dr. Kalilash Nath Katju, Freeland K. Abbot and Richard Nixon were the most prominent. In reality, the personality of Allama Iqbal provided an opportunity to introduce the newly established nation-state of Pakistan into the international academic circles. In the following pages, an attempt has been made to trace all such functions held throughout the world during 1952 as reported in the English newspapers of Pakistan. It is hoped that this endeavor would reveal to some extent the global appreciation of the great seer and statesman.

The English newspapers of 1952 published news about Iqbal Day celebrations observed throughout the world where Pakistan's national poet was eulogized for having freed eastern nations from the intellectual bondage of the West. In different reports, which appeared in *The Pakistan Times*, *The Civil and Military Gazette*, Karachi, *The Morning News* and *The Civil and Military Gazette*, Lahore, it was narrated that in Indonesia crowded meetings were held in all principal cities to commemorate 'Iqbal Day'. The meeting held in Jakarta under the auspices of Indonesia-Pakistan Cultural Association on April 20, was addressed by Cabinet Ministers, diplomats, representatives of various political parties, parliament members and other prominent men. A message from President Soekarno was also read on the occasion, which while

declaring Iqbal a hero of philosophy, literature, and religion, expressed the happiness that the people of Indonesia have grasped the greatness of Iqbal.¹

All speakers in the meeting, paying tributes to Iqbal as ‘one of the greatest thinkers of Islam and the East’ urged Indonesians to study the poet’s works and teachings. The Indonesian Education Minister Dr. Bader Doha in his speech declared Iqbal a great man who had left invaluable heirloom of philosophical and literary treasures. He observed that Iqbal’s vision and energy were directed towards a concrete life and towards human beings struggling for truth.²

Dr. Sjaudding, President of the Association, expounding Iqbal’s philosophy of humanism deprecated ‘lust of nationalism,’ in Indonesia. He said that Indonesia could overcome all difficulties “if we are ready to study thought and teachings of the great Muslim poet, Iqbal who interprets the code of life in accord with the true principles of Islam. From his works, it is clear that to live in the Islamic way is to participate in the maintenance of peace both for national boundaries and wider sphere of peace for humanity.” He remarked that in a period of international crisis and tension, study of Iqbal’s thought and message was of great value for humanity.³

Adam Bakhtiar, Chairman of the Planning Board, Ministry of Education said that Iqbal had left behind flower of *jasmine* in the form of literature and teachings, which continuously filled the air with its sweet scents. Dr. Prijone, Dean of the Indonesia University, said that the poet did not limit himself to the field of poetry. Like all great Muslim thinkers, Iqbal made the most valuable contributions in the fields of philosophy, art, religion, and politics. Other speakers included Haji Anyus Salim and Dr. Hamadani, Pakistan’s *charge d affaires*.⁴ Sjafrudding presented a purse of Rs.500/- (Indonesian) to the Indonesia-Pakistan Cultural Association with a view to popularizing Iqbal’s works in Indonesia. That was followed by other donations including Rs.3,000/-(Indonesian) by Pakistanis and Indonesians. Leading dailies carried special articles with the photographs of the poet as well as of his *mazar*.⁵

At Tehran, Pakistan Embassy celebrated the Iqbal Day in a meeting that was attended by over 300 guests, which included prominent scholars, poets, and members of the Cabinet and the Press. The Radio Tehran relayed the entire proceedings lasting an hour and a half.⁶ Raja Ghazanfar Ali Khan, Pakistan Ambassador in Iran, in a short speech, giving a comprehensive review of Iqbal’s contribution to the world, stated that Iqbal had realized that the only way that guaranteed a respectable life for Muslims was their unconditional allegiance to the Quran. He pointed out that there were very few examples in the world history of a poet who played the role of an effective reformer and fighter for freedom. However, Iqbal eminently combined those qualities in his person as he struggled and fought against his surroundings to carve out a world based on social justice as interpreted by Islam.⁷

Dehkuda, the greatest living scholar and encyclopaedist of Iran in his presidential speech paid tribute to poet's versatile genius. He said that Iqbal felt like a poet, thought like a philosopher and worked like a practical statesman to set up an Islamic state. He added that Iqbal had brought Iran and Pakistan close together by inspiring real pride in their great and common literary, cultural, and religious traditions. He wondered that how a single man could rise against the West and revive faith and confidence of the eastern people in their own moral and spiritual values.⁸

Dr. Tara Chand, Indian Ambassador in Iran, associating himself with the tributes paid to the poet said that Iqbal was not only the poet of India and Pakistan but he belonged to the entire world as the character of his message was essentially universal, although it was clothed in Islamic phraseology. Saeed Nafisi, the renowned Persian scholar, Mujtaba Meenvi, the author of '*Iqbal Lahori*', the first treatise written on Iqbal in Persian, Muhammad Moin and the wellknown poet Yegmai also paid tributes to Iqbal's genius and pleaded for closer and more vital cultural co-operation between Iran and Pakistan, in order to achieve the goal visualized by Iqbal. Khalifa Abdul Hakim, who happened to be in Tehran, gave his personal reminiscences of Iqbal.⁹

Muhammad Mossaddiq, Prime Minister of Iran, while regretting his personal attendance at the meeting owing to illness, sent a message, which was separately reproduced in *Dawn*, *The Civil and Military Gazette*, Lahore, *The Pakistan Times*, and *The Morning News*. In his statement while paying tributes to Allama Iqbal, Mossaddiq said that he was looking to the day when the East under the influence of the wide-spread movement, deriving its inspiration from Iqbal, would throw off the yoke of slavery and would uproot for ever the heavy shackles of imperialism, which was holding the East in bondage by giving it the vicious name of 'backward countries'. Every nation would then discover its rightful place and would rule in its own name and merit through the medium of collective justice.¹⁰

Iqbal Day was also celebrated at Pakistan Consulate, Zahidan with Assadi, Governor General of Baluchistan and Seestan in the chair. While paying tributes to Allama Iqbal, the Governor prayed for the unity of the Muslim world. The Director Education followed him who spoke at length on Iqbal's life. Muhammad Ayub, Pakistan's Vice Counsel, then explained that what Iqbal conceived, the Quaid-i-Azam translated into reality. Three Iranian poets recited their poems on the occasion. About 200 guests, including Brigade Commander and heads of various government departments participated in the function.¹¹

Iqbal Day was also observed in Turkey with great enthusiasm. *The Pakistan Times* and *The Civil and Military Gazette*, Lahore reported that at Ankara, Iqbal Day was observed on April 21, at a crowded meeting under the auspices of Turco-Pakistan

Cultural Association at Ankara University and attended by Pakistan *Charge d' Affaires*, Iranian Ambassador, Syrian Minister and other diplomats and professors. After the opening speech of the Vice President Ali Vasfi Athan, messages of the Iranian Ambassador, the Finnish Minister and the Rector of the Ankara University were read. Some members of the Embassy staff sang Iqbal's poem. Speeches on the life, philosophy and services to Islam of Iqbal were delivered by Nurettin Artam, Danyal Bediz and Kemal Edip. Turkish poet Ali Ennjeli, who had translated Iqbal's *Piam-i-Mashriq* into Turkish verse, recited some pieces amid cheers.¹²

Iqbal Day was also observed at Marmara Club Istanbul, under the auspices of Turco-Pakistan Cultural Association (Istanbul Branch). After the opening speech by Ali Fuad Bashgil, speeches were delivered on Iqbal by Professor Ali Nihat Tarlan and Ismail Habib Seruk. Tarlan also broadcasted a talk in Turkish on Iqbal from Istanbul Radio.¹³

The Khyber Mail and *The Morning News* reported that Iqbal Day was most befittingly celebrated at Baghdad in the spacious hall of the Higher Teachers Training College which was most tastefully decorated with coloured lights, flowers and flags. The function was presided over by the Iraqi Minister for Education, Khalil Kanna, and attended by five hundred persons with women including Cabinet Ministers, Ex-Prime Ministers, Senators, politician, leaders, heads, and members of Muslim missions, high ranking government officials, litterateurs, journalist and a very large section of the Pakistani community in Baghdad and Albaniya.¹⁴

Khalil Kanna in his opening speech declared Iqbal as one of very few scholars who changed the shape of things to come. In an especially composed *qasida*, the famous poet, Hussain Ali, described Iqbal as a fountain of poetry round whom every one clung for inspiration. Shiekh Muhammad Mahmood Sawaf, Muhammad Fahim Darwish and Shiekh Jalal Hanafi, the three popular speakers of Iraq who spoke on the occasion, praised Iqbal for the richness of his imagination, for a new life he infused in the shattered frame of the East and for the revolution which he brought about in the entire Muslim world. Amira Nooruddin, the young poetess already known for her translation of Iqbal, recited some of her new masterpieces. The highlights of the day were the photograph of the poet and articles front-paged by the Iraqi press and a special programme broadcasted from Radio Baghdad.¹⁵

As per reports appeared in *The Pakistan Times*, *Dawn* and *The Civil and Military Gazette*, Lahore the Pakistan Embassy in Kabul celebrated Iqbal Day on April 21 with great enthusiasm. All Muslims missions and their nationals, Pakistani citizens and a few Afghan officials participated in the function, which was presided over by the Saudi Arabian Minister.¹⁶ Inaugurating the meeting, he said that Iqbal was a pride not only for Muslims of Pakistan but also for the entire Muslim world. Other speakers explained various aspects of his poetry and his contribution to the

establishment of Pakistan. In his concluding remarks, the *charge d' affaires* of the Pakistan Embassy stated that the chief mission of Iqbal was to bring about revival of Islam and unity among the Muslims.¹⁷

The Pakistan Times, Dawn and *The Civil and Military Gazette*, Lahore reported that Iqbal Day celebrations in Colombo commenced with a broadcast speech over Radio Ceylon on the evening of April 19, by Maulvi Khaleelur Rahman of the Memon Mosque. In his broadcast, he said that Iqbal's poems made Muslims come out of their slumber and realize their position. No other poet of recent past wrought such magnificent transformation as Iqbal did in our own times. He made the degenerated Muslims raise themselves from the abyss, become true and sincere Muslims with enough creative impulse in them.¹⁸

On April 21, Iqbal Day was celebrated at Colombo in a public meeting held under the chairmanship of A. M. A. Azeez Principal, Zahira College. In his speech, Azeez said that a good Muslim according to Iqbal is one who develops his powers and strengthen his individuality through active contact with the material and cultural environments. This strong concentrated individuality sharpened and settled through the life of active experience is to be dictated to the service of the Lord in whose name he is out to conquer the world.¹⁹

Zulfiqar Ali, Pakistan Trade Commissioner addressing the gathering explained the difference between a dead and a living heart as explained by Iqbal. Making repeated references to the verses of Iqbal, he elaborated that the main attributes of a living heart are that it has cast out all fears except the fear of the Creator, has intense love for the Holy Prophet (SAW) which manifests itself by practicing the texts of the Quran, has the power to create, to invent, to explore and to discover, has an aim in life for the success of which it works, and that it continues to make progress spiritually.²⁰

There was half an hour relay of Iqbal's songs over Radio Ceylon on the morning of April 21. Later in the evening, Radio Ceylon broadcast half an hour special feature programme in Tamil conducted by the students of Zahira College and a fifteen minutes talk in English by A. M. A. Azeez. A pamphlet of eight pages giving a short account of the life, work and mission of Iqbal edited by the Press Adviser to the Pakistan Trade Commissioner was also issued free to the public. Earlier, *Quran Khawani* was held in the Memon Mosque.²¹

The Civil and Military Gazette, Lahore informed that the Iqbal Day was celebrated at Stockholm by the Swedish Oriental Society at a reception held at the residence of the Minister of Pakistan in Sweden. Among the distinguished guests present were the Minister of India, M. J. Desai, the *Charge d' Affaires* of Turkey, Kocamen von Henderstorm, sometimes Sweden's Minister to Iran, Widengren, Professor of History of Religion at Uppsala University, Prof. Kalagren, expert in

Chinese language, Gustaf Munthe and Paul Mohn a well known publisher.²²

In a short speech, welcoming the guests, the Minister of Pakistan, Muhammad Mir Khan emphasized Iqbal's role as the 'poet of the East' and the bringer of the message of the East. He underlined Iqbal's importance in the history of oriental culture and pointed out that Iqbal belonged not to one country but to the whole of the eastern world.²³ Speaking on the occasion, Prof. Nyborg, Professor of Semitic Languages of Uppsala University and a member of Swedish Academy observed that the Islamic world of today had not produced anything to compare with the depth and profundity of Iqbal's thought or the sweep of his understanding. He has served as the creator of the conscience of his people and stands as the unquestionable national poet of Pakistan. Nyborg also drew a parallel between Iqbal and the Russian Berdyaev as for both of them the independence and the creative strength of humanity was the main problem of the world and for both of them divine nature was the only reality and the key to the riddles of the universe and of history. Radio Stockholm gave full coverage to the function on their short wave programme for their South Asian regions.²⁴

Iqbal Day was also celebrated in Canada, which was reported by *The Morning News*. According to report, Iqbal Day was observed at Ottawa on April 22, 1952, in a meeting held at the National Museum of Canada under the presidentship of High Commissioner for Pakistan. The meeting was very well attended and among those present were members of Diplomatic Corps and Parliament, officials of Canadian government, representatives of the press, educational circles, and social elite of the city.²⁵

Speaking on the occasion, Dr. Wilfred Cantwell Smith, Director Institute of Islamic Studies, McGill University, presented a lucid exposition of Iqbal's thinking and his contributions towards the awakening of the Muslim world. He paid a tribute to the remarkable genius who expressed himself with poetic excellence in Urdu and Persian and presented a basis for the reconstruction of religions thought in Islam, in English. It was Dr. Smith's contention that Iqbal was the greatest poet of his national language and certainly the greatest poet of his age. He described Iqbal as the real inspirer of the idea of Pakistan for he was responsible for creating the consciousness of a glorious destiny that belonged to the Muslims of India and indeed the world of Islam.²⁶

Speaking of Iqbal's works, Smith held '*Shikwah*' as the most monumental work of Iqbal and suggested that the entire succeeding works of Iqbal were in the nature of an answer to the original complaint contained in '*Shikwah*'. He felt that the reaction of the impact created by *Shikwah* was a continuing one. Establishment of Pakistan was one of the most important answers to the *Shikwah* provided by his own people. He further suggested that the final answer was yet to come and would be when the Pakistanis would give the final shape to their aspirations and Pakistan

would achieve the fulfillment of her ideal.²⁷

Begum Shaista Ikramullah who spoke next, observed that Iqbal tried to resolve the conflict of a nation and found the answer to the torment of a whole people and this he did not in a cold, philosophically analytical manner, but with the ardour of a love poet. She went on to describe the condition of apathy, disillusionment and lethargy, the Muslims of the Indian sub-continent had sunk into when Iqbal began writing, how he revolutionized the accepted concepts of life and how his dynamic philosophy imbued them with a new vigour. Recitation of Allama Iqbal's poems and their English translations was also presented at the function.²⁸

The Pakistan Times, The Civil and Military Gazette, Karachi and Dawn, reported that Iqbal Day was observed in India with great enthusiasm. A meeting was arranged at Delhi by Muhammad Ismail, Pakistan High Commissioner in India and presided over by India's Home Minister Dr. K. N. Katju and attended by about twelve hundred diplomats, government officials and prominent citizens of Delhi. The chief speaker was K. G. Saiyidain, Educational Advisor to Government of India, who paid liberal tributes to the contributions of the poet to literature and modern thought and while quoting liberally from Iqbal's poems, declared him a great creative poet of the country. Paying his tribute of 'affections, reverence and love' to the poet, Dr. Katju referred to his celebrated poem 'New Temple' and said it was like a 'beacon star' for him in his younger days when he was a student in Lahore.²⁹

Later in the evening a *mushaira* organized by the Press Attaché to the Pakistan High Commissioner in which over thirty Hindu, Muslim and Sikh poets participated. Over 600 persons including high officials of the Government of India and prominent citizens of Delhi attended the 'mushaira', which was presided over by Shankar Prasad, the Chief Commissioner of Delhi. Poets who recited verses on Allama Iqbal during the three hour function included Pandit Tribhavan Nath Zar, Arsh Malsiani, Jagan Nath Azad, Bekhud Dehlvi, Kanwar Mahendra Singh Bedi, Harichand Akhtar, Tilok Chand Mahroom, Anand Mohn Zutshi Gulzar, Dharmpal Gupta Vafa, Makhmoor Dehlvi, Munshi Gopinath Amn, Ram Prahasham and Sabir Hoshiarpuri.³⁰

Dawn and *The Morning News* reported that Iqbal Day was also observed at Calcutta in the Pakistan High Commission with Dr. H. C. Mookerjee, Governor West Bengal in chair. Seyda Bazgha, a research scholar, Prof. P. R. Sen a well known educationist, Dr. Z. A. Siddiqi, head of the Department of Arabic and Persian, Calcutta University and H. L. Chopra, an old student of Iqbal, spoke at the meeting dealing with different aspects of Iqbal's life and philosophy. The Governor giving a brief sketch of the life and works of Iqbal said that the poet had a message for all time and appealed for a serious study of his works.³¹

The guests included the elite of the city, headed by Nawab Bahadur of

Murshidbad, Mahraja of Natore, B.C. Roy, Chief Minister West Bengal, members of Consular Corps, prominent litterateurs, and journalists. Several Calcutta dailies including *Statesman*, *Satyayug*, *Azad Hind*, *Asre Jadid*, published articles on Iqbal.³² According to a report, which appeared in *Dawn*, an Iqbal Day meeting was also planned at Bombay on April 26 under the auspices of Iqbal Committee, in which speeches were planned to be made on life and works of the great poet.³³

The Middle East Institute of Washington also planned to hold a special programme on May 1 at United Nation's Club to be attended by representatives of major nations as per report appeared in *The Civil and Military Gazette*, Lahore. According to schedule, the speeches were to be delivered dealing with the various aspects of Iqbal's life, the significance of his work, the meaning to be found in his poetry and his contributions to the creation of Pakistan.³⁴ *Dawn* informed that the VOA also relayed special Iqbal Day programme including recitations from Iqbal's poems and a commentary entitled 'Iqbal among the world's great thinkers'.³⁵

The Pakistan Times in its issue of June 4, 1952 informed that eminent French scholars spoke on Iqbal at a reception given by the Embassy of Pakistan on 'Iqbal Day'. About 250 educationists, writers, and journalists were present on the occasion. Prof. Massignon, Director of the *College de France* and an eminent authority on Islamic philosophy, in his speech recalled his personal association with Iqbal and paid warm tributes to the poet's contributions to literature. He was pleased that attempts were being made to translate Iqbal's works into Arabic. Prof. Delacur, Secretary of the Men of Letters Society of France stressed the need for the exchange of literary ideas and cultural relations between France and Pakistan.³⁶

End Notes

¹ "Iqbal freed East from Intellectual bondage: World wide homage to Pakistan's national poet," *The Pakistan Times*, April 20, 1952. Also see "Soekarno & Mossaddiq pay homage to Iqbal: World wide tributes," *The Civil and Military Gazette*, Karachi, April 23, 1952; "Indonesia pays homage to Iqbal," *The Morning News*, April 24, 1952; "Iqbal Day observed all over Indonesia: Glowing tributes paid," *The Civil and Military Gazette*, Lahore, April 25, 1952.

²*Ibid.*

³*Ibid.*

⁴*Ibid.*

⁵*Ibid.*

⁶*Ibid.*

⁷*Ibid.*

⁸*Ibid.*

⁹*Ibid.*

¹⁰ “World-wide tributes to the poet of East: He was beacon light, says Dr. Mossaddiq,” *Dawn*, April 23, 1952; Also see, “Iqbal: noblest examples of leaders of foresight: Mossaddiq’s message at poet’s death anniversary,” *The Civil & Military Gazette*, Lahore, April 24, 1952; “Iqbal was poet of entire Islamic world,” *The Pakistan Times*, April 24, 1952; “Iqbal Day in Tehran: Dr. Mussadaq’s inspiring message,” *The Morning News*, April 25, 1952.

¹¹ *Ibid.*

¹² “Iqbal Day in Turkey,” *The Morning News*, April 27, 1952; “Iqbal freed East from intellectual bondage: World wide homage to Pakistan’s national poet”, *The Pakistan Times*, April 28, 1952; “Foreign tributes to Iqbal,” *The Civil and Military Gazette*, Lahore, April 29, 1952.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ “Iqbal Day in Iraq,” *The Khyber Mail*, April 20, 1952; “Iqbal Day in Baghdad,” *The Morning News*, April 27, 1952.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ “Iqbal freed East from Intellectual bondage: World wide homage to Pakistan’s national poet”, *The Pakistan Times*, April 28, 1952; Also see “Iqbal Day observed: In Kabul,” *Dawn*, April 22, 1952; “Iqbal Day in Kabul,” *The Civil and Military Gazette*, Lahore, April 23, 1952.

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ *Ibid.*

²¹ *Ibid.*

²² “Stockholm observes Iqbal Day,” *The Civil and Military Gazette*, Lahore, April 25, 1952,

²³ *Ibid.*

²⁴ *Ibid.*

²⁵ “Iqbal Day in Canada: Dr. Cantwell Smith’s speech,” *The Morning News*, April 29, 1952.

²⁶ *Ibid.*

²⁷ *Ibid.*

²⁸ *Ibid.*

²⁹ “Iqbal Day observed in Delhi,” *The Pakistan Times*, April 23, 1952; “Iqbal Day *mushaira* in Delhi,” *Dawn*, April 23, 1952; “Iqbal Day *mushaira* in New Delhi,” *The Civil and Military Gazette*, Karachi, April 23, 1952; “Iqbal Day celebrated in New Delhi,” *The Civil & Military Gazette*, Karachi, April 23, 1952.

³⁰ “Iqbal Day in Delhi”, *The Pakistan Times*, April 23, 1952; “Iqbal Day *mushaira* in Delhi,” *Dawn*, April 23, 1952; “Iqbal Day *mushaira* in New Delhi,” *The Civil and Military Gazette*, Karachi, April 23, 1952.

³¹ “World wide tributes to the poet of East: He was a beacon light, says Dr. Mossaddiq,” *Dawn*, April 23, 1952; “Indonesia pays homage to Iqbal,” *The Morning News*, April 24, 1952.

³² *Ibid.*

³³ “In Bombay,” *Dawn*, April 24, 1952.

³⁴ “Washington to pay homage to Iqbal”, *The Civil and Military Gazette*, Lahore, April 27, 1952.

³⁵ “Voice of America’s (VOA) special Iqbal programme today,” *Dawn*, April 24, 1952.

³⁶ “‘Iqbal Day’ in Paris,” *The Pakistan Times*, June 4, 1952.

Scott and Sharar:

A study of Common Aspects of Historical Themes

Farida Yousaf

Abstract:

Scott and Sharar hold a unique position in the literatures of their nations due to their great contribution in originating and developing the art of historical novels. This paper is an endeavor to explore the intricate similarities in the themes of their novels.

A critical analysis of the themes in the novels of Scott and Sharar reveals that there are comparatively fewer similarities and more dissimilarities in the subjects that they select for artistic representation. Their greatness as historical novelists is evident from their modes of dealing with popular periods of history by imparting to them a tinge of romance. Both of them wrote profusely.

Despite the fact that they lived in two different centuries, they dwelled in the similar political conditions as both India and Scotland were occupied by the British rulers in their life times.

Both Scott and Sharar approached historical fiction in terms of a story to be told and of a theme to be worked out. The crusades is a common theme between them. Both Scott and Sharar can be paid equal tribute as they are the great initiators of historical novel in their respective cultures and literatures and have established this genre for the forthcoming generations.

Introduction:

The selection of theme is the first and most important stage in the creation of any kind of novel. The responsibilities of a historical novelist are doubled as compared to those of a social novelist because he has to go back to history to select a period and adopt it as the theme of his novel. If the novelist selects a popular era from history, he has to be careful to maintain accuracy at every stage because the readers are aware of almost every detail and the novelist has not even the slightest chance of deviation from the truth. On the other hand, if he selects his theme from a remote and unknown period of history, he can give a comparatively free vent to his imagination and can also fill the gaps left by the historian by inserting romantic elements in history. In this kind of theme the reality and imagination are merged together in such a perfect way that the reader cannot question the authenticity of history.

Scott and Sharar hold a unique position in the literatures of their nations due to their great contribution in originating and developing the art of the historical novel. This paper is an endeavour to explore the intricate likenesses in the themes of their novels.

Analysis of the similar themes of Scott and Sharar

A critical analysis of the themes in the novels of Scott and Sharar reveals that there are comparatively fewer similarities and more dissimilarities in the subjects that they select for artistic representation. Both Sharar and Scott wrote about the great eras of history. Their greatness as historical novelists is evident from their modes of dealing with the popular periods of history by imparting to them a tinge of romance. Both of them wrote profusely. Sharar's novels are mostly about early and Middle Ages while Scott chose the period between the eleventh and nineteenth centuries as the themes of his novels.

Despite the fact that they lived in two different centuries, the political conditions both in Britain and India were similar to a great extent. Scott created his historical novels at a time when the traumatic events of the French Revolution had shattered his generation and had produced a new awareness of the past. In 1603 Scotland was united with Britain. The Scottish people felt dejected and suffered from an inferiority complex. In this situation of frustration Scott considered the historical novel as the most effective tool for arousing a new zeal in the Scottish nation. He endeavoured to build up the morale of his countrymen and tried to bring them out of the state of hopelessness and uncertainty. For this reason most of his novels deal with Scottish themes. He wanted his people to realize the positive side of the Scottish alliance with the English. The Fortunes of Nigel is an evident example in this respect. This novel states a whole series of themes, the historical novelty of life in the seventeenth century London and the hostility between the English and the Scots. Most of his novels dwell upon the theme of reconciliation between the Scots and the English. These novels show that Scott is torn between two civilizations. He has nostalgia for the independent past of Scotland but, at the same time, he also realizes the importance and inevitability of Scotland's allegiance to England.

In the same way Sharar wrote at a time when India was colonized by England and the tragic consequences of the 1857 war of Independence were still impinging upon the lives of the people. Sharar himself had been an active participant in the freedom movement. He considered the historical novel an appropriate medium for invoking the suppressed emotions of his people. He wanted his countrymen to muster up courage and play an important role in the freedom movement. But while Scott wanted to create an alliance between the Scottish and English nations, Sharar's aim was quite the opposite. The purpose of his novels was to arouse the Muslims of India against the English rulers. He wanted to stimulate them to fight against their oppressor. Consequently, most of his novels deal with the great deeds of Muslim heroes in which they are shown struggling very hard against their enemies and eventually triumphing over them.

Both Scott and Sharar approached historical fiction in terms of a story to be told and of a theme to be worked out. The Crusades is a common theme between them. Scott wrote two novels on this subject, The Betrothed and The Talisman. Sharar read The Talisman and his religious feelings were hurt at the distorted picture of Muslim morals and manners portrayed in that work. So he wrote Malik-ul-Aziz Varjana as a refutation of Talisman. Both the novelists handle this theme in a prejudiced manner as

it haunted them as a popular aspect of history. The tussle between the Muslims and Christians is presented in an illuminating manner by Sharar; Scott does not present true history and tries to avoid the authentic facts. Sharar comments on this theme in his journal Dilgudaz.

“To improve my English, I read Walter Scott’s novel Talisman which is based on the third crusade. I was so annoyed to note the degradation of Muslims on Scott’s part that I thought of writing a novel on the same topic. So I started serializing Malik-ul-Aziz Varjana, the first novel of Dilgudaz. When I used the poetic imagination and simplicity of expression to portray in this novel the facts of the third crusade and heroic deeds of the celebrated Sultan Salahuddin and Richard the Lion hearted which I portrayed with the help of Arab’s history books, the Muslims were immensely inspired”⁽¹⁾ (translation).

These comments of Sharar indicate that he was annoyed at Scott’s presentation of Muslim’s negative role in the Crusades and he wrote this novel exclusively as a result of his Islamic fervour. In order to make it a success from commercial point of view he has tinged history with the element of romance. Dr. Aslam Sayyad expresses his adverse opinion about Sharar’s Malik-ul-Aziz Varjana and says that

“Sharar’s lack of training as a novelist and poor knowledge of history detract from his work. The novel contains long discussions on how Jews were slaughtered in England. Islam was a better religion than Christianity, mere conversion to Islam created miracles and how a woman fought against hundreds of soldiers without receiving the slightest injury. Sharar takes pride in mentioning the fact that King Richard proposed his sister’s marriage to the Sultan’s brother and that Salahuddin did not kill any Christian when he occupied Jerusalem in 1187. He assigns responsibility for later massacres of Christians to the cruelties of Richard he had every Muslim killed and every woman raped after capturing the city. When the Sultan heard of this, he swore not to spare any Christian. It is interesting to note that during his discussions on Islam, Sharar upholds the Sunni orthodox view of Islam by putting the argument of Mu’tazilites in the mouths of Christian priests”⁽²⁾

Scott has also included the romantic element in his novel but he attempts to do so with the help of the institution of marriage and suggests a marriage between Saladin and Lady Edith. Lady Edith is a fictional character. It can be said that both Scott and Sharar have handled the theme in a prejudiced manner.

Malik-ul-Aziz Varjana became more popular in India than Scott's Talisman because the existing psychological condition of Indian Muslims was in favour of such a novel in which Muslims triumphed over the Christians. Secondly, because Sharar was serializing this novel and could make changes at every step to accommodate the demands of the public. He also wrote Shauqeen Malika on the Crusades theme. According to Mumtaz Manglori, this novel is based on authentic historical resources and the events related in it can be verified from the book of Archer and Lane Pool⁽³⁾. But Ali Ahmad Fatimi regards this novel as a deviation from the real history⁽⁴⁾. In this respect Dr. Manglori's comments seems to be more authentic because he has tried to prove the truth of historical details by quoting reference from history. Hence it can be said that Sharar handles the theme of the Crusades more authentically than Scott as it is his characteristic that he deals more comfortably with the remote past.

The two novelists also appear to be similar in introducing the element of romance to the historical subjects. They think it essential because, in their opinion, a historical novel contrary to history, has to be interesting, attractive and colourful. Both of them want to give a colouring of imagination to the realistic depiction of history but they vary from each other in the gradation of the combination of romance and history. As compared to Scott Sharar gives more importance to romance. In fact the romantic theme is used as the central aspect and real history is used only as reference or background. Maulana Salauddin Ahmad comments on this characteristic of Sharar and says that he (Sharar) merges the historical events into the sweetness of romantic tales in such a manner that the reader can remember it for a long time⁽⁵⁾.

Malik-ul-Aziz Varjana is a great example of Sharar's mergence of fact and fancy. Its story starts with the advance of troops headed by Malik-ul-Aziz who kills the Christian leader. During his chase of the Christian the prince reaches a lonely and barren place. He rescues a Christian princess from the capture of a Jew. This historical event serves as an instance of love at first sight⁽⁶⁾. According to Dr. Mumtaz Manglori, a greater part of the second half of Malik-ul-Aziz varjana is fictitious and imaginary. Dr. Manglori proves his statement by referring to the history of Ibn-i-Shadad and gives the correct details of the events⁽⁷⁾. The same is true of his other important novels like Mansoor Mohna and Yousaf-w-Najma. In fact all his novels are heavily tinged with romance. He regards this element as inevitable and says that

“The novels of European taste are not needed for India.
Instead the Indians need the romance in which they are
reminded of the great deeds and glories of their ancestors”
⁽⁸⁾ (translation)

Again he says that

“The most essential thing for a novel is that it should be
extremely interesting and interest can very rarely be
inculcated without love and beauty”⁽⁹⁾ (translation).

Thus his own comments prove that Sharar is basically a romantic novelist who wants to create a new zeal and enthusiasm in his countrymen with the help of his

historical romances and in this endeavour he tends to make romance dominate over history.

Scott also gives much importance to romance in his novels. Ian Jack comments that Scott has found Scotland's past and its events as romantic as any thing he has discovered in imaginative literature. "his aim in the Scotch novels was to communicate his imaginative excitement to his readers (10) while Sharar separates the two cultures by converting nonmuslim heroines to Islam as a result of their romantic relationship with the Muslim heroes, Scott, on the contrary, has tried to wed the two cultures by creating love affairs between Scottish heroines and British heroes. The love affairs between the two are usually the result of a compromise on the part of the Scottish heroine and her father with the changed and new society. The examples in this instant are the marriage of Waverley and Rose Bradwardine in Waverley and that of British Frank Baldistone who marries his Scottish heroine Diana Vernon in Rob Roy.

According to Marian H. Cusac "the fundamental theme in most of his novels is the movement of the protagonist from Scottish romanticism to English realism. In all his novels historical story dominates over the love-story" (11). Hence unlike Sharar Scott does not give greater importance to romance: the romantic relationship between the hero and the heroine exists as an important part of the novel, but never dominates the realism. It is also undeniable that Scott is deeply associated with nineteenth century Romanticism. Jane Millgate comments on Scott's Romanticism and says that:

"he could explore the tension between imagination and reason in a much more complex fashion. He had no philosophic interest in the problem and was incapable of any coleridgean formulation of it, but in the movement from verse romance to prose fiction as embodied in the completed Waverley of 1814 Scott shifts from an initial romanticism of a very eighteenth century kind to that much more nineteenth century variety which perceives the imagination not as enemy of knowledge and wisdom but as their very source"⁽¹²⁾.

Hence his involvement of romance in history that bears most of the characteristics of Romanticism and romance in his novels is associated with past and pessimism. Even though Romance is an important aspect of his novels, unlike Sharar he does not indulge in making it a dominant element in them.

Conclusion:

Hence a critical analysis of the similarities of historical themes concludes that Scott and Sharar are alike on a few points as far as the thematic aspects of their historical novels are concerned. A deep probe into their themes is evident of convergence even within these similar aspects as due to the difference in their aims and situations. However both of them can be paid equal tribute as they are the great initiators of historical novel in their respective cultures and literatures and have established its mode for the forthcoming generations.

References

1. Sharar, Dilgudaz, May 1924, pp.97-8.
2. Aslam Syed Muhammad; Muslim Response to west: Muslim Historiography in India, 1867-1914, Islamabad, 1988, p.118.
3. Manglori Mumtaz Dr., Sharar Kay Tarikhi Novel aur In Ka Tehqeeqi aur Tanqeedi Jayza, Lahore, 1978, p.20.
4. Fatimi Ali Ahmad, Sharar Bihasiat-i-Novel Nigar, Lucknow, 1986, p.301.
5. Salahuddin, Maulana; Urdu ka Afsanvi Adab, Lahore, 1975, pp.19-20.
6. Sharar, Malik-ul-Aziz Varjana, Chapter 1, p.12.
7. Manglori Mumtaz Dr. Opcit, p.13.
8. Sharar, Mazmeen-i-Sharar, Vol.IV, Lucknow, 1919, p.21.
9. Ibid, p.22.
10. Jack, Ian., Sir Walter Scott, Edinburdgh, 1972, p.15.
11. Cusac H. Marian. Narrative Structure in the novels of Sir Walter Scott, Paris 1969, p.57.
12. Millgate Jane; Walter Scott: The Making of the Novelist, Edinburgh, 1984, p.57.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

العقبات التي تواجهها اللغة العربية في تشادوا اقتراح الحلول المناسبة

للأستاذ الدكتور محمد حسنين النقوي

بحث مقدم إلى ” ندوة اللغة العربية في تشادوا الواقع والمستقبل “ المنعقدة

بجامعة الملك فيصل في تشادوا في الفترة من 22-26 كانون الثاني (يناير) 2001 م.

خلاصة:

موضوع مقال: - عربي زبان کی تدریس کے حوالے سے غیر عرب بالخصوص چاڈ کے طلباء کے مسائل اور ان کا حل:-
مقالہ نگار:- پروفیسر ڈاکٹر محمد حسنین نقوی صدر شعبہ عربی بہاء الدین زکریا یونیورسٹی ملتان:-
زیر نظر مقالہ ” اسلامک یونیورسٹیز لیگ ہیڈ آفس ازہر یونیورسٹی مصر “ کے زیر اہتمام انٹرنیشنل عربی کانفرنس منعقدہ (22-26 جنوری 2001ء) شاہ فیصل یونیورسٹی چاڈ کیلئے تحریر کیا گیا۔ جس میں غیر عرب مسلم طلباء کو بالعموم اور چاڈ کے طلباء کو بالخصوص عربی زبان سیکھنے کی راہ میں درپیش مشکلات اور ان کا حل پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ پاکستان افرنگی اور چاڈ فرانسیسی استعمار کے قبضہ سے علی الترتیب 14 اگست 1947ء اور 11 اگست 1960ء کو آزاد ہوئے۔ اہل چاڈ کی اکثریت عربی النسل ہے۔ مگر بطور سرکاری زبان گھر کی مالکن کے اختیارات؛ فرانسیسی زبان کے پاس ہی رہے۔ عربی زبان کو اسکے حقیقی مقام سے بالکل اسی طرح محروم رکھا گیا جیسے وطن عزیز میں انگریزی کے مقابلہ میں اردو کو۔ اس تناظر میں چاڈ، پاکستان، ایران، ترکی، ملائیشیا و دیگر غیر عرب مسلم ممالک کے طلباء کو قرآن مجید کی زبان سیکھنے کے حوالے سے تقریباً ایک جیسی مشکلات کا سامنا ہے اور ان کا حل بھی ایک جیسا ہے جن کا خلاصہ کچھ یوں ہے:-

- ۱ - الجزائر، تونس، مراکش اور سوڈان کی طرح چاڈ کا بڑا مسئلہ ” تعریب “، بالفاظ دیگر فرانسیسی کی بجائے عربی زبان کا عملاً نفاذ ہے۔
- ۲ - ان کا تعلیمی بجٹ مغرب کے ترقی یافتہ یا کم از کم ترقی پذیر ممالک کے برابر ہونا چاہئے، جس میں ” تعریب “ کا عمل ترجیحی بنیادوں پر مکمل کیا جانا چاہئے۔
- ۳ - عربی زبان کے اساتذہ کی تعلیم و تربیت، عصری تقاضوں کے مطابق ہونی چاہئے۔

- ۴- Functional English کی کتب کی طرز پر غیر عرب طلباء کیلئے لغات روزمرہ عربی بول چال اور آسان عملی قواعد: (Applied Grammar) پر مشتمل کتابیں تالیف کی جائیں۔
- ۵- ایسے طلباء کو عربی سکھانے کی غرض سے انگریزی زبان کی طرز پر معیاری مجلات اخبارات ریڈیو اور ٹی وی ٹیچنگ سروس مہیا کی جائے۔
- ۶- برٹش کونسل اور امریکن سنٹرز کی طرح عرب ممالک کی جانب سے عربی زبان کے تدریسی مراکز قائم کیے جائیں۔
- ۷- عرب لیگ کی طرف سے عربی زبان کے طلباء کیلئے عرب دانشگاہوں میں معقول سکا لرشپس کا انتظام کیا جائے۔
- ۸- غیر عرب مسلم ممالک میں تدریس عربی کیلئے عرب اساتذہ، مطلوبہ لٹریچر نیز سمعی و بصری سہولیات مہیا کی جائیں۔
- ۹- فروغ عربی کے حوالے سے اب تک منعقدہ کانفرنسوں میں اکثر مذکورہ تجاویز منظور کی جا چکی ہیں جن پر فوری نفاذ کی ضرورت ہے۔

۱۰- اس ضمن میں او-آئی-سی کے وزرائے تعلیم کی خصوصی توجہ بھی مفید ثابت ہو سکتی ہے۔

أما بعد فيسُرني إصالة عن نفسي ونيابة عن جامعة بهاء الدين زكريا في ملتان وعن باكستان أن أقدم إلى سعادة الدكتور محمد صالح أيوب رئيس اللجنة التحضيرية لندوة علمية تحت عنوان: "اللغة العربية في تشاد؛ الواقع والمستقبل"، وإلى مدير جامعة الملك فيصل ورئيس رابطة الجامعات الإسلامية أسمى عبارات الشكر حيث أتحت لنا فرصة الحضور في هذه الندوة وذلك بغية أن نتدارس بيننا سُبُل نشر العربية في وطننا الإسلامي العظيم "تشاد" نسأل الله أن يوفق منظمي الندوة ويكفل جهودهم المخلصة بالنجاح الباهر في إنجاز مهمتهم الكريمة، وما ذلك على الله بعزيز.

ملخص البحث: يشتمل البحث على مدخلٍ وعقباتٍ تواجهها اللغة العربية في تشاد يمكن في ظلها الإلمامُ كذلك بمشاكل يواجهها الطلاب العرب وغير العرب الراغبين في تعلم العربية وهي كما يلي:
مدخل: الظروف الثقافية المشابهة بين تشاد وباكستان الناتجة من الاستكبار العالمي:

۱- أما المشاكل فأهمها مشكلة التعريب في تشاد خاصةً وبالأقطار العربية عامةً التي كانت

مضطهدةً تحت احتلال الاستكبار كالجزاير والسودان وتونس والمغرب ونعني بالتعريب

تعريب الإدارة والتعليم والإعلام وجميع المؤسسات المعرفية.

(٢-٤) - أما المشكلة الثانية والثالثة والرابعة في تشاد فنجدها في النقص في عمارات المؤسسات

التربوية مدرّسي العربية وتدريبهم تدريباً تربوياً ومهنيّاً.

٥- وأما الخامسة فهي تقديم الدّعم المالي لتشاد حول التعريب الشامل وتدريب العربية .

٦- وأما السادسة فتدور حول القواعد العربية التي تُعدُّ من أكثر المجالاتِ صعوبةً في مناهج تعليم العربية بشكل عامّ.

٧- وأما السابعة فتثير بعض التساؤلات حول المحتوى الثقافي والمعجمي طبقاً لمتطلبات الدارسين .

٨- وأما المشاكل الأخرى فنذكرنا اقتراحات المؤتمرات السابقة حول تكوين مراكز خاصة

بنشر العربية على غرار المراكز الثقافية الأمريكية والبريطانية وإنشاء منظمة متخصصة

لمعلّمي العربية لغير الناطقين بها شبيهة بالمنظمة في أمريكا وترشيح المنظمة العربية

للتربية والثقافة والعلوم للنهوض بهذا المشروع . وهناك مقترحات لحل بعض المشاكل

التي تواجهها العربية بتشاد خاصةً وبجميع الأقطار الإسلامية على حدٍ سواٍ وهي: دعوة الدول

العربية ورابطة الجامعات الإسلامية والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تزويد منح

دراسية كافية لطلاب العربية وتزويد المؤسسات التربوية بالمدرّسين والكُتب والأشرطة

والوسائل التعليمية الحديثة وتزويد الإدارة والإذاعة والتلفزة بخبراء بالعربية وتبادل الوفود بين

المعاهد المعيّنة بتدريب العربية بتشاد وبين أحواتها بالدول العربية والإسلامية وتشكيل لجنة

متابعة للتوصيات من قبل هذه الندوة وعرض النتائج في الندوة القادمة بإذن الله .

مدخل: الظروف الثقافية المشابهة بين تشاد وباكستان الناتجة من الاستكبار الفرنسي والبريطاني:

من المصادفات التاريخية أن النواحي العديدة من الأوضاع السياسية والثقافية بين جمهورية تشاد

وجمهورية باكستان الإسلامية جاءت متشابهة بحيث تسرّب أفرنجيان من إنجلترا في السنة 1870م

في أراضي تشاد وهما: Hugh Clapperton و Dixon Denham ثم تدحلت فيها فئات من

الألمان على رأسهم Heinrich Barth و Gustav Nachtigal كدخيل. وأخيراً تدخل
الفرنسيون في العقد التاسع من القرن التاسع عشر في السنة 1823 م أو 1893 م وخلال الفترة
نحوست عشرة سنة كان

الاحتلال قدتم بأراضي تشاد - (1) وعلى الطراز بالذات تسرب الأفرنج باسم التجارة في الهند
بالسنة 1698 م تحت مظلة: " شركة الهند الشرقية البريطانية " فاحتلواها ثم حكموا فيها حوالي
قرن من الزمان. وأخيراً تم استقلال جمهورية باكستان الإسلامية في 14 آب 1947 م على أيدي
محمد علي جناح الملقب بالقائد الأعظم وأصحابه من المسلمين المجاهدين منذ القديم
إلى "تشاد" كانت القوافل المسلمة تنتقل من السودان والقاهرة وطرابلس فصارت تلك القوافل
فاتحة خير لنشر الإسلام فيها. ثم كرس المجاهدون على رأسهم الشيخ صالح والأمير ربيع الزبيرى
حياتهم في سبيل الدعوة والإرشاد آنذاك، فسأد الدين الحنيف في إمارات تشاد الإسلامية وخير
الفرنسيون بهزيمة بأيدى الأمير الزبيرى في تموز 1889 م. ولكن
الكفر ملة واحدة قفني 22 نيسان 1890 م احتل الفرنسيون عاصمة الأمير دكوا: "Dakoa" وأخيراً
أعاد المسلمون الغيرة سيادة البلاد إلى أهلها 11 آب 1960 م. (2) من المعلوم أن الاستكبار فرنسياً كان
أو أفرنجياً - قبل كل شيء - ليسلب هوية البلاد المحتلة الإسلامية. طبقاً لهذه السياسة الخبيثة أن
المستكبرين نهبوا ما نهبوا المسلمين من متاع الحياة الدنيا ولسان العقبى: ذلكم اللسان
العربي المبين. وبالتالي اتخذوا النصارى هنا والهند كة المشركين هناك أولياء هم خلال فترة الحكم
في "تشاد" وباكستان. وأخيراً فوض المستكبرون زمام سلطان البلاد إلى أولياءهم عند المغادرة
وفرضوا اللغة الفرنسية بدلاً من العربية على مسلمي "تشاد" والإنجليزية بدلاً من الثقافة الإسلامية
والأردية على مسلمي باكستان. فالظروف القاسية المسيطرة من قبل الاستكبار تولدت بمشاكل
معقدة حول إعادة هوية البلدين: العربية والإسلامية والتي تتمثل في دفع الشعبين إلى مغارات الجهل
والفقرو الأمراض وإلى النزاعات الطائفية فالحكم الدكتاتوري ومالي ذلك من تبعات
الاستكبار. هذه الخلفية تبرهن على أن العقبات التي تواجهها العربية في تشاد شبيهة إلى حد كبير
بمشاكل يواجهها دارسو العربية بباكستان وأحاول تلخيصها فيما يلي:

أولاً مشكلة التعريب: أظن أن "تشاد" تواجه مشكلة التعريب أكثر بكثير مما تواجهها الجزائر والسودان والأقطار العربية الأخرى في المغرب العربي التي كانت تحت الاستكبار الفرنسي أو الإيطالي. والدليل على ذلك أن الموسوعات: البريطانية والأمريكية وموسوعة المعرفة لم تقم بمحاولة تشويه هويّة "تشاد" الإسلامية فحسب بل ذكرت تأريخ "تشاد" كأنها بلاد النصارى والوثنيين العريقين. فعلى سبيل المثال جاء في **The Book of Knowledge New** ما ترجمته بالعربية: "يسكن أكثر من نصف سكان تشاد قرب بحيره "تشاد" بأودية من النهرين: "شاري" و "لوغون". وأكبر العشائر في المنطقة عشيرة سارا (SARA) وهم كلهم مسيحيون أو أصحاب العقيدة التقليدية". (3) ويستطرد قائلاً: "أن اثنين بالمئة من السكان يسكنون بالصحراء الشماليّة والأكثر منهم العرب". (4) إن الموسوعات الأروبية تعمّدت في تشويه النسبة المئويّة للمسلمين فيها بحيث جاء في الموسوعة البريطانية أن: "سكان تشاد مزيج من أناس مختلفين ومن لغات وأديان عديدة". (5) واستطردت: "بأنها بلاد ذات مئة لغة أو لهجة مختلفة". (6) فضلاً عن ذلك حاول أصحاب الموسوعة زرع يزور العصبية حيث ذكروا: "أن لهجات العرب البدو الرُّحْل تختلف تماماً عن لغة العرب الأصليين". (7) وتظاهر محرروها بسيطرة اللغة الفرنسية حينما صرّحوا: "أنّ الفرنسية هي لغة الإدارة والمحاذثة والتعليم الرسمية بتشاد ولو كانت الإذاعة تبث برامجهما بالعربية وبلغات الساري ومادنجي (Madjingay) و توبري و موندانج... واستخدمهم الفرنسية مفيداً ومرتبطة للغاية للتقدم العلمي للبلاد". (8) والمعلم بطرس البستاني كذلك يؤيد أباطيل المستكبرين عندما يقول: "وتكثر القرى على شواطئها والأراضي الداخلية كثيرة الأهالي، يسكن أواسطها البودومة وشرقيها الكوتي وشماليها الشرقي الكاغبة. أما البودومة فقبيلة وثنية منفصلة عن المسلمين المحيطين بها وهم حسنو الخلق وذوهم متناسبوا الهبة ولونهم أسمر فاتم أو أسود". (9) فسائر الموسوعات الأروبية أعطت الصدارة للفرنسية والتبعية للعربية عندما جاء ذكرهما كلغتين رسميتين. والأنكى منه ما ذكره صاحب **The New Book of Knowledge** وصاحب **"Lands And people of Africa"** بأنّ "الفرنسية هي اللغة الرسمية الوحيدة في تشاد. وأنّ العربية لغة محلية بين اللغات الأخرى الكثيرة التي يتكلم بها أهل تشاد". (10) وأجمعوا

هؤلاء على أنه "لا يوجد التعليم الابتدائي في تشاد وقليل جدًا من الشباب يدرسون بالمدارس الثانوية و نسبة الأمية في الكبار خمس وسبعون بالمئة حسب إحصاءات 1990م". (11) غير أنني وجدت مرجعاً وحيداً أنصف تأريخ تشاد ذلك الموسوعة الإسلامية الأردنية الباكستانية والتي ذكرت "منذ القديم كانت تشاد ملتقى القوافل التي كانت تجتمع هنا من طرابلس والقاهرة والسودان. وتلك القوافل كان لها دوراً أساسياً في نشر رسالة الإسلام. وفي القرن الحادي عشر الميلادي كان قد تم إنشاء دول المسلمين بشمال تشاد؛ وفي القرن الخامس عشر الميلادي كان الإسلام قد رسخ في المنطقة المجاورة لبحيرة تشاد؛ وفي القرن السابع عشر الميلادي بجهود الشيخ صالح والأمير ربيع الزبيرى ساد الإسلام من "وداي" حتى جنوب تشاد. وفي 1880م كانت عمدة إمارات تحت حكم الأمير الزبيرى. وهزم الأمير جيوش الفرنسيين في تموز 1889م لكنه مع الأسف الشديد تم احتلال "دكوا" (Dakoa) عاصمة الأمير في 22 نيسان 1890م على أيدي الاستكبار الفرنسي وفي 26 تشرين الأول 1958م قد أعلن استقلال تشاد من قبل المجلس الوطني. وأخيراً بعون الله استقلت تشاد نهائياً في 11 آب 1960م". (12) فيستنتج بالسهولة من المصادر المذكورة بأعلاه -سوى الموسوعة الأردنية- النتائج التالية:

- ١- سكاك تشاد مزيج من أناس مختلفين ومن لغات وأديان عديدة. ٢- جُلهم مسيحيون.
- ٣- تشاد بلد مغلقة. والفرنسية هي اللغة الرسمية الوحيدة. ٤- والنسبة المئوية للأمية بالكبار من الشعب: 75%.

٥- ولغات الساري والمادنجي وتوبوري وموندانج هي لغات محلية تُحارب العربية في الإعلام خاصة. والخلفية هذه تفرض على المهتمين بنشر العربية الحاملة الشاملة لتعريب الإدارة والتعليم والإعلام بجمهورية تشاد على المستوى الوطني التي تتطلب إمكانيات كبيرة من خبراء وأساتذة و كُتب وأدوات تربوية معاصرة.

ملاحظة: علماً بأن عملية التعريب كما تنضج في الجزائر الشقيقة. وإنني من شهود أعيان خلال فترة تدريسي بجامعة "وهران" بأن الشعب كله حتى الأميين يجيدون الفرنسية نطقاً لكنهم

غيرُ قَادِرِينَ عَلَى العَرَبِيَّةِ نَطَقًا فَكَيْفَ كِتَابَةً؟ حَتَّى بَيْنَ أَقْسَامِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ بِالْجَامِعَاتِ الجَزَائِرِيَّةِ تَتَدَاوَلُ مِنَ المُنْصَطَلِحَاتِ غَيْرِ الَّتِي تَتَدَاوَلُ بَيْنَ جَامِعَاتِ الشَّرْقِ مِنَ الوَطَنِ العَرَبِيِّ نَحْو:

١- لَفْظَةُ "شَهَادَةٍ" تَعْنِي بِالْجَزَائِرِ عَنْ كِتَابٍ رَسْمِيٍّ يُبَيِّنُ خِبْرَةَ مُوظَّفٍ بِمُؤَسَّسَةٍ كَخِبْرَةِ تَدْرِيسِيَّةٍ حِينَمَا تُطَلَّقُ اللَّفْظَةُ بِالعِرَاقِ عَلَى شَهَادَةِ تَرْبُويَّةٍ كَشَهَادَةِ مَاجِسْتِير. ٢- يُتَدَاوَلُ ثَبَقَةُ الخِبْرَةِ بِالْجَزَائِرِ مَا نَصُّهُ: "يَشْهَدُ مُدِيرُ المَعْهَدِ" حِينَمَا يُكْتَبُ بِالعِرَاقِ بَدَلًا مِنْهُ "نُؤَيِّدُ لَكُمْ". ٣- بِالْجَزَائِرِ يُحَرَّرُ عَلَى رَأْسِ الشَهَادَةِ مِنَ الِيمِينِ لَفْظَةُ "مَرْجِعُنَا" وَمَقَابِلُهَا فِي العِرَاقِ "العِدَدُ أَوْ الرِّقْمُ". ٤- بِالْجَزَائِرِ شَاعَ اصْطِلَاحُ "المُدِيرِيَّةُ الفُرْعَانِيَّةُ لِالإِدَارَةِ العَامَّةِ" الِذِي لَا يُوْجَدُ بِالعِرَاقِ لَعَلَّ مَقَابِلَهُ "المُدِيرِيَّةُ العَامَّةُ". ٥- بِالْجَزَائِرِ شَاعَ اصْطِلَاحُ "مُصْلِحَةُ المَوْظَفِينِ" وَمَقَابِلُهُ بِالعِرَاقِ "قِسْمُ المَوْظَفِينِ". ٦- تَنْقَسِمُ جُمهُورِيَّةُ الجَزَائِرِ إِلَى وَلايَاتٍ ثُمَّ إِلَى بَلَدِيَّاتٍ حِينَمَا جُمهُورِيَّةُ العِرَاقِ تَنْقَسِمُ إِلَى مَحَافِظَاتٍ ثُمَّ إِلَى قَائِمٍ مَقَامِ. ٧- يُسْتَعْمَلُ بِالْجَزَائِرِ اصْطِلَاحُ "مَعْهَدُ اللُّغَةِ وَالأَدَبِ العَرَبِيِّ" وَمُدِيرِ المَعْهَدِ وَمَقَابِلُهُ بِالعِرَاقِ "قِسْمُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ وَرَئِيسُ القِسْمِ". وَهَنَاقِ اصْطِلَاحَاتٌ كَثِيرَةٌ يَخْتَلِفُ فِيهَا المَغْرِبُ عَنِ الشَّرْقِ مِنَ الوَطَنِ العَرَبِيِّ بَلْ يُوْجَدُ خِلَافٌ كَذَلِكَ حَوْلَ الإِصْطِلَاحَاتِ بَيْنَ العِرَاقِ وَسُورِيَا وَمِصْرَ. إِذَا فَالْحَاجَةُ المَاسَّةُ إِلَى تَوْحِيدِ الجُهُودِ المَكْتَنَّفَةِ فِي تَعْرِيبِ تَشَادُ خَاصَّةً وَالدُّوَلِ العَرَبِيَّةِ عَامَّةً فِي المَغْرِبِ العَرَبِيِّ الشَّامِلِ بِمَعْنَى الكَلِمَةِ الِذِي يُؤَدِّي إِلَى تَوْحِيدِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ الفِصْحِيَّ بِالْوَطَنِ العَرَبِيِّ بِأَسْرِهِ.

ثَانِيًا: النَّقْصُ فِي عِمَارَاتِ المُؤَسَّسَاتِ التَّرْبُويَّةِ: تَدُلُّ المِصَادِرُ عَلَى أَنَّ فِي تَشَادُلَا يُوْجَدُ نِظَامُ التَّعْلِيمِ الإِبْتِدَائِيِّ عَلَى غِرَارِ النِّظَامِ التَّرْبُويِّ الدُّوَلِيِّ. وَهَنَاقِ جَامِعَةٌ وَحِيدَةٌ وَأَطْفَالٌ تَشَادُ يَدْرُسُونَ فِي الجَوَامِعِ وَالمَدَارِسِ الأَهْلِيَّةِ وَقَلَّةٌ قَلِيلَةٌ مِنْهُمْ يَتَعَلَّمُونَ فِي المَدَارِسِ الثَّانَوِيَّةِ. (13) وَعَدَدُ سَكَانِهَا أَكْثَرَ مِنْ 5,000,000 نَسْمَةً حَسَبَ إِحْصَاءِ اِت 1990م. إِذَا قَبِلَ كُلُّ شَيْءٍ يَجِبُ عَلَى المَحْسِنِينَ بِنَاءَ عِمَارَاتِ المَدَارِسِ وَالكَلِّيَّاتِ وَالجَامِعَاتِ الَّتِي تُغَطِّي حَاجَةَ الدَّارِسِينَ بِالبِلَادِ. ثَالِثًا: النَّقْصُ فِي الأَسَا تَدَق: بَعْدَ إِكْمَالِ بِنَايَاتِ المُؤَسَّسَاتِ التَّرْبُويَّةِ يَكُونُ البَلَدُ إِلَى أَمْسِ الحَاجَةِ إِلَى عِدَدٍ هَائِلٍ مِنَ المُدَرِّسِينَ يُغَطِّي حَاجَةَ الدَّارِسِينَ تَعْدَادُهُمْ أَكْثَرَ مِنْ 5,000,000 نَسْمَةً. رَابِعًا: تَدْرِيبُ المُعَلِّمِينَ: أَمَّا المُعَلِّمُ فَإِنَّهُ الرَكِيزَةُ الأَسَاسِيَّةُ لِإِنجَاحِ تَعْلُمِ اللُّغَةِ؛ فَكَانَ لِزِمَامًا أَنْ يُعَدَّ

إعداداً تربوياً ومهنيّاً ويُدرب على أسرار مهنته و أن تتوفّر لديه الحماس والتضحية لنشر لغته. حامساً: مشكلة القواعد: تُعدّ قواعد اللغة العربية من أكثر المجالات عُموماً وصعوبةً في مناهج تعليم العربية بشكل عامّ وهذه الصعوبة لا تقتصر على متعلّميها من غير العرب بل تنسحب أيضاً على أبناءها؛ فذلكم الأستاذة عيسى الناعوري والدكتور محمود كامل الناقه و حسين سليمان قورة و رشدي أحمد طعيمة و محمد صلاح الدين مجاور و علي الحمبلاطي و محمود رشدي خاطر والدكتور أحمد السيّد و داؤد عبده و جعفر ميرغني و عبد العليم إبراهيم والدكتور مصطفى النحاس و من المستشرقين "ماري فينو كيارو" و "ميخائل بونومو" و "فولد فيشر" و غيرهم من العرب والأعاجم كثيرُونَ لقد دَعُوا بِبحوثهم ومؤلفاتهم إلى تبسيط القواعد و تسهيل النحو العربي. (14) و يكفيننا ممّا قاله عيسى الناعوري: "والقواعد ليست نصوفاً منزلةً وقد وَضَعَهَا أناسٌ مجتهدون مثلنا لتكوّن وسيلةً لا غايةً... والذين اجتهدوا في اللغة من قبل وفي بواكير العهد الإسلامي قبل ثلاثة عشر قرناً يكون من العُقوق لهم واللغة نفسها أن نَقَفَ عند اجتهاداتهم و نغلق باب الاجتهاد دون أنفسنا و نحن اليوم أوسعُ منهم اطلاعاً على علوم الماضي والحاضر." (15) فإذا أنّ تأليف كُتب النحو العربيّ المبسّط على غرار كُتب النحو الإنجليزي و احبّ علينا يتطلّب منّا عقْد مؤتمراتٍ خاصّةً بذلك الأمر و تنسيق جهود المؤلفين العديدة في شتى أنحاء العالم في هذا المجال.

سادساً: المحتوى الثقافي: مقررات تعليم اللغة العربية تختلف من حيث المحتوى الثقافي والمعجمي طبقاً لمتطلبات الدارسين و نوعيات الكتب التعليمية. من المفيد أن تتضمن مقررات تعليم العربية في تشاد موضوعات توضح الصلة الوثيقة مع العربية لغةً و حرفاً؛ و هنا قد يكون من المناسب تناول موضوعات تدور حول المحاور التالية:

١- دخول الإسلام في أفريقيا ثم تشاد و بذلك انتشار العربية في المنطقة. ٢- أعلام الترجمة و التأليف بالعربية عن تراث المنطقة. ٣- الأمراء المسلمون الذين لهم دور في نشر الإسلام و العربية في المنطقة: (الشيخ صالح و الأمير ربيع الزيري...)

٤- المُفسِّرون و المُحدِّثون و الفقهاء الذين ألفوا في هذه المنطقة بالعربية. ٥- العلماء الذين

أَلْفَوَابِ الْعَرَبِيَّةِ وَ يُنْسَبُونَ إِلَى الْمُنطِقَةِ . يسعدني تقديم اقتراح تقدم به الأستاذ الدكتور محمود فهمي حجازي في مؤتمر اللغة العربية العالمي بكراتشي 17-19 مارس 1988 م حول تأليف كُتُبٍ لتعليم العربية في باكستان و اضعاً تشاد الشقيقة موضع الاعتبار بدلاً من باكستان وهو كمايلي: ” إنَّ تَأْلِيفَ كُتُبٍ جَدِيدَةٍ لِتَعْلِيمِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَشَادِلَا بَدَأَ يَقومَ على أساسِ تحديدِ دَقِيقٍ لِلْمَوَاقِفِ وَالْمَوْضوعاتِ وَالْمَفْرَدَاتِ وَالتَّرَاكيبِ النَحْوِيَّةِ حَتَّى تَتَحَقَّقَ فِي الْمَقَرَّرِ اللُّغَوِيِّ مَوَاصِفَاتُهَا الْمُنشَوْدَةُ الْمَعاصرة وَالانتماء الْعَرَبِيَّ الْإِسْلَامِيَّ مِنْ حَيْثُ الْمَحْتَوَى وَالْفَاعِلِيَّةُ مِنْ حَيْثُ الْمَوَاقِفِ ‘ وَالِدِقَّةُ مِنْ حَيْثُ اللُّغَةِ .“ (16)

سابعاً: دعوة الدُولِ الْعَرَبِيَّةِ وَرَابطةِ الْجَامِعَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ تَزْوِيدَ مِنْحٍ دَرَسِيَّةٍ كَافِيَةٍ لِطُلَّابِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَشَادِ.

ثامناً: دعوة الدُولِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى تَزْوِيدِ الْمُؤَسَّساتِ التَّرْبَوِيَّةِ فِي تَشَادِ بِالْمُدْرِسِينَ وَالكُتُبِ وَالْأَشْرَطَةِ وَالوَسَائِلِ التَّعْلِيمِيَّةِ الْحَدِيثَةِ مِنْ مَخْتَبَرَاتِ اللُّغَةِ وَ أَجْهَزَةِ الْعَرْضِ الْعُلُويِّ وَ خَاصَّةً مِنَ الْكُتُبِ نَحْو: (أ) ” الْعَرَبِيَّةُ لِلنَّاشِئِينَ “ الرِّياض . (ب) ” الْكُتَابُ الْأَسَاسِيَّ “ . (ج) ” مَبَادِئُ الْعَرَبِيَّةِ الْمَعاصرة “ مِيْتَشْجَانِ الْأَمْرِيكا .

تاسعاً: تَبَادُلُ الْوَفُودِ وَ الزِيارَتِ الْعِلْمِيَّةِ بَيْنَ الْمُؤَسَّساتِ الْمُعْنِيَّةِ بِتَدْرِيسِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَشَادِ وَ بَيْنَ أُخُوَاتِهَا بِالْأَدُولِ الْعَرَبِيَّةِ .

عاشراً: تَزْوِيدُ الْإِذَاعَةِ وَ التَّلْفِزَةِ وَ الْجَرائِدِ وَ الْإِعلامِ بِشَكْلِ عَامٍّ فِي تَشَادِ بِخَبْرَاءِ وَ إِذاعِيَّينَ وَ كُتَّابٍ بِالْعَرَبِيَّةِ .

الحادي عشر: كَمَا تَفَضَّلَ الدُكْتُورَيْنِ : مَرْزُوقِ بِنِ ضَيْتَانَ وَ عَوْضِ بِنِ حَمْدِ مِنَ جَامِعَةِ الْمَلِكِ سَعُودِ بِالرِّياضِ بِإِبْداءِ اقْتِرَاحِ هَامٍّ بِمُؤْتَمَرِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْعَالَمِيِّ الْمُنْعَقِدِ بِكِرَاتَشِيِّ وَ هُوَ : (أ) ” لِتَكُونُ لَدِينَا مَراكَزُ خَاصَّةٌ بِنَشْرِ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى غَرارِ (مَرَكزِ الْمَعْلُومَاتِ الْخَاصَّةِ بِتَعْلِيمِ اللُّغَاتِ) فِي بَرِيْطانيا أَوْ (مَرَكزِ عِلُومِ اللُّغَةِ التَّطْبِيقِيَّةِ) فِي أَمْرِيكا أَوْ الْمَراكَزِ الثَّقافِيَّةِ الْبَرِيْطانِيَّةِ أَوْ الْأَمْرِيكِيَّةِ الْمَتَواجِدَةِ فِي جَمِيعِ أَقْطارِ الْعالَمِ . “

(ب) ” وَ حَبَدَّ الْوِاسْطَعا نَدَفَعَ الْجِهَاتِ الرِّسْمِيَّةِ فِي الْبِلادِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى إِنْشاءِ مَنظَمَةٍ مَتَخَصِّصِها

لُمُعَلِّمِي الْعَرَبِيَّةِ لغير الناطقين بها شبيهة بالمنظمة في أمريكا (لُمُعَلِّمِي الْإِنْجَلِيزِيَّةِ لِلْمُتَحَدِّ ثِنِ بُلْغَاتٍ أُخْرَى) تَكُونُ مِنْ مَهَمَّاتِهَا رِعَايَةُ شُؤُونِ مَعَلِّمِي الْعَرَبِيَّةِ وَتَطْوِيرُ مَسْتَوِيَاتِهِمْ فَنِيًّا وَ لُغَوِيًّا وَعِلْمِيًّا... وَنُرْشِحُ الْمُنْظَمَةَ الْعَرَبِيَّةَ لِلتَّرْبِيَّةِ وَالثَّقَافَةِ وَالْعُلُومِ لِلنَّهْضِ بِهَذَا الْمَشْرُوعِ. (17)

الثاني عشر: عَقْدُ مَوْتَمَرٍ عَالَمِيٍّ لِللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مَرَّةً بِكُلِّ عَامٍ بِإِحْدَى الدُّوَلِ الْإِسْلَامِيَّةِ أَوِ الْعَرَبِيَّةِ .
الثالث عشر: تَشْكِيلُ لَجْنَةٍ مُتَابِعَةٍ لِلتَّوَصِيَّاتِ مِنْ قِبَلِ هَذِهِ النَّدْوَةِ وَعَرْضُ نَتَائِجِ الْمَتَابَعَةِ فِي النَّدْوَةِ الْقَادِمَةِ بِإِذْنِ اللَّهِ .

الرابع عشر: مُنَاشِدَةُ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ وَرَابِطَةِ الْجَامِعَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْمُنْظَمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلتَّرْبِيَّةِ وَالثَّقَافَةِ وَالْعُلُومِ وَجَامِعَةِ الْإِمَامِ مُحَمَّدِ بْنِ سَعُودِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَجَامِعَةِ الْمَلِكِ سَعُودِ بِالرِّيَاضِ خَاصَّةً الْمَثُوسَّاتِ وَالْمُحْسِنِينَ تَقْدِيمَ الدَّعْمِ الْمَالِيِّ لِجُمْهُورِيَّةِ تَشَادَ لِتَتِمَّكَنَ مِنْ أَدَاءِ رِسَالَتِهَا الْمَنْشُودَةِ حَوْلَ التَّعْرِيْبِ الشَّامِلِ وَتَدْرِيسِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ : لُغَةُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَ الرَّسُولِ الْهَاشِمِيِّ الْأَمِينِ وَ فَقَّنَا اللَّهُ إِلَى مَا فِيهِ خَيْرُ الْعَرَبِيَّةِ وَ خَيْرِ الْأُمَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ .

مَصَادِرُ البَحْثِ وَهُوَ امِشْهُ:

- (1) (a)- "The Encyclopedia Americana International Edition":
Grolier Incorporated , U.S.A
(1991)vol .6, p.215,Column1.
- (b). 117: ص: 7: المجلد: 7: ص: 117: "دائرة المعارف للبيستاني": دارالمعرفة، بيروت (بالتأريخ) المجلد: 7: ص: 117: م
- (2) "الموسوعة الإسلامية الأردنية": الصادرة من جامعة بنجاب بلاهور، الطبعة الأولى 1975م
المجلد: 11 ص: 560-561.
- (3) a- "The New Book of Knowledge": Grolier Incorporated,
Danbury .U.S.A. (1986)
vol.3, P.182, Column I, b- "The Encyclopedia Americana
International Edition":
(1991) vol.6, P.214,Column II.
- (4) "The New Book of Knowledge ": vol.3, P.182, Column I.
- (5) "The New Encyclopedia Britannica": 15th Edition,Benton,
William, Publishers, U.S.A.
(1975) vol.4, P.14,Column II.
- (6)Ibid, P.12, Column 2, P 15 Column I. (7) Ibid, P.15 ,Column
I. (8) Ibid, P.15,Column I.
- (9) "دائرة المعارف للبيستاني": المجلد 6ص: 117.
- (10) a- "The New Book of Knowledge ": vol.3, P.183, Column I.
b- "Lands and Peoples of Africa": Grolier Incorporated, Danbury
, Connecticut, U.S.A. (1985) vol.I P.245.
c- "The Encyclopedia Americana International Edition ": vol.6 P.

214, Column II, d- "The New Book of Knowledge": vol.3, P.182, Column II.

”الموسوعة الإسلامية الأردية“:المجلد 11ص:561- e-

(11)" Encyclopedia of Knowledge ": Grolier Incorporated,Danbury , Connecticut, U.S.A. vol.4, P.242, Column I.

12 ”الموسوعة الإسلامية الأردية“:المجلد 11ص:560-561.

(13)a- "The Encyclopedia Americana International Edition":

vol.6 P. 214, Column II,

b- "The New Book of Knowledge ": vol.3 P.182, Column II.

”الموسوعة الإسلامية الأردية“:المجلد 11ص:561- c-

(14) (أ) ”فلنبيسط قواعد اللغة العربية“: عيسى الناعوري نقلاً عن المجلة العربية

للدراستات اللغوية، فبراير 1985م ص: 9، (ب) ”تدريس القواعد في برامج تعليم اللغة

العربية للناطقين بغيرها“: د. محمود كامل الناقه ‘المجلة العربية للدراسات اللغوية‘ معهد

الخرطوم الدولي للغة العربية، فبراير 1985م، ص: 9-55. (ج) ”تعليم اللغة العربية“

دراسة تحليلية، و مواقف تطبيقية“: القاهرة، دارالمعارف 1969م، (د) ”الكتاب الأساسي

لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى إعداده، تحليله، تقويمه“: د. محمود كامل الناقه و

رشدي أحمد طعيمة، جامعة أم القرى معهد اللغة العربية 1983م. (ه) ”تدريس اللغة العربية

في المرحلة الثانوية“: محمد صلاح الدين علي مجاور، القاهرة، دارالمعارف 1971م.

(و) ”تدريس اللغة العربية في المرحلة الابتدائية“: محمد صلاح الدين علي مجاور، القاهرة،

1974م. (ز) ”الأصول الحديثة لتدريس اللغة العربية والتربية الدينية“: على

الجمبلاطي، القاهرة، نهضة مصر، 1971م. (ح) ”طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية

في ضوء الاتجاهات التربوية الحديثة“: محمود رشدي خاطر، القاهرة، دارالمعرفة 1980م.

(ط) "أسس اختيار موضوعات القواعد النحوية في منهج تعليم اللغة العربية بالمرحلة الإعدادية": محمود أحمد السيد، رسالة الدكتوراه، كلية التربية، جامعة عين شمس، 1972م. (ي) "ملاحظات حول التراكيب اللغوية في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها": داؤود عطيه عبده، ندوة تأليف كتب تعليمية للغة العربية للناطقين باللغات الأخرى، الرباط 4-9 مارس 1980م. (ك) "تصور للنمو اللغوي في المرحلة الأولى": جعفر مير غني، لجنة الخبراء العرب للتخطيط لتأليف الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الخرطوم، أكتوبر 1980م. (ل) "الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية": عبد العليم إبراهيم، دار المعارف بمصر، القاهرة، الطبعة السابعة، 1973م. (م) "مطالب تعليم النحو العربي لغير الناطقين بالعربية": مصطفى النحاس، مؤتمر اللغة العربية العالمي، كراتشي، باكستان 17-19 مارس 1988م.

(ن) Mary Finochiaro and Michael Bonomo: "The Foreign Language Learner: A Guide For Teachers": Regent Publishing Company , Inc 1973.

(ش) "معالجة القواعد في كتب اللغة للأجانب": فولد فيشر، ندوة الرباط، 4-7 مارس 1980م.

(15) "فلننسى قواعد اللغة العربية": عيسى الناعوري، نقلاً عن المجلة العربية للدراسات اللغوية ص: 9 فبراير، 1985م.

(16) "المحتوى اللغوي والثقافي في إعداد كتب تعليم العربية لأبناء اللغات الأخرى": ص:

15 بحث قدمه الدكتور محمود حجازي إلى المؤتمر المذكور أعلاه.

(17) (أ) "اللغة العربية وإقبعها المعاصر وأسس تعليمها": بحث قدمه الدكتوران إلى المؤتمر

بكراتشي آذار 1988م. (ب) "وسائل تدريب بمعلمي اللغات الأجنبية وتطويرهم": ص: 4:

بَحْثٌ قَدَّمَهُ الدُّكْتُورُ مُحَمَّدُ إِسْمَاعِيلَ صِينِي إِلَى النَّدْوَةِ الْأُولَى لِحَبْرَاءِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِالرِّيَاضِ عَامَ 1977 م. (ج) كَلِمَةُ الْأَسْتَاذِ خَيْرِي نَشَوَاتِي: "مَدِيرُ إِدَارَةِ التَّرْبِيَةِ بِالْمُنْظَمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلتَّرْبِيَةِ فِي الْجُلُوسَةِ الْإِفْتِتَاحِيَّةِ لِنَدْوَةِ حَبْرَاءِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُنْعَقِدَةِ بِالرِّيَاضِ 1977 م.

المعلم بطرس البستاني : حياته و جهوده العلمية

عبدالأكبر حضرت عمر

ABSTRACT:

This research deals with the life and literary works of Butrus-UI-Bustani, an Arab literary figure of the 19th Century. His contribution to Arabic Language and literature is mentioning. The Muhit-UI-Muhit and Dairat-UI-Marif are his most famous and valuable works. The first one is a dictionary of Arabic Language, that left positive effective on the dictionaries written after it, because the later lexicographers, who produced dictionaries, were impressed my the methodology of Al-Muhit. Another feature of this dictionary is that the author, inspite of being a Christian, does not hesitate refering to the Holy Quran and Hadith, during deep explanation of Arabic words, that shows his belief in the authenticity of both the aforesaid sources. The Dairat-UI-Marif is the first encyclopediadia in Arabic compiled by an individual author according to modern western style. It was a scholarly gift to the Arab and to the World of knowledge.

كان المعلم بطرس البستاني عالماً، مفكراً، لغوياً، باحثاً، أديباً، زعيم الحركة الأدبية في الشام وأحد أركان النهضة الفكرية و الأدبية في القرن التاسع عشر و كانت حياته منذ طلبه العلم حتى الشيخوخة حافلةً بالجهد المستمر والنشاط المتواصل و كان دؤباً في العمل، متضلعا بالعلوم، منقطعاً إلى المطالعة والبحث والتأليف فظهرت إنتاجاته العلمية و كان لها أبلغ الأثر في ثقافة عصره وإليك ترجمة حياته و أعماله التأليفية بقدرٍ من التفصيل في هذا المقال الوجيز .

أسرته: هو من أسرقٍ مسيحيةٍ شهيرةٍ اسمها البستاني و كانت أسرته قد اشتهرت بالعلم و نبغ منها طائفة من العلماء والأدباء و رجال الدين الموسومين بالأساقفة (١) لعبوا دوراً فعالاً في النهضة الحديثة و خلدهم التاريخ (٢)

اسمه: ذكرت المصادر دون أى اختلاف أن اسمه 'بطرس' (٣)

لقبه: أطلق عليه لقب "المعلم" لما كان يتمتع به من ثقافة موسوعية و طاقة تأليفية (٤)

نسبه: هو بطرس بن بولس بن عبد الله بن كرم بن شديد بن أبي شديد بن محفوظ بن أبي محفوظ البستاني (٥)

مولده و نشأته: ولد بطرس سنة ١٨١٩م/١٢٣٥هـ في الدبّية من إقليم الخروب بقرب نهر الدامور بلبنان (٦) ولد من أبوين مسيحيين مارونيين في عهد الأمير بشير واتسم بسمات الفطنة والذكاء والنجابة منذ طفولته فيما كان يتلقى مبادئ العلوم فاهتم أبوه بتعليمه وأرسله إلى مدرسة "عين ورقة" كبرى مدارس في ذلك الوقت و كانت مدرسة عين ورقة، معروفة في لبنان لتثقيف الإكليروس الماروني (٧) ففضى بطرس فيها عشر سنين من عمره يتعلم المنطق والحساب والجغرافية ومبادئ الفلسفة واللاهوت والشرع الكنسي والقانون وأجاد خلال تلك الفترة عدداً من اللغات الشرقية والغربية كالعربية والسريانية واللاتينية والإيطالية (٨)

فراغه من المدرسة و حياته الحافلة بالتعلم والتعليم والترجمة

خرج بطرس البستاني من المدرسة وهو ابن العشرين وكان المطران عبدالله يريد أن يرسله إلى رومية للدخول في سلك الإكليروس إلا أن والده بطرس لم ترض به فلم يذهب بطرس إليها وعيّن مدرّساً في مدرسة عين ورقة و درّس بها فترة من الزمان ثم وفد إلى بيروت سنة ١٨٤٥م و تعلم الإنكليزية على نفسه في ساعات الفراغ (٩) وهناك دعاه الأمريكيون الذين جاءوا للتبشير إلى بيروت دعوه إلى أن يعلمهم اللغة العربية و يعرّب لهم بعض الكتب الدينية فلّباهم وانضمّ إليهم واشتغل بما أرادوه منه و في تلك الأيام نشأت بينه وبين كرنيلوس فانديك. أحد الأمريكيين المنصرين. صداقة فلما أنشأ الأخير مدرسة عبية سنة ١٨٤٨م، عينه معلماً فيها فعلم بطرس البستاني في مدرسة عبية سنتين. (١٠)

عيّن بطرس البستاني ترجماناً في القنصلية الأمريكية ببيروت و عمل بتلك الوظيفة فترة أعان خلالها عالي سميث و كرنيلوس. المنصرين الأمريكيين. في ترجمة التوراة من العبرية إلى العربية إلى جانب ترجمة بعض الكتب الأخرى. (١١)

تأسيسه المدرسة الوطنية

أسس بطرس البستاني سنة ١٨٦٣م مدرسة أسماها المدرسة الوطنية اشتهرت بالحرية الدينية أسسها بطرس البستاني كي تتفق قلوب الطلاب على الاتحاد و هم صغار جاء الطلاب لالتحاق بها من مختلف الشعوب و مختلف البلدان كل لشام و مصر والآستانة واليونان والعراق (١٢) وكانوا يتعلمون فيها التعلق الوطني والمحبة البشرية بالإضافة إلى ما يتعلمون فيها من العربية والإنكليزية والفرنسية والمواد الدراسية الأخرى و تخرج فيها طائفة من الأدباء (١٣)

إصداره الصحف العربية

أصدر بطرس البستاني أربع صحف فينة بعد فينة وإليك أسماء هامع ذكر تواريخ إصدارها:
نفيير سوريا: أصدرها البستاني سنة ١٨٦٠م وكانت أول جريدة وطنية راقية على ما صرح به
الدكتور ألبير مطلق (١٤)

الجنان: أصدرها بطرس البستاني سنة ١٨٦٩م ببيروت وكانت مجلة عامة تجمع بين العلم
والأدب والسياسة وكانت نصف شهرية عاشت بضع عشرة سنة كتب عنها (١٥)
حرجى زيدان ”و كانت ميداناً لأقلام كتاب العربية في ذلك العصر في السياسة
والأدب والتاريخ والشعر والعلم والطب والحقوق والزراعة وغيرها (١٦)
الجنينة: أنشأها بطرس البستاني سنة ١٨٧٠م وكانت مجلة سياسية علمية أدبية
تاريخية(١٧)

الجنينة: قام البستاني بإصدارها سنة ١٨٧١م وكانت أول جريدة يومية أصدرت
باللغة العربية(١٨)

تاريخ وفاته: توفي بطرس البستاني فجأة في بيروت سنة ١٨٨٣م/ ١٣٠٠هـ (١٩)

مكانته العلمية:

كان المعلم بطرس البستاني من كبار المؤلفين و أشهر الأدباء العرب وكان ركناً أساسياً من
أركان النهضة الفكرية والأدبية في عصره وكان رائداً من رواد الصحافة العربية وكان أول في تاريخ
الكتّاب العرب من تعهد بابتداء مشروع دائرة المعارف وقيل متطوعاً مسؤولياً هذا العمل الشاقّ
الذي لم يسبق إليه أحد. بدأ المشروع وحده منفرداً معتمداً على نفسه دون مشاركة الآخرين من
المؤلفين الخبراء، ومع ذلك كلّ جاء بالمعلومات عن العلم والأدب والتاريخ --- وسائر العلوم
الطبيعية والرياضية والأدبية. عمل ليل نهار لتقديم دائرة المعارف إلى القراء العرب فكلّلت جهوده
بتاج النجاح حيث أتى بستة أجزاء دائرة المعارف . طُبِعَ كُلُّ منها في حياته وبدأ في الجزء السابع إذ
وافته المنية ولم تمهله لإكمالها فأتم ابنه سليم البستاني الجزء السابع والجزء الثامن ثم أتم نجيب
وأمين البستاني بمساعدة سليمان أفندي البستاني الجزء التاسع والجزء العاشر والجزء الحادي
عشر. كتب يوسف إيلان سر كسيس عما تضرع بطرس البستاني بالعلم والفضل والأدب قائلاً:
وكان المترجم في حياة مثال الفضل والاجتهاد ونموذج البراعة والأدب و عنوان التجلد والثبات

فى خدمة العلم (٢٠)

مؤلفانه :

أسهم المعلم بطرس البستانيّ فى ترجمه التواره من العبرية إلى العربية كما أنه ترك فى ميدان التأليف آثاراً قامت بدورٍ فعالٍ فى نشر العلوم و تنشئة الأذهان و كان قلمه السيل تناول عديداً من الموضوعات فى التأليف كالحساب و الصرف و النحو و اللغة و الأدب و إلى جانب تأليفه الكتب ذات الأهمية البالغة ترك من الخطب و المحاضرات التى ألقاها فى الجمعيات و الأندية من حين إلى آخر و أضف إلى ذلك ماجاء به الرجل من المقالات فى الجرائد و المجلات و الصحف. و إليك ما كتبه إيلان سر كيس عن مؤلفانه قائلاً: "وللمعلم البستانيّ تأليف مفيدة تدوالتها الأيدى فى سائر الأصقاع" (٢١) و أهم أعماله التأليفية اثنان وهما: دائرة المعارف و قاموس أسماه "محيط المحيط"

دائرة المعارف:

عرّفها بقوله: إنّها "قاموس لكل فنّ و مطلب" بدأفى تأليفها سنة ١٨٧٦م فأتم منها ستة مجلدات و بدأ فى السابع فوافاه الأجل فبقيت دائرة المعارف ناقصة و ممّا يثير إعجابنا به هو اجترأؤ ه على عملٍ موسوعيّ شاقٍ مضنيّ عظيمٍ جسيمٍ لا تكفيه مواهبُ الرجل الواحد و جهوده الجبارة بل العمل يقتضى جهودَ طائفة من الخبراء و جماعة من المتخصّصين كافح الرجل كفاحاً شديداً و عمل ليل نهار لتزويد العرب بهدية علمية قيّمة ذات الأهمية الكبيرة و كان هماماً، دؤوباً، صبوراً، واسع الاطلاع متسع الثقافة، متقن اللغات العديدة شرقيةً و غربيةً فتغلّب على الصعوبات العارضة بهذا الصدد و كان بطرس البستانيّ أول من بدأ مشروع دائرة المعارف باللغة العربية على المنهج الحديث فى التأليف فإليك ما كتبه محمد أديب ياسر جى و محمد أمير ناشر:

"إن دائرة معارف بطرس البستانيّ (ت ١٨٨٣م) أول محاولة لإصدار موسوعة باللغة العربية على نمط الموسوعات التى يصدر الغريون. (٢٢) و لموسوعة البستانيّ أهميتها التاريخية إذ أصدرت موسوعات عديدة بعدها و الفضل للمتقدم.

محيط المحيط:

رتبه المعلم بطرس البستانيّ على حروف المعجم باعتبار الحرف الأول من الثلاثى المجرد و أدخل فيه كثيراً من المصطلحات العلمية و الألفاظ المولّدة و العامية و نشره فى جزئين عن بيروت

سنة ١٨٦٧م و من الجدير بالذكر أن بطرس البستانيّ استشهد بنصوص القرآن والحديث رغم أنه كان مسيحيّاً فإن دَلّ فدلّ على أنه كان يؤمن بعقريتهما اللغوية و "محيط المحيط" له شأن لأنه تأثر به كلٌّ من قام بتأليف معجم بعده فرأى الدكتور عبدالسميع محمد أحمد أن لويس معلوف اليسوعيّ استعان ب "محيط المحيط" في تأليف "المنجد" وإليك بيانه بلفظه: "واعتمد (المعلوف اليسوعيّ) أكثر الاعتماد على "محيط المحيط" لبطرس البستانيّ (١٨١٩م ، ١٨٨٣م) واستفاد منه كثيراً" (٢٣) و كتب الدكتور أميل يعقوب عن تأثير محيط المحيط في المعاجم المؤلفة بعده: "كان "لمحيط المحيط" أثر مهمّ في مسيرة تطور المعجم العربيّ إذ قطع خط الرجعة على ترتيب القافية، مساهماً في تثبيت النظام الألفبائيّ الذي يراعى أوائل جذور المفردات، وقد تأثر به، سواء في النهج أم في شرح المواد، كلٌّ من "أقرب الموارد" لسعيد الشرتوتيّ (١٨٤٩-١٩١٢م) و "البستان" لعبدالله البستانيّ (١٨٥٤-١٩٣٠م) و "المنجد" للولس المعلوف (١٨٦٧-١٩٤٦م) (٢٤). طبع الكتاب في بيروت سنة ١٨٧٠م في مجلدين ثم أعادت مكتبة اللبنا طبعه كما أن المكتبة المذكورة قامت بتجديد طبع الكتاب في مجلد واحد سنة ١٩٧٧م

قطر المحيط:

- رأى المعلم بطرس البستانيّ أن محيط المحيط مطوّل بالنسبة لطلاب المدارس فاختصره في جزء واحد وأسماه قطر المحيط (٢٥) وهو مطبوع
- وأما مؤلفانه حول موضوعات أخرى غير الموضوعات اللغوية فهي كالآتي:
- ١- آداب العرب - خطبة - طبع الكتاب ببيروت سنة ١٨٥٩م (٢٦)
 - ٢- تاريخ نابليون الأول امبراطور فرنسا - اشتمل الكتاب على ٤٣٥ صفحة و طبع ببيروت سنة ١٨٦٨م (٢٧)
 - ٣- رومة التجار في مبادئ مسك الدفاتر - مطبوع ببيروت سنة ١٨٥١م (٢٨)
 - ٤- قصه روبنسون كروزي - عربّ البطررس البستانيّ القصة المذكورة عن الإنكليزية وهي مطبوعة كما صرح بها يوسف إيلان سر كيس إلا أنه لم يذكر سنة الطبع (٢٩)
 - ٥- كشف الحجاب في علم الحساب - طبع الكتاب مرّتين ببيروت : الأولى سنة ١٨٤٨م والأخرى ١٨٨٧م (٣٠)
 - ٦- ألكوثر - كان المعلم بطرس البستانيّ يقصد أن يسمّى دائرة المعارف بالكوثر فأخرج إعلانة

إلى النور سنة ١٨٧٤م ببيروت و سماه "الكوثر" و اشتمل الكوثر على أربع عشرة صفحة
(٣١)

- ٧- مصباح الطالب في بحث المطالب - وهو شرح على بحث المطالب للمطران جرمانوس
فرحات و طبع الشرح سنة ١٨٥٤م ببيروت (٣٢)
- ٨- المصباح- ذكره خير الدين الزركلي و صرّح بأن موضوعه النحو وهو مطبوع (٣٣)
- ٩- مفتاح المصباح- ذكر عمر رضا كحالة أنه في الصرف والنحو (٣٤) و صرّح يوسف إليان
سركيس أنه اشتمل على ٣٦١ صفحة وهو مطبوع (٣٥)
- ١٠- مختصر مصباح المفتاح - أشار يوسف إليان سركيس إلى أن بطرس البستاني اختصره من
مفتاح المصباح- اختصره للمبتدئين. (٣٦)
- ١١- الهيئة الاجتماعية و المقابلة بين العوائد - كتيب اشتمل على ٤٢ صفحة و طبع ببيروت سنة
١٨٦٤م.

و بمجرد النظر إلى مامرّ من قائمة مؤلفاته نرى أن المعلم بطرس البستاني كان راغباً في
التأليف عازماً على تقديم الكتب المؤلفة حول موضوعات عديدة إلى القراء العرب شرقاً
و غرباً وقضى حياته مشمراً عن ساق الجد خدمةً لأهل العلم والأدب .

الهوامش

- ١- تاريخ آداب اللغة العربية ٢٨٦/٤ ٢- الموسوعة العربية ٤١٩/٤
- ٣- الأعلام/ ٥٨٨ و معجم المؤلفين ٤٨/٣، تاريخ آداب اللغة العربية ٢٨٦/٤
- المنجد في الأعلام ٧٤، الموسومة العربية المسيرة ٣٧١، والموسوعة العربية العالمية ٤١٩/٤
- ٤- الموسوعة العربية العالمية ٤١٩/٤ ٥- معجم المؤلفين ٤٨/٣
- ٦- المصدر نفسه ٧- معجم المطبوعات العربية والمعربة ٥٥٧/١
- ٨- تاريخ آداب اللغة العربية ٣٨٦/٤ ٩- المصدر نفسه
- ١٠- معجم المطبوعات العربية والمعربة ٥٥٧/١ و تاريخ آداب اللغة العربية ٢٨٦/٤
- ١١- معجم المطبوعات العربية والمعربة ٥٥٧/١ ١٢- المصدر نفسه ٥٥٧/١
- ١٣- الموسوعة العربية العالمية ٤١٩/٤
- ١٤- كتب الدكتور ألبير مطلق أستاذ اللغة العربية في الجامعة اللبنانية ترجمة موجزة للمعلم بطرس، البستاني طبعته الترجمة في طيبي الغلاف "لمحيط المحيط" المطبوع ببيروت سنة ١٩٧٧ م
- ١٥- تاريخ آداب اللغة العربية ٦٤/٢
- ١٦- الترجمة الموجزة للمعلم بطرس البستاني تأليف دكتور ألبير مطلق
- ١٧-
- ١٨- الموسوعة العربية العالمية ٤١٩/٤
- ١٩- الأعلام ٥٨٨/٢، و معجم المؤلفين ٤٨/٣، و تاريخ آداب اللغة العربية ٢٨٦/٤
- ٢٠- معجم المطبوعات العربية والمعربة ٥٥٧/١ ٢١- المصدر نفسه
- ٢٢- مقال تحت عنوان "الموسوعات العربية والإسلامية تاريخاً و واقعاً، في مجلة الفيصل الشهرية العدد ٢٧١- صفر ١٤٢٠ هـ - مايو/ يونيو ١٩٩٩ م
- ٢٣- المعاحم العربية دراسته تحليلية، الكتاب الأول، ١٨٦
- ٢٤- المعاحم اللغوية العربية بدها و تطورها، ١٤٢ ٢٥- إيضاح المكنون، ٢٣٥/٣

- ٢٦- معجم المطبوعات العربية والمعربة ٥٥/١
٢٧- المصدر نفسه
٢٨- المصدر نفسه
٢٩- المصدر نفسه
٣٠- المصدر نفسه
٣١- المصدر نفسه
٣٢- المصدر نفسه
٣٣- الأعلام
٥٨/٢
٣٤- معجم المؤلفين ٤٩/٣
٣٥- معجم المطبوعات العربية والمعربة
٥٥٧/١
٣٦- المصدر نفسه
٣٧- المصدر نفسه

ترقی کا اسلامی تصور

تحریر: ڈاکٹر سعید الرحمن

Abstract

Islam is a progressive religion: progress in both spiritual and material aspects of life is part and parcel of the spirit of Islam. Islam favours material development and progress and discourages asceticism. Asceticism, in fact, is against the spirit of Islam. Koran quotes examples of the participation of prophets in material progress: Noah founded marine industry and Solomon played a positive role in the arts of architecture and ceramics.

دین اسلام کو یہ امتیاز حاصل ہے کہ وہ ایک کامل دین ہے، کمال کا لفظ اپنے اندر ترقی یافتہ ہونے کی معنویت رکھتا ہے اور اس امر کی غمازی کرتا ہے کہ دین حق نے حیات انسانی کے تمام گوشوں کے لئے بنیادی خطوط ہدایت واضح کر دیئے ہیں، اس لئے دین اسلام بجا طور پر واحد جامع رہنمائے حیات قرار پاتا ہے جس کے اصول و مقاصد کی روشنی میں ماضی میں عصری قواعد و ضوابط مرتب کئے جاتے رہے اور اب بھی وہ دنیا کے موجود قوانین کے مقابلہ میں زیادہ بہتر اور مفید قوانین کی صلاحیت سے مالا مال ہے، یہی اس کے کمال اور ترقی یافتہ ہونے کا ثبوت ہے۔ دین اسلام کا یہ امتیاز محض اس کے عقیدت مندوں کے قلوب و اذہان میں نہیں بلکہ دیگر حلقوں میں بھی تسلیم شدہ ہے، چنانچہ حضرت عمر فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے ایک مرتبہ ایک یہودی عالم کہنے لگے کہ امیر المؤمنین! آپ کی کتاب (قرآن حکیم) میں ایک آیت ہے جسکو آپ حضرات پڑھتے ہیں، اگر وہ ہم گروہ یہود پر نازل ہوتی تو ہم اس دن (یوم نزول) کو عید کا دن قرار دیتے، حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے دریافت کیا کونسی آیت؟ تو انہوں نے آیت پڑھی:-

اليوم اكملت لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام ديناً (۱)

یہ آیت مبارکہ دین اسلام کے مکمل کئے جانے، نعمت خداوندی کے تمام کئے جانے اور اسلام کے بطور دین پسند کئے جانے کا اعلان خداوندی ہے، جس سے گزشتہ امتوں میں سے کسی کو بھی سرفراز نہیں کیا گیا، حضرت عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے وضاحت فرمائی کہ ہمیں وہ دن اور مقام بخوبی معلوم ہے جہاں یہ آیت رسول اللہ ﷺ پر نازل ہوئی تھی کہ آپ میدان عرفات میں جمعہ کے روز ۹/ذی الحجہ کو خطبہ دینے کیلئے کھڑے تھے (۲) گویا یہ دن یوم حج ہونے کے ناطے ایک بین الاقوامی یادگار بن چکا ہے۔

دین اسلام نے انسانی زندگی کے آغاز و انجام کو اس طرح مربوط کر دیا ہے کہ کسی بھی مرحلہ پر تضاد یا خلا کا احساس نہیں ہوتا اس نے ایک طرف انسانی حیات کے ماضی و مستقبل کو آپس میں جوڑا ہے تو دوسری طرف اس کے مادی پہلو کو اس کے روحانی پہلو سے منسلک کیا ہے، یوں اس کے نزدیک ”قانون ربط“ کی اساس پر انسانی زندگی استوار ہے جبکہ دنیا کے مروجہ مذاہب و نظریات میں انسانی زندگی بہت سے خانوں میں بٹی ہوئی نظر آتی ہے، اس طرح ان کے ہاں ترقی کا تصور محدود اور یک طرفہ ہے، چنانچہ کسی کے ہاں ماضی کا تصور ہی بھیا تک ہے لہذا ترقی کے حوالہ سے ماضی کے تجربات سے استفادہ کی کوئی گنجائش نہیں، کسی کے خیال میں مستقبل کا تصور تباہی و زوال کی علامت ہے اسلئے ماضی کو اپنی تمام تر فرسودگی سمیت سینے سے لگائے رکھنا ہی ترقی کی نشانی ہے، کسی کی فکر میں مادی زندگی بے کار اور بے اعتنائی کے قابل ہے یوں روحانی اسرار و رموز ہی ترقی کا نشان ہیں اور کسی کے نظریہ میں روحانیت، توہماتی سوچ کا نتیجہ ہے گویا ان کی نظر میں مادیات سے ہٹ کر سوچنا ہی رجعت پسندی کا آئینہ دار ہے، ایسے میں جب ترقی کے اسلامی تصور پر غور کیا جائے تو وہ اپنے اندر جامعیت اور کمال کی شان رکھتا ہے کہ اس نے حیات انسانی کی ہر پہلو سے ترقی کو مد نظر رکھا ہے لہذا اگر اس کے کسی پہلو کو بھی نظر انداز کر دیا جائے تو یہ کمال دین کے معنائی ہوگا، جیسا کہ امام بخاریؒ مذکورہ بالا آیت کی روشنی میں کہتے ہیں (۳)

فاذا ترک شینا من الکمال فهو ناقص .

ترجمہ:- جب کمال میں سے کوئی چیز رہ جائے تو وہ ادھورا رہ جاتا ہے۔

ترقی کے جامع تصور کی نمائندگی، اللہ تعالیٰ کے صفات میں سے صفت ”ربوبیت“ کرتی ہے، ربوبیت، کسی چیز کو اس کے نقطہ آغاز سے تکمیل تک پہنچانے کے عمل کو کہا جاتا ہے جو بذات خود ترقی کے مفہوم کے مترادف ہے لہذا ”رب الناس“ کا عام فہم معنی، افراد انسانیت کو شاہراہ ترقی پر گامزن کرنے والا اور انہیں آگے بڑھنے کی صلاحتیوں کو جلا دینے والا ہے، اور یہ ترقی ہمہ جہتی ہے مادی بھی اور روحانی بھی، دنیوی بھی اور اخروی بھی، لہذا انسانی زندگی کے کسی رخ سے ترقی کا انکار، اللہ کی صفت ربوبیت کی جامعیت کا انکار ہوگا، اسلام کے حوالہ سے روحانی ترقی کی فکر تو تقریباً مسلم ہے لیکن مادی ترقی کی اہمیت کے بارے میں اشکال پایا جاتا ہے اس لئے مادی ترقی کے بارے میں قرآن حکیم کے نقطہ نظر کا مطالعہ کیا جانا چاہیے۔

چنانچہ یہ حقیقت ہے اللہ تعالیٰ نے انسانی ترقی کو بہترین لائحہ عمل کے طور پر تسخیر کائنات سے مربوط کیا ہے، اور قرآن حکیم میں متعدد مقامات پر اس کی تذکیر و یاد دہانی کرائی گئی ہے، مثلاً ارشاد خداوندی ہے:-

الم تر و ان الله سخر لكم مافی السموات و مافی الارض و اسبغ علیکم نعمه

ظاہرہ و باطنہ (۴)

ترجمہ: - کیا تم نہیں دیکھتے کہ بلاشبہ اللہ نے تمہارے لئے وہ تمام چیزیں مسخر کر دیں، جو آسمانوں اور زمین میں ہیں اور تم پر اپنی ظاہری و باطنی نعمتیں مکمل کر دیں۔

آیت مبارکہ میں آسمان و زمین میں موجود مادی اشیاء کو انسان کے لئے مسخر کرنے پر غور و فکر کی دعوت دی گئی ہے کہ انسان ان اشیاء سے حسب منشا کام لینے اور ان کے ذریعہ ایجادات کی صلاحیت سے مالا مال ہے جس سے انسانی معاشرے میں مادی ترقی کو فروغ حاصل ہوتا ہے، اگر ترقی کا مادی تصور، منفیت کا حامل ہوتا تو اس سے تسخیر کائنات کی افادیت ختم ہو کر رہ جاتی نیز تسخیر اشیاء کے ساتھ انسان پر مکمل کچانے والی ظاہری و باطنی نعمتوں کا ذکر اس امر کا واضح ثبوت ہے کہ مادی ترقی بھی اسی طرح کی نعمت خداوندی ہے جیسے روحانی ترقی، ان دونوں میں سے کسی ایک کا انکار کفران نعمت کے مترادف ہوگا جو بموجب نص قرآنی عذاب شدید (۵) یعنی دنیوی پستی و پسماندگی، غلامی و درماندگی اور خوردی سزا کا موجب ہے۔

اسلام نے مادی تصور ترقی کے منافی رویہ کو رہبانیت کے عنوان کے تحت اپنے لئے اجنبی قرار دیا ہے اور اس کی حوصلہ شکنی کی ہے، نہ صرف یہ بلکہ قرآن حکیم نے متعدد مقامات پر مادی انعامات کا مفصل ذکر کر کے ان کو افراد انسانیت اور ان کے مویشیوں کیلئے ”متاع“ قرار دیا ہے۔ مثلاً سورۃ النازعات اور سورہ عیس میں اس کی نشاندہی کی گئی ہے، مزید برآں قرآن حکیم میں انسانوں کے لئے مویشیوں اور جانوروں کی افادیت کو ایک مقام پر یوں بیان کیا گیا ہے:-

والا نعام خلقها لکم فیہا دفاء و منافع و منها تأکلون ۝ و لکم فیہا جمال حین تریحون

و حین تسرحون ۝ و تحمل اثقالکم الی بلدکم تکونوا بالغیہ الابشق الانفس ان ربکم لردء و ف

رحیم ۝ و الخیل و البغال و الحمیر لئر کبوا و ذینة و یخلق مالا تعلمون ۝ (۶)

ترجمہ:- اللہ تعالیٰ نے مویشی پیدا کئے جن میں تمہارے لئے سردی سے بچاؤ کا سامان ہے اور (بھی) بہت سے فائدے ہیں اور ان میں سے (ان کا گوشت) کھاتے بھی ہو اور تمہارے لئے انہیں خوبصورتی (کا پہلو بھی) ہے جب شام کو انہیں چرا کر لاتے ہو اور جب چرانے بجاتے ہو اور وہ تمہارے بوجھ اٹھا کر ان شہروں تک بجاتے ہیں جہاں تم جان کو مشقت میں ڈالے بغیر نہیں پہنچ سکتے تھے، بلاشبہ تمہارا رب بہت شفقت کرنے والا نہایت رحم

والا ہے اور اس نے گھوڑے، نچر اور گدھے (جیسے جانور) پیدا کئے تاکہ تم ان پر سوار ہو سکو اور زینت (حاصل کرو) اور وہ ایسی چیزیں پیدا کریگا جو تم نہیں جانتے۔ (گویا مستقبل کی مادی ترقیات کی وسعت کی طرف اشارہ ہے) ایک اور مقام پر انسانی ضروریات و آسائشات کے حوالہ سے انعامات کا تذکرہ ان الفاظ میں کیا گیا ہے:-

والله جعل لكم من بيوتكم سكنا وجعل لكم من جلود الانعام بيوتا تستخفونها يوم ظعنكم ويوم اقامتكم ومن اصوافها وابارها واشعارها اثاثا ومتاعا الى حين O والله جعل لكم مما خلق ظلالا وجعل لكم من الجبال اكنانا وجعل لكم سراويل تقيكم الحر وسراويل تقيكم بأسكم، كذلك يتم نعمته عليكم لعلكم تسلمون O (4)

ترجمہ:- اللہ تعالیٰ نے تمہارے لئے تمہارے گھروں کو آرام و سکون کی جگہ بنایا اور تمہارے لئے چوپایوں کی کھالوں سے خیمے بنا دیئے جو سفر و حضر میں تم پر ہلکے رہتے ہیں اور بھینٹوں کی اون سے، اونٹوں کی روؤں سے اور بکریوں کے بالوں سے کتے ہی سامان اور استعمال کی اشیاء مقررہ مدت تک کے لئے بنا دیں اور اللہ نے تمہارے لئے اپنی پیدا کردہ چیزوں میں سے سائبان اور اور تمہارے لئے پہاڑوں میں پناہ گاہیں بنا دیں اور تمہارے لئے ایسی قمیصیں بنائیں جو تمہیں گرمی سے بچاتی ہیں اور ایسی زرہیں جو تمہیں جنگ میں بچاتی ہیں، اسی طرح وہ اپنی نعمت تم پر تمام کرتا ہے تاکہ فرما تیر دار بنو)

ان آیات میں اللہ تعالیٰ کی ایسی نعمتوں کا ذکر ہے جن کو انسان خام مواد سے تشکیل و ترتیب دیتا ہے اور ان سے استفادہ کے لئے انسان کو اپنی عقل، مادی محنت اور تکنیکی مہارت کو کام میں لانا پڑتا ہے، گویا نعمت خداوندی سے بہتر استفادہ کے لئے مادی جدوجہد ناگزیر قرار پاتی ہے اور یہ حقیقت ہے کہ مادی ترقی نے ان نعمتوں کی معنویت اور گہرائی و گیرائی میں اضافہ کر دیا ہے، یوں ان نعمتوں کی یاد دہانی کے پس منظر میں مادی ترقی کے لئے جدوجہد کی اہمیت بھی اجاگر ہوتی ہے، جبکہ مادی ترقی کے انکار کی صورت میں یہ آیات اپنی افادیت کھو بیٹھتی ہیں۔

قرآن حکیم نے تکریم انسانیت کے اعزاز و فضیلت کے ساتھ جن امتیازی پہلوؤں کی طرف توجہ دلائی ہے، وہ مادی ترقی سے ہی تعلق رکھتے ہیں یعنی سمندر و خشکی پر آمد و رفت کا سفری اور بار برداری کا نظام، پاکیزہ اشیاء، کی فراہمی اور تخلیقات خداوندی کی اکثریت پر برتری اور فوقیت (۸) چنانچہ انسان نے مادی ترقی کے ذریعہ حمل و نقل کے ذرائع میں جدت پیدا کر لی ہے، وہ زمین کے خزانوں سے بہتر طور پر استفادہ کر رہا ہے، اور اس نے نہ صرف

بحری و بری برتری قائم کر لی ہے بلکہ فضا و خلا سے بھی متنوع فوائد حاصل کر رہا ہے۔

اللہ تعالیٰ نے افراد انسانیت کے لئے بحری تسخیر کے انعام کا ذکر کرتے ہوئے اس کے تین مقاصد متعین کئے ہیں چنانچہ ارشاد خداوندی ہے:-

اللہ الذی سخّر لکم البحر لتجری الفلک فیہ بأمرہ ولتبتغوا من فضلہ ولعلکم تشکرون ۝ (۹)
ترجمہ:- اللہ ہی کی ذات ہے جس نے تمہارے لئے سمندر کو مسخر کیا تاکہ تمہیں جہاز اس کے حکم سے چلیں اور تم اس کے فضل (رزق) کو تلاش کر سکو اور تاکہ تم شکر ادا کرو۔

ان میں شکر گزاری کے علاوہ دیگر مقاصد کا تعلق اس کی مادی ترقی سے ہے کہ انسان نے جہاز رانی کی صنعت ایجاد کی اور اسمیں بہتر سے بہترین کی تلاش میں رہا نیز اس جہاز رانی اور کشتی رانی سے اس نے فضل خداوندی کے نئے وسائل تلاش کئے۔ واضح رہے کہ قرآن حکیم نے بالعموم فضل کا ذکر مادی اسباب حیات کے حوالہ سے ہی کیا ہے، مثلاً!

لیس علیکم جناح ان تبتغوا فضلا من ربکم (۱۰)

ترجمہ:- (تم پر سفر حج کے دوران اپنے رب کے عطا کردہ وسائل رزق کی تلاش میں کوئی حرج نہیں) گویا خالص روحانی سفر تک میں اگر مناسب حد تک مادی ضروریات کی تکمیل کو بھی پیش نظر رکھ لیا جائے تو اس سے حج کے ذریعہ حاصل ہونے والی روحانی ترقی متاثر نہیں ہوتی، اسی طرح ایک اور آیت مبارکہ (۱۱) میں نماز جمعہ کی ادائیگی کے بعد زمین میں پھیلنے اور وسائل رزق تلاش کرنے کی طرف ”ابتغاء فضل“ کے عنوان سے متوجہ کیا گیا کہ جمعہ المبارک کے دن کی روحانی اہمیت کے باوجود اس روز سوائے آذان جمعہ، خطبہ جمعہ اور نماز جمعہ کے مختصر وقفہ کے کسی قسم کے مادی و معاشی سرگرمی میں کوئی رکاوٹ نہیں۔

بسا اوقات مادی ترقی کے لئے جدوجہد کی یہ کہکرنفی کی جاتی ہے کہ ہر جاندار کا رزق اللہ تعالیٰ کے ذمہ ہے، لہذا اس کے لئے کسی جدوجہد کی ضرورت نہیں بلکہ انسان کو صرف مخصوص اعمال و عبادت میں اپنے اوقات صرف کرنے چاہئیں مگر یہ موقف انتہائی سطحی درجہ کا ہے کیونکہ رزق بذمہ خدا ہونے کا واضح مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اس دنیا میں اسباب حیات پیدا کئے ہیں اور ان وسائل رزق میں سب کا حصہ مقرر کیا ہے، جیسا کہ ارشاد خداوندی ہے:-

هو الذی خلق لکم مافی الارض جمیعاً (۱۲)

ترجمہ:- وہی ذات ہے جس نے تمہارے لئے وہ تمام چیزیں پیدا کیں جو زمین میں ہیں۔

نیز فرمایا:-

ولقد مكناكم فى الارض وجعلنا لكم فيها معاش (۱۳)

ترجمہ:- اور یقیناً ہم نے تم کو زمین میں قرار دیا اور تمہارے لئے اسمیں سامان زندگی رکھ دیئے۔

جبکہ ان وسائل تک رسائی اور مزید اسباب حیات کی تلاش، ان سے زیادہ سے زیادہ اور بہتر استفادہ کی حکمت عملی ترتیب دینا تو انسان کے ذمہ ہے جیسے بہترین بیج و عمدہ کھاد کی تیاری، زرع و صنعتی آلات کی فراہمی، جدید ٹیکنالوجی اپنانا وغیرہ، اسی بنا پر قرآن حکیم نے رزق خداوندی کی جستجو اور جدوجہد کا یہ کہہ کر حکم دیا ہے:-

فابتغوا عند الله الرزق (۱۴)

ترجمہ:- اللہ تعالیٰ کے ہاں رزق تلاش کرو۔

نہ صرف یہ بلکہ ایک حدیث مبارک میں تو بعض گناہوں کا کفارہ طلب معیشت کی فکر اور اس کی جدوجہد میں مضمر قرار دیا ہے، (۱۵) گویا انسان کے لئے دینی نقطہ نظر سے مادی ترقی سے صرف نظر کرنے کی کوئی سبیل نہیں کہ ایسی صورت میں وہ دنیا میں اپنے مقصد تخلیق سے انحراف اور اسکو پامال کرنے کا مرتکب قرار پائے گا، کیونکہ انسان اول کو جب اللہ تعالیٰ نے خلافت ارضی کے منصب پر فائز کیا تو اس کی اہلیت کے لئے ”علم الاسماء“ ضروری قرار پایا جسمیں مادی اشیاء کی خصوصیات، صنعت و ٹیکنالوجی کے قوانین اور آلات کار سے متعلقہ علوم شامل تھے (۱۶) کیونکہ اس علم کے بغیر دنیا میں غلبہ اور ترقی ممکن نہیں گویا مادی اشیاء پر تحقیق اور ان کے خام مواد سے ایجادات و اکتشافات کا عمل خلافت کا تقاضہ ہے اسی بنا پر قرآنی حکم ہے:-

واعدوا لهم ما استطعتم من قوة ومن رباط الخيل ترهبون به عدو الله وعدوكم (۱۷)

ترجمہ:- اور ان (دشمن) کے مقابلہ کیلئے جتنی طاقت حاصل ہو سکے اور بندھے ہوئے گھوڑوں کی تیاری کرو

کہ اس سے تم اللہ کے دشمن اور اپنے دشمن کو مرعوب کر سکو۔

گویا اہل ایمان کی ذمہ داری ہے کہ وہ مقدور بھرتوت حاصل کریں تاکہ ایمانی معاشرہ کا رعب و دبدبہ خدا دشمن اور انسان دشمن معاشروں پر قائم ہو سکے یہ قوت جہاں عسکری شعبہ میں ضروری ہے جیسا کہ آیت مبارکہ کی عبارت کا تقاضہ ہے، وہیں اس سے اس بابت دلالت اور رہنمائی ملتی ہے کہ ہر دور کے عصری تقاضہ کے مطابق و مناسب طاقت کا حصول ضروری ہے خواہ صنعتی و زرعی ٹیکنالوجی ہو یا تعلیمی، سماجی، معاشی و ایٹمی توانائی کی صلاحیت

ہو کہ اس کے حصول سے معاشرہ کا اعتبار اور وقار قائم ہوتا ہے۔ کیونکہ فی زمانہ محض جنگی قوت کسی بھی ملک کے استحکام کی ضمانت نہیں جب تک کہ اس کی صنعتی و زرعی ٹیکنالوجیکل حیثیت مسلم نہ ہو چنانچہ یہی وجہ ہے کہ پاکستان ایٹمی قوت ہونے کے باوجود کثیر القومی کمپنیوں، بین الاقوامی مالیاتی اداروں اور عالمی بینکوں و حکومتوں کے دباؤ اور بلیک میلنگ کا شکار رہتا ہے کہ اس کی معاشی حالت دگرگوں اور تعلیمی صورتحال غیر تسلی بخش ہے، لہذا ضروری ہے کہ حصول قوت کے عصری تقاضوں سے آگاہی حاصل کی جائے اور اس کے مطابق حکمت عملی ترتیب دی جائے اور یہی منشا خداوندی ہے۔

اسی طرح رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی ہے، فاقہ کرنا میرے صحابہ (ساتھیوں) کے لئے گو سعادت تھا لیکن بعد کے زمانہ میں صاحب ایمان کا غمی ہونا یعنی اس کا دنیوی ترقی میں کردار ادا کرنا سعادت و خوش بختی ہوگا (۱۸) اور مزید آپ کا ارشاد ہے جو معاشرہ دنیوی مال و متاع سے اپنی ضرورت اور حق کے بقدر حاصل کرے گا، وہ اس کے لئے عمدہ سہارا ہوگا اور اس میں اسے برکت ملے گی (۱۹) واضح رہے کہ برکت کا لفظ ترقی کے متنوع جہات کیلئے استعمال ہوتا ہے، ذیل میں ہم چند ایک ایسی آیات کا مطالعہ کرتے ہیں جن میں اللہ تعالیٰ کے صاحب برکت ہونے کا ذکر مادی حوالہ سے کیا گیا ہے:-

تبارک الذی جعل فی السماء بروجا وجعل فیہا سراجا وقمرا منیرا ☆ وهو الذی جعل الیل والنہار خلفۃ لمن اراد ان یذکرا و اراد شکورا (۲۰)

ترجمہ:- بڑی برکت ہے اس ذات کی جس نے آسمان میں برج (منزلیں) بنائے اور انہیں چراغ (سورج) اور اجالا کرنے والا چاند رکھا اور وہی ہے جس نے شب و روز کو ایک دوسرے کے بعد آنے والا بنایا ان لوگوں کے لئے جو یاد دہانی حاصل کرنا چاہیں یا شکرگزاری چاہتے ہوں۔

گویا دنیوی نظام کائنات میں تنوع و ترقی سے استفادہ کی دو صورتیں ہیں ایک غور و فکر اور دوسرا اس سے روزمرہ کے مادی فوائد کا حصول، پہلی صورت میں انسان کو یہ تذکیہ اور یاد دہانی ہوتی ہے کہ یہ نظام کائنات، ایک حکیم وخبیر ذات کی تخلیق ہے اور یہ کام اہل علم و دانش کا ہے اور دوسری صورت میں انسان شکرگزاری کے جذبات اور قدردانی کے اعمال انجام دیتا ہے اور یہ کام عوام و خواص کا ہے۔

اسی طرح سورۃ الملک کے آغاز کی سات آیات میں اللہ تعالیٰ نے اپنی ان صفات کی بنا پر اپنے آپ کو بابرکت کو قرار دیا ہے جن کا تعلق اس دنیا کے مادی نظام سے ہے جسمیں موت و حیات کا نظام پیدا کرنا تاکہ یہ جانچا

جاسکے کہ کون بہتر کردار ادا کرتا ہے۔ سات آسمانوں کی تخلیق، مخلوقات میں یکساں کارگیری اور حکمت و بصیرت کا اظہار اور کائنات میں ایک منظم و مرتب قانون کی کارفرمائی شامل ہے۔ گویا کائناتی نظام میں قدرت خداوندی کا اظہار اور اس کا انسانی معاشرہ کے لئے مفید ثابت ہونا، بابرکت ذات کے سبب ہی ہے۔

اسی طرح قرآن حکیم میں انسان کے درجہ بدرجہ تخلیقی ارتقاء کو اللہ تعالیٰ کے صاحب برکت ہونے کی علامت کے طور پر بیان کیا گیا ہے جو اس امر کا واضح ثبوت ہے کہ برکت کا دائرہ کار صرف روحانیت تک محدود نہیں جیسا کہ عمومی تصور پایا جاتا ہے بلکہ اس کا اولین مصداق مادی ارتقاء ہے، ارشاد خداوندی ہے:-

ولقد خلقنا الانسان من سللة من طين ۝ ثم جعلناه نطفة في قرار مكين ۝ ثم خلقنا النطفة علقة فخلقنا العلقة مضغة فخلقنا المضغة عظاما فكسونا العظام لحما ثم انشأناه خلقا آخر فتبارك الله احسن الخالقين ۝ (۲۱)

ترجمہ:- اور ہم نے انسان کو مٹی کے خلاصہ سے پیدا کیا پھر ہم نے اس کو محفوظ مقام (رحم مادر) میں نطفہ کے طور پر رکھا پھر ہم نے اس نطفہ کو جما ہوا خون بنایا پھر اس مجمد خون سے گوشت کا لوتھڑا بنایا، پھر اس لوتھڑے سے ہڈیاں پیدا کیں پھر ان ہڈیوں پر گوشت چڑھایا پھر اسکو ایک نئی صورت میں اٹھا کھڑا کیا سو بڑی برکت والا اللہ ہے جو سب سے بہتر بنانے والا ہے (کہ اس نے نہایت خوبصورتی سے تمام اعضاء و قوئی کو بہترین سانچے میں ڈھالا اور اس کی ساخت عین حکمت کے موافق نہایت موزوں و متناسب بنائی)۔

گویا اسلام کے تصور ترقی میں دنیوی ترقی اور اخروی ترقی کے دونوں پہلو شامل ہیں، اسی لئے اسلام نے دنیا و آخرت دونوں کی ترقی کے لئے کوشاں معاشرہ کو بہتر قرار دیا ہے (۲۲) اور یہ واضح کر دیا ہے کہ دنیا کو مذموم قرار نہ دیا جائے کہ وہ صاحب ایمان کے لئے بہتر سواری کی مانند ہے کہ اس کے ذریعہ وہ کار خیر انجام دیتا ہے اور اس کی بدولت شر سے نجات حاصل کرتا ہے (۲۳)

مادی ترقی کیلئے جدوجہد سے انکار کا فکر کسی طور صحتمند فکر نہیں بلکہ اس کے برعکس قرآن حکیم مادی ترقی میں مشغولیت کو پیغمبر کے کاموں میں شمار کرتا ہے، چنانچہ حضرت نوح علیہ السلام کو اس دور کے تقاضے کے مطابق آئندہ پیش آنے والی صورتحال سے نمٹنے کیلئے حکم دیا گیا:-

واصنع الفلک باعیننا ووحینا (۲۴)

ترجمہ:- ہماری نگرانی اور ہدایت کی روشنی میں جہاز سازی کا کام کریں۔

اور اس دور میں بھی ایسے افراد موجود تھے جو اس کام کو پیغمبری کے منصب کے منافی سمجھتے تھے، چنانچہ اس پر وہ حضرت نوح علیہ السلام کا تمسخر اڑاتے تھے (۲۵) کہ پیغمبر سے بڑھتی بن گئے اور یا تمسخر کا سبب یہ تھا کہ خشکی پر کشتی کا کیا کام گویا انہیں اپنے گرد و پیش اور حالات کے مد و جزر سے واقفیت نہ تھی جس کی وجہ سے وہ پیغمبر کی دورانہدیشی اور مستقبل بینی کا مذاق اڑا رہے تھے۔

اسی طرح قرآن حکیم نے حضرت داؤد علیہ السلام کے حوالہ سے اس امر کی نشاندہی کی وہ اپنے عہد کی مادی ترقی کے بھی نقیب تھے چنانچہ ارشاد خداوندی ہے:-

و علمناہ صنعة لبوس لکم لتحصنکم من باسکم (۲۶)

ترجمہ:- ہم نے انہیں جنگی لباس کی ٹیکنالوجی کا علم دیا تاکہ وہ تمہاری، باہمی لڑائی میں حفاظت کر سکے)

اس کی وضاحت دوسرے مقام پر ان الفاظ کے ساتھ کی گئی ہے:-

والنّالہ الحدید ۵ ان اعمل سابغات وقدر فی السرد و اعملوا صالحا انی بما تعملون

بصیر ۵ (۲۷)

ترجمہ:- ہم نے ان کے لئے لوہا نرم کر دیا (اور ہدایت دی) کہ فراخ و کشادہ زر ہیں تیار کریں اور اس کے حلقے کڑیاں درست انداز سے جوڑیں اور (تم سب) نیک کام کرو، میں تمہارے اعمال کو دیکھنے والا ہوں۔

بعد ازیں حضرت سلیمان علیہ السلام نے بھی اپنے دور کی ترقی میں بڑا اہم کردار ادا کیا کہ ان کی نگرانی میں قلعے، محلات، مجسمے، تانبے کے بڑے بڑے لگن اور دیگیں تیار ہونے لگیں (۲۸) یعنی تعمیرات اور ظروف سازی کی صنعت کو انہوں نے ترقی سے ہمکنار کیا، نہ صرف یہ بلکہ وہ ہوائی سفر میں بھی عالم انسانیت کے پیش رو قرار پائے کہ طیارہ سازی کی صنعت و ٹیکنالوجی نے گو بہت بعد میں فروغ پایا لیکن اس کے عملی امکان کے بارے میں سائنسدانوں کو ایک واضح دلیل راہ مل گئی۔

ترقی کے اسلامی تصور میں اگر مادی ترقی اور دنیوی غلبہ کی گنجائش نہ ہوتی تو قرآن حکیم اہل ایمان سے خلافت ارضی، غلبہ دین اور پر امن معاشرے کے قیام کا وعدہ نہ کرتا اور محض اخروی ترقی کی نوید و بشارت پر اکتفاء کرتا، ارشاد باری ہے:-

وعد اللہ الذین آمنوا و عملوا الصالحات لیستخلفنہم فی الارض کما استخلف الذین

من قبلہم ولیمکنن لہم دینہم الذی ارتضی لہم ولیبذلہم من بعد خوفہم امنا (۲۹)

ترجمہ:- اللہ تعالیٰ نے ان لوگوں سے جو ایمان لائے اور عمل صالح انجام دیئے وعدہ کیا ہے کہ وہ وہ ضرور ان کو زمین میں خلافت دے گا، جیسے اس نے ان سے پہلے لوگوں کو خلافت دی اور ان کے اس دین کو قرار دے گا جو اس نے ان کیلئے پسند کر لیا اور ان کی خوف کی حالت کے بعد انہیں امن کی حالت میں تبدیل کر دے گا۔

مذکورہ بالا آیت مبارکہ میں جن اعزازات و انعامات کا ذکر ہے وہ مادی و روحانی ترقی ہی کے مظاہر ہیں، اور یہی جامع تصور ترقی، انبیاء کرام علیہم السلام کے پیش نظر رہا ہے اور ان کی آمد پسماندہ اقوام کے عروج و ترقی کا باعث بنی، بطور مثال بنی اسرائیل، فرعونى نظام کے ہاتھوں غلامی کی ذلت سے دوچار اور مادی پسماندگی اور روحانی پستی کا شکار تھے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے ان میں دنیا میں ترقی کرنے کی امنگ پیدا کی، چنانچہ وہ باغات چشموں، خزانوں، کھیتوں، عمدہ رہائش گاہوں اور سامان آسائش کے وارث قرار پائے (۳۰)

لہذا مادی ترقی سے انحراف کی فکر کسی صورت میں اسلامی فکر نہیں کہلا سکتی، بعض حلقے اس فکر کو صوفیاء کی طرف نسبت دے کر ایک طرف اپنے لئے محنت سے جی چرانے کو سند جواز مہیا کرتے ہیں تو دوسری طرف صوفیاء کو مادی ترقی کے راستہ کی رکاوٹ قرار دینے کا موجب بنتے ہیں، حالانکہ صوفیاء نے مفاد پرستی، خود غرضی، تعیش پسندی اور حرص و ہوس کی توہمت کی ہے، مگر مادی ترقی کی بدانت خود نفعی نہیں کی، بلکہ باشعور صوفیاء نے تو اس سلسلہ میں حوصلہ افزاء رویہ اختیار کیا ہے، چنانچہ زرعی دور کے ایک معروف صوفی بزرگ شیخ ابوالکارم علاء الدین سمنانی رحمۃ اللہ علیہ، اپنے عہد میں زرعی ترقی کے لئے کاوشوں کی اہمیت کو نہ صرف اجاگر کرتے ہیں بلکہ آسمیں کوتاہی کو وہ لائق احتساب گردانتے ہیں وہ کہتے ہیں (۳۱)

”حق تعالیٰ نے زمین اور کھیت کو حکمت سے پیدا فرمایا اور وہ چاہتا ہے کہ یہ زمین اور کھیت آباد رہیں اور ان سے مخلوق کو نفع پہنچے، اگر لوگوں کو یہ معلوم ہو جائے کہ نفع و آمدنی کے لئے، فضول خرچی کے لئے نہیں، دنیا کی آباد کاری میں کتنا ثواب ہے تو ہرگز آباد کاری کے کام نہ چھوڑتے، اسی طرح اگر یہ جانتے کہ آباد کاری کے کام کے چھوڑنے اور زمین کو بیکار پڑا رہنے دینے میں کتنا گناہ ہے تو ہرگز وہ یہ نہ کرتے (مثلاً) کوئی شخص ایسا قطعہ ارضی رکھتا ہے کہ اس سے سالانہ ایک ہزار من غلہ حاصل ہو سکتا ہے مگر اس کی کوتاہی اور بے توجہی سے نو سو من غلہ حاصل ہوا اور اس کی وجہ سے ایک سو من مخلوق تک نہ پہنچ سکا تو اس سے اس کے بقدر باز پرس ہوگی۔“

اسی طرح عہد حاضر کی معروف روحانی شخصیت حضرت شاہ عبدالقادر رائے پوری قدس سرہ کو اس دور کی مادی ترقی کے حوالہ سے مسلمانوں کی پس ماندگی کا بڑا شدت سے احساس تھا، چنانچہ پاکستان کے اہل ثروت کو کارخانے

قائم کرنے اور صنعتوں پر اپنا سرمایہ لگانے کی تلقین کرتے رہتے اور ہندوستانی مسلمانوں کو بالخصوص تمنیخ زمینداری کے بعد صنعتوں کو اختیار کرنے اور اپنی اولاد کو کوئی ہنریا صنعت سکھانے کی بڑی تاکید فرماتے تھے، چنانچہ انہوں نے ایک موقع پر فرمایا (۳۲)

اسلامی نظام خالی باتوں سے قائم نہیں ہو سکتا، اگر دنیا کے بڑے ملکوں کے دوش بدوش کھڑا ہونا ہے تو ان لوگوں کے علوم و فنون سیکھنے ہوں گے، مگر مشکل یہ ہے کہ ہم ان کے علوم سیکھتے سیکھتے اپنے دین و مذہب کو خیر باد کہہ دیتے ہیں، جب تک کوئی ملک اپنے پاؤں پر کھڑا نہ ہو، اس زمانہ میں دین و دنیا کا کوئی کام نہیں کر سکتا۔

حضرت مولانا رائے پوری جو برصغیر کی مشہور خانقاہ عالیہ رحیمیہ رائے پور کے مسند نشین تھے، کو ایک موقع پر بتایا گیا کہ مسجد اقصیٰ کی گنبد کی تعمیر کے لئے عرب ممالک میں چندہ کی تحریک ہو رہی ہے اور سعودی حکومت نے بھی اس میں خطیر رقم دینے کا اعلان کیا ہے تو آپ نے فرمایا کہ گنبد کی مرمت سے کہیں ضروری یہ ہے کہ اس رقم سے سعودی حکومت ملک میں کوئی تعلیمی مرکز یا صنعتی ادارہ قائم کرتی (۳۳) جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ حق پرست صوفیاء کے ہاں مادی ترقی ایک پسندیدہ بلکہ ایک ضروری اور لازمی تقاضہ رہی ہے۔

مادی ترقی کا تصور، مسلمانوں کے ہاں ہمیشہ رو بہ عمل رہا ہے، چنانچہ بارہویں تیرہویں صدی عیسوی تک یہ حال تھا کہ اسلامی ممالک میں متوسط درجے کا مسلمان رہائش اور پوشش میں یورپ کے شہزادوں سے بھی بہتر رہتا تھا، جلد جلد کپڑے بدلنے کا رواج یورپ کے اعلیٰ طبقوں میں بھی نہ تھا، اور نہ ہانا تو کبھی شاذ و نادر ہی ہوتا تھا، باغبانی کا فن مسلمان مغرب میں لے گئے اور یورپ میں بہت سے اعلیٰ درجے کے میوے مسلمانوں کے ذریعہ سے وہاں پہنچے۔ ہر دولت مند ایک اچھا باغ بنانا جزو تہذیب و تمدن سمجھتا تھا، مسلمانوں نے فن تعمیر میں جو کارہائے نمایاں کئے ان میں سے بعض اب بھی صفحہ روزگار پر موجود ہیں جو فن کاروں سے خراج تحسین حاصل کرتے اور ناظرین کے لئے فردوس نظر ہیں۔ مسلمانوں نے پہلی قوموں کی صنعتوں کو حاصل کیا اور پھر جدتوں سے ان کو چارچاند لگائے۔ چمڑے کی اعلیٰ قسم کی دباغی مسلمانوں نے اہل مغرب کو سکھائی۔ چنانچہ اب تک چمڑے کی ایک اعلیٰ اور ملائم قسم (MORROCO LEATHER) یعنی مراکشی چمڑا کہلاتا ہے، کاغذ مسلمانوں کے ذریعہ یورپ میں پہنچا، الغرض یورپ کی مادی ترقی مسلمانوں کی رہین منت ہے (۳۴)

ترقی کے اسلامی تصور کی بنیادی خصوصیت یہ ہے کہ اسمیں صرف حال کی ترقی پیش نظر نہیں بلکہ مستقبل کی ترقی بھی ملحوظ نظر ہے اور وہ اس ترقی کو ترجیح دینا ہے جو زیادہ پائیدار اور ہمہ گیر ہو جیسا کہ ارشاد ربانی ہے:-

ولنتظر نفس ما قدمت لغد (۳۵)

(ہر شخص کو اس بابت غور و فکر کرنا چاہیے کہ وہ آنے والے کل یعنی مستقبل کے لئے کیا تیاری کر رہا ہے) اور آنے والا کل اس دنیا میں مستقبل اور دنیوی زندگی کے بعد کے مستقبل دونوں پر مشتمل ہے، لہذا انسان کو فوری حاصل ہونے والے معمولی اور ختم ہو جانے والے فائدے پر پائدار اور مستقل فائدے کے ترجیح دینی چاہیے خواہ وہ دیر سے ہی حاصل کیوں نہ ہو، اور اسمیں دنیا و آخرت کا کوئی امتیاز نہیں ہے بلکہ قرآن حکیم نے دونوں جہانوں کی بہتری اور خوبی کے طلب گاروں کا تذکرہ اور تقاضا کرنے والوں کو اپنی محنت و جدوجہد کے ثمر کا اہل قرار دیا ہے، ارشاد ہوتا ہے:-
ومنہم من یقول ربنا آتنا فی الدنیا حسنة و فی الآخرة حسنة و قنا عذاب النار ☆ اولئک

لہم نصیب مما کسبوا (۳۶)

ترجمہ:- اور لوگوں میں کچھ ایسے ہیں جو کہتے ہیں اے ہمارے پروردگار ہمیں دنیا میں بھلائی دے اور آخرت میں بھلائی دے اور ہمیں آگ کے عذاب سے بچا، یہی لوگ ہیں جن کیلئے اپنی محنت کا حصہ ہے۔
اسلام کے نقطہ نظر کے مطابق انسان کی ترقی کا آغاز اس کی دنیوی زندگی سے ہوتا ہے جس کا پہلا مرحلہ ایسے متوازن اقتصادی نظام کا قیام ہے جس میں اسکی مادی ضروریات و ترقیات کی تکمیل پیش نظر ہو، اسی کے نتیجے میں انسان کو اپنی اخلاقی زندگی سنوارنے کا موقع ملتا ہے کیونکہ اقتصادی جبر انسانیت کے اجتماعی اخلاق کو پھینچنے نہیں دیتا اور اخلاق کی تکمیل کے نتیجے میں انسان موت کی راہ طے کرنے کے بعد ترقی کے اگلے مرحلے یعنی جنت میں پہنچ جاتا ہے اور یہاں پہنچ کر اس کی ترقی کا قدم رک نہیں جاتا، وہ اور آگے بڑھتا ہے اور زندگی کے اگلے مرحلے میں قدم رکھتا ہے یہاں اسے رویت رب العالمین کی سعادت کبریٰ سے سرفراز ہونے کی صلاحیت حاصل ہوتی ہے (۳۷) مادی ترقی کے بعد کے روحانی ارتقاء کو قرآن کی لغت میں رفق درجات سے تعبیر کیا گیا ہے، مثلاً ارشاد ہوتا ہے:-

یرفع اللہ الذین آمنوا منکم والذین اوتوا العلم درجات (۳۸)

ترجمہ:- جو لوگ تم میں سے ایمان لائے اور جنکو علم عطا کیا گیا، ان کو اللہ تعالیٰ مدارج کی ترقی دیتا ہے۔
اسلام کی نظر میں وہی مادی ترقی پسندیدہ اور مطلوب ہے جو روحانی ترقی اور اخروی ارتقاء کا ذریعہ بنے اور ایسی مادی مصروفیات ناپسندیدہ ہیں جو اس ارتقاء کے عمل میں رکاوٹ بن جائیں چنانچہ رسول اللہ ﷺ نے ارشاد فرمایا (۳۹)

”دنیا کا گھراس کے لئے بہتر ہے جو اس سے آخرت کا زاد راہ (اسباب ترقی) حاصل کرے، یہاں تک کہ

اس کے ذریعہ رضائے الہی کے مقصد تک جا پہنچے، اور دنیا کا مسکن اس شخص کے لئے برا ہے جس کے لئے وہ آخرت کی راہ (اخروی ترقی) میں رکاوٹ بن جائے اور جو اسے اپنے پروردگار کی رضا کے حصول میں کوتاہ رکھے اور جب کوئی شخص اپنی بد عملی (تنزلی) کا ذمہ دار دنیا (مادی ترقی) کو قرار دے کر اسے برا بھلا کہتا ہے تو دنیا جو اب میں کہتی ہے کہ ناس ہو کہ اس نے ہی ہمیں اپنے رب کا نافرمان بنایا، (گویا بذاتِ خود مادی ترقی، روحانی ترقی کیلئے نقصان دہ نہیں ہے)

الغرض اسلامی تعلیمات کی روشنی میں ترقی کا اسلامی تصور مادی و روحانی ترقیات اور دنیوی و اخروی ارتقاء پر مشتمل ہے اور درج بالا حقائق ترقی کے اس جامع اسلامی تصور کے واضح شواہد ہیں اور عصر حاضر کے ان ادھورے تصورات کی نفی کرتے ہیں جن کے تحت مادی ترقی کی عمارت روحانی و اخلاقی تنزلی کی اساس پر تعمیر کی جاتی ہے یا روحانی ترقی کے لئے مادی ترقی کی نفی ناگزیر سمجھی جاتی ہے۔

وآخر دعوانا ان الحمد لله رب العالمین الذی ارسل رسوله بالهدی و دین الحق لیظہرہ علی الدین کلہ ولو کرہ المشرکون.

حواله جات

- ١- القرآن الحكيم، سورة المائدة: ٣٠
- ٢- البخارى، محمد بن اسماعيل، ابو عبد الله، الجامع الصحيح، كتاب الايمان، باب زيادة الايمان ونقصانه.
- ٣- ايضا
- ٤- القرآن الحكيم، سورة لقمان: ٢٠
- ٥- القرآن الحكيم، سورة ابراهيم: ٤
- ٦- القرآن الحكيم، سورة النحل: ٥-٨
- ٧- القرآن الحكيم، سورة النحل: ٨٠-٨١
- ٨- القرآن الحكيم، سورة بنى اسرائيل: ٤٠
- ٩- القرآن الحكيم، سورة الجاثية: ١٢
- ١٠- القرآن الحكيم، سورة البقرة: ١٩٨
- ١١- القرآن الحكيم، سورة الممعة: ١٠
- ١٢- القرآن الحكيم، سورة البقرة: ٢٩
- ١٣- القرآن الحكيم، سورة الاعراف: ١٠
- ١٤- القرآن الحكيم، سورة العنكبوت: ١٤
- ١٥- الغزالي، محمد بن محمد، ابو حامد: احياء علوم الدين، قاهره: مؤسسة الحلبي وشركاه للنشر والتوزيع
١٩٦٤ ع ٢ ص ٢١
- ١٦- الديبساوى، عبد الله بن عمر، ناصر الدين: انوار التنزيل واسرار التاويل، تفسير سورة البقرة: ٣١
- ١٧- القرآن الحكيم، سورة الانفال: ٦٠

- ۱۸- علی المتقی بن حسام الدین الہندی: کنز العمال فی سنن الاقوال والافعال، بیروت، مؤسسة الرسالة، ۱۹۸۹ء
ج ۳، ص ۲۳۹
- ۱۹- ایضا
- ۲۰- القرآن الحکیم، سورۃ الفرقان: ۶۱-۶۲
- ۲۱- القرآن الحکیم، سورۃ المؤمنون: ۱۲-۱۴
- ۲۲- علی المتقی: کنز العمال فی سنن الاقوال والافعال ج ۳- ص ۲۳۸
- ۲۳- ایضا: ج ۳- ص ۲۳۹
- ۲۴- القرآن الحکیم، سورۃ ہود: ۳۷
- ۲۵- القرآن الحکیم، سورۃ ہود: ۳۸
- ۲۶- القرآن الحکیم، سورۃ الانبیاء: ۸۰
- ۲۷- القرآن الحکیم، سورۃ سبأ: ۱۰-۱۱
- ۲۸- القرآن الحکیم، سورۃ سبأ: ۱۳
- ۲۹- القرآن الحکیم، سورۃ النور: ۵۵
- ۳۰- القرآن الحکیم، سورۃ الشعراء: ۵۷-۵۹ و سورۃ الدخان: ۲۵-۲۸
- ۳۱- مناظر احسن گیلانی، سید مولانا: اسلامی معاشیات، حیدرآباد دکن: ناشر سید عبدالرزاق ۱۹۴۷ء، ص ۱۹
- ۳۲- ابوالحسن علی ندوی، سید مولانا، سوانح حضرت مولانا عبدالقادر رائے پوری، کراچی، مجلس نشریات اسلام، طبع
دوم ص ۲۷۹
- ۳۳- ایضا: ص ۲۸۵
- ۳۴- خلیفہ عبدالحکیم، ڈاکٹر، مقالات حکیم، لاہور، ادارہ ثقافت اسلامیہ، ۱۹۶۹ء، جلد اول ص ۱۳۶-۱۳۷

- ٣٥- القرآن الحكيم، سورة الحشر: ١٨
- ٣٦- القرآن الحكيم، سورة البقرة: ٢٠١-٢٠٢
- ٣٧- عبيد اللہ سندھی، مولانا شعور و آگہی (مرتب سید مطلوب علی زیدی) لاہور: مکی دارالکتب ١٩٩٢ء ص ١٥١
- ٣٨- القرآن الحكيم، سورة المجادلة: ١١
- ٣٩- علی المتقی بن علاء الدین الہندی: کنز العمال فی سنن الاقوال والافعال: ج ٣- ص ٢٣٩

”اردو کی ابتدائی نثری تصنیف معراج العاشقین: تحقیق و تنقید کے آئینے میں“

ڈاکٹر روبینہ ترین

Abstract

This research paper is divided into three main sections. The first part introduces the book titled Meraj-ul-Ashiqeen, analyses the subject and content with special emphasis on the terminology of mysticism used by the author. In the second part, excerpts and examples which are often quoted in the books of early history of literature are reproduced so as to enable a serious reader to sample Deccani language and literature; salient features of the prose style of the author are also highlighted and discussed here. In the last section, an attempt has been made to establish Kh. Banda Nawaz as the author of Meraj-ul-Ashiqeen, repudiating the arguments of Dr. Hafeez Qateel.

اردو کے آغاز و ارتقاء میں دکن کو اہم مقام حاصل ہے نہ صرف لسانی حوالے سے بلکہ ادبی لحاظ سے بھی یہ خطہ اردو زبان و ادب کی تشکیل اور ارتقاء میں اہم کردار ادا کرتا رہا۔ اس سلسلے میں ان صوفیائے کرام کی کاوشیں خاص طور پر قابل ذکر ہیں جو دکن کے علاقے میں مقیم تھے یا آ کر آباد ہوئے۔ خصوصاً نویں صدی ہجری کے آغاز میں جب دکن میں بہمنیہ حکومت تھی اس دور میں صوفیائے کرام نے عوام میں دعوت و تبلیغ کے سلسلے کو تقویت دی۔ دینی و اخلاقی ہدایت کی پذیرائی بالعموم ان عام لوگوں میں ہوتی ہے جو دنیوی و مادی آسائش سے محروم ہوتے اور امیدوار جنت ہوتے ہیں، تعلیم یافتہ نہیں ہوتے یا جن کی دینی معلومات بہت کم ہوتی ہیں۔

اردو زبان کی ابتدا کے حوالے سے تو اب تک کئی دعوے دلائل کے ساتھ سامنے آچکے ہیں اور اس کے مولد و منشاء کے حوالے سے کئی خطوں یا علاقوں کے بارے میں بھی بہت دعوے ہو چکے ہیں لیکن یہ اب تک کے شواہد سے طے ہے کہ اردو شعر و ادب کی ابتدا کا خطہ جنوبی ہند ہے۔ اس سلسلے میں خاص طور پر وہ محققین قابل ذکر ہیں جنہوں نے اس حوالے سے قابل قدر کام کیا حکیم شمس اللہ قادری، ڈاکٹر مولوی عبدالحق، ڈاکٹر نصیر الدین ہاشمی، ڈاکٹر محی الدین قادری زور، ڈاکٹر فیض سلطانہ، ڈاکٹر فہمیدہ بیگم، ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، ڈاکٹر حفیظ قتیل، ڈاکٹر

گیان چند جین، ڈاکٹر سیدہ جعفر، ڈاکٹر حمیرا جلیلی، ڈاکٹر جمیل جالبی، ڈاکٹر وہاب اشرفی، ڈاکٹر جاوید وسسٹ، عبدالقادر سوری اور میر سعادت علی رضوی وغیرہ اردو ادب کے ایسے مورخ و محقق ہیں جنہوں نے دکن کے حوالے سے اردو ادب کے سرمائے میں گراں قدر اصناف کئے۔ بہمنیہ دور، عادل شاہی و قطب شاہی دور کے ادب کے باکمال کارنامے جو مرور زمانہ کے غبار میں ہماری نظر سے اوجھل ہو چکے تھے، انہی محققین کی کاوشوں سے تاریخ ادب کا مستقل جزو بن گئے ہیں۔ ان محققین نے اردو ادب کی تاریخ کو ماضی میں صدیوں آگے بڑھادیا ہے۔ انہوں نے دکنی عہد کے نامور شعرا اور نثر نگاروں کی نثری و شعری تخلیقات کو روشناس کروا کر نہ صرف ادب میں گراں قدر سرمائے کا اضافہ کیا بلکہ لسانی تحقیق کے نئے دروا کر دیئے ہیں۔ اب تک ہمارے ادب کی تاریخ لکھنے والوں نے فورٹ ولیم کالج سے آغاز کرتے ہوئے اس سے قبل کے چند نثری نمونوں کی تعداد اور نام گنوا دیئے، بلکہ اس میں بھی اختلاف رہا کہ پہلی نثری تصنیف کونسی ہے۔ (۱)

اردو ادب کے ماضی کے بہترین ورثہ کے مطالعہ سے پہلے ہمیں یہ بات یاد رکھنی ہوگی کہ ہر عہد اور سماج کے کچھ تقاضے ہوتے ہیں تہذیب و روایات اور پسند و ناپسند کے معیار ہوتے ہیں جو قوموں کے مزاج کی تشکیل کے اہم عنصر کی حیثیت رکھتے ہیں اور انہی کا اظہار ادب میں بھی ہوتا ہے۔ موضوعات، اصناف اور زبان کا تعلق بھی اسی معاشرے سے ہوتا ہے۔ دکنی تصانیف کے مطالعے سے بھی یہ بات ثابت ہوتی ہے کہ زبان نے کس زمانے میں کس کس طور پر جنوب کی کس کس زبان سے اثرات قبول کئے۔ خیالات، مضامین، اصناف اور اوزان و بحر میں جنوب و شمال سے کیا کیا اثرات قبول کئے۔

دکن کے صوفی شعرا اور صوفی مزاج نثر نگاروں نے بھگتی اور صوفیانہ تجربوں کی آمیزش سے جو تخلیقی و فکری چراغ روشن کئے تھے، اس کے گہرے اثرات اردو زبان و ادب کے شیدا یوں کے حسی تجربہ بات اور ذخیرہ الفاظ پر ہیں ان صوفیاء کے انداز بیان، محاورات، علامتوں اور استعاروں کا تجزیہ کیا جائے تو یہ حقیقت سامنے آتی ہے کہ ہند مسلم تہذیب کی بنیاد کو وسیع القلمی اور رواداری کے اوصاف کے ساتھ مضبوط اور مستحکم بنانے میں یہی صوفیاء پیش پیش رہے ہیں۔

یہ امر مسلمہ ہے کہ برصغیر پاک و ہند میں اسلام کا فروغ اولیائے کرام کی خدمات کا ثمر ہے۔ یہ اولیاء ہر علاقے میں وہاں کی زبان اور سادہ و عوامی لہجے میں لوگوں کو نیکی، اخلاق اور مذہب کے بارے میں درس دیتے تھے ان صوفیائے کرام کے برصغیر کے مختلف حصوں کے صوفیاء کے ساتھ رابطے بھی تھے۔ صوفیائے کرام کی تعلیم کسی خاص

فرتے سے مخصوص نہیں ہوتی، ان کا فیض عام ہوتا ہے، چنانچہ ہر طبقے کے لوگ ان کے پاس آتے تھے، جنہیں سمجھانے کے لئے انہی کی زبان میں باتیں کرنی پڑتی تھیں بقول مولوی عبدالحق:

”دلوں کو ہاتھ میں لانے کے لیے سب سے پہلے ہمزبانی لازم ہے ہمزبانی کے بعد ہم خیالی پیدا ہوتی ہے درویش کا تکیہ سب کے لئے کھلا تھا۔ بلا امتیاز ہر قوم و ملت کے لوگ ان کے پاس آئے اور ان کی زیارت اور صحبت کو موجب برکت سمجھتے عام و خاص کی کوئی تفریق نہ تھی۔ خواص سے زیادہ عوام ان کی طرف جھکتے تھے اس لئے تلقین کے لئے انہوں نے جہاں اور ڈھنگ اختیار کیے ان میں سب سے مقدم یہ تھا کہ اس نکلے کی زبان سیکھیں تاکہ وہ یہ پیغام عوام تک پہنچا سکیں۔“ (۲)

آٹھویں صدی ہجری کے صوفیاء میں اہم نام سید یوسف معروف بہ شاہ راجو قتال کے صاحبزادے سید محمد حسینی بندہ نواز گیسو دراز (پ: ۷۲۵ھ، و: ۸۲۵ھ) کا ہے۔ آپ پانچ سال کی عمر میں اپنے والد کے ساتھ دولت آباد (دکن) آئے ابتدائی تعلیم حاصل کی، پندرہ برس کے ہوئے تو آپ کے والد کا انتقال ہوا تو والدہ ماجدہ کے ہمراہ دہلی واپس تشریف لے گئے۔ سولہ سال کی عمر میں نصیر الدین محمود چراغ دہلوی کی خدمت میں حاضر ہو کر بیعت کی، طویل عرصے تک وہیں قیام کیا اور اس دوران میں آپ نے چند رسالے تصنیف کئے۔ ۸۰۱ھ میں تیور نے دہلی پر حملہ کیا اور فتح کے بعد قیامت برپا کی تو آپ بدل ہو کر اسی فساد کے عالم میں دوبارہ دکن آ گئے اور آخری وقت تک وہیں رہے، ۸۲۵ھ میں آپ کی وفات ہوئی۔ (۳)

آپ نے عربی، فارسی اور دکنی زبان میں رسائل و کتب لکھیں اور کئی کتابوں کے تراجم بھی کئے، ان جملہ رسائل و کتب کی تعداد مختلف محققین نے مختلف بتائی ہے، لیکن ان سب کا موضوع تصوف، مذہب اور احکام شریعت سے ہے۔ مولوی عبدالحق لکھتے ہیں کہ

”حضرت صاحب علم و فضل اور صاحب تصانیف بھی ہیں۔ آپ کا معمول تھا کہ نماز ظہر کے بعد طلبہ اور مریدوں کو حدیث اور تصوف اور سلوک کا درس دیا کرتے اور گاہے گاہے درس میں کلام و فقہ کی تعلیم بھی ہوتی تھی۔ جو لوگ عربی فارسی سے واقف نہ تھے، ان کے سمجھانے کے لئے ہندی زبان میں تقریر فرماتے تھے۔“ (۴)

اسی طرح نصیر الدین ہاشمی لکھتے ہیں کہ

”جو لوگ عربی اور فارسی سے ناواقف تھے ان کے لئے آپ دھنئی میں تقریر فرماتے تھے اور انہیں (انہی) کے لئے آپ نے اپنی تصانیف مرتب فرمائیں آپ کی چند تصانیف کا پتہ چلتا ہے یعنی معراج العاشقین، ہدایت نامہ اور رسالہ سہ بارہ..... عبارت کا نمونہ حسب ذیل ہے بنی کہے تحقیق خدا کے درمیان تے ستر ہزار پردے اوجیالے کے ہو راندھیار کے اگر اس میں تے یک پردہ اٹھ جاوے تو اس کی آج تے میں جلوں“ (۵)

خواجہ بندہ نواز گیسودراز کی تمام تصانیف میں سے سب سے زیادہ شہرت ”معراج العاشقین“ کو ملی۔ اس رسالے میں قرآن وحدیث کے ذریعے مسلک تصوف کو سمجھانے کی کوشش کی گئی ہے، بتایا گیا ہے کہ تصوف کے ایک مخصوص نظریہ پنچتن وجود کے ذریعے انسانی زندگی کی معراج یعنی ذات واحد الوجود تک کس طرح رسائی ہو سکتی ہے، ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ کے مطابق

”یہ تصوف کے نکات اور رموز پر مشتمل ہے قرآن اور حدیث کی مدد سے اس رسالے کے ذریعے متصوفانہ مسلک سمجھانے کی کوشش کی گئی ہے پانچ تن۔ واجب الوجود، ممکن الوجود، عارف الوجود اور ذکر جلی، ذکر خفی، ذکر سری کے ذریعے انسانی زندگی کی معراج یعنی ذات وحدت الوجود تک کس طرح رسائی حاصل ہو سکتی ہے۔ اس کو سمجھایا ہے عروج صوفیا کی اصطلاح میں مقام وحدت تک پہنچنے سے مراد ہے۔ یہاں سالک عالم ”اجساد“ کو مٹا کر عالم ”مثال“ تک جا پہنچتا ہے پھر وہ عالم مثال سے بھی آگے عالم ارواح میں جاتا ہے۔ اس کی آخری منزل عالم ”اعیان“ ہے جس کے بعد وہ ”واحدیت“ اور وحدت کے مرتبہ تک پہنچ جاتا ہے عروج کی آخری حد تک ’نور محمد‘ ہے اور سالک کی رسائی وہیں تک ہے۔“ (۶)

کتاب کے آغاز میں ہی خواجہ بندہ نواز گیسودراز لکھتے ہیں کہ

”انسان کے بوجے کوں پانچ تن ہر ایک تن کوں پانچ دروازے ہیں، ہور پانچ دربان ہیں، پیلاتن واجب الوجود، مقام اُس کا شیطانی، نفس اُس کا امارہ، یعنی واجب کے آنک سوں غیر نہ دیکھنا سو، حرص کے کان سوں غیر نہ سنا سو۔ حسد تک سوں بد بوئی نہ لینا سو، بغض کے زباں سوں بد بوئی نہ لینا سو۔“ (معراج العاشقین، تاج جلد ۲، نمبر ۴، ۶، ۷، ص ۱۱)

”دوسرا تن ممکن الوجود، اس کا نگہبان اسرافیل۔ نفس لوامہ، حواس خمسہ ممکن کے آنک سوں

غیر نہ دیکھنا سو۔ غفلت کے کان سوں غیر نہ سننا سو۔ وسواس کے تک سوں بد بوئی نہ لینا سو۔“
(معراج العاشقین، ص ۱۲)

”تیسرا تن ممتنع الوجود اسکا قابض کرنے ہا راعزرائیل“ خواجہ بندہ نواز اس کی وضاحت اس طرح کرتے ہیں کہ

”ممتنع کے آنک سوں خدا طرف نادیکھنا سو۔ سر کا درد دونوں کانوں سوں خدا کا کلام ناسنا سو۔ تہنڈ ناک سوں خدا کی بوئی نالینا سو۔“ (معراج العاشقین، ص ۱۲)

”چوتھا تن عارف الوجود اسے جبرائیل دینے ہا ر“ (ص ۱۲)

عارف الوجود کی وضاحت کرتے ہوئے خواجہ بندہ نواز بتاتے ہیں کہ

”عارف کے آنک سوں جبرائیل کوں دیکھنا۔ کانوں سوں جبرائیل کی باتاں سننا۔ ناک سوں جبرائیل کی بوئی لینا۔ زبان سوں جبرائیل کی باتاں بولنا.... پانچہ عناصر کا عارف الوجود بوجیا، تو معرفت تمام ہوا۔“ (معراج العاشقین، ص ۱۳)

آخری اور پانچواں عنصر ان کے نزدیک واحد الوجود ہے وہ لکھتے ہیں:

”پانچواں تن واحد الوجود، اسکا فرشتہ ابلیس او خدا کے دروازے پر رہتا ہے.... واحد الوجود کے آنک سوں عشق کے کان سوں۔ محبت کی ناک سوں۔ یاد کا دم اسکی زبان سوں۔ ذکر لسان الغیب اُسے الہام بولتے ہیں اسکا شہوت سوں صبر، اس پانچہ خواص کا مراقبہ باندنا۔ پیر کے واحد الوجود کا مشاہدہ کرنا، توحید کے دریا میں ٹھہرنا ذکر خفی کے محل میں وحدہ لا شریک لہ کی نیند لینا: اس جاگا کا حال پیغمبر علیہ اسلام کے سو معلوم کرنا۔“ (معراج العاشقین، ص ۱۳)

خواجہ بندہ نواز کیسودراز نے کتاب میں جگہ جگہ قرآنی آیات اور احادیث کے حوالے سے ان متصوفانہ نکات کی وضاحت کی ہے مثلاً

”اول ما خلق اللہ نوری“ کو خواجہ صاحب نے یوں لکھا ہے

”اسکا معنی اے محمد سب خلق کوں تیرے نور سوں پیدا کیا ہوں بعد اس کے نور کے دیوے روشن کیا ہوں۔ اس روشنائی میں اپنی تصویر دیکھا سو دونوں عالم نورانی ہو ر روحانی۔ یعنی نورانی سوا بوالارواح۔ ہو ر روحانی سوا بوالاجساد۔“ (ص ۱۵)

”وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ“ اس کا معنی جسے اپنی ہدایت کرتا ہے اُسے فراق پیدا ہوتا ہے ملنے کیتیں“ (ص ۱۵)

”يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ“ اے محمد اُس ظلمات اندہارے میں تیرا نور اجیالا ہے۔“ (ص ۱۶)

”الْخِنَاسِ الَّذِي يُوَسُّوْسُ فِيْ صُدُوْرِ النَّاسِ“ اس کا معنایا بلیس سوں نہیں جانتے سولوگاں کوں وسواس دیتا ہے“ (ص ۱۷)

ایک اور جگہ لکھا ہے کہ

”وَمَا وَسَعْتَنِيْ الْاَرْضُ وَلَا السَّمَاءُ الْعَبْدَةَ قَلْبِ الْمُؤْمِنِ“ اس کا معنی میں سما یا زمین میں۔ میں سما یا آسمان میں، مگر سما یا ہوں مومنوں کے دل میں۔“ (ص ۲۶)

بلاشبہ دین حکمت کا منبع قرآن اور حدیث ہے مگر نکتہ رس عالم کا ترجمہ اور پر از معنی وضاحت ہی عوامی سطح پر نقش ہدایت کو اس طرح راسخ کرتی ہے کہ کسی کلچر کی بنیاد بننے والا دینی احساس اجتماعی زندگی اور اسکی امنگوں میں رنگ بکھیرتا رہتا ہے۔

مثلاً

”حَدِيْثٌ قَدْسِيْ كُنْتُ كَنْزاً مَّخْفِيًّا فَاجْبِتْ اَنْ عَرَفَ فَخَلَقْتَ الْخَلْقَ“ اس کا معنایا دریا ئے قدیم سے برابر اٹھیا۔ اسے محمد کا نور بولتے ہیں۔ اس میں آپ کو دیکھا یہاں سو خالق میں تے خلق کوں اظہار کیا۔“ (معراج العاشقین، ص ۱۴)

”مَنْ لَّمْ يَسَّاعِ عَلٰى الْاِسْلَامِ فَهُوَ مُشْرِكٌ“ اس کا معنایا جیکوئی محمد کی امت بیعت نا ہو یگا سو مشرک ہے۔“ (ص ۲۳)

احادیث کا انہوں نے نہ صرف ترجمہ کیا بلکہ وضاحت بھی کی مثلاً ایک جگہ بتاتے ہیں کہ حدیث نبوی ”اللهم انى اسالك المغفرة والعافية“ اس کا معنایا کہے تحقیق منگتا ہوں خدا تیرے پاس بخش مجھے تیرا دیدار ہو قرب۔ یوں میری امت کوں بھی دیدار دے۔ یونماز مومنوں پر واجب ہے۔“ (ص ۲۴)

گویا ’معراج العاشقین‘ کا بنیادی نکتہ یہ ہے کہ حقیقت شریعت کا رمز، تمثیل اور تفسیر حضرت محمدؐ کی ذات

ہے، انہی کی ذات اور سیرت کی محبت ہی ہمیں خداوند تعالیٰ کی حقیقت کو محسوس کرنے کے قابل بنا سکتی ہے، ڈاکٹر رفیع سلطانہ ”معراج العاشقین“ کے موضوع کے حوالے سے لکھتی ہیں کہ

”پانی سے مراد المحر المسجور، وہ دریا ہے جو عرش سے پرے ہے ”آگ“ سے مراد وہ نور یا روشنی جو قلوب کو منور کرتی ہے۔ یعنی مرید کو اس درجہ استغراق ہونا چاہیے کہ وہ اپنے عناصر کو بھول کر ان عناصر میں مل جائے۔“ (۷)

جن واعظوں کو زعم پارسائی ہوتا ہے وہ خطابت سے مرعوب کرتے ہیں، اپنی آواز سے محبت کرتے ہیں اور اپنی علمیت کی نمائش سے لطف اندوز ہوتے ہیں، جب کہ یہاں دیکھیں کہ ہم کلامی علمی اصطلاحات و مشکلات کو کتنی سہولت کے ساتھ حسن اظہار سے آراستہ کرتی ہے۔

”اے عزیز! اوفرتیاں کے معنی سن، دودھ جبرائیل، پانی میکائیل، شہد اسرافیل، شراب عزرائیل۔ دوسرے معنی جبرائیل عقل کوں بولتے، میکائیل دل کوں بولتے ہیں، اسرافیل دم کوں۔ عزرائیل روح کوں بولتے۔ یوتام نصیحت حضرت نے قطرے میں لیا تے، بعدزاں ملنے کا شوق ہوا اللہ کوں محبت ہو محمدؐ کوں ذوق ہوا وصل کا۔ یوسات صفتاں کیاں کی سرپوش اور اکر ذاتی سات صفتاں کے طبق میں یو پانچہ پوشک جبرائیل لیکو صدق، عدل، حیا، شجاعت، عنایت یو صدق کا پے جامہ، عدل کا جامہ، حیا کا کمر بند، شجاعت کا دستار۔ عنایت کا ڈوپٹہ اوڑا کر میرے معشوق کوں لیاؤ“ (ص ۱۸، ۱۹)

آگے چل کر پھر لکھتے ہیں کہ

”بندیاں کوں خبر دینا، صدق نبوت ہے، عدل ولایت ہے، حیا قدرت ہے، شجاعت شہد ہے، عنایت بخشش رب کی ہے۔ اے محمدؐ! صدق شریعت کی بندگی ہے جسمیں صدق ہے او مسلمان ہے“ (ص ۱۹)

اس میں شک نہیں کہ ایسے ملفوظات و تصانیف کا بنیادی مقصد ادبیت نہیں اور نہ ہی ان کے مضامین میں منطقی ارتباط کو تلاش کرنا چاہیے۔ مگر یہ احساس ضرور ہوتا ہے کہ اگر ”معراج العاشقین“ کے بلند پایہ مصنف اپنی تماشیل میں مطابقت اور ربط بھی پیدا کر لیتے، تو انہی محولہ بالا عبارات کا رتبہ اور بلند ہو جاتا، مثلاً پانی کو میکائیل، شہد کو اسرافیل اور شراب کو عزرائیل کا مترادف قرار دے کر دل، دم اور روح کو پھر ان فرشتوں سے منسوب کرتے ہوئے اور پھر

اوصاف (عدل، ولایت، شجاعت اور حیا) کا ذکر کرتے ہوئے وہ تلازمے اور مطابقت کو بھی پیش نظر رکھتے تو ان کی عبارت کا تخلیقی وادبی، اعتبار بڑھ جاتا۔

معراج العاشقین کی زبان فارسی اور عربی سے آراستہ کھڑی بولی ہے، مگر اسکی بنیادی خوبی یہی ہے کہ اداق مضامین کو پیش کرنے کے لئے خواجہ صاحب نے دلنشین انداز اپنایا ہے اپنی بات کو مخاطب کے حافظے میں زیادہ بہتر طریقے سے محفوظ کرنے کے لئے انہوں نے فارسی اشعار کا سہارا بھی لیا ہے جو تاریخی اور ثقافتی حوالے سے مجلس میں گرمی ہی نہیں حسّی و ذہنی ارتباط کا موجب بھی رہے ہیں مثلاً پیر کو مجاز اطمیب کامل سے تعبیر کرتے ہیں۔

” طیب عشق را دکان کدماست
علاج جاں کند اُراچہ نام است

پیر طیب کامل ہونا نبض کوں پچھان کر دوادینا“ (ص ۱۱)

ایک جگہ لکھتے ہیں

” من تو شدم تو من شدی من تن شدم تو جاں شدی تا کس نہ گوید بعد از من دیگر تو دیگری

اسکا معنا توں میرا ہوا، تو جیو ہو، امیں تن ہوا۔ تن کوں بول کسکوں توں جدا ہوا یا

میں جدا“ (ص ۲۴)

” لباس زہد و تقویٰ تانہ پوشی
شراب معرفت را کے بنوشی

اسکا معنا جیکوئی لباس تن کا پاک نہ رکہیگا اور پچھانت کا شراب نہ پی سکیگا۔“ (ص ۱۸)

” مردان خدا خدا نہ باشند
ولیکن ز خدا جدا نہ باشند“ (ص ۲۴)

فارسی اشعار کا جگہ جگہ استعمال اس بات کو ظاہر کرتا ہے کہ یہ نہ صرف اُس زمانے کا رواج تھا بلکہ خود خواجہ بندہ نواز بھی فارسی کا ذوق رکھتے تھے۔ جہاں تک معراج العاشقین کی زبان کا تعلق ہے۔ اس میں جملوں کی ساخت کے لحاظ سے وہ خصوصیات موجود ہیں جو قدیم دکنی اردو میں یا اردو کی ابتدائی نشوونما کے دور میں تھیں مثلاً

’نیت بند کر نماز پڑھے‘ ’اللہ کی ذات سیوائے‘، ’دیکھیا ہوں‘ ’کہیا‘، ’جیکوئی پچھانیا خدا کوں‘، ’خدا کا ناواں لیا، اپڑانے کوں‘

ایسی بے شمار مثالیں موجود ہیں۔ وہ جملوں کو ڈائریکٹ یا براہ راست ساخت کے ساتھ استعمال کرتے ہیں جس کی وجہ سے جملے میں فعل متعدی کی خاص صورتوں کے موقع پر جبکہ موجودہ ادبی اردو میں جملے کے فاعل کے ساتھ علامت فاعل نے لائی جاتی ہے؛ جس کے نتیجے کے طور پر جملے کی ساخت مجہول ہو جاتی ہے اور فعل کی مطابقت فاعل کے

”اردو کی ابتدائی نثری تصنیف معراج العاشقین: تحقیق و تنقید کے آئینے میں“

ساتھ نہیں ہوتی بلکہ مفعول کے ساتھ ہوتی ہے، وہ اکثر حرف ربط کو بھی حذف کر دیئے ہیں لفظوں کی قدیم شکلیں وہی ہیں جو اکثر دکنی نثر نگاروں کے یہاں ملتی ہیں۔

مثلاً

غیر فاعلی	فاعل
مُج (مجھے)	میں
ہمنا، ہمن، ہمیں	ہمنا، ہمن، ہمیں (ہم)
انوں	انوں (انہوں)

اعداد وہی ہیں جو آج کل ہیں لیکن لکھتے ہوئے پیلا، دسرا، تسرا، چوتھا، پانچواں، استعمال کرتے ہیں۔ اس طرح کچھ الفاظ ایسے ہیں جو اب متروک ہو چکے ہیں یا وہ تصریف و تسہیل کی صورت سے گزر چکے ہیں، جیسے انپڑنا، دسنا، رکھنا، ہو یگا، چلیا، جیکوئی، کول، اپنڑے، کہیا، بندکر، جیوں پچھانت، فعلوں، دلیمان، انپڑسکے، ہور وغیرہ ’معراج العاشقین‘ کی منشاء تصنیف اور مطالب و موضوع پر تو تمام محققین متفق ہیں، لیکن یہ امر متنازع بنا دیا گیا ہے کہ کیا معراج العاشقین واقعی اردو کی پہلی نثری تصنیف ہے اور کیا خواجہ بندہ نواز گیسو دراز اس کے اصل مصنف ہیں؟ مولوی عبدالحق کے علاوہ حکیم شمس اللہ قادری نے اسے اردو کی پہلی تصنیف قرار دیتے ہوئے لکھا کہ

”خواجہ صاحب نماز ظہر کے بعد طلبہ اور مریدوں کو علم تصوف اور حدیث و سلوک کا درس دیا کرتے تھے.... جو لوگ عربی و فارسی سے ناواقف تھے، اُن کے سمجھانے کے لئے آپ دکنی میں تقریر فرماتے اور ایسے مریدوں کی فرمائش پر آپ نے چھوٹے چھوٹے متعدد رسالے دکنی میں تصنیف فرمائے تھے، منجملہ اُن کے معراج العاشقین اور ہدایت نامہ زیادہ مشہور

ہیں۔“ (۸)

اسی طرح ڈاکٹر خلیق انجم اور ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے بھی اسے اردو کی پہلی تصنیف مانتے ہوئے اسے مرتب کر کے اپنے اپنے مقدموں کے ساتھ شائع کیا لیکن 1968ء میں ڈاکٹر حفیظ قنیل نے اپنی تصنیف ”معراج العاشقین کا مصنف“ میں یہ دعویٰ کیا کہ نہ تو اس کے مصنف خواجہ بندہ نواز گیسو دراز ہیں اور نہ ہی یہ اردو کی پہلی تصنیف ہے۔ بلکہ یہ کتاب گیارہویں صدی عیسوی کے اواخر اور بارہویں صدی عیسوی کے ابتدائی دور کے ایک بزرگ شاہ مخدوم حسینی بکا نوری کی تصنیف ہے، ڈاکٹر حفیظ کے نزدیک بیجا پوری تصوف کے قلمی سرمائے (۹) میں مخدوم شاہ

حسین بکا نوری کے تین رسالے شامل ہیں؛ جن میں ایک رسالے کے نسخے کم اور دو کے زیادہ ہیں اس رسالے کا نام تلاوة الوجود ہے انہوں نے ان تینوں رسالوں کے فرق کو واضح کرتے ہوئے نسخوں کے مطابق ان کا نام الف، ب اور ج رکھ دیا۔ ان کا خیال ہے کہ معراج العاشقین کا تعلق الف، اور ب، نسخے کے ساتھ زیادہ ہے، الف کے نسخے تو بہت کم ملتے ہیں البتہ ب اور ج کافی مقدار میں ملتے ہیں چنانچہ ڈاکٹر حفیظ قتیل وضاحت کرتے ہیں کہ

”معراج العاشقین کا تعلق رسالہ (الف) سے نہیں بلکہ رسالہ (ب) سے ہے اس لئے کہ

- i- رسالہ (ب) کا آغاز رسالہ (الف) کے تیسویں باب سے ہوتا ہے اور اپنے نواہل ابواب میں رسالہ (الف) کے آخری بارہ ابواب کو سمیٹ لیتا ہے، اسکے پانچ ابواب رسالہ (الف) کے ابتدائی ابواب میں سے لئے گئے ہیں۔ اگرچہ معراج العاشقین میں ابواب کی سرخیاں نہیں ہیں لیکن مباحث کی ترتیب وہی ہے جو رسالہ (ب) کی ہے۔“ (۹)

ان رسالوں سے ڈاکٹر حفیظ قتیل یہ نتیجہ نکالتے ہیں کہ

i- مطبوعہ معراج العاشقین تلاوة الوجود کا خلاصہ ہے۔

ii- معراج العاشقین بنیادی رسالہ ہے اور تلاوة الوجود اس کی شرح ہے۔

لیکن متن کا موازنہ کرتے ہوئے ڈاکٹر حفیظ قتیل اپنے دوسرے خیال کو رد کر دیتے ہیں، اور پھر نئے اور پیچیدہ دلائل کے ذریعے یہ بات ثابت کرنے کی کوشش کرنے لگتے ہیں کہ

”راقم الحروف کو ایسے صرف چار رسالے دستیاب ہو سکے ہیں جن کا نام معراج العاشقین ہے ان میں سے پہلے دو رسالہ (ب) تلاوة الوجود کے نسخے ہیں تیسرا رسالہ معراج العاشقین ہی ہے۔ ابتدائی حصہ مختلف ہے چوتھا رسالہ من وعن مطبوعہ معراج العاشقین کا نسخہ ہے ان رسالوں کے ضمن میں ایک اور رسالہ کا ذکر ضروری ہے جس کا نام معراج العاشقین تو نہیں لیکن مطبوعہ معراج العاشقین کی طرح یہ بھی رسالہ (ب) تلاوة الوجود کا ایک علیحدہ خلاصہ ہے۔“ (۱۰)

ڈاکٹر حفیظ قتیل ان رسالوں کے حوالے سے موضوعات کی تفصیل بیان کرتے ہوئے ان کا فرق واضح کرتے ہیں پھر معراج العاشقین کے موضوع پر تفصیلی بحث کرنے کے بعد اس کا تعلق حضرت امین الدین اعلیٰ کے سلسلہ تصوف سے جوڑتے ہوئے واضح کرتے ہیں کہ اسکی تصنیف کا زمانہ گیارہویں صدی ہجری کا ہے، ان کا

موقف ہے کہ

”معراج العاشقین کے مضامین یہ ثابت کرتے ہیں کہ یہ رسالہ حضرت امین کی تعلیمات سے متضاد ہی نہیں بلکہ ان پر اضافہ بھی ہیں اس رسالہ کا عہد تصنیف یقیناً حضرت امین (وفات 1085ھ) کے بعد کا زمانہ ہے۔“ (۱۱)

ڈاکٹر حفیظ قتیل کی اس بات کی تائید ڈاکٹر سیدہ جعفر نے دکنی نثر کا انتخاب کرتے ہوئے اس طرح کی کہ ”اُس انتخاب میں ابتدا اس لئے برہان الدین جانم کی تحریروں سے کی گئی ہے کہ وہی دکن کے پہلے مصنف تھے اور تحقیق سے یہ ثابت ہو چکا ہے کہ ’معراج العاشقین‘ خواجہ بندہ نواز کی تصنیف نہیں بلکہ مخدوم شاہ حسینی کی نثری کاوش ہے، جو گیارہویں صدی کے آخر اور بارہویں صدی کے اوائل کے مصنف تھے، خود مخدوم شاہ حسینی کی تلاوت الوجود کا انتخاب بھی اس کتاب میں شامل ہے۔“ (۱۲)

ڈاکٹر حفیظ قتیل کی اس بات کی تائید ڈاکٹر ہاشم علی بھی کرتے ہیں ”عادل شاہی دور کی دو اہم نثری تصانیف ’کلمۃ الحقائق‘ اور ’کلمۃ الاسرار‘ کے بعد قطب شاہی دور کی شاہکار نثری تخلیق ’سب رس‘ کا ذکر ضروری ہے حضرت بندہ نواز سے معراج العاشقین کا انتساب مشتبہ ہے اس لئے حضرت برہان الدین جانم کا نثری رسالہ ’کلمۃ الحقائق‘ ہی پہلا نثری کارنامہ مانا جاتا ہے“ (۱۳)

جہاں تک معراج العاشقین کی زبان کا تعلق ہے ڈاکٹر حفیظ قتیل اس پر بھی شک کرتے ہیں اس بارے میں بھی وہ مولوی عبدالحق کی مرتب کردہ معراج العاشقین کی زبان اور تلاوت الوجود کی زبان کا موازنہ بھی کرتے ہیں اور آخر کار اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ

”کسی کتاب کے عہد تصنیف کے بارے میں رائے قائم کرنے کے لئے کتاب کا لسانی مطالعہ بھی مہم و معاون ثابت ہو سکتا ہے لیکن معراج العاشقین کی عبارت اس قدر غلط اور الجھی ہوئی ہے کہ اس کے مطالعے سے کوئی نتیجہ اخذ کرنا مشکل ہے تاہم موجود متن میں جو صوتی اور صرفی شکلیں ملتی ہیں وہ وہی ہیں جو گیارہویں صدی کی نصف آخر اور بارہویں صدی کے نثر میں ملتی ہیں اس اعتبار سے رسالہ معراج العاشقین شرح تمہید ہمدانی اور شرح

مرغوب القلوب (مصنف میراں جی خدا نما متوفی 1074ء) رسالہ وجودیہ اور ذکر نامہ
(مصنف شاہ محمد نور دریا متوفی 985ھ) ترجمہ شامل الاقتیا (مترجم میراں یعقوب متوفی
1۰۷۸ھ) خلاصۃ الرویا (مصنف سید میراں حسینی۔ متوفی 1115ء) کی صف میں آتا ہے
بلکہ اپنی بعض خصوصیات کی وجہ سے اس کو اس سلسلہ کی آخری کڑی سمجھنا چاہیے“ (۱۴)

اگرچہ ڈاکٹر حفیظ قتیل ۱۰۷۷ صفحے کی کتاب میں جگہ جگہ اس بات پر مصر ہیں کہ معراج العاشقین دراصل
تلاوة الوجود ہے۔ اور مولوی عبدالحق کی مرتب کردہ کتاب پر اعتراض کرتے رہے ہیں تاہم ایک بات انہوں نے
یہ کہہ کر قبول کی کہ

”البتہ عشق نامہ مصنفہ محمد عبداللہ بن محمد عبدالرحمن چشتی میں خواجہ صاحب کی تصانیف کے سلسلے
میں ”معراج العاشقین“ اور ”ہدایت نامہ“ کے ذکر سے مولوی صاحب کا یہ قیاس کسی حد تک
درست ہو سکتا ہے کہ معراج العاشقین کے نام سے انہیں جو کئی رسالہ ملا ہے وہ خواجہ صاحب
کا وہی رسالہ ہے جس کا ذکر ”عشق نامہ“ میں ملا ہے۔“ (۱۵)

ساتھ ہی انہوں نے اعتراف بھی کیا کہ ”عشق نامہ“ انہیں دستیاب نہیں ہو سکی یہیں ان کے دلائل کمزور
ہو جاتے ہیں کہ جس کتاب کو وہ خود دیکھ نہیں سکے اس پر شک کس طرح کر سکتے ہیں؟ لیکن پھر بھی کتاب کے آخر میں
لکھتے ہیں کہ دو مختلف داخلی اور خارجی شہادتوں کی بنیاد پر واضح کیا گیا ہے کہ ”معراج العاشقین“ مخدوم سید محمد حسینی
بندہ نواز کی تصنیف نہیں بلکہ گیارہویں صدی کے آخر اور بارہویں صدی کے آغاز کے عہد کے ایک بزرگ مخدوم شاہ
حسینی کی تصنیف ہے رہا 906ھ کا سوال تو اس تعلق سے یہ اعتراف کیا جا چکا ہے کہ ڈاکٹر محمد قاسم کانسخر راقم الحروف کو
دستیاب نہیں ہو سکا اور نہ تو معراج العاشقین کا کوئی دوسرا ایسا نسخہ ملا جو اس سند کی تصدیق یا تردید کر سکتا لیکن چونکہ
مطبوعہ معراج العاشقین تلاوة الوجود (ب) تلاوة الوجود (الف) کا خلاصہ ہے اور رسالہ (الف) اور رسالہ (ب)
دونوں مخدوم شاہ حسینی کی تصنیف ہیں اور ان رسالوں کا موضوع خانوادہ کا اجتہادی تصوف ہے اس لئے عقل سلیم ڈاکٹر
محمد قاسم کانسخر جس نسخہ سے نقل کیا گیا ہے اس کے سنہ کتاب 906ھ کو غلط سمجھے پر مجبور ہے۔ (معراج العاشقین کا
مصنف ص ۱۰۳-۱۰۴) ڈاکٹر جمیل جالبی نے بھی اپنی تحقیق کی بنیاد ڈاکٹر حفیظ قتیل کے مضمون پر رکھی اور انہوں نے
بھی کہا کہ معراج العاشقین خواجہ بندہ نواز کی کتاب نہیں ہے۔ ڈاکٹر جمیل جالبی نے حفیظ قتیل کے مضمون کو بنیاد بنا کر
دلائل دئے کہ

۱- معراج العاشقین جس اردو میں لکھی گئی ہے وہ ساخت کے اعتبار سے واضح اردو ہے جبکہ اُس وقت یعنی نویں صدی ہجری میں اتنی صاف اردو نہیں تھی۔

۲- معراج العاشقین کی زبان برج بھاشا اور کھڑی بولی ہے کھڑی بولی دہلی کی زبان ہے جبکہ خواجہ صاحب کا تعلق گلبرگہ سے تھا۔ (۱۶)

اس طرح ڈاکٹر جمیل جالبی کے اعتراضات صرف اسلوب اور زبان و بیان پر ہیں ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ نے ڈاکٹر حفیظ قنیتل کی تحقیق پر اعتراضات کرتے ہوئے کہا ہے کہ

۱- انہوں نے تلاوۃ الوجود کا صحیح زمانہ نہیں بتایا۔

۲- معراج العاشقین اور تلاوۃ الوجود کے متن کا موازنہ نہیں کیا۔

۳- معراج العاشقین کے سن کتابت کے بارے میں بھی شک میں مبتلا ہیں۔

ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ نے اپنے دعویٰ کے ثبوت کے طور پر درج ذیل دلائل دیئے ہیں۔

۱- خواجہ صاحب کے اسلاف دو سو سال سے دہلی میں بس رہے تھے لہذا ان کی دلی کی مقامی زبان سے واقفیت لازمی تھی۔ ان کے خاندان کے اکثر افراد مثلاً راجو قتال، مخدوم جہانیاں جہاں گشت، قطب عالم، شاہ عالم وغیرہ ہندوستانی عوام کی رشد و ہدایت کے لئے اردو استعمال کرتے تھے، سو خواجہ صاحب نے بھی اس سلسلے میں اپنے اجداد کی پیروی کی ہوگی۔

۲- خواجہ صاحب کا زمانہ آٹھویں صدی ہجری ہے اس سے پہلے کی صدیوں میں اردو نثر کا ارتقاء مستقل ہوتا رہا۔ خواجہ صاحب کے زمانے تک زبان ارتقاء کے اتنے مراحل طے کر چکی تھی کہ اس میں تحریر و تقریر کی جاسکتی تھی۔

۳- اکثر رسالے جو دستیاب ہوئے ہیں وہ خواجہ صاحب کے سلسلے کے بزرگوں کے ملفوظات میں دستیاب ہوئے ہیں اور جس حالت میں اور جس طریقے پر وہ دستیاب ہوئے، اُسے دیکھتے ہوئے انہیں غلط طور پر خواجہ صاحب کے رسالوں سے منسوب کیے جانے یا کسی قسم کی تحریف کی ضرورت اور گنجائش محسوس نہیں ہوتی۔ (۱۷)

”معراج العاشقین“ کو اردو نثر کی پہلی کتاب اور خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کی تصنیف ماننے سے انکار کرنے والوں کے دلائل اتنے مضبوط و مستند نہیں ہیں کہ ان کی بات کو تسلیم کر لیا جائے جبکہ خود اس کا موضوع اور کتاب کی

زبان اس بات کی دلیل ہے کہ یہ کتاب نویں صدی ہجری میں لکھی گئی ہوگی، نصیر الدین ہاشمی نے اپنی کتاب ”دکن میں اردو“ سید محمد الدین قادری زور نے اپنی کتاب ”اردو شہ پارے“ حکیم شمس اللہ قادری نے ”اردوئے قدیم“ میں اس بات کا اعتراف کیا کہ خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کی معراج العاشقین اردو نثر کی پہلی مربوط کتاب ہے جبکہ ڈاکٹر جمیل جالبی نے بھی ”تاریخ ادب اردو“ جلد اول میں اس خاندان کے حوالے سے اور ان سے بھی پہلے صوفیائے کرام کے زبان اردو کے جملہ درج کئے ہیں۔

دراصل دکنی ادب بہت حد تک صوفیائے کرام کا مرہون منت ہے اور یہ بات سب جانتے ہیں کہ ان صوفیائے اپنے مریدوں اور ارادت مندوں کو جو باتیں بتائی تھیں وہ انہوں نے یا ان کے خلفاء نے اکٹھی کی تھیں پھر ان صوفیاء کی لکھی ہوئی کتب کو ان کے مریدوں نے آگے پھیلانے کے لئے دوبارہ لکھا جس میں کچھ ترمیم و اضافہ ہو سکتا ہے۔ لکھنے والے اکثر آخر میں اپنا نام اور سنہ کتابت بھی لکھ دیا کرتے تھے۔ یہ چھوٹے چھوٹے رسائل بعض اوقات اکٹھے ملتے ہیں۔ ڈاکٹر رفیعہ سلطانہ نے اپنی تحقیق کے دوران دو قدیم رسالے تلاش کئے جو ابتدائی اردو کے نمونے ہیں اور ایک رسالہ ”شاہ راجو“ کے بارے میں ان کا خیال ہے کہ یہ خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کے والد شاہ راجو کا ہو سکتا ہے۔ (۱۸)

مجموعی اعتبار سے دیکھا جائے تو ”معراج العاشقین“ کا موضوع اور اس کی زبان اس بات کا ثبوت ہے کہ یہ کتاب اردو کی پہلی باقاعدہ نثری تصنیف ہے اور خواجہ بندہ نواز گیسو دراز اس کے مصنف ہیں رسالہ میں بہت سے ایسے الفاظ ہیں جو قدیم دکنی کے ہیں جو آج متروک ہو چکے ہیں یا صوتی تصریف یا تسہیل املا کے مرحلے سے گزر کر اپنی صورتیں بدل چکے ہیں۔

حواشی و حوالہ جات

- ۱- اب تک اردو کی نثری کتابوں کی تعداد کے حوالے سے دیکھیں تو ’اردوئے قدیم‘ میں حکیم شمس اللہ قادری نے گیارہ، ’تاریخ ادب اردو‘ میں رام بابو سکینہ نے نو، ’داستان تاریخ اردو‘ میں پروفیسر حامد حسن قادری نے پچیس، ’تاریخ نثر اردو‘ میں پروفیسر احسن مارہروی نے دس، ’تاریخ ادب اردو‘ میں ڈاکٹر ملک حسن اختر نے اور مختصر تاریخ ادب اردو میں ڈاکٹر اعجاز حسین نے آٹھ کتابوں کے نام گنوائے ہیں۔
- ۲- مولوی عبدالحق - ڈاکٹر، ’اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا حصہ‘، انجمن ترقی اردو پاکستان، تیسرا ایڈیشن 1953 ص 8
- ۳- - - - ایضاً - - - - ص 29
- ۴- - - - ایضاً - - - - ص 22
- ۵- نصیر الدین ہاشمی - ڈاکٹر، ’دکن میں اردو‘، ترقی اردو بیوروئی دہلی 1985ء، ص 25-26
- ۶- رفیعہ سلطانہ - ڈاکٹر، ’اردو نثر کا آغاز و ارتقاء‘، (19 ویں صدی کے اوائل تک) کریم سنز پبلیکیشنز، کراچی 1978 ص 86-87
- ۷- - - - ایضاً - - - - ص 89
- ۸- شمس اللہ قادری - حکیم، ’اردوئے قدیم‘، تاج پریس حیدرآباد، 1930ء، ص 41
- ۹- حفیظ قنیتل - ڈاکٹر، ’معراج العاشقین‘، نیشنل پرنٹنگ پریس چارکمان، باراؤل 1968ء، ص 23
- ۱۰- - - - ایضاً - - - - ص 34
- ۱۱- - - - ایضاً - - - - ص 63
- ۱۲- سیدہ جعفر، ’دکنی نثر کا انتخاب‘، ترقی اردو بیورو 1983ء، ص 6
- ۱۳- فکر و تحقیق (دکنی ادب نمبر) ’دکنی نثر کی تدریس طریق کار اور مسائل‘، جلد 1، شمارہ 1، ص 51، جنوری تا جون 1989ء ترقی اردو بیوروئی دہلی۔
- ۱۴- حفیظ قنیتل - ڈاکٹر، ’معراج العاشقین کا مصنف‘، ص 66-67
- ۱۵- - - - ایضاً - - - - ص 3-4

لیکن مولوی عبدالحق نے خود اعتراف کیا کہ انہیں بھی اس کتاب کے بارے میں شبہ رہا ہے لیکن جب انہیں یقین ہو گیا تو پھر انہوں نے اسے مرتب کیا۔ مولوی عبدالحق دبیچے میں لکھتے ہیں کہ

”غلام محمد صاحب انصاری وفامدیر تاج نے ایک رسالے (معراج العاشقین) کا پیو ڈاکٹر محمد قاسم صاحب کے کتب خانے سے لگایا اور جب انہوں نے مجھے یہ نسخہ دکھایا تو چند سطر میں پڑھنے کے بعد ہی مجھے یہ خیال آیا کہ اس کا ایک نسخہ میرے پاس بھی موجود ہے نکال کے دیکھا تو ایک ہی کتاب کی دو نقلیں تھیں البتہ کہیں کہیں الفاظ اور عبارت کا اختلاف تھا جو قلمی نسخوں میں اکثر پایا جاتا ہے۔ مگر ڈاکٹر صاحب کے نسخے میں ایک بات کام کی نظر آئی کہ اس کے آخر میں یہ تحریر ہے کہ یہ ایک قدیم نسخے سے جس کا سنہ کتابت ۹۰۶ھ تھا نقل کیا گیا ہے اصل عبارت یہ ہے۔

”اس نسخہ شریف رافقیہ حقیر سراپا تقصیر سید محمد تقصیر در قلعہ نصرت آباد ساگر من مضافات دارالظفر بیجا پور بتاریخ ہفتم ماہ رمضان المبارک ۱۱۷۶ھ ایک ہزار ویک صد و ہفتاد و شش ہجری از نسخہ متبرکہ قدیم کہ مکتوبہ ۹۰۶ھ صد و شش ہجری بود نقل نمود“

اس سے مجھے بہت کچھ اطمینان ہوا اور ایک حد تک اس بات کا یقین ہو گیا کہ یہ حضرت بندہ نواز ہی کی تصنیف ہے زبان بھی قدیم ہے اس کے علاوہ عشق نامہ سے بھی اس کی تائید ہوتی ہے۔ یہ تصوف کی ایک ضخیم کتاب ہے جو حضرت خواجہ صاحب کے مرید محمد عبداللہ بن محمد عبدالرحمن چشتی نے احمد شاہ بہمنی (۸۲۸-۸۶۲) کے زمانے میں تصنیف کی۔ اس میں حضرت کی تصانیف معراج العاشقین اور ہدایت نامہ کا کئی جگہ تذکرہ آیا ہے۔ اسمیں کثرت سے خواجہ صاحب کے ملفوظات اور آکے وعظ و تذکار کے حالات درج ہیں۔“ (دبیچہ: معراج العاشقین، ص ۶-۷)

۱۶- تفصیل کے لئے ملاحظہ فرمائیے: ”تاریخ ادب اردو“، جلد اول، مجلس ترقی ادب لاہور 1984ء، ص 159

۱۷/۱۸- مزید تفصیل کے لئے ملاحظہ فرمائیے: ”اردو نثر کا آغاز و ارتقاء“، ص 83 تا 85

اردو کا پہلا اساطیری افسانہ

ڈاکٹر قاضی عابد

Abstract

Urdu short story established a strong creative relationship with mythology in its early stages. Main short story writers of this era like Rashid Ul Khairy, Prem Chand and Sajjad Haider Yildirim have used myths of various cultures and civilizations as components and raw material in their short stories. This research article claims that *Kharistan-o-Gulistan* is the very first Urdu short story that has a clear mythical stuff. In the last and third part of the story we come across the myth of Zeus and Leda. The Swan is the symbol of love and transformation in this story. The same symbols are found in Indian Mythology, in the story of Nul and Damainty. Hence, this story by Yildirim is linked with the mythologies of two different civilizations having similar symbols.

اُسٹورہ قصے اور کہانی کا اس کائنات میں قدیم ترین روپ ہے۔ عربی زبان کے اس لفظ کا مادہ 'سطر' ہے (۱) اور یہ معانی کی سطح پر اپنے یونانی متبادل Muthos سے حیران کن حد تک مشابہت رکھتا ہے۔ اُسٹورہ کے معنی ایک ایسی کہانی کے ہیں جس کی سچائی کو عام طریقوں سے ثابت نہ کیا جاسکے جبکہ Muthos اور Logos کے تال میل سے جنم لینے والا لفظ Myth بھی کم و بیش انہی معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اسے بالعموم ایسی کہانی تصور کیا جاتا ہے جس کی واقعیت اس ثقافت کے لوگوں کے عقیدے، ایمان یا روایت کا اس طرح سے اٹوٹ حصہ ہو کہ اس ثقافت سے متعلق لوگوں کی اکثریت اس کی واقعیت یا سچائی کو زیر بحث نہ لاتی ہو (۲)۔

مختصر لفظوں میں اُسٹورہ ایک ایسی کہانی ہوتی ہے جس میں دیوی دیوتاؤں یا ان کی نمائندہ یا قائم مقام شخصیات کے اوصاف و فضائل یا کارنامے بیان کیے گئے ہوں یا پھر مذہبی روایات سے متعلق ایسی کہانی جس میں کسی ماورائی یا ما فوق الفطرت نوعیت کے مذہبی یا ما بعد الطبیعیاتی تجربے کو بیان کیا گیا ہو (۳)۔ لیکن اساطیر فہمی میں اسے کسی معین کلیے کے طور پر نہیں لیا جاسکتا۔ اساطیر شناسوں کی ایک جماعت اساطیر کو کائنات اور فطرت کے رموز کو بیان کرنے والی کہانیاں بھی قرار دیتی ہے (۴)۔ یہ کہانیاں جدید نثری قصوں (داستان، ناول، افسانہ) کے قدیم اجداد

میں شمار کی جاتی ہیں، اس لئے ان جدید نثری اصناف پر ان کہانیوں کے اثرات بھی بہت گہرے اور واضح ہیں، اس مضمون میں اردو کے اُس اولین افسانے کی نشاندہی کی جائے گی جس نے قدیم اساطیر سے اپنا رشتہ جوڑ کر اردو افسانے کو ایک نئی راہ دکھائی۔

پریم چند اور سجاد حیدر بلدرم کو اردو افسانے کا بانی قرار دیا جاتا رہا ہے اور اسی حوالے سے دوستو و سکی کا وہ جملہ کہ ”ہم سب گوگول کے اوور کوٹ سے نکلے ہیں“ بطور تعریف بھی استعمال کیا جاتا رہا ہے لیکن جدید تحقیق نے یہ بات ثابت کر دی ہے کہ راشد الخیری (۵) اردو کے پہلے افسانہ نگار (پہلا افسانہ نصیر اور خدیجہ، مخزن، شمارہ ۳، جلد ۶، دسمبر ۱۹۰۳ء) ہیں۔ (۶) دوسری بات یہ کہ اردو افسانے کے ناقدین نے مغربی تنقید سے مرعوب ہو کر جن مباحث کو اپنا موضوع بنایا اس سے بھی یوں ہی لگتا ہے کہ افسانے کی صنف کو ہم نے باقاعدہ کسٹم ڈیوٹی ادا کر کے مغرب سے درآ مد کیا۔ (۷) لیکن عجیب بات یہ ہے کہ اس حوالے سے پریم چند پر اعتراض کرنے والے ناقدین بھی پریم چند کے ابتدائی افسانوں کو فراموش کر دیتے ہیں جو مواد، تکنیک اور مزاج تینوں اعتبار سے داستان سے گہرے طور پر جڑے ہوئے محسوس ہوتے ہیں، اسی طرح سے راشد الخیری اور سجاد حیدر بلدرم کے افسانے بھی کئی حوالوں سے داستان کے مزاج کے قریب ہیں، مغرب کا اثر تو پریم چند اور ان کے مقلدین نے بہت دیر میں جا کر قبول کیا۔ پریم چند کے ہاں تو مطالعے کی ابتداء بھی داستان سے ہوئی۔ ڈاکٹر انوار احمد کے بقول ”ایک تمباکو فروش کے ہم مکتب بیٹے کے ساتھ“ ”طسّم ہوشربا“ کے مطالعہ نے پریم چند کو کہانی بننے کا جو شعور دیا اس کا کھلا اظہار ان کے ابتدائی افسانوں میں ملتا ہے۔“ (۸)

خود پریم چند نے ”میرے بہترین افسانے“ کے دیباچے میں لکھا ہے کہ ”مجھے اس بات کا پورا یقین ہے کہ عوام آج الف لیلے کی کہانیوں سے جس قدر محفوظ ہوتے ہیں اتنا جدید ناولوں سے نہیں ہوتے۔“ (۹) ہمارے ناقدین کی سہل انگاری کے سبب مقبول ہونے والا یہ نظریہ کہ افسانہ ہم نے مغرب سے درآ مد کیا یا ہمارا افسانہ بھی ”گوگول“ کے اوور کوٹ سے نکلا، ادھوری صداقت پر مبنی ہے۔ افسانے نے اپنے تخلیقی اور تکنیکی نقوش داستان سے جدا کرتے ہوئے بھی داستان کے کئی اثرات کو اپنے اندر سمیٹا، انہی اثرات اور عناصر میں سے ایک اساطیر کے ساتھ تخلیقی وابستگی بھی ہے۔

اردو افسانے نے ابتداء ہی سے اساطیر کے ساتھ ایک زندہ تخلیقی تعلق استوار کیا، یہ افسانے کی اندرونی ضرورت تھی یا افسانہ نگاروں کی، یہ اس امر پر بحث کا محل نہیں لیکن اردو کے ابتدائی افسانہ نگاروں نے شعور اور لاشعور

ہر دو سطحوں پر اساطیر کو اپنی تخلیق کا حصہ بنانے کی کوشش کی۔

اردو کے اولین افسانہ نگار راشد الخیری کے ہاں ہمیں اسلامی اساطیر کے ساتھ ایک تخلیقی تعلق قائم کرنے کی کوشش ملتی ہے لیکن ان کے ہاں ”مصور غم“ ہونے کی خواہش اور کمزور مرثیوں والی رقت اس عنصر کو بھرنے یا پینے نہیں دیتی، ان کے افسانے ”کلونیتاں“ اور ”خیالستان کی پری“ اپنے تمثیلی انداز اور اسلامی ہیروئز کی وجہ سے ”جدید اسطورہ“ بن سکتے تھے لیکن راشد الخیری کی جذباتیت نے ان کرداروں کے اندر وہ ”سورمائی خصائص“ پیدا نہیں ہونے دیئے جو اساطیری کرداروں کو ”اساطیری کردار“ بناتے ہیں۔ اصلاح پسندی کے جذبے نے راشد الخیری کو فن کے حوالے سے خاصا نقصان پہنچایا ہے۔ اسلامی تاریخ سے اسی شغف کی وجہ سے پریم چند نے بھی راشد الخیری کی افسانہ نگاری پر کئی اعتراضات کئے۔

”ان کے جتنے سوشل ناول اور افسانے ہیں، وہ بھی جوش اصلاح سے لبریز ہیں۔ وہ استقلال سے بھی کام لیتے ہیں، نصیحتوں سے بھی اور اسلام کی تاریخ اور روایات اور شرعی احکام سے بھی، کاش ان کی آواز صورت اسرافیل کی سی ہنگامہ خیز ہوتی۔ اس انہماک میں بعض اوقات ان کی تصانیف میں فنی خامیاں پیدا ہو گئی ہیں، کبھی کبھی ایسا خیال ہونے لگتا ہے کہ یہ کسی خطیب کی اپیل ہے کوئی ادبی تخلیق نہیں۔“ (۱۰)

سید سجاد حیدر یلدرم، وہ پہلے افسانہ نگار ہیں جن کے ہاں افسانے کی بنت میں اساطیر کی شمولیت کا عمل واضح طور پر نظر آتا ہے۔ ڈاکٹر سلیم اختر نے یلدرم کے افسانے ”خارستان و گلستان“ کو اردو کا پہلا جنسی افسانہ قرار دیا ہے۔ یہی افسانہ اردو کا پہلا اساطیری افسانہ بھی ہے۔ (۱۱) اس افسانے کا موضوع مرد اور عورت کے تعلقات کی اساس ہے۔ ڈاکٹر انوار احمد کا خیال ہے کہ ”اس افسانے میں اگرچہ بعد زمان و مکان کی داستانی تکنیک اختیار کی گئی ہے، مگر گلستان خارستان اور پھر شیرازہ کے عنوان سے تین حصے قائم کئے گئے ہیں۔ پہلے دو ادھوری دنیاؤں اور تیسرا مکمل اور بھرپور کائنات کا مظہر ہے۔“ (۱۲) اساطیر کا یہ ٹکڑا پہلی ادھوری دنیا میں موجود ہے:

”اس نے دیکھا کہ اس کے پاس ایک سفید براق ہنس پھر رہا ہے، اسے ہی اس نے گود میں لے لیا اور اس کے سفید سینے کو اپنے دھڑکتے ہوئے سینے سے لگا لیا، اس کی گردن کو اپنی گردن سے ملا دیا اور تمام قوت سے اسے بھپچنا شروع کیا اور

اس طرح پرندے کے نرم پروں میں اپنی آنکھوں کو کچھ کھولے، کچھ بند کئے،

بدن کو جھکائے، دیر تک بے حرکت پڑی رہی۔“ (۱۳)

شمس الرحمن فاروقی اردو تنقید میں وہ پہلے آدمی ہیں جنہوں نے اس ٹکڑے کی اساطیری جہت کی طرف نشان دہی کی ہے اور اسے یونانی اساطیر کے ایک واقعہ سے جوڑا ہے۔

”یونانی صنمیت کی 'Leda' کی یہ صدائے بازگشت یلدرم کی پلپلی نثر میں آ

کر خاصی رکیک معلوم ہونے لگی ہے۔“ (۱۴)

مسئلہ یہ ہے کہ شمس الرحمن فاروقی کے نزدیک عظیم ترین خیالات کی ترسیل شاعری کے ذریعے ممکن ہے اس لئے انہیں ڈبلیو، بی بیٹیس کی نظم "Leda and the Swan" (۱۵) تو اعلیٰ لگتی ہے لیکن موضوع کے سیاق و سباق میں جڑی ہوئی یہ تصویر ”پلپلی“ محسوس ہوتی ہے، اس اساطیری حصے سے پہلے سیاق و سباق میں موجود یہ جملے اس حصے کو بر محل بھی بناتے ہیں اور معنویت کو بھی آگے بڑھاتے ہیں۔

”اتنے میں ایک قسم کی چھوٹی پریاں، صدف بحر کی بنی ہوئی نفیریاں اور دف اور

سارنگی اور ستار غرض یہ کہ پورا ساز لئے ہوئے نسرین نوش کے گرداڑنے اور ستار

بجانے لگیں۔“

”ماہتاب دھیمادھیمہا کے غائب ہو گیا مگر نسرین نوش کے جسم نازک کو نوظلوع

آفتاب کے سپرد کرتا گیا۔ اس وقت نسرین نوش کا چلنا، اس نہر کے پانی کی مانند

ہوتا تھا جو بلور کی زمین پر بہ رہی ہو۔“

”نسرین نوش اس نشہ شاعر کی کیفیت سے لذت یاب معلوم ہوتی تھی اور اس

آئین آفتاب پرستی میں دل سے شریک تھی۔“

”کاشانہ بلور کے نزدیک جو نہر بہتی تھی، اس تک گئی اور نہر کے اندر جا کر لیٹ

گئی اور دیر تک اس میں بے حرکت پڑی رہی۔“ (۱۶)

شمس الرحمن فاروقی کی نظر ایک دور دراز کے تہذیبی منطقے کی اسطورہ (۱۷) کی طرف تو گئی ہے جس میں

زیئیس راج ہنس کاروپ دھار کر لیڈا سے محبت اور پھر شادی کرتا ہے لیکن اپنے تہذیبی خٹے کی اساطیر کی طرف نہیں

گئی، نل اور دمنہتی کا قصہ جو مہا بھارت کے تیسرے حصے ”بن پرہ“ میں موجود ہے اس میں راج ہنس نل کا پیام

الفت دمیٹی کی طرف لے جاتا ہے، میگزنی کے الفاظ ہیں:

"All the fair young women gazed in wonder on the Swans, admiring their graceful forms and their plumage gleaming with gold, and eve long they began to persue them among the trees. Then of a suden the bird which Damayanati followed spoke to her in human language.

"Damayanati Hear! The Noble King Nala dewells in Nishadha. Comely is he as a god nor can his equal be found in the world. Thou art the pearl of women and he is the pride of men.

If thou wert wed to him, then would perfect beauty and noble birth be united. Blessed in deed would be the union of the peerless with the peerless." (۱۸)

ڈاکٹر آرزو چوہدری (۱۹) اور ابن حنیف نے بھی اپنی کتابوں میں یہ اسطورہ بیان کی ہے، ابن حنیف کی کتاب ”بھولی بسری کہانیاں، بھارت“ میں اس کہانی پر خاصی تحقیق کی گئی ہے انہوں نے مہا بھارت کا یہ حصہ اس طرح نقل کیا ہے:

”اے دمیٹی! نل نشدھاؤں کا راجہ ہے، وہ اشون (شہ سوار) کی طرح شکیل ہے اور انسانوں میں اس کا کوئی ہم سر نہیں، وہ مجسم کندرپ کی طرح جمیل ہے، اے خوش رنگ (دمیٹی) اے پتلی کمر والی اگر تو اس کی بیوی بن جائے تو تیرے وجود اور تیری سندرتا کا مقصد پورا ہو جائے۔“ (۲۰)

لسانیات اور تقابلی اساطیر کے ممتاز ماہر پروفیسر میکس میولر نے بھی ان دونوں خطوں کی اساطیر میں اشتراک کے اس پہلو کی نشان دہی کی ہے۔ ان کا خیال ہے کہ ہنس سورج کی علامت ہے۔ انہوں نے تقابل کے لیے رگ وید کی ایک اور اسطورہ کا انتخاب کیا ہے جو اس وقت ہمارے موضوع سے تعلق نہیں رکھتی۔ لیکن اس تقابلی مطالعے میں بھی بنیادی اسطورہ زئیس اور لیڈا (Zeus & Leda) کی ہے۔ (۲۱) اساطیر تہذیبی تبادلے کا ایک ذریعہ بھی ہوتی ہیں خود ہمارے ہاں ہنس کی بجائے کبوتر کو محبت کا پیام دینے کی علامت سمجھا جاتا ہے، قیاس کیا جاسکتا ہے کہ زمانی و مکانی بعد میں کبوتر نے ہنس کی جگہ لے لی ہے، اولیاء کے مزار کی نسبت سے کبوتر کی مابعد الطبیعیاتی حیثیت کو بھی

نظر میں رکھنا ضروری ہے۔

بہر حال کہانی کی طرف مراجعت کریں تو اس اساطیری حصے کی وجہ سے جو معنویت بنتی ہے وہ یہ ہے کہ مرد اور عورت کا وجود ایک دوسرے کے لیے با معنی ہوتا ہے اور دونوں ایک دوسرے کی کھوج میں رہتے ہیں اور ایک دوسرے تک اپنا پیغام محبت پہنچانے کے لیے بظاہر ناممکن طریقہ ہائے کار بھی استعمال کرتے ہیں۔ یلدرم کی اس کہانی کے پس منظر میں بائبل کی آدم و حوا کی اساطیر بھی موجود ہیں۔ جن کے مطابق دونوں کو ایک دوسرے سے دور دور اس زمین پر اتارا گیا تھا اور پھر دونوں نے ایک دوسرے کی تلاش میں ایک لمبا سفر کیا۔ یہ اسرائیلی روایات مفسرین قرآن کی سخت تردید کے باوجود عوام الناس میں بے حد مقبول ہیں۔ اس کہانی میں سرانڈیپ اور ہندوستان کا حوالہ اسی عمومی روایت کا لاشعوری حصہ ہو سکتا ہے۔ (۲۲)

حواشی و حوالہ جات

- ۱- ابن منظور، لسان العرب، بیروت، جلد چہارم، سن ندارد، ص ۳۶۳
- ۲- K.K.Bole, Encyclopedia of Religion, Macmillan Publishing Company New York, 1987, Vol.10, P261-67
- ۳- ارشد مسعود ہاشمی نے اپنے ایک مضمون 'ادب اور اسطوڑ میں اس امر کی توضیح یوں کی ہے:
- ”اساطیر انسان کی فکری صورت گرمی کا وہ نامیاتی عنصر ہیں جس نے اس کے لیے ضابطہء حیات کا تعین کیا ہے۔ اساطیری ادب کے عالمی ذخیرے کے مطالعے سے جن خوبصورت، حیرت انگیز اور خیال بردار تمثیل کا احساس ہوتا ہے، وہ نفسی تجربہ کا نقشِ اوّل ہیں۔ تمام اساطیر موت اور زندگی بعد موت یعنی تخلیق اور تخلیق درتخلیق (شو کے رقص کی تحریک جس کی تخریب تعمیر حیات ہے یا حضرت عیسیٰؑ کی طرح جن کا مصلوب کیا جانا اور عرض پراٹھا لیا جانا نوید زندگی ہے یا حضرت محمد ﷺ کے نفت افلاک کے سفر کی طرح یا یوسفؑ اور یونسؑ کی تجدید حیات کی طرح) کے آرکی ٹائپ کو فطرت کے دائروں کی مانند پیش کرتے ہیں۔“
- (آئندہ، کراچی، شمارہ ۹، جنوری- مارچ ۱۹۹۸ء، ص ۵۰)
- ۴- Encyclopedia of Religion & Ethics, T & T Clark Ltd; Edinburg, 1974, Vol;IX, P.117
- ۵- انوار احمد، ڈاکٹر، اردو افسانہ- تحقیق و تنقید، بیکن بکس، ملتان ۱۹۸۸ء، ص ۴۲
- ۶- اس افسانے (نصیر اور خدیجہ) کا متن ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے پہلے فنون، لاہور میں شائع کرایا بعد میں اس اقرار کے باوجود کہ ڈاکٹر انوار احمد نے تا حال اس افسانے کا متن شائع نہیں کرایا (اردو افسانے کی روایت، ص ۱۵۹) اس سارے تحقیقی کارنامے کو اس کتاب کی فہرست (مزامیر) میں یوں اپنے کھاتے میں ڈال لیا ہے۔ ”اردو کا پہلا افسانہ نگار، تحقیق: ڈاکٹر مرزا حامد بیگ، ص ۱۵۵“ حالانکہ ڈاکٹر صاحب نے اپنی پہلی کتاب ”افسانے کا منظر نامہ“ جس پر سال اشاعت درج نہیں ہے، میں اس طرح کی کوئی معلومات بہم نہیں پہنچائیں بلکہ راشد الخیری کا تذکرہ کیا بھی تو یوں:
- (الف) صفحہ نمبر ۳۱ پر معاشرتی اصلاح نگاروں سلطان حیدر جوش، قاضی عبدالغفار، میرزا ادیب، حکیم

یوسف حسن، حامد اللہ افسر وغیرہ کے ساتھ راشد الخیری کا نام بھی ٹانگ دیا۔

(ب) اگلے صفحے پر اصلاح معاشرت اور حقوق نسواں کے حوالے سے سات سطور میں بھگتا دیا ہے۔

(ج) ص ۵۱ پر بھی سلطان حیدر جوش کے ساتھ وہ ڈیڑھ سطر کے مستحق بنے ہیں۔

(د) ص ۵۷ پر آدھی سطر

(ه) ص ۸۹ پر آخری بار اس کتاب میں راشد الخیری کا تذکرہ ہے، آدھ سطر میں ایک افسانے ”چہار عالم“

کے حوالے سے کم و بیش پندرہ دیگر افسانہ نگاروں کے ساتھ۔

اس لئے اس افسانے کی دریافت کو کس طرح سے ڈاکٹر حامد بیگ کے نام کے ساتھ موسوم کیا جاسکتا ہے۔

۷۔ اس ضمن میں دلچسپ بات یہ ہے کہ داستان کو افسانے کی اساس بتانے پر شد و مد سے زور دینے کے باوجود

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ اردو کے پہلے افسانے ”نصیر اور خدیجہ“ کو ایک غیر معروف انگریز افسانہ نگار لیو لیپے

سے متاثرہ تکنیک کا افسانہ قرار دیتے ہیں حالانکہ

(الف) راشد الخیری کا انگریزی زبان سے رشتہ بے حد کمزور تھا۔ وہ سکول میں نویں درجے سے آگے نہ

بڑھے۔

(ب) لیو لیپے کا/ کے مذکورہ افسانہ/ افسانے اس قدر اہم نہ تھا کہ ان کی طرف اردو دان طبقہ متوجہ ہوتا۔

(ج) ڈاکٹر مرزا حامد بیگ بھی کم از کم اپنی پہلی کتاب ”افسانے کا منظر نامہ“ کی اشاعت تک لیو لیپے کے

وجود سے آشنا نہ تھے۔

وہ پریم چند پر تو اس لیے غصہ کرتے ہیں کہ انہوں نے (پریم چند) اردو افسانے کا رشتہ داستان کی تخلیقی سپلائی

لائسنس سے کاٹ کر مغرب سے جوڑ دیا لیکن خود راشد الخیری پر بھی مسلمانوں کی زبان میں یہ ”تہمت“ لگا رہے

ہیں کہ انہوں نے پہلا افسانہ لیو لیپے سے مستعار تکنیکی ماڈل میں لکھا۔

وہ ایک طرف تو داستان کو افسانے کی بنیاد قرار دیتے ہیں لیکن دوسری طرف مغربی افسانے کو اردو افسانے کا

باوا آدم سمجھتے ہیں۔ اُن کی دونوں کتابوں سے ذیل میں درج کئے گئے اقتباسات ان کے ذہن کے گجنگ

پن کو ظاہر کرتے ہیں۔

”ہم سب گوگول کے اور کوٹ سے برآمد ہوئے ہیں“

یہ جملہ دوستوں کی کا ہے اور اگرچہ اس کا روئے سخن روسی افسانہ نگاروں کی طرف تھا لیکن یہ قول روس اور غیر منقسم ہندوستان دونوں پر صادق آتا ہے۔“ (اردو افسانے کی روایت، ص ۲۷)

”ہمارے ہاں مختصر افسانے کی ابتدا تو گوگول کے زیر اثر ہوئی اور نہ ہی ایڈگراہیلن پو کے وضع کردہ فنی اصول و ضوابط کے تحت، راشد الخیری کی معرفت اُردو افسانے کیلئے ابتدائی ماڈل لیو لپیے نے فراہم کیا“ (اردو افسانے کی روایت، ص ۲۷)

”یہ حقیقت ہے کہ ہمارے افسانے میں داستان کے زیر اثر اپنا سفر آغاز کیا“ (اردو افسانے کی روایت، ص ۲۹)

یہ جگمگ پن کبھی کبھی تضاد کی صورت حال بھی پیدا کر دیتا ہے۔

اردو افسانے پر مغربی افسانے کے اثرات کی بحث کو قومی زبان میں شائع ہونے والے ان دو مضامین میں بھی ملاحظہ کیا جاسکتا ہے۔

۱- ڈاکٹر علمدار بخاری، ”غلام عباس کے افسانوں میں اخذ و قبول کے چند شواہد“، قومی زبان، مئی، ۲۰۰۱

۲- ڈاکٹر مشرف احمد، ”غلام عباس کے دفاع میں“، قومی زبان، ستمبر ۲۰۰۱

۸- اردو افسانہ - تحقیق و تنقید، ص ۹۸

۹- مضامین پریم چند، مرتبہ عتیق احمد صدیقی، انجمن ترقی اردو، کراچی، بار اول، ۱۹۸۱ء، ص ۶۱

۱۰- ایضاً، ص ۲۷

۱۱- یہاں پر اس امر کی وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے کہ آیا ”خارستان و گلستان“ کو اردو کا طبعزاد افسانہ تسلیم

کیا جائے یا ترکی زبان سے ترجمہ محض۔ یلدرم نے خود اس افسانے کو احمد حکمت مفتی اوغلو کی اسی نام کی کہانی کا ترجمہ کہا ہے۔ یلدرم کے افسانوں کے اس پہلو پر ڈاکٹر انوار احمد، ڈاکٹر سید معین الرحمن اور ڈاکٹر

مرزا حامد بیگ نے بہت کچھ لکھا ہے لیکن ان فاضلین کے دلائل زیادہ تر قیاسات پر مبنی ہیں۔ ۱۹۸۵ء سے

۱۹۸۸ء کے دوران ایک ترک فاضل ڈاکٹر ایرکن ترکمان (جو سلجوق یونیورسٹی، قونیا میں اردو کے استاد تھے)

نے یلدرم کی کہانیوں پر اپنی تحقیقات کے نتائج خدا بخش ریسرچ جنرل، پٹنہ اور ماہ نولاہور میں شائع کرائے

ان کا خیال ہے کہ یہ افسانہ (خارستان و گلستان) خالص ترجمہ نہیں ہے بلکہ یلدرم نے اس میں اپنی ثقافتی

بوہاس کی شمولیت سے اسے طبعزاد تخلیق کے قریب کر دیا ہے۔

”مترجم نے حسب معمول زبان اور اسلوب بیان کو اردو ادب اور ذوق کے مطابق بدل دیا ہے۔ ظاہر ہے

کہ اس تبدیلی کے ساتھ ساتھ کچھ مناظر اور ماحول میں بھی تبدیلیاں کی ہیں۔“

اصل ترک افسانے سے تقابل کے بعد انہوں نے نتیجہ نکالا ہے کہ

”یہاں ان تینوں افسانوں {غالث بالخیر، صحبت نا جنس، خارستان و گلستان} کے مقابلے سے یہ ثابت ہوتا

ہے کہ میر نیرنگ کا بیان بالکل صحیح ہے۔ وہ کہتے ہیں ”ان کے بیان میں کہیں کہیں تو انگریزیت کی جھلک ہے

اور کہیں کہیں غالباً ترکی زبان کا چر بہ ہے مگر داد کے قابل یہ بات ہے کہ انگریزی اور ترکی یہ تقلید عملی طور پر

ایجاد کا حکم رکھتی ہے کیونکہ وہ غیر مانوس اور ناخوش گوار نہیں ہونے پاتی“

(ڈاکٹر ایرکین ترکمان، سجاد حیدر یلدرم اور ان کے ترکی تراجم، ماہ نو، لاہور، جون ۱۹۸۸ء، ص ۳ تا ۷)

اسلئے اس کہانی کو خالص ترجمہ سمجھنے کی بجائے غیر ملکی زبان کے ایک افسانے سے ماخوذ اردو افسانہ ہی

قرار دیا جانا چاہیے

۱۲۔ اردو افسانہ - تحقیق و تنقید، ص ۶۵، ۶۶

۱۳۔ یلدرم، سجاد حیدر، خیالستان، مرتبہ ڈاکٹر سعید معین الرحمن، تاج بک ڈپو، لاہور، ۱۹۷۶ء، ص ۷۱

۱۴۔ فاروقی، شمس الرحمن، افسانے کی حمایت میں، مکتبہ جامعہ، دہلی، ۱۹۸۲ء، ص ۱۹۰

۱۵۔ ڈبلیو۔ بی۔ بیٹس کی مذکورہ بالا نظم کا اردو ترجمہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے اس ترجمہ کے لئے مضمون نگار ایم

فل کے طالب علم کا شرف بلوچ کا شکر گزار ہے:

لیڈا اور راج ہنس

سہمی ہوئی لڑکی پر

اچانک جھٹکا لگتے ہی

پھڑ پھڑاتے ہوئے بڑے بڑے پر

ٹہر جاتے ہیں

گہرے جالوں کا اس کی رانوں پر پیار بھرا لمس
وہ اس کے بے بس سینے کو اور گدی کو
اپنی چوچ میں بھر لیتا ہے
لیکن یہ خوفزدہ اندھی انگلیاں اسکی ڈھیلی ہوتی
ہوئی رانوں پر پروں کے ٹکڑوں کو
کیسے ہٹا سکتی ہیں
اور اس جسم کو بھی جو اس سفید ملبہ کے
نیچے دبا پڑا ہے
ماسوائے ویران دل کی دھڑکن کو محسوس کرنے کے جو ابھی تک اپنی
جگہ پر موجود ہے
پسلیوں میں ایک جھر جھری اٹھتی ہے
گری ہوئی دیوار، جلتی ہوئی چھت اور مینار
اور ایگا منمن مرچکا ہے
اس قدر انہماک
فضا میں پھیلی ہوئی بے رحم لہو کی پکڑ
ایسے میں وہ اسکی طاقت کو یہ سب سمجھا سکتی گی؟
اس سے پہلے کہ سرد مہر چوچ اسے گرنے کے لئے
چھوڑ دے۔

۱۶۔ خیالستان، ص ۶۹-۷۱

۱۷۔ ٹرائے کی ہیلن زینس اور لیڈا کی اسی محبت کی یادگار ہے۔ تفصیل کے لئے دیکھئے

Robert Graves, Greek Myths & Legends, Cassell, London, 1967,
P:98-100

- ۱۸۔ Mackenzie, Donald, A; India, Senate, London, 1995, P.330
اس سے اگلے صفحے پر اس کتاب میں دہلی اور راج ہنس کے اس وصال یا راز و نیاز کی خوبصورت تصویر بھی
دی گئی ہے۔
- ۱۹۔ آرزو چوہدری، ڈاکٹر، عالمی داستان، عظیم اکیڈمی، لاہور ۱۹۹۵ء، ص ۱۹۶، ۱۹۷
- ۲۰۔ ابن حنیف، بھولی بسری کہانیاں، بھارت، بیکن بکس، ملتان، ص ۵۷۳
- ۲۱۔ Muller, Max, F. Contrubution to the Science of Mythology,
Longman's Green & Co; London, 1897, Vol.II, P.515-517
- ۲۲۔ خیالستان، ص ۸۸

اُردو میں نسائی مکتوب نگاری کی روایت

ڈاکٹر عصمت جمیل

Abstract

Traditionally, women's participation in literature was looked down upon. However with the changing world, this outlook also underwent a gradual change as a group of men took up cudgels to fight for women's rights. Women also started contributing to literature in their own names and this led to a free vent of women's feelings and thoughts in fictitious letters. Society gradually accepted this development, until a time came when some literary men's letters were published which were addressed to women. Now when women have entered the field of literature, they are actively contributing to the genre of novel, short story, poetry and criticism. It is high time that women's correspondence should be published along with their literary references.

کوئی بھی زبان اپنی قوم کے طرز فکر کی نمائندگی کرتی ہے جب یہ طرز فکر مختلف اصناف میں ڈھلتا ہے تو محسوسات کے ہفت رنگ پیش کرتا ہے۔ خاص طور پر جب یہ صنف خط کی شکل میں ہوتی ہے، ذاتی، ماحولیاتی، علاقائی، تاریخی زمان و مکان کا اہم حوالہ بن جاتی ہے اور اگر لکھنے والا نثر کار ہو تو فن اور شخصیت کے ملاپ سے ایسے شاہکار تخلیق ہوتے ہیں جو کلاسیکی درجہ رکھتے ہیں۔

اُردو زبان کی کہانی بھی عجیب ہے اس کی تخلیق میں برصغیر کی تمام قوموں نے حصہ لیا۔ مسلمان حکمرانوں کی سرکاری زبان چوں کہ فارسی تھی اس لیے اُردو کو ایک خود روپو دے کی حیثیت حاصل رہی لیکن جب انگریزی حکومت کا قیام ہوا اور یہ نظر آنے لگا کہ آئندہ حکومت گنتی (جمہوریت) کی بنیاد پر ہوگی تو ہندو اکثریت نے اپنی الگ شناخت بنانے کی خاطر اپنی مردہ زبان سنسکرت کو دوبارہ زندہ کیا اور ایک زندہ زبان اُردو کی اہمیت کو کم کرنے کی کوشش کی۔ لیکن اس وقت تک اس میں اتنا ادب تخلیق ہو چکا تھا جو اس کی زندگی کی ضمانت بن سکے چنانچہ اُردو زبان میں تمام اصناف میں اتنا ذخیرہ ادب موجود ہے اور اس پائے کا ہے کہ اسے نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ اُردو مکتوب نگاری کی تاریخ کے مطالعے سے واضح ہوتا ہے کہ مغلوں کے دورِ آخر میں اُردو کی بڑھتی ہوئی مقبولیت کے پیش نظر مکتوب نگاری بھی اُردو میں ہونے لگی تھی لیکن اُردو چونکہ فارسی اور عربی کے زیر سایہ پرورش پا رہی تھی اس لیے اُردو خطوط تشبیہات و استعارات سے مرصع اور مشکل پسندی کا دامن تھا مے ہوئے ہیں، اُردو انشاء کا یہ طرز کم و بیش انیسویں

صدی کے وسط تک جاری رہا۔ اس وقت میرا موضوع اُردو کے نسوانی خطوط ہیں جن کا پہلا نمونہ ریاست اودھ کے حوالے سے ملتا ہے۔ واجد علی شاہ کو جب انگریزوں نے ریاست اودھ سے بے دخل کر کے ٹیبراہج اور پھر فورٹ ولیم کلکتہ میں قید کر دیا تو واجد علی شاہ نے اپنی بیگمات کو جو خطوط لکھے اور ان کے جو جواب آئے وہ اردو خطوط نو لیس کا پہلا پڑاؤ ثابت ہوئے۔

واجد علی شاہ کو قرض و موسیقی اور اداکاری کے ساتھ ساتھ تصنیف و تالیف کا بھی شوق تھا۔ اس کی نثری تالیفات میں مکتوبات کے کچھ مجموعے بھی شامل ہیں۔ یہ خطوط کلکتہ سے ان محلات و بیگمات کو لکھے گئے جو لکھنؤ میں مقیم تھیں۔ خطوط کی اس آمد و رفت نے نفسیاتی اعتبار سے اختر کو اس قید تنہائی میں بڑا سہارا دیا۔ یہ مراسلات بنیادی طور پر نجی نوعیت کے ہیں لیکن ان سے اُردو کے مکتوباتی اور حبسیاتی ادب میں معتد بہ اضافہ ہوا، بعد میں خطوط کی اس قسم میں سید سجاد ظہیر کے رضیہ سجاد ظہیر کے نام خطوط ”نقوش زنداں“ اور فیض احمد فیض کے خطوط ایلیس فیض کے نام ”صلیبیں میرے درتچے میں“ سے اضافہ ہوا۔ محمد اکرم چغتائی لکھتے ہیں:

”اب تک ان مکاتیب کے جتنے مجموعے دستیاب ہوئے ہیں وہ سب واجد علی شاہ کی اپنی فرمائش پر ترتیب دیئے گئے وہ اپنی جن بیگمات کو خطوط لکھتا تھا وہ انھیں محفوظ رکھتی تھیں بعد میں اختر نے ہر بیگم کو یہ تاکید کی کہ وہ ان خطوط کو خوبصورت انداز میں بشکل کتاب اسے ارسال کرے چنانچہ تمام مکتوب الیہ بیگمات نے اس کی خواہش کا احترام کیا انھیں تجربہ کار خوشنویسوں سے لکھوایا اور مصوروں نے ان کی تزئین و آرائش میں کوئی کسر نہ اٹھا رکھی اور پھر انھیں واجد علی شاہ کے حضور پیش کر دیا۔“ [1]

ان مجموعوں کے ناموں میں لفظ تارنخ لازماً استعمال ہوا ہے جب کہ دوسرا لفظ اس بیگم کا نام ہے جسے وہ خطوط لکھے گئے تھے مثلاً تارنخ ممتاز، تارنخ مشغلہ، تارنخ نور، تارنخ جمشیدی وغیرہ ایسی تقریباً نو کتابیں ہیں۔ یہ بیگمات بھی پابندی سے اسے خط لکھتی تھیں۔ جس کے لئے وہ اکثر و بیشتر منشیوں کی خدمات حاصل کرتی تھیں۔ اس قسم کے دو مجموعے دستیاب ہیں۔ ایک ”گلدستہ محبت“ کے نام سے ہے جس میں نواب آراستہ بانو فریدوں بیگم کے بائیں خط ہیں دوسرے مجموعے کا عنوان ”افسر التوارنخ“ ہے جس میں نواب جمشید بیگم کے تحریر کردہ سینتالیس خطوط جمع ہیں۔ ان دونوں کے محفوظ رہنے کی وجہ یہ ہے کہ واجد علی شاہ نے خود ۱۲۷۵ھ میں انھیں ترتیب دیا بعد میں بھی بعض لوگوں

نے واجد علی شاہ اور اس کی بیگمات کے خطوط مرتب کئے۔ اس عرصے میں دو مجموعے سامنے آئے ہیں۔ ایک کا عنوان ”مخزن اسرارِ سلطانی معروف بہ رُفعات بیگمات“ ہے اس کو محمد امتیاز علی خان نجیب فرخ آبادی نے مرتب کیا۔ یہ مجموعہ فرخ آباد سے ۱۹۰۴ء میں طبع ہوا۔ اس طرح کا دوسرا مجموعہ ”بیگماتِ اودھ کے خطوط“ ہے۔ یہ مجموعہ انتظام اللہ شہابی اکبر آبادی نے ترتیب دیا۔

ڈاکٹر خواجہ احمد فاروقی لکھتے ہیں:

”خط لکھنے کے لیے کاغذ اور قلم ہی کی نہیں جگر کی بھی ضرورت ہوتی ہے۔

جانِ عالم اور ان کی بیگمات کے خطوں میں حسرتوں کی سرخی ہے جذبات کی گھٹا ہے، ارمانوں کا سوگ ہے، ان میں دلی کیفیات کا اظہار ہے، لیکن ایسا بے لاگ جیسے تیرکمان سے نکل جائے۔ یہ خطوط صرف تاریخ کے ہی طالب علم کے لیے

اہم نہیں مکتوباتی ادب میں بھی درجہ رکھتے ہیں۔“ [2]

تاریخ ممتاز میں بیگم اکلیل محل لکھتی ہیں:

”یکایک اوپر ضمیر فیض منیر جناب عفت مآب کے آیا کہ محبت نامحبات کہ جو ہمارے سلطانِ عالم و پیارے جانِ عالم زید اللہ حسنہ و جمالہ ملکہ و سلطنت نے جو خود عنایت بے غایت ہم کو بھجوائے ہیں اگر وہ درمعانی و گوہر خندانہ سلسلہ تحریر میں مثل انشاء کے مسلسل ہوں پس وقت تنہائی و جدائی میں تشفی بخش عاشقہ اکمل ہوں اور تا قیامت حسن دل افروز جانِ عالم ادا اللہ محبت کا شہرہ اور ہمارے

عشق صادق کا مثل شیریں و زلیخا کے چرچاتا قیام روز قیام قائم رہے۔“ [3]

ریاست اودھ پر قبضے کے دس سال بعد کے عرصے کے اندر انگریز تقریباً تمام برصغیر پر قبضہ جما کر ماحول میں تبدیلی کی خبر دے رہے تھے۔ ادب درباروں سے نکل کر عام آدمی کو بھی موضوع بنانے لگا تھا۔ یہ وہ زمانہ تھا جب مولوی نذیر احمد اور دوسرے حکومت کی سرپرستی میں عورتوں کی راہنمائی اور تعلیمی ضروریات کے لیے کتابیں ترتیب دے رہے تھے۔ منشی سید احمد دہلوی (مؤلف فرہنگِ آصفیہ) نے عورتوں کی راہنمائی کے لیے ایک مجموعہ خطوط ترتیب دیا جو پہلی مرتبہ ”ہادی النساء“ کے نام سے ۱۸۷۵ء میں شائع ہوا۔ جس کا ساتواں ایڈیشن ۱۹۷۳ء میں پروفیسر حمید احمد خان ناظم مجلس ترقی ادب لاہور نے شائع کیا ہے۔

یہ نمونے کے خطوط ہیں جن میں ماں، باپ، بھائی، بہن، زن و شوہر، عزیز واقربا سہیلیوں، نوکروں، چاکروں، کاروباری لوگوں اور عمال حکومت کے نام خطوط اور عرضیاں ہیں جو اس زمانے کی تہذیب و تمدن لال حویلی اور شرفاء کا طرز معاشرت، رسم و رواج، خانہ داری، بچوں کی پرورش، دوادارو، تعلیم و تربیت، خانگی امور، شادی غمی کی تقاریب، نوک جھونک، غرض اس زمانے کی ایک متحرک تصویر پیش کرنے اور اس وقت کی نئی نسل کو تعلیم دینے کی کوشش کی گئی ہے۔ جب یہ کتاب لکھی گئی تھی کم و بیش اسی زمانے میں خطوط و انشاء کے مجموعوں کی اشاعت کا بازار گرم تھا۔ مرزا غالب کے خطوط کا پہلا مجموعہ ”عود ہندی“ ۱۸۶۸ء شائع ہو چکا تھا۔ مولوی نذیر احمد کی ”مراۃ العروس“ (۱۸۶۸ء) اور ”توبتہ الصوح“ (۱۸۷۷ء) جیسی تعلیمی و تربیتی کتابوں کا طوطی بول رہا تھا۔ گارسان دتاسی نے اس کتاب کے بارے میں لکھا:

”سید احمد دہلوی نے خاص طور پر عورتوں کے لیے ”انشائے ہادی النساء“ نامی

ایک کتاب لکھی ہے اس کا انداز تحریر مصنف کے سلامت ذوق کا ثبوت ہے۔

انہوں نے بیگماتی اردو کی بہترین مثال پیش کی ہے۔“ [4]

پہلے ایڈیشن کی مقبولیت کو دیکھتے ہوئے عورتوں کے خطوط عورتوں کے نام کے علاوہ مردوں کے نام بھی تحریر کئے اور اس کا نام ”تحریر النساء“ رکھا بعد میں دونوں حصے یکجا کر دیئے گئے۔ منشی سید احمد دہلوی خود اپنی اس کاوش کے بارے میں لکھتے ہیں:

”مؤلف کو بھی اس کی کاوشوں کے صلے میں یوپی و پنجاب کی حکومت اور حضور

نظام کی سرکار نے انعامات سے نوازا ہے۔ ان قدر شناسوں کی بدولت بارہا

اسے یہ تحریک ہوئی کہ اس رسالے کو پیش کرے جن میں بطرز خطوط اور جوابات

خط اس نے ہندوستانی مسلمان عورتوں کی وہ زبان پیش کی ہے جس سے وہ اپنے

طور پر آگاہ ہے یہ زبان ایسی ہے جو ہماری خواتین آپس میں استعمال کرتی ہیں

مصنف کو یہ احساس بھی ہے کہ اس کے کام پر ناک بھوں چڑھائی جائے گی،

اعتراض وارد ہوں گے اور کہا جائے گا (گو غلط سہی) کہ اس نے ایک ایسے

میدان میں قدم رکھا ہے جس پر آج تک کسی نے چلنے کی سعی نہیں کی تھی اور یہ کہ

اس نے ایک ایسے موضوع کو چھیڑا ہے جسے اپنی جگہ ہی رہنا چاہیے تھا۔ ان

باتوں کے احساس کے باوجود وہ طعن اور اعتراض سہنے کے لیے تیار ہے کیونکہ وہ

سمجھتا ہے کہ اس نوع کی تحریریں عورتوں میں فروغِ تعلیم کا سبب بنیں گی۔“ [5]

مغلوں کی حکومت ختم ہونے سے ایک تہذیب کا خاتمہ ہو گیا۔ انگریزوں نے زمامِ اقتدار سنبھالی تو یہاں کی اقوام کو نئی تعلیم کی ضرورت کا شدید احساس ہوا کیونکہ وہ سمجھتے تھے کہ انگریزوں کا مقابلہ ان کے علم و ہنر کو سیکھ کر ہی ہو سکتا ہے اس لیے جدید تعلیم کے حصول کی شعوری کوششوں کا آغاز ہوا۔ مرد اگر جدید تعلیم سے دو سال پیچھے تھے تو عورتیں دو سو سال پیچھے تھیں۔ اس وقت کی تعلیمی حالت کے بارے میں لکھا ہے کہ:

”اگر پڑھنے کی طرف توجہ بھی کی تو کیا پڑھے ”فسانہ عجائب“ یا ”قصہ حاتم

طائی“، دوسرے تعلیم نسواں کے بڑے دشمن۔ نہ آپ پڑھیں نہ انھیں پڑھنے

دیں۔۔۔۔۔ ہندوستان کی عورتیں گو خوبصورت اور پاکیزہ شکل میں مگر جہالت

کے سبب بے تمیز رہتی ہیں اور بے تمیزی سے ناگوار معلوم ہوتی ہیں۔“ [6]

چنانچہ درد مند مصلحین قوم نے عورتوں کو تعلیم فراہم کرنے کی ضرورت پر زور دیا۔ یورپ کی سائنسی و فکری خاص طور پر بیداری نسواں کی تحریکیں عورت کی معاونت کو آگے بڑھیں لیکن عورت اس قدر پسماندہ تھی کہ وہ اس معاونت کو خوش آمدید کہنے کے ہی قابل نہ تھی۔ جدوجہد، احتجاج یا بغاوت تو بہت دور کی چیزیں تھیں۔ معاشرہ طرح طرح کے خدشات کا شکار تھا مولوی نذیر احمد لکھتے ہیں:

”مصیبت یہ ہے کہ اکثر لوگ عورتوں کے لکھانے پڑھانے کو عیب اور گناہ خیال

کرتے ہیں ان کو خدشہ یہ ہے کہ ایسا نہ ہو کہ لکھنے پڑھنے سے عورتوں کی آنکھیں

چار ہو جائیں۔ غیر مردوں سے خط و کتابت کرنے اور خدا نخواستہ کل کلاں کو ان

کی پاک دامن اور پردہ داری میں کسی طرح کا فتور واقع ہو۔“ [7]

گھریلو زندگی کو آسودگی سے چلانے کے لیے مولوی نذیر احمد نے اپنی تقریباً تمام تحریروں میں عورتوں کو تعلیم دلانے کی وکالت کی۔ ”مراة العروس“ ہو یا ”فسانہ بتلا“، ”ایامی“ ہو یا کوئی بھی دوسری تحریروہ ہر جگہ نسوانی تعلیم کی تبلیغ کا موقع ڈھونڈ نکالتے ہیں ”ایامی“ میں لکھتے ہیں:

”لیاقت کا تو یہ حال ہے کہ اگر کسی بدنصیب خانہ دار کو سفر درپیش آ گیا تو جتنے دن

سفر میں گزرے بیوی رائٹ اور میاں رنڈوے۔ دل کی بات نہ یہ لکھ سکتا ہے اور نہ

یہی لکھ سکتی ہیں۔‘ [8]

ان حالات نے ایک ذہنی انقلاب کی راہ ہموار کی۔ مفکروں، ادیبوں، شاعروں، مصلحین قوم کی کوششوں اور خود حکومت کی سرپرستی نے عورتوں کو لکھنے پڑھنے کی طرف راغب کیا۔ اس کے لیے اجازت سے لے کر وسائل کی فراہمی تک کے تمام مدارج درپیش ہوئے۔ بہر حال جب عورتیں فقط لفظ پہچاننے کے قابل ہوئیں تو انھوں نے والدہ افضل علی طرز کے ناموں کے ساتھ زنانہ رسالوں میں لکھنا شروع کیا۔ عورتوں کو دوسری عورتوں کی تعلیم کی غرض سے لکھنے کی طرف مائل کرنے کے لیے بعض رسالوں نے عورتوں کے فرضی ناموں سے بھی کہانیاں لکھیں۔ خط بھیجے، رائے بھیجی، لکھنے والیوں کو علمی و ادبی حلقوں میں پذیرائی بھی ملی۔ اس پذیرائی کو دیکھتے ہوئے بعض تاریخی سکیٹل بھی سامنے آئے، مثلاً رسالہ ”نقاد“ کے ایڈیٹر و مالک شاہ دگیر دو سال تک (۱۹۱۵-۱۹۱۶ء) اس رسالے کو کامیابی سے نکالتے رہے لیکن مالی خسارے کی وجہ سے وہ بددل ہو گئے اور رسالہ بند کر دیا۔ نیاز فتح پوری جیسے بڑے ادیب بھی اس رسالے کے لکھاریوں میں شامل تھے۔ نیاز فتح پوری نے ایک دو اور لکھاری دوستوں کے تعاون سے شاہ دگیر کو رسالہ نکالنے پر مجبور کرنے کے لیے ایک منصوبہ بنایا اور ایک فرضی خاتون قمر زمانی بیگم کے نام سے شاہ دگیر کو رومانی خطوط لکھنا شروع کر دیئے۔ جب خط و کتابت بڑھی تو اس خاتون کے ذریعے رسالہ دوبارہ جاری کرنے کی فرمائش کی گئی اور ساتھ ہی یہ کہا گیا کہ وہ قلمی معاونت بھی کریں گی بلکہ وہ معاون ایڈیٹر کا کردار بھی پردے میں رہ کر کر سکتی ہیں۔ خطوط چونکہ علامہ نیاز فتح پوری کے لکھے ہوئے تھے اس لیے ان کی رومانیت اور تحریر کی خوبصورتی میں کلام نہ ہو سکتا تھا۔ شاہ دگیر تیار ہو گئے اور رسالہ دو سال کی بندش کے بعد دوبارہ جاری ہو گیا۔ اب ساری ادبی دنیا اس خاتون کے بارے میں جاننے کے لیے بیتاب ہو گئی۔ قدرتی طور پر رسالے کی فروخت میں بھی اضافہ ہوا۔ یہ خطوط اب تاریخ کا حصہ ہیں۔ ”نقوش“ خطوط نمبر میں قمر زمانی بیگم اور شاہ دگیر کے جوابی خطوط خاصے کی چیز ہیں۔ لیکن دو ڈھائی سال کی شدید پردہ داری کے بعد جب دگیر کو اس کھیل کا پتہ چلا تو وہ انتہائی خفیف ہونے کے ساتھ ساتھ دلبرداشتہ بھی ہوئے اور کچھ عرصے کے بعد رسالہ ہمیشہ کے لیے بند ہو گیا۔

ڈاکٹر فرمان فتح پوری کی کتاب ”قمر زمانی بیگم“ اس کھیل کی پوری تفصیل بیان کرتی ہے، نہ صرف یہ بلکہ نیاز فتح پوری نے یہ ثبات کرنے کے لیے کہ کچھ اور خواتین بھی اس رسالے میں عملی دلچسپی لے رہی ہیں کچھ اور نسوانی ناموں سے بھی خطوط لکھے۔

”نیاز فتح پوری نے قمر زمانی بیگم کے علاوہ بعض دوسری خواتین مثلاً کوثر، ناہید،

کہکشاں اور بلقیس وغیرہ کے فرضی ناموں سے بھی نقاد میں کئی انشائیے،

افسانے اور خطوط لکھے۔“ [9]

لیکن خود نیاز فتح پوری بھی اس کھیل کا شکار ہوئے تقریباً اسی زمانے میں طاہرہ دیوی شیرازی کو خطوط لکھنے اور اس کے عشق میں مبتلا ہونے والوں میں نصیر الدین ہاشمی (دکن میں اردو والے) اور خود نیاز فتح پوری بھی پیش پیش تھے، اس کی تفصیل کچھ یوں ہے:

”طاہرہ دیوی شیرازی کا نام فضل حق قریشی نے اختیار کر کے جو افسانے ”ساقی“، ”نگار“ اور کچھ دیگر رسالوں میں شائع کروائے۔ ایک فرضی تصویر بھی شائع کر دی گئی۔ نیاز فتح پوری اور نصیر الدین ہاشمی اس خاتون کی مدح سرائی اور خط و کتابت میں پیش پیش رہے۔ ”ساقی“ نے ان افسانوں کا مجموعہ ”سحر بنگال“ بھی شائع کیا۔ خود شاہد احمد دہلوی (مدیر ساقی) کو اس راز سے آشنائی اس مجموعے کی اشاعت کے وقت ہوئی۔ اس مجموعے کی اشاعت پر عقیدت مندوں کا ایک سیلاب اُمنڈ آیا۔ پاکستان بننے کے بعد ”پردہ اٹھتا ہے“ کے نام سے ”اردو ڈائجسٹ“ میں قسط وار یہ راز فاش کیا گیا کہ اس کردار کے پیچھے خود فضل حق قریشی تھے، جو ساقی کے معروف لکھاری تھے۔“ [10]

اس طرح کے جعلی خطوط کے علاوہ خطوط کی ایک اور قسم بھی ہے جو اس دور میں وجود میں آئی جب عورتوں کے ہاتھ میں قلم موجود نہ تھا۔ ان کے جذبات کی ترجمانی کے لیے بھی خطوط کی صنف کا سہارا لیا گیا۔ اگرچہ یہ خطوط کہیں بھیجے نہ گئے مثلاً سجاد حیدر یلدرم نے اپنے افسانہ ”صحبت ناعنس“ (مشمولہ خیالستان) کے نام سے سلمیٰ اور عذرا کے خطوط کی شکل میں کہانی بنی۔ جو جنسی نفسیات کو بیان کرتی ہے۔ سجاد حیدر یلدرم کے بعد قاضی عبدالغفار نے ”لمبلی کے خطوط“ کے نام سے قصہ کہا جو بکنے والی عورت کی نفسیات اور مسائل کو بیان کرتا ہے اور یہ چاہا کہ ان خطوط کو تمثیل کے طور پر پڑھا جائے:

”مجھ پر ظلم ہوگا اگر ان صفحات کو ناول یا افسانہ سمجھ کر پڑھا گیا۔ حقیقت یہ ہے کہ اس کاغذی پیرہن میں خراب آباد ہندو پاکستان کی نسوانی زندگی کے چند نقوش پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ اگر اس بدنصیب ملک میں کچھ لوگ ان نقوش

کے معنی سمجھ سکیں تو سمجھ لیں اور یہ بھی سمجھ لیں کہ جس وقت تک ہندو پاکستان کی عورت کے ساتھ پورا انصاف نہ کیا جائے گا سیاسی آزادی اور قومی ترقی کا ادعا حرف غلط رہے گا۔“ [11]

مردوں کی طرف سے عورتوں کے حق میں خطوط افسانے کی شکل میں ہوں یا خود لکھ کر افسانہ بنایا گیا ہو۔ اس کمی کو بہر حال پورا نہیں کرتے۔ جو عورتوں کے اپنے خطوط کی شکل میں ہو سکتی تھی لیکن ابھی سورج کو کچھ اور گردشیں کاٹنا تھیں۔ ابھی معاشرے میں عورت کا کردار اس قابل نہ ہوا تھا کہ اس کے خطوط معاشرتی سطح پر اہم ہوتے، سید عبداللہ کہتے ہیں:

”خط نگاری خود ادب نہیں مگر جب اس کو خاص ماحول خاص مزاج خاص استعداد اور ایک خاص آن خاص گھڑی اور خاص ساعت میسر آ جائے تو یہ ادب بھی بن سکتی ہے مگر خط کو ادب بنانے کا کام بہت مشکل ہے یہ شیشہ گری ہے، شیشہ گری۔۔۔ اور پھر آئینہ ساز ہو کر بھی کم ہی لوگ ایسے ہوں گے جو سچ مچ ایسا آئینہ ڈھال سکتے ہوں گے جس کے جلوے خود تقاضائے نگاہ بن جائیں اور بہر نظارہ اپنے جوہر کی ہر ادبی لکیر کو مژگاں بنا دیں۔“ [12]

۱۸۵۷ء سے ۱۹۰۰ء تک کا زمانہ تبلیغ، نصیحت اور ذہنی انقلاب کے لیے جدوجہد کا زمانہ ہے۔ ۱۹۰۰ء سے تقریباً ۱۹۳۰ء تک رومانیت کا زمانہ رہا۔ خواب خواہش اور خیال کا زمانہ، لیکن ۱۹۳۶ء کے بعد ملک میں حقیقت نگاری اور نفسیات کے مطالعہ کا جو ذوق پیدا ہوا اس کے زیر اثر خط نگاری کے آداب و رسوم نے بھی ایک نئی کروٹ لی۔ پردہ داری کی رسم ختم ہو گئی۔ عورتوں کی تحریریں بھی اکاڈکا نظر آنا شروع ہو گئی تھیں۔ عورت پردے کے پیچھے چھپا ہوا ایک مجہول کردار نہ رہ گئی تھی بلکہ اعلیٰ تر طبقوں کی حد تک ہی سہی ایک فرد بن گئی تھی۔ اس ماحول میں عطیہ فیضی اور زہرا فیضی کے نام شبلی نعمانی کے خطوط سامنے آتے ہیں، جن کے بارے میں سید عبداللہ نے لکھا:

”بعض بزرگوں نے خطوط شبلی کو چھاپ کر شبلی کی اخلاقی کج روی کا ثبوت بہم پہنچایا ہے مگر یہ بھول گئے کہ ہر زمانے کا اپنا ایک خاص مزاج ہوتا ہے۔ یہ شبلی کی خوش قسمت تھی کہ اس کو زمانہ اچھا ملا کیونکہ موجودہ زمانے کو تو شبلی کی یہ ادا کچھ اور بھی بھلی لگی بالفرض اگر کوئی اور زمانہ ہوتا تو شاید شبلی کے یہ راز ان کی رسوائی کا

سامان بنتے یا بنائے جاتے۔۔۔ مگر اس دور میں تو یہ بے نقابیاں اور بے تابیاں
رنگین مزاج شبلی کے قصے کو کچھ اور بھی رنگین بنا گئیں۔‘ [13]

معین الدین احمد انصاری لکھتے ہیں:

’’عطیہ بیگم فیضی نے ان خطوط کو شائع کرنے کی اجازت دے کر ادب پر بڑا
احسان کیا اگر یہ خطوط نہ چھپتے اور ضائع ہو جاتے یا پھر عطیہ بیگم کی سیف میں
مخفوظ رہ جاتے تو ان کی اہمیت کا غد کے پرزوں کے سوا کچھ نہ رہ جاتی۔۔۔
عطیہ بیگم نے شبلی کو جو خطوط لکھے تھے ان کا پتہ نہیں چلتا کہ وہ کیا ہوئے۔‘ [14]

یہ بڑا اہم سوال ہے کہ خود عطیہ کے خطوط کیوں نہ چھپے۔ اسے بھی زمانے کی روش ہی کہا جاسکتا ہے۔ اگر عطیہ فیضی ان
کے بھی چھاپنے کی اجازت دے دیتیں تو یہ ایک اور احسان ہوتا۔ شبلی نعمانی خط میں عطیہ فیضی کو لکھتے ہیں:

’’قرۃ العینی! تمہارا خط مدت کے بعد ملا تو بے ساختہ آنکھوں سے لگایا اور دیر
تک بار بار پڑھتا رہا۔ افسوس دیر تک ملنے کی امید نہیں۔ میں وطن احباب آرام
سب کو چھوڑ سکتا ہوں لیکن مذہبی کام کیونکر چھوڑ دوں ورنہ بہمنی اور جزیرہ دو قدم

پر ہے۔‘ [15]

شبلی کو عطیہ فیضی سے اُنس تھا وہ حسن و لطافت کے دلدادہ تھے اور عورت میں حسن اور علم کا اجتماع دیکھنے کے
آرزو مند تھے۔ جو اس زمانے میں کم ہی دیکھنے کو ملتا تھا۔ اس لیے عطیہ فیضی سے رابطہ شبلی کی زندگی کا ایک اہم واقعہ
تھا۔ مگر شبلی اپنی ذات سے اپنے نصب العین کو زیادہ اہم سمجھتے تھے۔ ایک خط میں عطیہ بیگم کو لکھتے ہیں کہ میں چاہتا تھا
کہ میرے کام میں تمہارے نام کی شرکت ہو اس کا اعلیٰ طریقہ یہ تھا کہ تمہارے نام ڈیڈیکٹیٹ کرنا لیکن افسوس نہیں کر
سکتا کیونکہ جن کاموں میں گھرا ہوا ہوں تم جانتی ہو دفعاً ان کاموں کو نقصان پہنچ جائے گا۔

عطیہ بیگم فیضی مشرق کی ان اولین خواتین میں سے ہیں جنہوں نے یورپ میں تعلیم پائی۔ علامہ محمد اقبال
سے ان کی ملاقات انگلستان میں ہی ہوئی۔ اقبال سے ان کے تعلقات کی نوعیت دو معزز افراد کے تعلق کی ہے۔
’’اقبال از عطیہ بیگم‘‘ میں عطیہ فیضی نے اپنی ڈائری کے اوراق کی تفصیل دی ہوئی ہے، جو قیام یورپ کیم اپریل
۱۹۰۷ء سے ۲۷ ستمبر ۱۹۰۷ء تک کی ہے۔ عطیہ بیگم نے اقبال کی شخصیت کے حوالے سے ان اوراق کو قوم کی امانت سمجھا
ہے۔ ضیاء الدین احمد برنی لکھتے ہیں:

” دراصل یہ خطوط دو ایسی شخصیتوں کے باہمی تبادلہ خیالات کا عکس ہیں جو اپنے طور پر ہنگامہ پرورد اور عجیب و غریب واقع ہوئی ہیں ان کی دوستی چالیس سال قبل شروع ہوئی اور آخر تک قائم رہی۔ اقبال نہ صرف انھیں نظمیں بھیجتے تھے اور ان سے تنقید کے طالب ہوتے تھے بلکہ انھوں نے اپنے مقالے بھی یونیورسٹی میں بھیجنے سے پہلے انھیں پڑھ کر سنائے تھے اور ان سے درخواست کی تھی کہ وہ ان پر تبصرہ کریں۔ چنانچہ بعض خطوں سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ اقبال ان تبصروں سے ایک حد تک مستفید بھی ہوئے اپنے درد دل اور سوز دروں کی کہانی اقبال نے اپنے خطوط میں انھی کو اور غالباً صرف انھی کو سنائی اور اس کی بدیہی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ اقبال جانتے تھے کہ سوائے ان کے اور کوئی ہستی ایسی نہیں جو ان کے دلی جذبات کو سمجھتی ہو اور ان کی قنوطیت کو دور کر کے ان میں امید، روشنی اور سکون پیدا کر سکتی ہو۔ بہر حال دو یکساں طبیعت رکھنے والے افراد کی یہ نہ ٹوٹنے والی دوستی تھی جو خطوں کی شکل میں وقتاً فوقتاً ظاہر ہوتی رہی۔“ [16]

اگر یہ کہا جائے کہ ان خطوط میں اعلیٰ انسانیت موجود ہے تو بے جا نہ ہوگا۔ لیکن اگر انسانیت اور انسانیت کہیں یکجا ہو گئی ہیں تو وہ صفیہ اختر کے خطوط ہیں جو اس نے اپنے شوہر جانثار اختر کو لکھے ہیں۔ صفیہ کی موت (۱۹۵۲ء) کے بعد جانثار اختر نے ۱۹۵۴ء میں ”زیر لب“ اور ”حرف آشنا“ ۱۹۵۸ء میں ”حرف آشنا“ کے نام سے دو مجموعے چھپوائے۔ اب زمانہ کچھ اور آگے بڑھ آیا ہے۔ یہ ترقی پسندی کا زمانہ ہے۔ نفسیات، معاشیات اور انسانیات کے علوم ایک نئی کروٹ لے چکے تھے۔ شوہر بیوی کے خطوط ایک انتہائی نجی معاملہ نہیں رہے بلکہ ایک آفاقی تعلق کی نمائندگی کرنے لگے ہیں مگر اس کے لئے صفیہ جیسی بیوی کا ہونا ضروری ہے۔ ایسی بیوی کے لیے زمانے نے ایک صدی کا چکر کاٹا ہے۔

مت سہل ہمیں جانو پھرتا ہے فلک برسوں تب خاک کے پردے سے انسان نکلتے ہیں
ماضی قریب میں جس عورت کی آرزو کی گئی تھی۔ اس سے بھی آگے بڑھ کر ہمد و ہم راز، مونس و غم گسار، ہم مرتبہ و ہم فکر بلکہ بوجھ بٹانے والی۔ فراق گورکھپوری لکھتے ہیں:

”ذاتی تعلقات اور گھریلو زندگی سے متعلق شوہر کے نام بی بی کے خطوط میں انسانیت کی اتنی قدریں، مانوسیت اور ہم آہنگی کی اتنی پاکیزہ مثالیں، اسلوب

بیان کی بے تکلفی خلوص و صداقت، نیک مزاجی و بلند کرداری کی اتنی جھلکیاں، ظرافت کا نمک، صحیح معنوں میں جیون ساتھی کا لب و لہجہ جس طرح یہ قدر اقول کی چیزیں اس کتاب میں موجود ہیں شاید اردو یا کسی بھی زبان میں شوہر کے نام بی بی کے خطوط کے کسی دوسرے مجموعے میں نظر آسکیں۔ صفیہ اختر بیوی نہ تھی بلکہ پڑھی لکھی، گونا گوں شخصیت رکھنے والی، علم و ادب و زندگی سے مہذب انسانہاں رکھنے والی خاتون وطن تھی۔۔۔ یہ خطوط ایک ایسا انسانی نوشتہ یا دستاویز (Human document) ہیں جس کی مثال بسا اوقات اچھے اور کامیاب ادب میں بھی ہمیں نہیں ملتی۔ ان خطوط کی ادبیت اگر تابناک ہے تو ان کی انسانیت تابناک تر ہے۔ ہر خط میں ایک من موئی شخصیت کا دل دھڑکتا ہوا نسائی اور دکھائی دیتا ہے۔ آپ بیتی اور جگ بیتی کا سنگم ہر خط میں نظر آتا ہے۔“ [17]

صفیہ کے خطوط صفیہ اور جانشیناں کی شادی سے صفیہ کی موت تک کے (۹ سال) ہر لمحہ کی کہانی سناتے ہیں یکم اکتوبر ۱۹۴۳ء کو لکھا جانے والا خط ایک استفسار ہے کہ جانشیناں صفیہ سے رشتہ کی بات کر کے کہاں گم ہو گیا ہے:

”آپ کو یہ اجنبی تحریر دیکھ کر حیرت ہوگی اور واقفیت حاصل ہونے پر کیا احساس پیدا ہو۔ اس کا حکم نہیں لگایا جاسکتا۔ بہر حال یہ فعل اپنی جگہ پر جسارت آمیز ضرور ہے۔ اس سے مجھے خود انکار نہیں کہ عملی روشنی میں اسے ایسی بڑی اہمیت حاصل نہ ہونی چاہیے مگر رواج اور روایات کو شاید لرزہ ہی آجائے میرا یہ اقدام دیکھ کر مگر کیا کروں کہ اکثر اپنے کو وہاں پاتی ہوں جہاں پگھلی ہوئی زنجیر آئینِ قدامت کی۔“ [18]

”شوہر کا تصور اب میرے لیے ایک دیوتا کا تصور نہیں ایک دوست کا تصور ہے لیکن ایک ایسے دوست کا تصور جو مجھ سے بہت سی باتوں میں فوقیت رکھتا ہو۔ خیالات میں ارادوں میں عمل میں اور پھر اس فوقیت کو تسلیم کرنے میں مجھے ایک ابدی سکون حاصل ہوتا ہے۔“ [18]

”کیا میرے دن یونہی کٹ جائیں گے؟ کیا میں ہمیشہ یونہی تنہا رہوں گی جاوید

نہ ہوتا تو اب زندگی ناممکن ہو جاتی اختر۔ میں کیا کروں کہ مجھے ہر لمحے یاد آتے ہو اور میں تمہارے بغیر زندہ رہ کر کل دنیا سے ایسی شرمندگی محسوس کرتی ہوں جیسے کسی گناہ کا ارتکاب کر رہی ہوں اور پھر اندر اندر نہ جانے کیا شے جھکتی چلی جاتی ہے۔ دراصل میں زندہ ہی نہیں رہتی ہوں اختر۔“ [18]

”اختر تم مجھے خط ضرور لکھتے رہا کرو ان سے مجھے زندگی میں ایک تازہ قوت محسوس ہوتی ہے میں تمہارے ایک خط کے سہارے کئی دن زندگی گزار لیتی ہوں مجھے اپنے خطوں سے تو نہ ترساؤ۔“ [18]

”مجھے یہی احساس رہا کہ تمہیں آئندہ کی پریشانیوں سے تحفظ دے سکوں میں نہ تم سے الگ رہنا چاہتی ہوں نہ میرے لئے یہ ممکن ہے میری سوگوار زندگی اس کی شاہد ہے۔“ [18]

”اختر آؤ تم مجھے مرنے نہ دو میں مرنا نہیں چاہتی البتہ میں تھک گئی ہوں۔ ساتھی آؤ میں تمہارے زانو پر سر رکھ کر ایک طویل نیند لے لوں۔ پھر تمہارا ساتھ دینے کے لیے میں ضرور ہی اٹھ کھڑی ہوں گی۔ میرے بے شمار پیار تم پر نچھاور ہیں۔۔۔ ایک بار مجھے اپنی صورت تو دکھاؤ جنوری میں ہی ضرور آ جاؤ۔ اس سے زیادہ مجھ میں انتظار کی سکت نہیں ساتھی۔ دو دن بعد ہماری شادی کی نویں سالگرہ ہونے والی ہے اختر مجھے تمہارے پیار کا تحفہ درکار ہے کیا تم میری آشاپوری کرو گے۔“ [18]

”تم کیا کر رہے ہو گے ہوٹل کی چائے اور ہوٹل کا کھانا۔ عید کے دن بھی کیا ظلم ہے، میرے اللہ۔ یوں تمہارے ساتھ نہ سہی مگر ذہنی طور پر تم سے ایک لحظہ کے لئے الگ نہیں ہوں۔ آؤ تمہارے گلے میں ہاتھ ڈال کر تمہارے سینے پر دو چار گرم آنسو ڈھلکا دوں۔ میری عید ہو جائے گی۔“ [18]

”بہر حال جس طرح ہو اور جس کیفیت میں ہو میں تمہاری شریک ہوں۔ تمہارے غم کی اتنی ہی جتنی تمہاری خوشی کی۔ مجھے یہ جاننے کی ضرورت نہیں کہ تم

کس راستے پر جا رہے ہو مجھے اتنا معلوم ہے کہ جس طرف بھی جا رہے ہو۔ میں تمہارے ساتھ ہوں البتہ اختر اس کے بعد مجھے اتنا اختیار ضرور دو کہ اگر تباہی کے غار کی طرف بڑھ رہے ہو تو میں تمہارا ہاتھ پکڑ کر روک سکوں۔‘ [19]

صفیہ نے اپنی زندگی کا آخری خط ۲۹ دسمبر ۱۹۵۲ء کو تحریر کیا۔

”میں تمہارے لیے ہی پیدا کی گئی تھی۔ تمہارے انتظار میں زندہ رہی۔ پروان چڑھی اور مرتے دم تک تمہاری ہی رہوں گی۔ میرے لیے تم ہی سب کچھ ہو۔ میری عزت کے محافظ، میرے بچوں کے نگران، میرے دوست، میرے ساتھی،

رفیق اور پھر ایک ہندوستانی عورت کے ساجن‘ [19]

واقعاً یہاں ایک ہندوستانی عورت اپنے تمام رکھ رکھاؤ اور خود سپردگی کے ساتھ جلوہ آ رہے۔ ارد گرد فرش پر چاندنیاں بچھی، پین تخت پوش ہیں، موتیے کی کلیاں ہیں۔ گرمی ہے، سردی ہے، سرخ بلاؤز اور ساڑھیاں ہیں، نوکر، بچے، جاوید اور اولیس کی معصوم شرارتیں ہیں اور ایک مجبور شوہر پرست بیوی کے متلاطم جذبات ہلکورے لیتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ محبوب کی یاد میں صفیہ کی تحریریں، قدیم شاعری کو تازہ کرتی ہیں۔ اب غم جاناں کے ساتھ ساتھ غم دوران نے بھی ہجر کی ماری عورت کو دبوچ لیا ہے۔ قدیم ہندی شاعری میں مرد محبوب ہے اور عورت اس کے گرد گھومتی محسوس ہوتی ہے۔ اس جذبے کو جس خلوص پاکیزگی اور نسائی خوبصورتی سے صفیہ نے ادا کیا ہے وہ صرف اسی کا حصہ ہے لیکن یہاں جدید زمانے کی ایک عورت بھی جلوہ ریز ہے۔ جس نے اپنی بساط سے زیادہ بوجھ اٹھا لیا ہے اور اسے سانس لینا بھی دو بھر ہو گیا ہے۔ جائنار سوائے بھوپال کے دو سال کے قیام کے ہمیشہ صفیہ سے دور دوسرے شہروں میں مقیم رہے جب کہ صفیہ علی گڑھ یونیورسٹی میں ملازمت کرتی رہیں۔

”تم نے استعفیٰ دیدیا اچھا کیا ایک طویل ذہنی کشمکش کا خاتمہ یونہی ممکن تھا۔ اگرچہ دوسری جانب بھوپال کی زندگی کی سہولتیں اور کالج کی ملازمت کشش انگیز تھی۔ میری طبیعت کی کمزوری سمجھو یا کچھ بھی میرے لیے یہ فیصلہ مشکل ہوتا۔ تمہیں کل ہی پیسے روانہ کر دوں گی۔ تمہیں اس طرف سے واقعاً سخت تکلیف ہوگی۔ بے تکلف ہر ضرورت اور ہر پریشانی سے مطلع کرتے رہنا اور خود کو کسی طرح متاثر نہ کرنا۔ کہاں ہو کیسے ہو کچھ بھی تو نہیں معلوم بھائی رشید کی معرفت یہ

اطلاع پہنچی تھی کہ تم بھوپال چلے گئے۔ یہ خیال کرنے کو ایک لمحے کو دل نہیں چاہتا کہ تم اس پر آشوب زمانے میں مجھ سے اس درجے بے تعلق بے خبر ہو سکتے ہو کہ خط تک نہ لکھو۔ بہر حال ہر چیز برداشت کرنی ہے۔ مرنا بھی چاہوں تو بچے دامن پکڑتے محسوس ہوتے ہیں ان بے گناہوں نے کیا تصور کیا ہے جو میری بد نصیبی کی سزا جھیلیں۔“ [20]

”جی چاہتا ہے کہ تم سے باتیں کرتے وقت تمہارے علاوہ سب کچھ بھول چکی ہوں گی آجکل غم روزگار غم عشق کے برابر ہی شدید معلوم ہو رہا ہے۔ سیاسی فضا کے تکرر نے ذہن کو ماؤف کر رکھا ہے۔ میں تو بہت کچھ مضبوطی سے دن گزارتی ہوں مہلت ہی کہاں ہے جو چیزوں کی اہمیت پر غور کروں۔ البتہ تمام لوگ علی گڑھ کے پوری پوری رات جاگ کر گزارہ کرتے ہیں دو ایک دن تو یہ مشکل تھی کہ ہر لمحہ یہی اندیشہ ہوتا تھا کہ اب یونیورسٹی پر شہر والوں نے حملہ کیا۔۔۔ اس حالت میں بھی اپنے بیمار بچے کو لے کر نوکر کے ساتھ شہر گئی ڈاکٹر کو دکھانے۔ سڑک پر گورے سپاہیوں کا پہرہ تھا۔ مشین گن والی لاریاں مستقل چکر لگا رہی تھیں۔“ [20]

صفیہ کے خطوط طرح طرح کی کہانیاں سناتے ہیں ہندوستان کی تقسیم اور اس سے پہلے اور بعد کے حالات۔ ایک شاعر کی افتاد طبع اور اس کی بیوی کو پیش آنے والی دشواریاں۔ ملازمتی مسائل، ہم عصر ہندوستان کے سماجی، سیاسی حالات اور سب سے بڑھ کر اور اس سب کے باوجود اپنے شوہر کے لیے انتہائی خوبصورت احساسات کا مرقع ہیں۔

میاں بیوی کے تعلق خاص کے مظہر خطوط لکھنے والی ایک اور خاتون اپنی ایک مستقل ادبی حیثیت پہلے سے ہی رکھتی تھی۔ میری مراد امرتا پریم سے ہے۔ امرتا نے اپنی خود گزشت ”رسیدی ٹکٹ“ کے نام سے پبلک تک پہنچا دی تھی۔ ”محبت نامے“ (مجموعہ خطوط) کو بھی ”رسیدی ٹکٹ“ ہی کا دوسرا ایڈیشن سمجھنا چاہیے۔ ان خطوط میں امرتا کی محبت کا موضوع فن کارانہ رجحیت ہے۔ جس کا فلمی نام امروز ہے امرتا اسے ایچی، ایبوا، ایما جیتی کئی ناموں سے پکارتی ہے۔ یہ وہ باشعور عورت ہے جسے اپنی صلیب خود اٹھانا ہے، اپنے شوہر امروز کو ایک خط میں لکھتی ہے:

”میں ساری زندگی تصور کے گیت لکھتی رہی لیکن میں جانتی ہوں میں وہ نہیں ہوں جسے کوئی اس طرح سے آواز دے اور میں یہ بھی جانتی ہوں تم وہی ہو جسے

میں یہ آواز دے رہی ہوں اور یہ بھی جانتی ہوں میری آواز کا کوئی جواب نہ

آئے گا۔“ [21]

ایک عورت جو آزادی سے ساحر سے محبت کر سکتی ہے اندر رجیت (امروز) سے شادی کر سکتی ہے ایک بڑی ادیب ہے شاعر ہے غیر ملکی دورے کرتی ہے۔ رسائل کی روح رواں ہے۔ اردو پنجابی میں بے شمار کتابیں لکھتی ہے۔ آرٹ کی دلدادہ ہے، اپنی آزاد روح کے لیے اپنے شوہر اپنے محبوب کو ہی علامت مانتی ہے۔

”ایک پرانے دلیس سے تمہیں خط لکھتے وقت یاد آیا کہ آج ۱۵ اگست ہے ہمارے دلیس کی آزادی کا دن اگر کوئی انسان کسی شے کی علامت بن سکتا ہے تو میں یہ کہنا چاہوں گی کہ تم میرے ۱۵ اگست ہو، میرے وجود اور میرے قلب کی آزادی کا دن۔“ [21]

”جان جیتی!“

تمہارے بہت پیارے خط ملے اتنے پیارے کہ زندگی میں ایمان پیدا ہو جائے اسی قدم قدم پر زندگی سے ایمان ختم کر دینے والی دنیا میں تم، تمہاری ذات، تمہارے خطوط زندگی کی رحمت ہیں۔ ورنہ دنیا کے ظلم کی کہانی کتنی طویل ہے یہ میں بھی جانتی ہوں اور تم بھی۔“ [21]

”جیتی! جتنی سبزیاں دے گئے تھے سب ختم ہو گئی ہیں جتنے پھل دے گئے تھے وہ بھی ختم ہو گئے ہیں۔ فرج خالی پڑا ہے لگتا ہے میری زندگی بھی خالی ہوئی جا رہی ہے۔ جسم پر ایک پسینہ دھوپ کا ہے اور ایک تمہاری عدم موجودگی کا۔“ [21]

جیتی! اگر وہاں کام کا کوئی مستقبل دکھائی دیتا ہو تو ضرور سٹرگل کرو لیکن ناحق نہ بھٹکنا یہاں گھر بیٹھ کر یہیں سوکھی دال روٹی بھی بہت ہے (آج میں اسی برس کی یا پچھلے کسی زمانے کی عورت کی طرح باتیں کر رہی ہوں۔ شاید غیر فانی عورت ایسی ہی ہوتی ہے۔)“ [21]

یہ عورت صفیہ سے کس قدر قریب آ جاتی ہے جب کہتی ہے:

”اوے میرے ایما! اگر کسی دن مجھے تمہارے بغیر جینا پڑا تو ایثار سے بھی کہہ دوں گی نہیں تمہارے بغیر لاچار ہو کر جینے سے بالکل انکاری ہوں اگر زندگی سے زندگی کو نکال دیں تو باقی جو کچھ بچتا ہے وہ مجھے نہیں چاہیے۔ کل رات کا تمہارا فون میری سانسوں میں جان ڈال گیا۔ یورپ کی کوئی بات نہیں اگر بمبئی میں ہمیں کوئی مستقبل دے سکتے ہو تو وہی ٹھیک ہے۔“ [21]

یہ خطوط امرتا کے شوہر امروز نے مرتب کئے ہیں اور تصویر کا صرف ایک رخ دکھاتے ہیں۔ دوسرے رخ کے لئے باقی آدھی کتاب مخصوص ہے، جس میں خود امروز کے خطوط ہیں، امروز کہتے ہیں:

”امرتا کے خطوط مرتب کر چکا تو اب وہ کہہ رہی ہے دیکھو امروز یہ واقفیت نامکمل ہے۔ کا فکا کی محبوبہ پر لکھی ایک کتاب کے دیباچہ میں آرتھر کونسلر کہتا ہے کا فکا کے خطوط تو مل گئے لیکن ملینا کے خطوط کے بغیر اس کی پورٹریٹ نامکمل ہے۔ وہ ملینا کے خطوط کو میرے جلتے سر پر بارش کی بوندیں کہا کرتا تھا اور وہ بارش کی بوندیں نہیں مل رہیں۔“ [21]

اس لئے ملیناؤں کے خطوط کے بغیر ”خطوطِ شبلی“، ”دامن یوسف“ اور ”عفت ذکی“ کے نام فیض احمد فیض کے خطوط کی کہانی ادھوری رہے گی۔

فیض احمد فیض اردو شاعری کا ایک بڑا نام ہیں جو خطوط انھوں نے اپنے دوستوں کے نام لکھے ان میں سے دو خواتین نے ان کے چھپانے کا اہتمام کیا۔ ایک ملتان سے عفت ذکی ہیں ان کے نام خطوط شمشاہی رسالے ”غالب“ میں چھپے (۳۵ غیر مطبوعہ خطوط) جن کے بارے میں مرتب نے کہا کہ:

”ان خطوط کی سب سے بڑی اہمیت تو یہ ہے کہ یہ فیض کے ایسے خطوط ہیں جو کاروباری یا رسمی نہیں ہیں یہ ہمارے عہد کے ایک بڑے شاعر کی ذہنی و قلبی کیفیات کے آئینہ دار ہیں اور شاعر کی زندگی اور سوچ کے بعض ایسے پہلوؤں کو سامنے لاتے ہیں جو اب تک عام نظروں سے اوجھل تھے۔“ [22]

یہ پینتیس خطوط فیض کے عفت سے تعلق خاطر کی کہانی تو سناتے ہیں لیکن حسب روایت خود عفت کے خطوط منظر عام پر نہیں آئے ان خطوط کے بارے میں عفت کہتی ہیں:

”فیض صاحب کے چند خطوط اور بکھری بکھری سی یادیں ان کو کیسے یکجا کروں۔
(فیض صاحب نے ایک دفعہ لکھا تھا) دوستی کوئی قرض نہیں جس کا تقاضا کیا جا
سکے نہ یہ کوئی خونی یا قانونی رشتہ ہے جس کے منقطع ہونے کی شکایت کی جائے
اگر کسی کا دل بھر جائے تو صبر کر لینا چاہیے، بخدا میں آپ کے سامنے اقرار کرتی
ہوں کہ فیض صاحب کی دوستی سے جی بھرا نہیں تھا۔“ [23]

فیض ہی کے خطوط کو بیگم سرفراز اقبال نے زیادہ بلند آہنگ انداز میں ”دامنِ یوسف“ کے نام سے شائع
کروایا ہے، پیش لفظ میں لکھتی ہیں:

”میں ان خطوط کو شائع کرانے کا ارادہ نہیں رکھتی تھی کہ یہ میری ذاتی دولت تھی
اپنی دولت سے کون محروم ہونا چاہتا ہے۔ یہ فیصلہ کرتے ہوئے میں نے سوچا تھا
کہ فیض جیسے لوگ ان کے اصول اور ان کے نظریات ان کی سوچیں ان کی
خواہشیں، ان کی بزم اور ان کی تنہائیاں کہی اور ان کہی باتیں جب یہ سب کچھ
ان کا ذاتی نہیں ہوتا کہ یہ لوگ مجسم قوم کی امانت ہوتے ہیں تو پھر میں کیسے ان کی
عقیدت میں گزارے ہوئے لہجوں کو اپنی ذاتی دولت قرار دے سکتی ہوں کہ خوشبو
کوٹھی میں کس نے بند کیا ہے اور چاند کی روشنی صرف میرے آنگن کی اسیر تو
نہیں رہ سکتی۔“ [24]

لیکن افسوس کہ بیگم سرفراز اقبال نے بھی اپنے خطوط جو انھوں نے فیض صاحب کو لکھے ہوں گے، نہیں چھپوائے۔
اُردو خطوط کی ادبی تاریخ کا مطالعہ کیا جائے تو مردوں کے خطوط کے بے شمار مجموعے مل جاتے ہیں۔ خود
”نقوش“ نے دو نہایت گراں قدر خطوط نمبر شائع کئے، جن میں ۲۲۵۳ غیر مطبوعہ خطوط شائع کئے گئے۔ جن میں سے
صرف ۱۴ خاتون خطوط نگاروں کے (۵۰) خط شامل ہیں۔ اس کی دو جوہات ہیں ایک تو یہ کہ معاشرتی زندگی میں
عورتوں کو کوئی درجہ حاصل نہ تھا۔ گھریلو عورت کے نام اور آواز تک کو پردہ تھا۔ دوسرے یہ کہ معاشرتی زندگی سے اس
دوری کے نتیجے میں وہ پڑھنا لکھنا بھی نہ جانتی تھیں۔ چنانچہ نقوش خطوط نمبر کے پہلے سو سال کے خطوط میں عورتوں کا
کوئی خط شامل نہیں ہے بلکہ مردوں کے خطوط میں بھی عورت کا کسی بھی حوالے سے کسی بھی رشتے سے کوئی حوالہ موجود
نہیں ہے۔ تقریباً بیسویں صدی کے آغاز میں عورتوں کی تحریروں کا ذکر سننے پڑھنے میں آتا ہے۔ رومانوی تحریک

کے زمانے میں ملگجی سی روشنی میں وہ والدہ فلاں بنت فلاں کے نام سے لکھنے لگتی ہے۔ یہ ترقی پسند تحریک کا زمانہ ہے جس نے سارے پردے اٹھا کر عورت کے بارے میں اور خود عورت کو معروضیت کے ساتھ سوچنا سکھایا ہے۔

چنانچہ یہ ترقی پسند تحریک کے زمانے کی عورتیں ہیں جن کے لکھے ہوئے خطوط منظر عام پر آئے مثلاً نذر سجاد حیدر، رضیہ سجاد ظہیر، بیگم حسرت موبانی، بیگم بہادر یار جنگ، بیگم پطرس، عصمت چغتائی، ہاجرہ مسرور، خدیجہ مستور، قرۃ العین حیدر، ممتاز شیریں، تسنیم سلیم چھتاری، بیگم مہدی افادی اور بیگم جہاں آرا شاہنواز، شائستہ اختر سہروردی، صالحہ عابد حسین، جہاں بانو، صغرا ہمایوں مرزا، صفیہ اختر۔ ان خواتین کے خطوط کو پہلی دفعہ باقاعدہ ایک مجموعے کی صورت میں دینے کا اعزاز بیچہ سلطانہ نے حاصل کیا۔ یہ مجموعہ ”مکاتیب جمیل“ کے نام سے ۱۹۵۶ء میں مکتبہ جدید، لاہور سے شائع ہوا۔ اس مجموعے میں (۴۸) خواتین کے خطوط شامل ہیں جو کسی نہ کسی طرح قلم سے وابستہ ہیں۔ اس مجموعہ خطوط کا دیباچہ ڈاکٹر عندلیب شادانی اور مولوی نصیر الدین ہاشمی نے لکھا۔ مولوی صاحب لکھتے ہیں:

”اگر کہیں عورتوں کو تعلیم دی جاتی تھی تو ان کو لکھنا نہیں سکھایا جاتا تھا۔ دنیا بدلنے لگی جو پہلے عیب تھا وہ اب ہنر بننے لگا جو باتیں پہلے معیوب تصور کی جاتی تھیں وہ مستحسن سمجھی جانے لگیں۔ اولاً تعلیم نسوان کی اہمیت اور ضرورت پر زور دیا گیا۔ بڑی مخالفت اور دشواریوں کے بعد آخر تعلیم نسوان کی ضرورت کو تسلیم کر لیا گیا۔ مخالفین نے خاموشی اختیار کر لی۔ اس کے بعد ایک قدم اور بڑھا۔ مردوں کے ایک گروہ نے عورتوں کی حمایت میں کمر ہمت چست کی۔ قلم ہاتھ میں لے کر ادب برائے نسوان مرتب کرنے لگے۔ عورتوں کی طرف داری اور جانبداری میں کتابیں اور مضامین لکھے۔ درودل کو الفاظ کا جامہ پہنایا گیا۔ عورتوں کے خیالات اور جذبات کی ترجمانی کی جانے لگی۔ ان کی جانب سے فرضی خطوط میں ان کا حال زار بتایا جانے لگا۔ جنس نازک پر سماج کی جانب سے جو سختیاں ہوئی تھیں ان کی داستاںیں مرتب ہوئیں۔ ان کی بیچارگی کے افسانے پیش کئے

گئے، ان کی مظلومیت پر آنسو بہائے گئے۔“ [25]

اس مجموعے میں شامل خواتین کے خطوط کو دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ خواتین سماجی زندگی کے بہت سے مراحل طے کر چکی ہیں۔ ان خطوط کے مطالعے سے خواتین کے کچھ طبقات بھی سامنے آتے ہیں ایک تو طبقہ اعلیٰ ہے جو موعودہ

منزل تک پہنچ چکا ہے اور اس کی نمائندگی بیگم جہاں آرا شاہنوار کر رہی ہیں۔ ہندوستانی اسمبلی کی ممبر ہیں اور انگلستان

میں اپنی سیاسی مصروفیات اور تقریروں کا حال سرشار لہجے میں ایک خط میں اپنی بہن کو سنارہی ہیں:

’’(۱۹۳۰ء۔ برطانیہ) شام کو تمام اخباریں تمھاری آپا کی تصویر اور تقریر سرورق پر لئے ہوئے تھیں سیکرٹری آف سٹیٹ تمام راجا اور نواب کرسیاں چھوڑ کر مبارکباد دینے آئے۔ تمھاری آپا اس ہجوم میں جھجک کر کھڑی تھی۔ چہرہ متمتار ہا تھا۔ ایک ایک سے ہاتھ ملا کر شکریہ کہہ رہی تھی۔ سمجھ لو میرے گھر پہنچنے سے پہلے والدہ صاحبہ کو سیکرٹری آف سٹیٹ کا مبارکباد کا خط پہنچا۔ جو انھوں نے اسی وقت لکھا تھا، مل چکا تھا۔ تمام انگلستان سے خطوط، لڑکیوں کے کالج سے تاریں اور امریکہ سے تاریں مبارکباد کی آتی ہیں۔ اب تک چھ تقریریں کر چکی ہوں۔ ہندو صلح کو تیار ہیں ان کا ارادہ کانفرنس چھوڑ کر چل دینے کا ہے صرف بہانہ ڈھونڈ رہے ہیں گورنمنٹ کا رویہ قابل قدر ہے۔‘‘ [26]

سیاسی مصروفیات کے ساتھ ساتھ ان کے طبقے کی حسین مصروفیات بھی ان خطوط میں منعکس ہیں:

’’رات گرم تھی ہلکی ہلکی چاندنی میں مس اسماعیل مرزا نے گا کر سنایا۔ بچی بہت شریف پیاری اور تعلیم یافتہ ہے۔ لیڈی اسماعیل مرزا بہت ملنسار ہیں۔ لیڈی حیدری ان کی بہو لیڈی اسماعیل مرزا ان کی لڑکی بیگم مہدی یار جنگ، مسز سو برائن اور ہم اکثر وقت مل کر گزارتے ہیں۔ ہاں سردارنی اجل سنگھ بھی ہمارے ساتھ رہتی ہیں۔ اس سفر میں سزا کبر حیدری کے خاندان سے دل کھول کر

ملنا ہوا۔‘‘ [27]

بیگمات کہلانے والی عورتوں کی بھی اپنی ذہنی زندگی ہو سکتی ہے تسنیم سلیم چھتاری کے خط کے اقتباس سے اندازہ ہو سکتا ہے:

’’بڑی خوشی کی بات ہے کہ آپ میری انسانیت کی قدر کرتے ہیں ورنہ نواب صاحب چھتاری کا نام لے کر جو کچھ جی حضوری ہوتی ہے وہ میرے لیے نہ فخر کا باعث ہے نہ اطمینان کا۔ آپ نے میرے خیالات کو اچھی نظر سے دیکھا اس لیے دل چاہتا ہے کہ آپ سے بہت کچھ کہوں ورنہ مجھے تو اس کا احساس بھی رہا

ہے کہ نہ میں کسی سے کچھ کہہ سکتی ہوں اور نہ کوئی میری بات سن سکتا ہے۔ میرا خیال ہے کہ انسان کو دو قسم کی بھوک لگتی ہے۔ ایک وہ جس سے ہمارے ہاتھ پیروں کی قوت کا تعلق ہے اور دوسری وہ جس کا تعلق ہماری روح سے ہے۔ ایک نوابزادی کو پہلی قسم کی بھوک سے پریشان ہونے کا موقع نہیں ملتا۔ مگر فطری طور پر جب وہ پیٹ بھر کر کھانا کھا لیتی ہے تو اس کا دل یہ ضرور چاہتا ہے کہ اسے قلبی سکون اور ذہنی مسرت کا حصول ہو اور یہ چیز میں نے دیکھا کہ محلات میں مجھے نہیں ملی۔ ہاں اب ضرور حاصل ہے۔ جب آپ نے میرے دماغ کو متوازن اور خیالات کو اچھا سمجھا۔ جب تک میں کم سن تھی میں نے اپنے ماحول کی آسودگی سے خاطر خواہ فائدہ اٹھایا اور کبھی کسی خواہش کی ناکامی سے واسطہ نہیں پڑا۔ مگر جب میں نے سمجھ دار ہو کر چار دیواری سے باہر نظر ڈالی تو مجھے احساس ہوا کہ ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں، جہاں ان کی قدر ہے۔ جو ہوائی جہاز کی بجائے اپنے خیال کے بازوں سے بلند پروازی کریں۔“ [28]

چنانچہ خیال کے بازوں سے بلند پروازی کرنے والی خواتین کی اس وقت تک ایک بڑی کھیپ سامنے آچکی تھی جو بلند پروازی ہی نہیں جہالت، غربت، ناانصافی، استحصال کے خلاف اپنے قلم سے جہاد شروع کر چکی تھیں۔ ان کی تحریروں نے اعتبار حاصل کیا تو ان کے خطوط بھی معتبر ہوئے اور قابل اشاعت قرار پائے۔ قابل مطالعہ ٹھہرے۔ محمد طفیل (نقوش، خطوط نمبر) نے لکھا تھا:

”خطوط صرف ادب و انشاء ہی کے آئینہ دار نہیں ہوتے بلکہ اس سے علمی و ادبی سماجی اور سیاسی تاریخیں مرتب کی جاسکتی ہیں۔۔۔ اور میری اس کاوش سے سو سالہ علمی و ادبی سماجی اور سیاسی تاریخ مرتب کی جاسکتی ہے۔“ [29]

اسی طرح ربیعہ سلطانہ کے نسوانی خطوط کے اسی مجموعے سے بھی بہت کچھ اخذ کیا جاسکتا ہے۔ اہم ادبی خواتین کے ذاتی حالات، مصروفیات، ادبی رجحانات، مختلف ادبی تحریکوں کے اثرات وغیرہ۔ اگر ہم عصر ادبی خواتین کے خطوط کے کچھ اور مجموعے شائع ہو جائیں تو ادبی تصنیفات کے ساتھ ساتھ ان کے نجی حالات و رجحانات ادبی تاریخ کے لئے محفوظ ہو سکتے ہیں۔

حوالہ جات

- 1- محمد اکرم چغتائی (مرتبہ) تاریخ مشغلہ، پاکستان انسٹریٹو کالج پریٹو سوسائٹی، لاہور ۱۹۸۵ء، ص ۱۵-۱۶
- 2- خواجہ احمد فاروقی، ڈاکٹر کلاسیکی ادب، دہلی، ص ۱۲۴
- 3- ڈاکٹر محمد باقر (مرتبہ) تاریخ ممتاز، اردو مرکز، لاہور، مارچ ۱۹۵۲ء، ص ۵
- 4- گارساں دتاسی ”ہندوستانی ادب ۱۸۷۵ء میں“، جلد اول، حصہ دوم، مطبوعہ انجمن ترقی اردو ہند، دہلی ۱۹۳۳ء، ص ۱۲۳-۱۲۴
- 5- منشی سید احمد دہلوی ”پادی النساء“، مجلس ترقی ادب، لاہور، بارہفتم ۱۹۷۳ء، ص ۴۸
- 6- اکبر حیدری کشمیری۔ مضمون ”اردو اخبار اور سرسید“، رسالہ ”صحیفہ لاہور“، جنوری مارچ ۲۰۰۲ء، ص ۳۳
- 7- مولوی نذیر احمد۔ ”مرآة العروس“، جمال پرنٹنگ ورکس، دہلی، ص ۱۷
- 8- مولوی نذیر احمد۔ ”ایامی“، مطبع فیض، دہلی، ص ۱۲۳
- 9- فرمان فتح پوری، ڈاکٹر ”قمرزمانی بیگم“، اردو اکیڈمی سندھ، کراچی، بار دوم ۱۹۷۹ء، ص ۱۵۰
- 10- سجاد حیدر پرویز۔ ”اردو افسانے کے فروغ میں ساقی کا کردار“، غیر مطبوعہ مقالہ برائے پی ایچ ڈی، بہاء الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان، ص ۹۰-۹۲
- 11- قاضی عبدالغفار ”لیلیٰ کے خطوط“، فرینڈز پبلشرز، کراچی، بار اول ۱۹۸۲ء، ص ۷
- 12- سید عبداللہ، نقوش، شمارہ ۶۵-۶۶، خطوط نمبر، ادارہ فروغ اردو، لاہور، ص ۱۸
- 13- ایضاً، ص ۳۰
- 14- معین الدین احمد انصاری ”شبلی مکاتیب کی روشنی میں“، اردو اکیڈمی سندھ، کراچی، ص ۲۶۰-۲۶۲
- 15- سید سلیمان ندوی (مرتبہ) ”مکاتیب شبلی“، حصہ اول، معارف اعظم گڑھ، ص ۲۲۳
- 16- ضیاء الدین احمد برنی ”اقبال از عطیہ بیگم“، (تمہید، ص ج) اقبال اکیڈمی، کراچی ۱۹۵۶ء
- 17- صفیہ اختر (فراق گورکھپوری۔ دیباچہ) ”زیر لب“، نیا ادارہ، لاہور، بار سوم ۱۹۷۶ء، ص ۷-۸
- 18- صفیہ اختر۔ ”حرف آشنا، نیا ادارہ، لاہور، بار سوم، ۱۹۷۳ء، ص ۱۵، ۱۸، ۱۹، ۱۵۱، ۲۰، ۲۷، ۹۹

- 19- صفیہ اختر ”زیر لب“ ص ۱۱۴، ۷۴
- 20- صفیہ اختر ”حرف آشنا“ ص ۱۸۸، ۱۵۳، ۱۵۴
- 21- امرتاپریتیم ”محبت نامے“ ص ۲۹، ۴۹، ۷۲، ۷۸، ۷۴، ۸۳، ۸۷
- 22- رسالہ غالب، شمارہ (۶-۱۰)، ادارہ یادگار غالب، کراچی، ۱۹۹۲ء، ص ۵۰
- 23- عفت ذکی (مضمون) ”فیض خطوط کے آئینے میں“، یاد فیض، مکتبہ قاسم، ملتان، ۱۹۸۶ء، ص ۲۰
- 24- بیگم سرفراز اقبال (دیباچہ) ”دامن یوسف“، ماورا پبلشرز، لاہور
- 25- ربیعہ سلطانہ۔ ”مکاتیب جمیل“، ص ۱۶، مکتبہ جدید، لاہور، ۱۹۵۶ء
- 26- ایضاً، ص ۳۹
- 27- ایضاً، ص ۴۱
- 28- ایضاً، ص ۱۷۹-۱۸۰
- 29- محمد طفیل (اداریہ) نقوش، ادارہ فروغ اردو، لاہور، شمارہ نمبر ۶۵-۶۶

ایمرسن کالج ملتان کی علمی و ادبی خدمات

(مجلہ نخلستان کے حوالے سے)

عذرا بتول

Abstract

The first intermediate college in Multan was established in 1926 with its name as "Multan College". Mr. Tomlinson was appointed as its first principal. In 1923 (under the governorship of Sir Herbert Emerson) the status of the College was raised to degree level and it was renamed as Emerson College Multan. In 1932 the first literary journal of the college started its publication under the title of Nakhlistan. Initially this magazine used to be published in 3 languages i.e. (English, Urdu and Hindi). Since the partition, it is being published in two languages i.e. English and Urdu. Nakhlistan used to inspire the promising students to take interest in the Fine Arts, who contributed to the magazine their compositions in the form of prose, poetry, short story and essays. Undoubtedly there has been a great deal of contribution of Emerson College Multan in the promotion of all the creative arts. Hence the services of the journal Nakhlistan shall remain unforgettable in the history of the college and also in the history of our beloved city Multan. This article with briefly examine the contents of the available issues of Nakhlistan and its contribution towards educational and literary ethos of the region

پاکستان کے قدیم ترین شہر ملتان کو اس مادرِ گیتی کے دیگر بلاد پر یہ تقدّم حاصل ہے کہ یہ ہزاروں برس سے آباد چلا آ رہا ہے۔ اس سلسلے میں ماہرین آثارِ قدیمہ نے دستیاب شواہد کی روشنی میں یہ ثابت کیا ہے کہ آج سے ساڑھے پانچ ہزار سال قبل بھی ملتان ایک آباد شہر تھا۔ (۱) محمد بن قاسم کی ملتان آمد کے بعد یہ شہر عرب و ایران سے برصغیر پاک و ہند میں داخل ہونے والے مختلف گروہوں کا مسکن رہا۔ اپنی جغرافیائی اہمیت کے پیش نظر یہ شہر صوفیائے کرام اور بزرگان دین کی خصوصی توجّہ کا مرکز بھی قرار پایا اور دریائی گزرگاہ پر واقع ہونے کے باعث اسے ازمنہ قدیم ہی سے بین الاقوامی تجارتی مرکز ہونے کا اعزاز بھی حاصل رہا۔ (۲) تجار و مشائخ کے مقامی آبادی سے میل جول کے نتیجے میں یہاں اردو زبان کی لسانی تھکیلا ت کا آغاز ہوا۔ ”اردو زبان کے ابتدائی فقرے اور جملے ملتان کے صوفی شاعر غلام فرید گنج شکر سے منسوب ہیں۔“ (۳)

اردو زبان نے، جو یہاں مقامی لہجوں اور عربی و فارسی کے ملاپ سے ابتدائی تشکیلی صورت اختیار کر رہی تھی، ترقی کی منازل دکن، دہلی اور لکھنؤ میں طے کیں اور آہستہ آہستہ پورے ہندوستان میں رابطے کی زبان قرار پائی۔ ۱۸۱۲ء میں مسلمانوں کی یہاں آمد اور اس کے بعد صوفیائے کرام اور بزرگانِ دین کے ورودِ مسعود کے سبب ملتان برصغیر میں ایک روحانی، علمی، ادبی اور ثقافتی و تہذیبی مرکز کی صورت اختیار کر گیا۔ یہاں کی درسگاہوں اور یہاں کے کتب خانوں کی شہرت چار دانگِ عالم میں پھیل گئی (۴) اور ہزاروں کی تعداد میں تشنگانِ علم نے حصولِ علم کے لئے ملتان کا رخ کرنا شروع کر دیا۔ یہاں کے مکاتب و مدارس میں تعلیم کے علاوہ مستحق و نادار طلبہ کے لئے قیام و طعام کا انتظام و انصرام بھی کیا جاتا تھا۔ (۵) ثقہ علما اور نامور بزرگانِ دین رات دن تعلیم و تعلم میں مصروف رہتے تھے۔ علمی و ادبی محفلوں کی رونقیں اپنے عروج پر تھیں۔ ملتان کی علمی، ادبی اور تہذیبی زندگی کا یہ رخ متعین کرنے میں بلاشبہ صوفیائے کرام اور علمائے عظام کی مساعی جلیلہ ہی محرکِ اوّل ثابت ہوئیں اور یہ شہر صدیوں تک اسی علمی و روحانی حوالے سے جانا پہچانا جاتا رہا۔ سچ تو یہ کہ اسے ”مدینۃ الاولیاء“ کا نام بھی اسی نسبت سے دیا گیا۔

برصغیر پر برطانوی تسلط کے بعد جب ۱۸۴۹ء میں ملتان پر بھی انگریزوں کا قبضہ ہو گیا (۶) اور مارچ ۱۸۴۹ء میں کیپٹن ہوچیز اور ستمبر ۱۸۴۹ء میں کیپٹن ماریسن یہاں ڈپٹی کمشنر مقرر ہوئے تو اس کے فوری بعد ہی سے یہاں کے عوام کو اعتماد میں لینے کے لئے مختلف شعبہ ہائے حیات میں اصلاحات کے نام پر متعدد تبدیلیاں عمل میں لائی گئیں۔ ملتان کے عوام کو جدید تعلیمی سہولتوں سے روشناس کرانے کے لئے یہاں انگریزی طرز کا پہلا اسکول ۱۸۶۱ء میں حسین آگاہی کے قریب قائم ہوا۔ (۷) ۱۹۲۱ء میں یہ اسکول نواں شہر منتقل ہو گیا۔ ملتان میں پہلا انٹرمیڈیٹ کالج ۱۹۲۰ء میں ”ملتان کالج“ کے نام سے قائم ہوا۔ اس کالج کے پہلے پرنسپل مسٹر ٹاملنسن مقرر ہوئے۔ (۸) ۱۹۲۳ء میں (سر ہربرٹ ایمرسن کی گورنری کے دور میں) اس کالج کو ڈگری کا درجہ دے دیا گیا اور اس کا نام بدل کر ”ایمرسن کالج ملتان“ رکھ دیا گیا۔ (۹) ۱۹۳۲ء سے کالج کے علمی و ادبی مجلے نخلستان کا اجرا عمل میں آیا۔ (۱۰) ابتدا میں یہ مجلہ تین زبانوں (انگریزی، اردو اور ہندی) میں شائع ہوتا تھا۔ (۱۱) تقسیم کے بعد سے یہ مجلہ تاحال انگریزی اور اردو حصوں پر مبنی چلا آتا ہے۔

نخلستان کے چند قدیم شماروں کے مطالعے ہی سے یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ نہ صرف یہ مجلہ علم و ادب کے فروغ کے لئے کوشاں تھا بلکہ ایمرسن کالج بھی اس علاقے میں ایسے تعلیمی اور فلاحی ادارے کا درجہ حاصل کر چکا تھا جو طلبہ کو نصابی اور ہم نصابی سرگرمیوں کے مواقع کی فراہمی کے علاوہ ایسے سماجی نوعیت کے کام بھی سرانجام دے رہا تھا جو اہل

ملتان اور اطراف ملتان کے عوام کے لئے فیض رساں تھے۔ اس نوعیت کے مفید کاموں میں سرفہرست ”دیہات سدھار“ پروگرام تھا، جس کے تحت ”مبلغین دیہات“ کے مخصوص نام سے موسوم منتخب طلبہ ملتان کے دیہی علاقوں کے دورے کر کے وہاں کے باشندوں کو حفظانِ صحت کے اصولوں سے آگاہی دلاتے تھے، انہیں زرعی مسائل میں مشاورت فراہم کرتے تھے اور ان کی تفریحِ طبع کے لئے ہلکے پھلکے ڈرامے بھی پیش کیا کرتے تھے۔ مؤخرالذکر سرگرمی میں کالج کی ڈرامیٹک سوسائٹی نہایت فعال کردار ادا کرتی تھی۔

ایمرن کالج کی ہم نصابی سرگرمیوں میں بزمِ ادب کے تحت ادبی مباحثوں اور مقابلہ ہائے تقاریر کا اہتمام بھی بہ کثرت کیا جاتا تھا۔ کالج کا علمی و ادبی مجلہ نخلستان اس درسگاہ کے نوجوان طلبہ کے ادبی ذوق کی تربیت اور شعر و سخن میں دلچسپی پیدا کرنے کے علاوہ بعض باصلاحیت طلبہ کو علمی و تخلیقی نثری اصناف میں تصنیف و تالیف پر آمادہ رکھنے کی تعمیری سرگرمی کے فروغ میں بھی کامیاب رہا۔ لہذا ملتان میں اردو زبان و ادب کی ترویج و ترقی میں ایمرن کالج ملتان کے مجلے نخلستان کی خدمات ناقابل فراموش قرار پاتی ہیں۔ یہاں ہم نخلستان کے دستیاب شماروں کا سرسری جائزہ لیں گے تاکہ ملتان میں اس مجلے کی علمی و ادبی خدمات کا درست اندازہ کیا جاسکے۔

شمارہ نومبر ۱۹۳۷ء: نگران: ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ (پرنسپل)

ایڈیٹرز: محمد رمضان صوفی (سال چہارم) ابو ظفر حنیف (سال سوم)

ضخامت حصہ اردو: چالیس صفحات

مقالہ نگار کو نخلستان کے جو شمارے دستیاب ہوئے ہیں، ان میں اس شمارے کو تاریخی تقدیم حاصل ہے۔ ادارہ تحریر (ایڈیٹرز) نے ”ملاحظات“ کے عنوان سے کالج کی علمی، ادبی اور دیگر ہم نصابی سرگرمیوں کی تفصیلات کا ذکر بھی کیا ہے۔ ان میں ۱۵ جون ۱۹۳۷ء کو کالج میں ہیلتھ آفیسر میونسپل کمیٹی ملتان کے ”حفظانِ صحت کے اصول“ پر لیکچر ۱۰/۱۱ اکتوبر ۱۹۳۷ء کو کالج کی اسپیکرز یونین کے ایکشن، کالج کے پرنسپل، پروفیسرز اور طلبہ کے ہمراہ ”دیہات سدھار“ پروگرام کے تحت ملتان کی نواحی لہستی (نچ) کے دورے، کالج کے طلبہ اور دیہاتیوں کے درمیان کشتی، کبڈی کے مقابلے، دیہاتیوں کو حفظانِ صحت کے اصولوں، کھا دگرھوں میں جمع کرنے کے طریقوں اور زراعت سے متعلق مشوروں کی فراہمی، کالج کی ڈرامیٹک سوسائٹی کی طرف سے دیہاتیوں کے لئے سٹیج ڈرامے ”دینے کی جج“ کی پیشکش اور پذیرائی، اکتوبر ۱۹۳۷ء کے آخری ہفتے میں کالج میں ٹینس ٹورنامنٹ کے انعقاد اور ڈپٹی کمشنر ملتان کی تقسیم انعامات کی تفصیلات ہیں۔ ادارہ تحریر نے نخلستان کے مصنفین کا شکریہ اس طرح ادا کیا ہے:

”جن اصحاب نے نخلستان کے لئے مضامین لکھنے کی زحمت گوارا فرمائی ہے،

ادارہ تحریران کا بے حد ممنون ہے“ (۱۲)

نخلستان کے اس یادگار تاریخی شمارے میں پروفیسر عبداللطیف تپش، عکاس اور پروفیسر تاج محمد خیال کی غزلیں، عبدالقیوم (سال چہارم) کا انشائیہ ”نو وارد“، پانچ افسانے: ”ستم ظریف“، از محمد حیات خان مگھیا نوی (سال چہارم) ”غنچہ نائنگتہ“ از سیدناظر حسین بٹالوی (سال چہارم) ”قربان گاہِ مفلس“ از سید اشفاق احمد گردیزی (سال سوم) ”غریب کا دل“، از سردار بے سنگھ (سال دوم) اور ”بے نیاز“ از سید امیر فاروق (سال اول) شامل ہیں۔ ملک اللہ بخش (سال چہارم) کی ایک مختصر مزاحیہ تحریر ”بخار کیسے ہوتا ہے اور کب ہوتا ہے“، بیگور کے ایک گیت کا اردو ترجمہ از حبیب اللہ (سال دوم) اور غلام رسول (سال دوم) کا افسانچہ ”سکونِ قلب“، بھی اس شمارے کا حصہ ہے۔ اس مجلے کے مطالعے سے ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ قیام پاکستان سے ایک دہائی قبل اس نخلے میں اردو کی تخلیقی نشر کیلئے اولین سرمایہ عبدالقیوم اور محمد حیات خان سیال جیسے نوجوان انشائیہ و افسانہ نگاروں نے ہی فراہم کیا ہوگا لہذا جب تک تحقیق اس قید زمانی میں افسانہ و انشائیہ کی اصناف میں کچھ اور نام سامنے نہیں لاتی ہمیں انہی دو اصحاب ہی کو یہاں ان اصناف کے ابتدائی اہل قلم کے طور پر لینا ہوگا۔ نثر و نظم سے چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

”کیلاش ہر تیسرے دن اسے سیر گاہ میں پاتا اور اس سے باتیں کیا کرتا۔ اتنا

طویل عرصہ محبت کہ صرف ایک مرحلے میں رہ کر وہ کچھ اکتا سا گیا تھا اور اب

اسے گویا یقین سا ہو گیا تھا کہ سوشیلا اسے کبھی بھی صاف جواب نہیں دینے کی۔

جی میں بارہا سوچا کہ اس کا کیا علاج کیا جائے مگر کچھ بن نہ آئی ان کی ملاقات کا

انجام ہمیشہ ایک ہی جیسا ہوتا اور کیلاش بیم درجا کے سے متضاد احساسات سے

بھر پور واپس ہوتا۔۔۔ وہ مایوس بھی تھا اور کامیاب بھی۔ (ستم ظریف، ص ۱۶)

تیری رہ طلب میں کھوئے گئے ہیں ایسے دل ہم کو ڈھونڈتا ہے ہم دل کو ڈھونڈتے ہیں

(تپش، ص ۸)

شمارہ مارچ ۱۹۳۸ء: نگران: ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ (پرنسپل)

ایڈیٹر: محمد رمضان صوفی (سال چہارم)

ضخامت حصہ اردو: چوالیس صفحات

”ملاحظات“ میں ایڈیٹر نے کالج کی علمی، ادبی اور دیگر ہم نصابی سرگرمیوں کا ذکر کرتے ہوئے کالج کے پرنسپل ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ کو حکومت کی طرف سے ”خاں صاحب“ کا خطاب ملنے، بابا گورونانک کی زندگی پر طلبہ کے مابین مقابلہ، تقاریر، کالج میں ”لوہڑی“ کے تہوار کی تقریبات بزم ادب کی جانب سے سیرت رسول ﷺ پر مقابلہ، تقاریر، پمفلٹوں کی تقسیم، ۶ فروری ۱۹۳۸ء کالج ہال میں ڈاکٹر عنایت اللہ کے ”مسلمانوں کی علمی ترقی“ کے موضوع پر لیکچر اور ”دیہات سدھار“ پروگرام کے تحت طلبہ کے ”دورہ بصیرہ“ کی تفصیلات ہیں۔ نخلستان کے حوالے سے محمد رمضان صوفی لکھتے ہیں:

”نخلستان کے لئے جو کچھ بھی ہم سے ہوسکا، ہم نے کیا۔ اسے اپنا خون سینچ کر

سیراب کیا اور اسے سرسبز دیکھ کر ہماری خوشی کی انتہا نہ رہی۔“ (۱۳)

شمارے کے حصہ نثر میں یوں تو سید مبارک علی (سال سوم) کا تحقیقی مضمون ”تاریخ رقص“ محمد حیات خان کا افسانچہ ”مسافر“ عبدالرحیم خان ترین کا ”دیوتا سے خطاب“ ناظر حسین بٹالوی (سال چہارم) کا ”وفادار دوست“ ابو ظفر حنیف (سال سوم) کا ”تغی و قلم“ قابل توجہ تحریر ہیں لیکن نور الحسن ہاشمی (سال سوم) کے افسانے ”ادھار مردہ باد“ کی شان ہی اور ہے۔

”نہ تو لالہ جی نے مجھے پہچانا تھا اور نہ ہی ان کی کہانی کا مطلب پیسوں کی

یاد دہانی تھا۔ چور کی داڑھی میں تنکے والی بات۔ وہ کھانے اور میں سمجھا پیسوں کا

مطالبہ۔“ (ص ۱۱)

شمارہ جون ۱۹۳۸ء: نگران: ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ (پرنسپل)

ایڈیٹر: نور الحسن ہاشمی (سال چہارم) ابو ظفر حنیف (سال چہارم)

ضخامت اردو گوشہ: اکتیس صفحات

”ملاحظات“ میں ایڈیٹر نے ایمرن کالج میں ”بوٹ کلب“ کے قیام اور بزم ادب کی فعالیت کو پروفیسر اشفاق احمد خان کا مرہون منت قرار دیا ہے۔ تفصیلات فراہم کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”۲۸ مئی کو بزم ادب کا اجلاس پروفیسر موصوف کی صدارت میں منعقد

ہوا۔ موضوع زیر بحث یہ تھا ”جذبہ وطنیت انسانی ترقی کے منافی ہے“ جو تقاریر

ہوئیں، اُن سے پتہ چلتا تھا کہ اردو میں طلبہ کافی بلند خیالات کا اظہار خوبی

اور آسانی سے کر سکتے ہیں۔ تقاریر کا معیار کافی بلند تھا۔“ (۱۴)

آگے چل کر نور الحسن ہاشمی نے دو ہندو طلبہ کی اردو سے دلچسپی کا ذکر یوں کیا ہے:

”مسٹر ممول چند (نور تھائر) اور مسٹر چیتن آنند (نور تھائر) نے بحث میں بڑھ چڑھ کر حصہ لیا۔ آپ ہندی پڑھنے کے علاوہ اردو زبان میں کافی دلچسپی لے رہے ہیں۔ اردو خواں حضرات بھی اگر ہندی میں خاطر خواہ دلچسپی کا اظہار کرنے لگیں تو ہندوستان کا ایک بڑا مسئلہ حل ہو سکتا ہے۔ اردو اور ہندی زبانوں کی ملاوٹ سے خوبصورت ہندوستانی زبان پیدا ہو سکتی ہے اور ایک ہندوستانی کے لئے اصل زبان ہندوستانی ہی ہونی چاہیے۔ منشی پریم چند مرحوم، پنڈت سدرشن، پنڈت اندرجیت شرما، حفیظ ہوشیار پوری اور اختر شیرانی کے قیمتی رشحاتِ قلم سے ٹھیکہ ہندوستانی زبان کی بھینی بھینی مہک آتی ہے اور یہ چیز ہمارے لئے چراغِ راہ ثابت ہونی چاہیے۔“ (۱۵)

زیر نظر شارے میں ابو ظفر حنیف اور پروفیسر عبداللطیف تپش کی غزلیں، چار افسانے: ”دولت کا غرور“، از نور الحسن ہاشمی (سال چہارم)، ”خوفناک رات“، از موہن لال (سال چہارم)، ”ملاپ“، از محمد فاضل (سال چہارم) اور ”چھجارجان“، از عبدالرحمن عابد، ایک مزاحیہ مضمون ”اہمک خان کی پہلی مہم“، از ابو ظفر حنیف (سال چہارم)، ایک انشائیہ بعنوان ”گلاب“، از ٹھا کر داس (سال دوم) اور ایک افسانچہ ”رقیب“، از شہزادہ سیال (سال چہارم) شامل ہیں۔

شمارہ خزاں ۱۹۳۸ء: نگران: ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ (پرنسپل)

ایڈیٹرز: نور الحسن ہاشمی (سال چہارم) ابو ظفر حنیف (سال چہارم)

ضخامت اردو گوشہ: اٹھائیس صفحات

”ملاحظات“ میں ابو ظفر حنیف نے یونیورسٹی ٹینس ٹورنامنٹ میں کالج ٹیم کی لاہور روانگی اور کالج یونین کے سالانہ انتخابات کے تذکرے کے بعد نخلستان کا یوں ذکر کیا ہے:

”اس مرتبہ مضامین اور نظموں کی ہمارے ہاں بہت بھرمار رہی اور کانٹ چھانٹ کا کام اتنا صبر آزما ثابت ہوا کہ پناہ بخدا..... ہم کئی دفعہ اس نکتے کو دہرا چکے

ہیں کہ نخلستان کے لئے مضامین مختصر، دلچسپ، شستہ، سلیس، رواں اور مزاحیہ رنگ میں ہونے چاہئیں۔ مضامین میں ”مقامی چاشنی“ ہو تو کیا ہی کہنا۔ اگر مزاحیہ نہ بھی ہوں تو کم از کم طبع زاد پاکیزہ افسانے ہوں، ادب لطیف کے نمونے ہوں، علمی چٹکے ہوں۔ اس قسم کی چیزیں ہو سکتی ہیں جو نخلستان کو دیدہ زیب بنا سکتی ہیں۔“ (۱۶)

اس شمارے میں حسب سابق پروفیسر عبداللطیف تپش اور پروفیسر تاج محمد خیال کی غزلیں، محمد فاضل (سال چہارم) کا مزاحیہ مضمون ”چچا چھلکن نے ٹائم پیس خریدا“، نور الحسن ہاشمی (سال چہارم) کا مزاحیہ مضمون ”بدانی صاحب کا سائیکل“، ابوظفر حنیف (سال چہارم) کا افسانہ ”افشائے راز“، محمد انور (سال چہارم) کا مضمون ”فیشن پرستی“، سوم دت (سال دوم) کا مکالمہ ”بیسویں صدی کے ڈاکٹر“ اور الہی بخش (سال دوم) کی ایک مختصر تحریر ”یہ ترقی کا زمانہ ہے“ شامل مجلہ ہیں۔

شمارہ بہار ۱۹۳۹ء: نگران: ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ (پرنسپل)

ایڈیٹر: نور الحسن ہاشمی (سال چہارم) ابوظفر حنیف (سال چہارم)

ضخامت اردو گوشہ: چوبیس صفحات

”ملاحظات“ میں ابوظفر حنیف نے کالج کے بیالوجی کے لیکچرر ملک بالکرشن اور کالج کے دونو جوانوں کی موت پر رنج و الم کا اظہار کیا ہے۔ اس کے بعد کالج کی ٹینس ٹیم کے خالصہ کالج کو ہرانے اور ٹورنامنٹ میں اسلامیہ کالج لاہور سے ہار جانے کا تذکرہ ہے۔ پھر بتایا گیا ہے کہ فنبال کی ٹیم لاہور سے کامیاب ٹوٹنے کے بعد ملتان میں لائل پور کی ٹیم سے ہار گئی۔ امتحان کے بعد دریا پر ”بوٹ کلب“ کے ٹورنامنٹ کے انعقاد اور کالج کی سالانہ دوڑوں میں حفیظ نامی طالب علم کے اوّل آنے اور بہترین اٹھلیٹ دیئے جانے کی تفصیلات کے بعد بتایا گیا ہے کہ گذشتہ دنوں یونین کی میٹنگ میں ”مقامی اور فرنگی لباس“ کے موضوع پر ایک مباحثہ منعقد ہوا جس میں دھوتی والے جیت گئے۔ پھر بزم ادب کے حوالے سے یہ نوید دی گئی ہے کہ وسط مارچ میں ہونے والے انگریزی ڈرامے کی تیاریاں شروع ہو چکی ہیں۔ آخر میں پروفیسر عبداللطیف تپش اور پروفیسر تاج محمد خیال کا شکریہ ادا کیا گیا ہے جن کا کلام نخلستان کے پیشبر شماروں میں شائع ہوا۔

اس شمارے میں تین مضامین: ”عمورتوں کی تعلیم اور آزادی“ از مبارک علی (سال چہارم)، ”اس کے پڑھنے

سے بہتوں کا بھلا ہوگا، از محمد فاضل (سال چہارم)، ”کالج کے نوجوان“، از علمدار حسین گیلانی، تین افسانے ”اوہو“، از احمد نواز خان (سال چہارم) ”انتقام کیسے لوں“، از ممول چندکتیال (سال چہارم)، ”میری عید“، از عبدالرحمن عابد (سال دوم) اور پروفیسر عبداللطیف تپیش اور شیخ تاج محمد خیال کی شاعری اس شمارے میں شامل کی گئی ہے۔ نمونہ ملاحظہ ہو:

گفتگو پردہ دار ہے دل کی خامشی عرض حال ہے گویا
اُن کا حُسن و جمال کیا شے ہے میرے دل کا خیال ہے گویا (تاج محمد خیال، ص ۱۵)
شمارہ جون ۱۹۴۸ء: نگران: سعادت علی شاہ (پرنسپل)
جلد ۸، شمارہ ۱: ایڈیٹر: سید احمد افضل

ایڈیٹوریل بورڈ: سید احمد افضل، جمیل الدین، چوہدری نذیر احمد، گلزار احمد علوی، سلطان رفعت
ضخامت اردو گوشہ: بتیس صفحات

یہ شمارہ اس لحاظ سے تاریخی اہمیت کا حامل ہے کہ قیام پاکستان کے فوری بعد کے حالات و واقعات کا عکس اس میں نہایت گہرا ہے۔ ادارے کے مشمولات سے اندازہ ہوتا ہے کہ اس سے پہلے مجلے کی اشاعت میں سال بھر کا وقفہ رہا ہے۔ اس ضمن میں مدیر مجلہ نے لکھا ہے کہ:

”اس ایک سال (یعنی مارچ ۱۹۴۷ء سے اپریل ۱۹۴۸ء تک) کی داستان نہایت طویل، الم انگیز اور جاں گداز ہے۔ چشمِ فلک نے آج تک وہ مصائب و مظالم نہیں دیکھے جو ہندوستان خصوصاً مشرقی پنجاب کے نہتے مسلمانوں کو برداشت کرنے پڑے۔ ان کی زندگی کی اقدار تباہ و برباد کی گئیں، لاکھوں مسلمان سکھ درندوں کے ناخن استبداد کا شکار ہوئے۔ آبروریزی اور عصمت دری کے بہیمانہ واقعات دیکھ کر فلک پیر کانپ اٹھا اور زمین لرز کر رہ گئی۔ آفتاب نے اپنی آنکھیں بند کر لیں۔ ان بیچارے مظلوم مسلمانوں کا قصور صرف اتنا تھا کہ وہ مسلمان تھے اور مسلمانوں کی نوزائیدہ سلطنت پاکستان کے حامی اور موید“ (۱۷)

ان مصائب کے تذکرے کے بعد مدیر نجلستان نے اغیار کی ان سازشوں کا ذکر کیا ہے جو انہوں نے اس

نوزائیدہ ملک کو غیر مستحکم کرنے کے لئے کہیں۔ پھر بتایا گیا ہے کہ پاکستان دشمن قوتوں نے ہزار چاہا کہ اس ملک پر ایسی ضرب کاری لگائیں جس سے یہ ملک سنبھل نہ سکے لیکن خدا کے فضل و کرم سے تمام کوششیں ناکام رہیں اور پاکستان اپنا وجود برقرار رکھنے میں کامیاب رہا۔ مدیر نخلستان لکھتے ہیں:

”پاکستان بن گیا۔ پاکستان سنبھل گیا۔ پاکستان اپنے پاؤں پر جم کر کھڑا ہو گیا اور آج خدا کے فضل و کرم سے اپنی مدافعت اور حفاظت کے لئے اس طرح تیار ہے کہ اغیار و فجار جارحانہ اقدام کی جرأت نہیں کر سکتے۔ زندہ باد پاکستان۔ پائندہ باد پاکستان“۔ (۱۸)

نخلستان کے اس شمارے کے مدیر نے قیام پاکستان کے بعد اردو زبان کے قومی زبان قرار دیئے جانے کو پاکستان کے لئے نہایت مفید قرار دیتے ہوئے بتایا ہے کہ مشترکہ ہندوستان میں جب بھی کسی مشترکہ زبان کا سوال پیدا ہوتا تھا، ہندو اپنی ہندی کو اور سکھ گڑھی کو اردو پر ترجیح دینے کے لئے جدال و قتال پر آمادہ ہو جاتے تھے حالانکہ ان دونوں زبانوں پر اردو کی فضیلت اظہر من الشمس ہے۔ اردو زبان کو مفید ذریعہ تعلیم قرار دیتے ہوئے لکھتے ہیں:

”اردو ہر قسم کے علوم و فنون کے لئے نہایت مفید اور سہل ذریعہ تعلیم ہے۔ سینکڑوں غیر مسلم جن کا دماغ تعصب کی طفونت سے قدرے پاک ہے، اردو کی برتری اور فوقیت کا اقرار کر چکے ہیں..... اس لئے اردو کے ہی خواہوں اور حامیوں کو چاہیئے کہ وہ ہر ممکن طریق سے اردو کو فروغ دیں۔ کالج کے طلبہ کو اس میں بڑھ چڑھ کر حصہ لینا چاہیئے کہ ہر وقت وہ اردو بولیں، اردو پڑھیں، اردو لکھیں“۔ (۱۹)

اداریے کے آخر میں مدیر شمارہ نے کالج میں منعقدہ کئی پر لطف مشاعروں کا ذکر کرتے ہوئے جو اس سال طلبہ سے یہ امید باندھی ہے کہ وہ شاعری میں قدیم رسم و رواج کی پابندی نہیں کریں گے بلکہ ملک و قوم کے لئے مفید شاعری کی نئی راہیں نکالیں گے۔ اس شمارے میں پرنسپل کی وہ تقریر بھی شامل اشاعت کی گئی ہے جو انہوں نے کالج کی تقریب تقسیم اسناد (منعقدہ ۲۱ مئی ۱۹۴۸ء) کے آخر میں کی تھی۔ اس تقریر میں بھی اہل اسلام کے ماضی کا تجزیہ کرنے کے بعد مستقبل کے لئے فکر افروز اشارے کیے گئے ہیں۔ اگر پاکستانی انہی خطوط پر سفر کرتے تو آج پاکستان ایک ترقی یافتہ ملک ہوتا۔ چند اقتباسات ملاحظہ ہوں:

”آج بعض مسلمان ایسے ہیں جو دو قومی نظریے اور ہندوستان کی تقسیم کو اپنی بدقسمتی کا باعث تصور کرتے ہیں۔ ان کا خیال ہے کہ ہندوؤں اور سکھوں کے ساتھ رہ کر ہی مسلمان زیادہ ترقی کر سکتے تھے۔ انہیں اس بات کا احساس ہی نہیں کہ اگر ہم اس جال میں پھنس جاتے تو رفتہ رفتہ ہماری تہذیب، ہمارا تمدن اور ہمارا مذہب بالکل تباہ ہو جاتا اور ہماری وہی حالت ہوتی جو سپین میں مسلمانوں کی ہوئی تھی۔ ایک خود مختار اسلامی سلطنت کے قیام کے بغیر ہندو تہذیب اور تحریک مذہب ہمیں جڑ سے اکھاڑ پھینکتی..... آج وقت کا تقاضا ہے کہ تمام مسلمان مرد اور عورتیں ملک کے اعلیٰ اور تعمیری مفاد کے لئے ایک دوسرے کے ساتھ تعاون کریں اور جس طرح اسلامی اصول کے مطابق ہمیں باہمی معاونت کی ضرورت ہے، اسی طرح ہمارے رہنماؤں اور لیڈروں کا بھی فرض ہے کہ وہ اپنے آپ کو اسلامی معیار کے مطابق بنائیں اور اپنی زندگی کو اسلامی قالب کے مطابق ڈھال کر ایک نئی روح کا احساس پیدا کریں۔“ (۲۰)

زیر نظر شمارے میں سید علی نواز گردیزی کا ایک مکتوب بھی شامل ہے جو عمدہ ادبی نثر کا شاہکار سمجھا جاسکتا ہے۔ سید علی نواز گردیزی ملتان کے ایک معزز خاندان کے چشم و چراغ تھے۔ واضح رہے کہ موصوف ایمرن کالج سے فارغ التحصیل ہونے کے بعد اعلیٰ تعلیم کے حصول کے لئے لندن چلے گئے تھے۔ ان کا یہ خط غلام ربانی عزیز کے نام ہے۔ ۲۰ فروری ۱۹۲۸ء کو تحریر کیے جانے والے اس خط میں مہاتما گاندھی کی موت پر نہایت دلچسپ پیرائے میں یہ تبصرہ کیا گیا ہے:

”مہاتما گاندھی کی موت حقیقت میں مرگِ ناگہاں تھی۔ خیال میں نہ آتا تھا کہ مہاتما بھی کبھی یہ منزلت حاصل کریں گے۔ مارنے والے نے جلا دیا۔ یہاں لوگ ان کی نسبت ایسی اچھی رائے نہیں رکھتے تھے مگر اس موت نے انہیں مغرب کی نظر میں بھی آدمِ پختہ کار بنا دیا۔“ (۲۱)

اس خط میں قومی صورت حال پر بھی طنز یہ انداز میں خامہ فرسائی کی گئی ہے لیکن بین السطور قومی زبوں حالی پر رنج و الم کا اظہار بھی نمایاں ہے:

”خدا ہمارے لوگوں کو بھی طوفاں سے آشنا کر دے ورنہ یہ ناؤ یونہی ڈوبتی معلوم ہوتی ہے۔ جب تک یہ قبروں کے تاجر ہماری سیاست پر مسلط ہیں، متاع قوم کوڑیوں کے بھاؤ بکتی رہے گی۔“ دلیری بے قاہری، تو ہو چکی، اب ”دلیری با قاہری“ کی ضرورت ہے۔ کہنے کو تو اقبال کہہ گئے کہ مغرب کے خداؤں میں بڑا سب سے وطن ہے مگر یہ نہ سوچا کہ یہ لوگ کوئی خدا تو رکھتے ہیں۔ اُس کی پرستش ان کی نماز، اُس کی عبادت ان کا وضو۔ مگر ہم تو وہ خدا رکھتے ہیں جو ہمارے خیال میں بس ”لعبتِ خاک ساختن“ میں مصروف ہے۔“ (۲۲)

اس شمارے میں انجم رومانی (ایم اے) سلطان رفعت (سال چہارم) اور آغا زمان خان غزنوی (ایم اے) کی غزلوں کے علاوہ مختار محمد خان ترین کی ایک نظم بعنوان ”مجاہدین کشمیر کے نام“ موضوع اور اسلوب کے حوالے سے ایک عمدہ نظم ہے اور اس امر کا ثبوت بھی کہ کشمیر میں جدوجہد آزادی پچھلے چند سالوں کا قصہ نہیں بلکہ کشمیری مجاہدین قیام پاکستان سے قبل اور ۱۹۴۸ء میں بھی آزادی کی نعمت کے لئے برسرِ پیکار تھے اور پاکستانی عوام انھیں اس بلند تر مقصد کے حصول کے لئے سیاسی، سفارتی اور اخلاقی امداد فراہم کر رہے تھے۔ اس نظم کا ایک بند ملاحظہ کیجئے:

شجاعو! وقتِ امتحاں نہ ہو شکست کا گماں
ہر اک جوانِ کارواں کہے بجائے این واں
بڑھے چلو، بڑھے چلو (۲۳)

جون ۱۹۴۸ء کے اس شمارے میں دو افسانے ہیں: نذیر احمد (ایم اے) کا ”قبوہ خانے میں“ اور محمد نادر خان خاکوانی (سال دوم) کا ”سفر“۔ ان میں سید نذیر احمد (ایم اے) کا افسانہ ”قبوہ خانے میں“ فسادات ۱۹۴۷ء کے سلسلے کا نہایت اثر انگیز افسانہ ہے۔ مرکزی کردار جمید کی ایک قبوہ خانے میں اپنے کالج کے زمانے کے ایک دوست سے اچانک ملاقات ہو جاتی ہے اور وہ اپنے اس دوست کو وہ دلہ روز واقعات سناتا ہے جن کا سامنا اسکے خاندان کو کرنا پڑا اور وہ تنہا بڑی مشکلوں سے گزر کر پاکستان پہنچا۔ اس افسانے میں سکھوں کے حملے کو یوں موضوع بنایا گیا ہے:

”جب سکھوں نے ہمارے گاؤں پر حملہ کیا تو ان کے ایک گروہ نے عورتوں والے مکان پر بھی حملہ کیا اور نوجوان لڑکیوں کو پکڑنا شروع کیا۔ وہ مکان تین منزلہ تھا۔ بعض لڑکیاں اور عورتیں بھاگ نکلیں لیکن بعض بالائی منزل

کی چھت پر چڑھ گئیں اور جب حملہ آور وہاں پہنچے تو اپنی عصمت بچانے کیلئے لڑکیوں نے چھت سے نیچے چھلانگیں لگا دیں۔ میری بیوی اور بہن نے پہل کی۔ فرس پختہ تھا، گرتے ہی سر پاش پاش ہو گئے۔“ (۲۴)

محمد شریف اشرف کا مضمون ”آپ گھبرائیں نہیں“ نوزائیدہ مملکت پاکستان کے شہریوں میں خوف و مایوسی کے بجائے امید اور رجائیت پیدا کرنے کی عمدہ کاوش ہے۔ اس میں ملک کے مخالفین کے اس پراپیگنڈے کا مؤثر توڑ کیا گیا ہے جو وہ یہ کہہ کر پھیلا رہے تھے کہ پاکستان زیادہ دیر اپنے پاؤں پر کھڑا نہیں رہ سکے گا۔ مصنف نے اس کا مسکت جواب دیا ہے:

”پاکستان کو دنیا کی نظروں میں ذلیل (کذا) کرنے کے لئے کہا جا رہا ہے کہ پاکستان ایک مفلس اور محتاج ملک ہے۔ اس کا مستقبل نہایت ہی تاریک ہے۔ یعنی اس قسم کی باتوں سے یہ لوگ ہماری قوم کے نوجوانوں کے حوصلے پست کرنا چاہتے ہیں تاکہ ان کو تعمیر پاکستان کا خیال تک نہ آئے۔ میرے نوجوان دوستوں کو ان لغویات سے ہرگز نہیں گھبرانا چاہیے۔“ (۲۵)

اس کے بعد مضمون نگار نے پاکستان کی جغرافیائی اہمیت، زراعت اور زرعی پیداوار، اشیائے خام کی موجودگی، معدنیات کی فراوانی ایسے عناصر کو پاکستان کی دولت قرار دیتے ہوئے عوام الناس کی توجہ ان ذمہ داریوں کی طرف دلائی ہے جو نئے وطن کے آزاد شہریوں کی حیثیت میں ان پر عائد ہوتی ہیں۔ لکھتے ہیں:

”ایک انقلاب آچکا ہے۔ اب ذہنی انقلاب کی ضرورت ہے۔ ہمیں پرانی غلامانہ ذہنیات کو ترک کرنا ہوگا۔ اب یہ ملک آپ کا ہے اور آپ ملک کے ہیں..... آپ کی کوششوں سے یہ ملک خوشحال ہوگا۔“ (۲۶)

شمارہ اپریل ۱۹۵۴ء: نگران: سید سعادت علی شاہ (پرنسپل)

جلد ۱۴، شمارہ ۱: مدیر: آصف علی شاہ (بی اے آنرز)

ضخامت حصہ اردو: ۴۶ صفحات

”عرض حال“ میں مدیر نے مجھے کے حوالے سے ان توقعات کا اظہار کیا ہے:

”ہمیں کالج کے طلبہ سے اس بات کی توقع ہے کہ وہ یہاں کی باقی عمدہ روایات

کو برقرار رکھیں گے۔۔ ہم یہ بھی امید رکھتے ہیں کہ وہ اس مجلے کے معیار کو بلند کرنے کی کوشش میں کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہ کریں گے۔“ (۲۷)

اس شمارے کے آغاز میں ظریف (حال ابن حنیف) کا آثار یاقینی تحقیقی مضمون ”سندھ کی وادیوں میں“ اس شمارے کی واحد تحریر ہے جس میں وادی سندھ کی قدیم تہذیب کے مرکزی شہروں ہڑپہ اور موہنجو ڈارو کے طرز تعمیر، فنون، صنعت و حرفت، تجارت اور زیورات وغیرہ کی تفصیلات فراہم کی گئیں ہیں۔ شمارے میں دوسو سوانحی مضامین ”بہادر شاہ“ از سید علی اختر (سال چہارم) ”حجاج بن یوسف“ از تمکین احمد (سال چہارم)، آرزو چودھری کا افسانہ ”درختوں کی گھٹی چھاؤں میں“، ایک مختصر افسانہ ”دوست کے نام“ از ضیاء الرحمن (سال چہارم) ایک تنقیدی مضمون ”اردو افسانہ“ از ولی (سال چہارم) مسلمانوں کی اجتماعی حالت زار کے حوالے سے ایک تحریر ”کچھ دیر نیند سے پہلے“ از محمد احسن، رحمانی بلکل مگھیا نومی اور عبدالجید خان ساجد (لابریرین) کی غزلیں، ا۔ع کلیم سال چہارم کی نظم بعنوان ”جہنم“ اور ایک ڈرامہ ”دل ہی تو ہے“ از مشتاق احمد (سال چہارم) شامل ہیں۔

شمارہ جون ۱۹۵۷ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)

جلد ۱، شمارہ ۱: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، سید علی عباس (ایم اے)

مدیر: محمد شفیع (سال چہارم)

جو انٹ ایڈیٹر: گل محمد (سال دوم)

ضخامت حصہ اردو: ۵۳ صفحات

اس شمارے میں تین تحقیقی مضامین: ”فن غزل گوئی“ از پروفسر ارشاد احمد ارشد، ”اسلامی تہذیب“ از راؤ طفیل احمد خان (بی اے آنرز) اور ”علامہ اقبال اور نژاد نو“ از محمد اعظم ترین (سال چہارم) عمدہ تحقیقی ہیں۔ ادارہ میں ”اشارات“ کے زیر عنوان ایڈیٹر نے ان مضامین کے تذکرے میں لکھا ہے:

شمارہ زیر نظر میں چند بلند پایہ تحقیقی مضامین پیش کئے جا رہے ہیں جو یقیناً طلبہ کی معلومات میں گراں قدر اضافہ کا باعث ہوں گے۔ ان میں طفیل احمد کا مضمون ”اسلامی تہذیب“ خاص طور سے قابل ذکر ہے..... وسعت نظر، تنقیدی بصیرت اور مورخانہ ژرف نگاہی کے لحاظ سے یہ مقالہ کسی بھی نوخیز مفکر کے لئے باعث فخر ہو سکتا ہے۔“ (۲۸)

اس کے علاوہ اس شمارے میں قمر (سال دوم)، پروفیسر عبدالعزیز بٹ اور اختر حسین احمد پوری (سال دوم) کی غزلیں، پروفیسر ارشاد احمد ارشد کی نظمیں اور ایک افسانہ بعنوان ”ایک اور“ از حافظ اشفاق احمد خاں (سال دوم) قابل ذکر ہیں۔ ۲۶ اکتوبر ۱۹۵۶ء کو کالج کے تیس لڑکوں پر مشتمل گروپ کالج کے پرنسپل خواجہ عبدالحمید اور پروفیسر متوعلی خان کی سرکردگی میں ملتان سے روہڑی، لاڑکانہ، موہن جوڈارو، بٹھہ اور کراچی کے دورے پر روانہ ہوا۔ اس دورے کی تفصیلات محمد خان (سال اول) نے ”گذشتہ تاریخی دورے پر ایک نظر“ کے عنوان سے تحریر کی ہیں۔ اس تحریر کو ملتان میں سفر نامہ نگاری کی ابتدائی کاوش قرار دیا جاسکتا ہے۔ سفر نامہ نگار قیام کراچی کی تفصیلات فراہم کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:

”کراچی کے دوران قیام میں ہم دُخانی کشتیوں میں بیٹھ کر سمندر کا نظارہ کرتے

ہوئے منوڑہ پہنچے اور ایک گھنٹے تک وہاں لہروں کا تماشا دیکھتے رہے۔“ (۲۹)

مجلے کا اختتام عبدالستار (سال دوم) کے مختلف شعرا کے انتخاب اشعار پر ہوا ہے۔

شمارہ مئی جون ۱۹۵۸ء سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)

جلد ۱۸، شمارہ ۱ نگران: ارشاد احمد ارشد، سید علی عباس

مدیر: محمد شفیع (سال چہارم)، نائب مدیر، گل محمد (سال دوم)

ضخامت حصہ اردو: ۴ صفحات

اس شمارے کی انفرادیت یہ ہے کہ صرف ایک ترجمہ افسانے ”تہا گریستن“ کو چھوڑ کر (جو پروفیسر شاہد حمید نے کیتھرین مینسفیلڈ کا کیا ہے) تمام تحریریں طلبہ و طالبات کی ہیں جنہوں نے سائنسی و علمی مقالات کے ساتھ ساتھ تخلیقی اصنافِ نثر و نظم پر خصوصی توجہ صرف کی ہے۔ گوشہ ”منثورات“ میں ”کوہ نور کی دلچسپ داستان“ اور ”جغرافیہ کی حقانیت“ عام تاریخی و جغرافیائی اندازِ بیان کی بیوسٹ سے الگ رہ کر تحریر میں دلچسپی پیدا کرنے کی مستحسن مساعی ہیں۔ سنجیدہ مضامین میں ”موجودہ نظامِ تعلیم“ از غلام رسول (بی۔ اے آنرز، سال چہارم) ”عورت“ از محبوب علی (سال سوم) ”ہمارا سفر“ از ملک خیر محمد (بی۔ اے فائنل) ”فن شعر خوانی“ از حمید احمد بانگی (سال دوم) اور ”ریڈیو کیا ہے؟“ از ایم منیر (سال اول) نے تجزیاتی انداز پر مبنی، توجہ طلب اور معلومات افزا مقالات ہیں۔ افسانوں میں منیر احمد (سال اول) کا ”جی نہیں“ خاکے کا اسلوب لئے ہوئے ہے۔ طاہر زیدی (سال اول) کی کہانی ”انگٹھی“ کو مدیران نے ”اشارات“ (صفحہ ۲) میں صیقل طلب بتایا ہے۔ تخلیقی نثر میں فرید اللہ صدیقی (سال سوم) نے ”آہ!

آصف‘ کے عنوان سے سانچہ گیمبر پرائٹنگ افشانی کی ہے۔ آغا سکندر علی (سال اول) نے افکار لطیف کے ”چنے ہوئے پھول“ پیش کر کے ان کی مہک سے قارئین کے دل و دماغ معطر کرنا چاہے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ حصہ مدیران نے حسب سابق تنوع، ادبیت اور افادیت کے تقاضوں کو سامنے رکھ کر محنت سے ترتیب دیا ہے۔

منظومات میں انوار انجم (سال اول) کی نظم ”فصل گل“ کالب و لہجہ ایک اور اولڈ سٹوڈنٹ آنہ شمسہ بانو کی نظم ”خزاں کی ایک رات“ کے استفسارات کا جواب دیتا ہوا معلوم ہوتا ہے۔ اول الذکر کی ایک اور نظم ”ایک ویرانے میں ہے میرے کوئی بات“ بھی اسی شمارے کی زینت ہے۔ اسلم انصاری (سال سوم) کی نظم ”کشمیر“ ایک دیرینہ مسئلے کو عالمی اُفق پر محسوس کرانے کی سعی بلیغ ہے۔ اس حصے کی دیگر نظموں اور غزلوں میں ”رونے والے یوں بھی روئے“، ”چراغ یاد سے روشن کیا شبِ غم کو“، ”آج کی رات“، ”وعدہ“، ”گل ہائے رنگارنگ“، ”ہماری دسترس بھی ہے کہاں تک“ اور ”سمجھے ہوا ہل دہر کو تم نمگسار کیوں“ لائق مطالعہ ہیں۔ دیگر لکھنے والوں میں انوار احمد نعیمی، ارشاد احمد نسیم (اولڈ بوائز) سلطان یار خان جوگی نیز واحد علی قریشی، عقیل اشرف گورگانی، صفدر علی انور (سال سوم) محمد اسلام چوہدری (سال دوم) اور جی ایم سرائی، مسلم بجنوری (سال اول) کی تخلیقات شامل مجلہ ہیں۔

شمارہ جنوری ۱۹۵۹ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)

جلد ۱۹، شمارہ ۱: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، ارشاد احمد ارشد

مدیر: محمد اسلم انصاری (سال چہارم)

ضخامت حصہ اردو: ۱۰۷ صفحات

شمارے کا آغاز گوشہ ”ذکر حبیب“ سے ہوتا ہے، جس میں پروفیسر صفدر علی کا مضمون ”سیرتِ طیبہ میں طلبہ کے لئے ہدایات“ شامل کیا گیا ہے۔ بعد ازاں ادبی اور تحقیقی مضامین کے گوشے ”بزمِ خیال“ میں چھ نثر پارے سامنے آتے ہیں جن میں ”محراب گل افغان کے افکار“ اقبالیات کے سلسلے کا عمدہ مقالہ ہے جسے پروفیسر تاج محمد خان نے تحریر کیا ہے۔ اس مقالے کے بعد ”حالی کا اسلوب نثر“ از پروفیسر افتخار حسین شاہ، ”پاکستان میں اردو کا مستقبل“ از اسلم انصاری، (سال چہارم)، ”امیر خسرو“ از آغا محسن (سال دوم)، عربوں کی فتوحات سے قبل ایران میں شعر کا وجود“ از جاوید افضل (سال چہارم)، ”باغ و بہار اور اس کا مآخذ“ از محمد یعقوب بسمل (سال سوم) بالترتیب آئے ہیں۔ مجلے میں ”گھر گھر“ کے عنوان سے جو گوشہ ترتیب دیا گیا ہے، اس میں محمد افضل (سال چہارم) کا ”ملتان“ اور محمد عاقل خان (سال سوم) کا ”مظفر آباد“ ایسے مضامین ہیں جو کہ ان بلاؤں کو کہنے کی تاریخ اور ان

کے حالات پر مفصل روشنی ڈالتے ہیں۔ گوشہٴ انشا میں پروفیسر انور نسیم کا مضمون ”سعی ناتمام“ شگفتہ نگاری کی عمدہ مثال ہے۔ ”تمثیل و افسانہ“ کے حصے میں ظفر اقبال احمد خان (سال دوم) کا ڈرامہ ”رقابت“، محمد سرور (سال چہارم) کا مویاں کے ایک افسانے کا ترجمہ بعنوان ”فروخت“ اور احمد رضا (سال چہارم) کی طبعزاد کہانی ”سازِ شکستہ“ قابل توجہ ہیں۔ شعریات کے لئے ”نوائے سروش“ کے عنوان سے اس شمارے کا ایک الگ حصہ مخصوص کیا گیا ہے۔ ابتدا میں شیلے کی ایک مشہور نظم (Ode to the west wind) کا منظوم ترجمہ از پروفیسر ارشاد احمد ارشد شامل اشاعت ہے۔ اس کے بعد کی نظموں میں پروفیسر جابر علی کی نظم ”میک اپ روم میں“، انوار انجم (سال دوم) کی ”پگھٹ“، سحر رومانی (سال اول) کی ”چناب“، سلطان یار خان (سال چہارم) کی ”اُداس ہیں“، اہم ہیں۔ غزلیہ حصے میں پروفیسر عبدالعزیز بٹ، پروفیسر سید جابر علی، پروفیسر افتخار حسین شاہ، شریف کنجاہی، سحر رومانی (سال اول)، اسلم انصاری (سال چہارم)، عقیل اشرف (سال چہارم) اور ظفر اقبال (سال دوم) کی غزلیں شامل کی گئی ہیں۔

شمارہ جون ۱۹۵۹ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)

جلد ۱۹، شمارہ ۲: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، ارشاد احمد ارشد

مدیر: محمد اسلم انصاری (سال چہارم)

ضخامت حصہ اردو: ۵۸ صفحات

زیر نظر شمارے شروع میں دیئے گئے گوشہٴ نثر میں جو علمی و فکری مقالات قارئین کی توجہ اپنی جانب مبذول کرواتے ہیں، ان میں پروفیسر بشیر الرحمن کا ”غزل کی بات“، پروفیسر افتخار حسین شاہ کا ”شاعری میں تشبیہ و استعارہ کی ضرورت و اہمیت“ اور محمد اسلم انصاری (سال چہارم) کا مضمون ”ادب اور زندگی“ شامل ہیں۔ گوشہٴ اقبالیات میں عقیل اشرف گورگانی (سال چہارم) کا مضمون ”اقبال کا انسانِ کامل“ اور خالد نصیر (سال چہارم) کا مضمون ”آبِ روانِ کبیر“ کے بعد گوشہٴ انشا میں پروفیسر انور نسیم کی تحریر ”ایک سہانہ سپنا ٹوٹا“ اور انوار انجم (سال دوم) کی تحریر ”رومانیت“ کو جگہ دی گئی ہے۔ گوشہٴ فسانہ میں صفدر علی انور (سال چہارم) کا افسانہ ”انتقام“ جب کہ ”نگرنگر“ کی ذیل میں گل محمد (سال دوم) کا مضمون ”سیاحت“، ”نوائے سروش“ میں نظموں اور غزلوں کو یکجا کیا گیا ہے۔ ابتدا میں پروفیسر تاج محمد خان کی نظم ۱۹۳۱ء میں خریدی ہوئی بایسکل کی مدح و ذم میں لکھی گئی ہے۔ اس کے بعد آغا رسطو جاہی کی دو نظمیں ”کالیداس کے ساتھ“ اور ”ہمیشہ آج کی مجلس یہ یادگار

رہے، سید جابر علی کی نظم ”نادیدہ“، انوار انجم (سال دوم) کی نظم ”تہائی“، اور جلیل حسین کے ایک گیت کے بعد حافظ لدھیانوی، عبدالعزیز بٹ، سحر رومانی (سال اول) اور شہزاد انور (سال اول) کی غزلیں دی گئی ہیں۔ آخر میں انوار انجم (سال دوم) کے چند قطعات شامل اشاعت کیے گئے ہیں۔

شمارہ جنوری ۱۹۶۰ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)
جلد ۲۰، شمارہ ۱: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، ارشاد احمد ارشد
مدیر: خالد نصیر (سال چہارم)
ضخامت حصہ اردو: ۱۲۵ صفحات

یہ شمارہ اس لحاظ سے خاص اہمیت کا حامل ہے کہ اس میں ۱۹۳۲ء کے نخلستان میں شائع ہونے والے تاج محمد بلوچ (سال دوم) کے ایک مزاحیہ مضمون ”مرزا شب بیدار اور ہماری سیر“ کو شامل اشاعت کیا گیا ہے۔ واضح رہے کہ اس طالب علم کے نام کی کالج کے ایک معروف اہل قلم استاد کے نام سے مماثلت اکثر خطِ بحث کا باعث بنتی رہی ہے۔ مذکورہ استاد جو خیال تخلص کرتے تھے، ترقی کی منازل طے کرتے کرتے پنجاب یونیورسٹی کے وائس چانسلر ہوئے۔ اس خطِ بحث کی وجہ یہ ہے کہ اس طالب علم نے بھی فارغ التحصیل ہو کر تدریس کا پیشہ اختیار کیا اور ایمرن کالج ہی میں تدریس کے فرائض سرانجام دیئے۔ چنانچہ تاج محمد خیال اور تاج محمد بلوچ کو دو الگ الگ شخصیتوں کے طور پر لینا چاہئے۔

اس شمارے میں پانچ تحقیقی و تنقیدی مضامین ”علامہ اقبال کا نظریہ تعلیم“، از پروفیسر ارشاد احمد ارشد، ”تعلیم اور پاکستان“، از محمد سلیم بھٹی (سال سوم) ”ساقی نامہ“، از پروفیسر افتخار حسین شاہ ”امید کا پیغام بر“، از خالد نصیر (سال چہارم)، ”بحری روئیں“، از جمیل احمد (سال دوم) اور ”کاغذ“، از اختر حسین (سال سوم) شائع ہوئے۔ دو افسانے ”دھرتی کے مہمان“، از محمد نصیر احمد چیمہ (سال چہارم) اور ”انعام“، از شوکت حسین مرزا (سال چہارم) دو ڈرامے ”کچی دیوار“، از حافظ اشفاق احمد (سال چہارم) اور ”علاج“، از ظفر اقبال احمد (سال سوم)، ایک مزاحیہ مضمون ”قلمی دوستی کا چکر“، از منظور بٹالوی (سال سوم) اور تفریحی دورے کی روداد ”ایک دلچسپ سفر“، از سکندر حیات چیمہ بھی اس شمارے کا اہم حصہ ہیں۔ منظومات کے لئے ”نوائے سروش“ کے عنوان سے الگ گوشہ ترتیب دیا گیا ہے۔ اس میں سید محمد صادق نعمت، پروفیسر افتخار حسین شاہ، سلطان الطاف علی (سال سوم) محمد شریف اشرف (سال سوم) سحر رومانی (سال دوم) فیاض تحسین (سال

اول) شہزاد انور (سال دوم) منظور نظر (سال چہارم)، اکرم ندیم زیدی کی غزلیں اور سید آغا حسین ارسطو جاہی کی نظم ”کالی داس کے ساتھ چند لمحے“، انوار انجم (سال سوم) کے چار قطعے اور بشیر احمد (سال سوم) کی نظم ”بانسری“ شامل اشاعت ہیں۔

شمارہ جون ۱۹۶۰ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)
جلد ۲۰، شمارہ ۲: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، ارشاد احمد ارشد
مدیر: خالد نصیر (سال چہارم)
ضخامت حصہ اردو: ۱۱۲ صفحات

اس شمارے میں چھ تحقیقی و تنقیدی مضامین شامل کیے گئے ہیں۔ ان مضامین میں پروفیسر غلام شہیر کا مضمون ”عربوں کا فن تاریخ نویسی“، پروفیسر اظہر حمید کا مضمون ”ڈارون اور اس کا نظریہ ارتقا“، محمد یعقوب (سال چہارم) کا ”مسجد قرطبہ“، محمد جمیل بھٹی کا ”پاکستان ترقی کی راہ پر“، محمد اسلم (سال چہارم) کا تحقیقی مضمون ”دور جاہلیت میں عربی شاعری“، قیاض الدین احمد تحسین (سال اول) کا مضمون ”تمدنی ترقی میں مذہب کی اہمیت“ اور حسمت عباس نقوی (سال چہارم) کا تحقیقی مضمون ”اردو شعر میں طنز و مزاح“، عمدہ تحقیقی کاوش کہے جا سکتے ہیں۔ اس شمارے میں چار افسانے ہیں۔ محمد شریف اشرف کے ”کفرانِ نعمت“ کے بعد سیدہ آسیہ کا افسانہ ”گیلی لکڑیاں“، ایمرن کالج کی کسی طالبہ کی پہلی نثری تحریر ہے جو مجلے کی زینت بنی۔ ریاض الحق (سال دوم) نے ایک انگریزی افسانے کا ترجمہ ”اندھا“ کے عنوان سے کیا ہے لیکن اصل افسانے کی تفصیلات یعنی انگریزی افسانے اور اصل مصنف کے نام ترجمے کے ہمراہ درج نہیں کیے۔ شیخ مبارک احمد (سال دوم) کا افسانہ ”نفرت“ بھی اسی شمارے میں شائع ہوا ہے۔ نثری حصے میں عبدالکلیم (سال دوم) کا ڈرامہ ”غربت“، طاہر زیدی (سال سوم) کا مزاحیہ مضمون ”ایسے بھی ہیں کچھ لوگ“ اور غلام یزدانی (سال اول) کا احوال سفر بعنوان ”ساعات سفر“ (لاہور، کھیوڑہ اور لائل پور) شامل ہیں۔

اس شمارے کے گوشہ شعر میں چار نظمیں؛ ”من و تو“، از پروفیسر عرش صدیقی؛ ”خداشہ“، از پروفیسر ارشاد احمد ارشد؛ ”کیا چمن میں آگئی ہے پھر بہار“، از مظہر نواز کلیم (سال دوم) اور ”ماہتاب“، از انوار انجم شامل کی گئیں ہیں۔ شمارے کی پانچ منتخب غزلوں کے شاعر بالترتیب پروفیسر عبدالعزیز بٹ، اکرم ندیم زیدی (سال سوم) سحر رومانی (سال سوم) شہزاد انور (سال دوم) اور یحییٰ امجد کنڈیانی (سال اول) ہیں۔

شمارہ جنوری ۱۹۶۱ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)
جلد ۲۱، شمارہ ۱: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، ارشاد احمد ارشد
مدیر: انوار انجم (سال چہارم)
ضخامت حصہ اردو: ۱۱۴ صفحات

اس شمارے میں نثر و نظم کے لئے مختلف عنوانات قائم کیے گئے ہیں۔ ”اخلاقیات“ کی ذیل میں سکندر حیات چیمہ (سال دوم) کی منتخب کردہ احادیث اور ”حکمت کی باتیں“ ہیں۔ ”اقبالیات“ میں پروفیسر افتخار حسین شاہ کا مضمون ”علامہ اقبال کی قرآن دوستی کا جائزہ“ عمدہ تنقیدی کاوش ہے۔ ”ادبیات کے حصے میں نذیر پرویز (سال چہارم) کا مضمون ”اُردو غزل“، انوار انجم کا مضمون ”جگر اور غزل“ (یومِ جگر پر پاکستان رائٹرز گلڈ کے مقابلہ مضمون نویسی منعقدہ اکتوبر ۱۹۶۰ء میں اول انعام یافتہ)، اختر علی مرتضیٰ (سال چہارم) کا مضمون ”عرب کا ادب“ محمد امیر زاہد (سال دوم) کا مضمون ”فارسی نظم کے مراحل“ اور سلیم بھٹی (بی اے آنرز) کا مضمون ”پنجابی شاعری اور احمد راہی“ کو یکجا کیا گیا ہے۔ ”کام کی باتیں“ کے زیر عنوان ضیاء الحسن (سال دوم) کا معلوماتی مضمون ”شہد کی مکھی“ اور عبدالستار (سال چہارم) کا مضمون ”اعشاری نظام زر“ شامل کیے گئے ہیں۔ اس مجلے میں ”عالم احساس“ کے زیر عنوان افسانوں اور ڈراموں کو یکجائی کی صورت دی گئی ہے۔ ان میں زیڈ ایچ خواجہ (سال اول ڈگری) کا افسانہ ”دم واپسین“، ثناء الرحمن (سال دوم) کا ”جستہ“ سعادت حسین عنبر (سال سوم) کا ”فتح یا شکست“ اور سردار ظفر اقبال احمد خان (سال چہارم) کا ڈرامہ ”فرعون کا ضمیر“ شامل ہیں۔ گوشہ ”تیر و نشتر“ میں دو طنزیہ مضامین ”آتا ہے یاد مجھ کو“ از منظور بٹالوی (بی ایس سی سال دوم) اور ”دال بڑا مال“ از مختار احمد شاکر یزدانی (سال سوم) کے بعد ”سلک گوہر“ کے عنوان سے پروفیسر سید احمد افضل کی نظم ”کالج میں سال نو“ پروفیسر عرش صدیقی کی نظم ”پیاس“ پروفیسر ارشاد احمد ارشد کی نظم ”الجھن“ پروفیسر انوار انجم (سال چہارم) کی نظم ”مُوڈ“ سحر رومانی (سال سوم) کی نظم ”چاند“ مسعود ہاشمی (سال دوم) اور محمد سلطان محمود (سال دوم) کے قطعات شامل اشاعت کیے گئے ہیں۔ ”زمزمہ تغزل“ میں پروفیسر افتخار حسین شاہ، پروفیسر یوسف خورشید، سحر رومانی (سال سوم)، مظہر نواز کلیم (سال سوم)، ریاض لطیفی (سال سوم) شریف اشرف (سال چہارم) عقیل روبی (سال سوم) اور منظور بٹالوی (سال چہارم) کی غزلوں کے بعد ”کھلتی کلیاں“ میں کالج کے نومشق اصحاب کی غزلوں سے انتخاب شامل اشاعت کیا گیا ہے۔ ان نومشق شعرا میں سلطان الطاف علی،

فیض عابد عیسیٰ، اقبال ارشد، خالد شہرتی، سعادت حسین، انوار انجم اور امجد کندیانی کے نام آج معروف شعرا کے طور پر لیے جاتے ہیں۔ اس شمارے کے آخر میں انوار انجم اور مسعود ہاشمی کے دو بے اور گیت خاصے کی چیز ہیں۔

شمارہ جون ۱۹۶۱ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)
جلد ۲۱، شمارہ ۲: نگران: ملک بشیر الرحمن (ایم اے)، ارشاد احمد ارشد
مدیر: انوار انجم (سال چہارم)
ضخامت حصہ اردو: ۱۰۱ صفحات

زیر نظر شمارے میں ”اخلاقیات“ کے عنوان کے تحت محمد اسلم مسرور (سال سوم) کے ”حرف ہائے زریں“ اور محمد جمیل بھٹی (سال چہارم) کا مضمون ”قرآن اور جغرافیہ“ گوشے کے آغاز میں شامل کیے گئے ہیں۔ ”اقبالیات“ کے گوشے میں پروفیسر ارشاد احمد ارشد کا مضمون ”افکار اقبال کے ارتقائی مراحل“ ساتی نامہ کی روشنی میں، پروفیسر افتخار حسین شاہ کا مضمون ”علامہ اقبال کا پیام تسخیر فطرت“، انوار انجم (سال چہارم) کا مضمون ”اقبال اور ترقی پسندی“، شریف اشرف (سال چہارم) کا مضمون ”اقبال اور عشق“، اکرم ندیم زیدی (سال چہارم) کا مضمون ”اقبال اور اردو غزل“، شامل ہیں۔ گوشہ ”بیاد فرید“ میں پروفیسر ارشاد احمد ارشد کا تحقیقی مضمون ”ابن العربی، شیخ احمد سرہندی اور خواجہ فرید“، حصہ ”بیاد حشر“ میں طاہر زیدی (سال چہارم) کا مضمون ”آغا حشر بھٹی شاعر“، گوشہ ”طنز و مزاح میں طفیل کمالوی کا ”فن کار“، منظور بٹالوی (سال چہارم) کا ”ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے“ اہم ہیں۔ عبدالحمید (سال چہارم) کا ”نیاجنم“ جو کہ سفر لاہور کی روداد ہے، مجلے کے حصہ ”سیرین“ کی زینت بنائی گئی ہے۔ گوشہ ”معلومات“ میں شامل غلام یزدانی (سال دوم) کے مضمون ”پانی کی دنیا“ کے بعد تین افسانے ”بیوی“ (ترجمہ) از محمد اسلم مسرور (سال سوم) ”نقلی ہار“ (ترجمہ) از صراحت جمیل (سال اول) ”سندر سپنے“ از ریاض مرزا (سال سوم) نثری ادب کا حصہ ہیں۔ منظومات میں خواجہ فرید کی ایک کافی کا ترجمہ پروفیسر ارشاد احمد ارشد نے ”سفر“ کے عنوان سے کیا ہے۔ ایک انگریزی نظم (Lovers resolution) کا ترجمہ پروفیسر سید احمد افضل نے ”عزم عاشق“ کے عنوان سے کیا ہے۔ اس کے بعد پروفیسر عرش صدیقی کی نظم ”بازگشت“، پروفیسر ارشاد احمد ارشد کی نظم ”دستک“، انوار انجم (سال چہارم) کی نظم ”شاعر“، سحر رومانی کی نظم ”خواہش“، امجد کندیانی (سال دوم) کی نظم ”عید کے چاند“ شامل اشاعت ہیں۔ سعادت حسین (سال دوم) کے ایک قطعے کے بعد دی گئی غزلوں میں صابر دہلوی، انوار انجم (سال چہارم)، سحر رومانی (سال سوم)، عقیل

روبی (سال سوم)، سعادت حسین عنبر (سال سوم)، اکرم ندیم زیدی اور منظور بٹالوی کا غزلیہ کلام ملاحظہ کیا جاسکتا ہے۔ اس کے بعد ”لخت لخت“ کا عنوان دے کر مجلے کے لئے موصولہ چند گوارا اشعار کا انتخاب شامل کیا گیا ہے۔ ان میں فضل کریم افضل، ریاض لطفی، منظور بٹالوی، سعادت حسین عنبر، خالد شہرتی اور امجد کنڈیانی کے اشعار شامل ہیں۔

شمارہ جون ۱۹۶۲ء: سرپرست: خواجہ عبدالحمید (پرنسپل)
جلد ۲۲، شمارہ ۱: نگران: ملک بشیر الرحمن، ارشاد احمد ارشد
مدیر: سحر رومانی (سال چہارم)
ضخامت حصہ اردو: ۹۱ صفحات

اس شمارے کے آغاز میں نو مضامین ہیں۔ ان میں پروفیسر افتخار حسین شاہ کا ”پریم چند کی خدمات غز اردو“ پروفیسر محمد نواز کا ”انسانِ کامل“ فیاض الدین تحسین (سال سوم) کا ”انسانی معاشرت کی کل سائنس اور فلسفہ سے نہیں بلکہ جذبات سے چل رہی ہے“ امجد کنڈیانی (سال سوم) کا ”کرشن چندر کا فن“ محمد سلیم جہانگیر (سال دوم) کا ”مولانا حالی کی ادبی خدمات“ ملک واحد بخش صابر (سال چہارم) کا ”عرب شاعری میں وصف نگاری و ندرت تشبیہ“ اے دی ملک (سال اول) کا ”تاریخ“ اور محمد جمیل بھٹی (سال چہارم) کا ”اعتراض اور جواب“ (اسلام اور مشرکین کے حوالے سے) شامل ہیں۔ ”رپورتاژ“ میں پروفیسر ارشاد احمد ارشد نے لاہور میں منعقدہ اردو تدریس کانفرنس کی روداد لکھی ہے۔ شمارے میں شامل دو افسانوں میں سے پہلا سعادت حسین عنبر کا ”کورا کاغذ“ اور دوسرا عقیل روبی کا ”جو گندرسنگھ“ ہے۔ ڈرامہ ”انگوٹھی“ بشیر احمد خان کا تحریر کردہ ہے۔ نظموں میں پروفیسر عرش صدیقی کی ”کدھر جائے اولاد آدم مسیحا“، سحر رومانی کی ”راج محل“، بیچی امجد کی ”چمن کی یاد“ اور مسعود ہاشمی کی ”احساس“ شامل اشاعت ہیں۔ رابرٹ براؤننگ کی مشہور نظم (The Patriot) کا ترجمہ پروفیسر ارشاد احمد ارشد نے ”وطن پرست“ کے عنوان سے اور سلمان قریشی کی نظم "Breaking the Mirror" کا آزاد ترجمہ سحر رومانی نے ”شکستِ شیشہ“ کے عنوان سے کیا ہے۔ پروفیسر عرش صدیقی، سحر رومانی، عقیل روبی، اقبال ارشد، ثار خاور، سعادت حسین عنبر کی غزلوں کے بعد عقیل روبی کا ایک گیت اور گوشہ ”لخت لخت“ میں کالج کے جن نو مشق شعرا کی غزلوں کا انتخاب کیا گیا ہے، ان میں بیچی امجد، ریاض لطفی، مسعود ہاشمی، نوازش احمد، فقیر محمد جاوید، مقتدر قریشی اور ممتاز علی ممتاز شامل ہیں۔ مجلے کے انگریزی حصے میں پروفیسر حمید احمد خان کے اس خطبے کا اردو متن

دیا گیا ہے جو انہوں نے تقریب عطائے اسناد و انعامات کے موقع پر ۱۸/۸ پر اپریل ۱۹۶۲ء کو دیا تھا۔

۱۹۶۳ء میں ایمرسن کالج کا نام بدل کر ”گورنمنٹ کالج ملتان کر دیا گیا۔ کالج کا مجلہ نخلستان ہی کے نام سے آج بھی جاری ہے، تاہم اس مقالے میں مجلے کے ایمرسن کالج دور کا احاطہ کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ ایمرسن کالج کے گورنمنٹ کالج ملتان ہو جانے کے ابتدائی بارہ برسوں میں کالج کے اس مجلے کا یہی علمی، ادبی اور تحقیقی مزاج و معیار مثالی منہاج پر استوار رہا ہے۔ اس دورانیے میں جس پر ابھی تحقیق کی ضرورت ہے، بہت سے اساتذہ اور طلبہ نے ”نخلستان“ کے ذریعے علمی و ادبی اُفتخ پر طوع کیا اور ان میں سے بعض آگے چل کر انفرادیت سے ہم کنار بھی دکھائی دیتے ہیں۔ اس دورانیے کے اہم ناموں میں فرخ درانی، ریاض زیدی، سلیم اختر، شبنم نشاط، اعجاز آصف، نوشابہ نرگس، اقبال ظہیر تاشی، انوار احمد، نسیم قریشی، خالدہ زہت، خیر محمد بدھ، اے آریضیاء، عبدالکیم مصباح، شاہد زبیر، سید ضیاء الحسن، اظہار گیلانی، کوثر افتخار، شاہ پرویز، ذوالفقار حسین، افتخار حسین طارق، سلیم ہوشیار پوری، آصف رسول، عزیز الرحمن، نیر ضیاء، اے بی اشرف، محسن نقوی، اصغر عابد، نذیر احمد، انعام الہی فاروقی، صادق صابر، عابد صدیق، طاہر فاروقی، اصغر ندیم سید، اللہ نواز درانی، تنویر اقبال، محمد افضال، منظر گیلانی، زاہد حسین زاہد، گوہر شبنم، فاروق تسنیم، شاہد مبشر، صفدر حسین صفدر، ضیاء شبنمی، عقیل حیدر، مسعود کاظمی، اسلم ادیب، شاہد رحیل، لطیف الزمان خان، خلیل صدیقی، اصغر علی شاہ، صفدر سلیم سیال، طارق جامی، رؤف شیخ، شاہدہ ملک، خالد شیرازی، فیروز طاہر، شفیق احمد آتش، ترنم جلالی، سعید ایاز ملک، نوشین جمیل، فاروق مشہدی، وحید کمال، شاہد جمال اور نصیر الدین ہمایوں شامل ہیں۔ چنانچہ نئے محققین کے لئے اس روشن عہد پر الگ سے کام کی گنجائش موجود ہے۔

حواشی و حوالہ جات

- ۱- ابن حنیف، سات دریاؤں کی سرزمین (لاہور، سنگ میل پبلی کیشنز، ۱۹۸۵ء) ۲۲۵
- ۲- ابن حنیف، سات دریاؤں کی سرزمین، ۲۲۳
- ۳- محمد شکیل پتانی، بہاول پور، ملتان اور ڈیرہ غازی خان کے قدیم اردو شعرا (غیر مطبوعہ تحقیقی مقالہ برائے ایم فیل اردو (سال ۱۹۹۵ء)، علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی، اسلام آباد) ۱۶۸
- ۴- عبدالرحمن، منشی، آئینہ ملتان (ملتان، اشرف المعارف، اوّل) ۲۰۹
- ۵- نور احمد فریدی، تاریخ ملتان (ملتان، قصر الادب، ج ۱، اوّل، ۱۹۷۱ء) ۱۴۷
- ۶- اکرام الحق، شیخ، ارض ملتان (ملتان، شعبہ نشر و اشاعت ”الاکرام“، اوّل ۱۹۷۲ء) ۹۵
- ۷- اکرام الحق، شیخ، ارض ملتان، ۹۶
- ۸- عبدالحجید ساجد، ”روداد چمن“، نخلستان (ملتان، گورنمنٹ کالج، پاکستان گولڈن جوبلی نمبر، ۹۷-۱۹۹۶ء) ۱۲۲
- ۹- اکرام الحق، شیخ، ارض ملتان، ۱۱۵
- ۱۰- ڈاکٹر اسلم انصاری سے مقالہ نگار کا مکالمہ ۱۹ مارچ ۲۰۰۲ء
- ۱۱- اس دورانیے کے اکاڈک شمارے ایسے بھی ہیں جو صرف انگریزی حصے پر مشتمل ہیں۔
- ۱۲- محمد رمضان صوفی، ابوظفر حنیف (مدیران) نخلستان (ایمرن کالج ملتان، شمارہ نومبر ۱۹۳۷ء) ۷
- ۱۳- محمد رمضان صوفی، ”ملاحظات“، نخلستان (شمارہ مارچ ۱۹۳۸ء) ۳
- ۱۴- نور الحسن ہاشمی، ”ملاحظات“، نخلستان (شمارہ جون ۱۹۳۸ء) ۴
- ۱۵- حوالہ مذکور ۴
- ۱۶- ابوظفر حنیف، ”ملاحظات“، نخلستان (شمارہ خزاں ۱۹۳۸ء) ۴، ۳
- ۱۷- سید احمد افضل، (مدیر) ”اداریہ“، نخلستان (شمارہ جون ۱۹۳۸ء) ۲
- ۱۸- حوالہ مذکور، ۲
- ۱۹- حوالہ مذکور، ۳

- ۲۰۔ سعادت علی شاہ، پرنسپل ”تقریب“ تقسیم اسناد سے خطاب، ”نخلستان“ (شمارہ مذکور) ۶، ۷
- ۲۱۔ سید علی نواز گردیزی، ”مکتوب بنام پروفیسر غلام ربانی عزیز“، ”نخلستان“ (شمارہ مذکور) ۸
- ۲۲۔ حوالہ مذکور، ۷
- ۲۳۔ ممتاز محمد خان، ”مجاہدین کشمیر کے نام“، ”نخلستان“ (شمارہ مذکور) ۲۹
- ۲۴۔ نذیر احمد، ایم اے، ”قبوہ خانے میں“، ”نخلستان“ (شمارہ مذکور) ۱۸
- ۲۵۔ محمد شریف اشرف، ”آپ گھبرائیں نہیں“، ”نخلستان“ (شمارہ مذکور) ۲۳
- ۲۶۔ حوالہ مذکور، ۲۶
- ۲۷۔ آصف علی شاہ، ”عرضِ حال“، ”نخلستان“ (شمارہ اپریل ۱۹۵۴ء) ۲
- ۲۸۔ محمد شفیع، (مدیر) ”اشارات“، ”نخلستان“ (شمارہ جون ۱۹۵۷ء) ۳
- ۲۹۔ محمد خان، (سال اول) ”گذشتہ تاریخی دورے پر ایک نظر“، ”نخلستان“ (شمارہ مذکور) ۵۱